ИЗДАНІЯ
ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ
ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

№ 5.

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ
ПО
АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

КНИГА VI.

ФИЗІОЛОГЪ.
АРМЯНО-ГРУЗИНСКІЙ ИЗВОДЪ.
ГРУЗИНСКІЙ И АРМЯНСКІЙ ТЕКСТЫ
изслѣдовалъ, издалъ и перевелъ

Н. Марръ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
1904.

Напечатано по опредѣленію Факультета восточныхъ языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета отъ 7 ноября 1903 года.

Деканъ *В. Жуковскій.*

Секретарь *П. Меліоранскій.*

Содержаніе.

Предисловіе.

Шагъ за шагомъ выясняются размѣры и характеръ вліянія древне-армянской литературы на древне-грузинскую. Это — любопытнѣйшее явленіе, казавшееся такъ еще недавно призрачнымъ. Оно важно для провѣрки завѣщанныхъ представленій о родномъ прошломъ не только грузинъ, но и армянъ. Армянская литературная дѣйствительность древнѣйшей поры похоронена подъ позднѣйшими вѣроисповѣдными и націоналистическими надстройками еще болѣе основательно и болѣе искусно, чѣмъ грузинская. Конечно, наиболѣе обильнаго матеріала въ этомъ отношеніи надо ждать отъ армянскаго и грузинскаго текстовъ св. Писанія: критическое ихъ изученіе и можетъ дать твердую почву для всесторонняго освѣщенія возникающихъ вопросовъ. Но въ исторію армяно-грузинскихъ литературныхъ отношеній вноситъ крупицу желаннаго свѣта и изслѣдованіе *Физіолога*. Безповоротно устанавливается, что *Физіологъ* на грузинскій языкъ былъ переведенъ съ армянскаго[1]). Выясненіе этой стороны дѣла и составляетъ основную задачу настоящей работы. Въ виду имѣлся, конечно, лишь древній изводъ *Физіолога*, какъ теперь оказывается, армяно-грузинскій[2]). По-

1) Г. Хахановъ въ сообщеніи, помѣщенномъ въ Актахъ XI-го международнаго съѣзда оріенталистовъ въ Парижѣ 1897 (Actes, Paris 1899, 5—7 sect., стр. 255—258), поспѣшилъ заключить, что грузинская редакція не можетъ находиться въ близкомъ родствѣ съ армянскимъ *Физіологомъ*. Заключеніе формулировано авторомъ такъ (стр. 258): «autant qu'il est possible de juger d'après la comparaison de la rédaction géorgienne, elle ne peut pas être en parenté proche avec le *Physiologue* arménien». Въ этой небольшой статейкѣ цѣлый рядъ неточностей и невѣрныхъ свѣдѣній, но ни одного сколько-нибудь разумнаго довода въ пользу мнѣнія, высказаннаго, очевидно, наобумъ. Замѣтка имѣется и на русскомъ языкѣ во II-мъ выпускѣ *Очерковъ по исторіи грузинской словесности* (Москва 1897, стр. 325—336). Здѣсь прибавлены по существу лишь пересказы и извлеченія изъ грузинскаго *Физіолога* въ русскомъ переводѣ понемножку отъ каждой главы, при чемъ авторъ допустилъ почти столько же промаховъ, сколько у него предложеній.

2) Позднѣйшая исторія *Физіолога* у армянъ отчасти уже выяснена въ *Сборникахъ притчъ Вардана*, и я довольствовался ссылками на этотъ трудъ. Въ интересахъ этой позднѣйшей исторіи, быть можетъ, слѣдовало бы прослѣдить отношеніе новыхъ армянскихъ наслоеній къ латинскимъ версіямъ.

путно выяснялись и другія стороны болѣе частнаго или, наоборотъ, болѣе общаго характера. Результаты могутъ быть сведены къ слѣдующимъ положеніямъ, спеціальнымъ и общимъ:

Спеціальныя. 1) Дошедшій до насъ грузинскій текстъ *Физіолога*, сохранившійся въ Шатбердской рукописи X-го вѣка, есть переводъ съ армянскаго.

2) Армянскій текстъ, служившій подлинникомъ грузину-переводчику, въ свою очередь былъ переведенъ съ греческаго.

3) Извѣстные списки армянскаго текста *Физіолога*, въ томъ числѣ древнѣйшій Хоранашатскій 1223-го года по Р. Хр., лишь отчасти позволяютъ возстановить первоначальный армянскій текстъ.

4) Грузинскимъ переводомъ въ общемъ лучше сохраненъ древній армянскій *Физіологъ*, чѣмъ дошедшими до насъ армянскими его списками.

5) Текстъ греческаго подлинника армяно-грузинскаго извода не позднѣе VI-ого вѣка: a) армянскій переводъ съ греческаго, по всей видимости, дѣло VI-го или VII-го вѣка, b) грузинскій переводъ съ греческаго, повидимому, дѣло конца VIII-го или начала IX-го вѣка.

Общія. 6) Переводы съ армянскаго на грузинскій продолжались и по возникновеніи эллинофильскаго направленія въ армянской литературѣ.

7) Позднѣйшими списками древнихъ памятниковъ армянской литературы нельзя пользоваться безъ текстуальной критики ни для какихъ научныхъ построеній, причемъ въ дѣлѣ возстановленія древнихъ армянскихъ чтеній древне-грузинскіе переводы съ армянскаго представляютъ лучшее подспорье.

Физіологъ въ старину пользовался громадной популярностью во всемъ христіанскомъ мірѣ, да отчасти и среди мусульманъ. Историко-культурные вопросы, связанные съ нашимъ памятникомъ, какъ извѣстно, весьма разнообразны. Для изслѣдователей ихъ я и старался не только о точной передачѣ самихъ матеріаловъ, армянскихъ и грузинскихъ, но и о правильномъ ихъ освѣщеніи. Хотѣлось по возможности предотвратить недоразумѣнія со стороны непосвященныхъ въ армяно-грузинскую филологію при пользованіи армянскими и грузинскими чтеніями.

При изученіи содержанія памятника до сихъ поръ привлекался лишь одинъ армянскій текстъ. Изслѣдователямъ *Физіолога* онъ былъ извѣстенъ по плохонькому изданію у Pitra, Spic. sol., основанному на нѣсколькихъ посредственныхъ спискахъ сравнительно поздняго времени (*Сб. пр. В.*, I, стр. 401, прим. 2). И пользовались-то ученые

не самимъ текстомъ, а переводами его, частичнымъ, нѣкоторыхъ мѣстъ, на латинскомъ языкѣ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ изданія Pitra (Spic. sol.), и полнымъ на французскомъ языкѣ у Cahier (Mél. d'archéol.). Французскій переводчикъ кое гдѣ, быть можетъ, заглядывалъ и въ рукописный текстъ, отличный отъ изданія Pitra. Эти переводы сыграли во многихъ случаяхъ предательскую роль.

Единственный до сихъ поръ полный переводъ, французскій, заключаетъ и неточности, и существенныя искаженія. Правда, Cahier допускалъ (ц. с., стр. 116—117), что печатавшійся имъ переводъ могъ не удовлетворять всѣмъ требованіямъ французской рѣчи и строгой критики, но эта оговорка не мѣшала никому, ни даже осторожному Cahier опираться на французскій переводъ, какъ на вполнѣ надежное пособіе въ самыхъ рискованныхъ его частяхъ. Достаточно одного примѣра. Въ статьѣ *О бобрѣ* (XXVI,8) «И ты, о, подвижникъ» армянскаго текста переводчикъ по какому-то недоразумѣнію передалъ (Mél. d'archéol., стр. 133): «Et toi, tu as affaire au démon». Данное французскимъ переводчикомъ чтеніе съ діаволомъ придало двусмысленный характеръ всему подлежащему мѣсту, что и вызвало у самого Cahier рядъ поспѣшныхъ соображеній о наличности сектантскаго безнравственнаго внушенія въ памятникѣ[1]). На такомъ-то основаніи въ остальной части ученія, чисто евангельскаго, Cahier усматривалъ позднѣйшую попытку армянина или его греческаго источника устранить манихейскую тенденцію (Mél. d'archéol., стр. 133, прим. 2).

Естественно, сужденія изслѣдователей *Физіолога* объ армянской его версіи на основаніи такого перевода во многихъ случаяхъ неизбѣжно должны были быть превратны и никакъ не могли содѣйствовать установленію правильной генеалогіи различныхъ рецензій. Неправильность выводовъ усугублялась игнорированіемъ многовѣковой жизни *Физіолога* въ армянской литературѣ.

Изъ критическихъ работъ къ намъ ближе всего, конечно, обширное русское изслѣдованіе Карнѣева, въ которомъ армянской версіи удѣляется значительное мѣсто. Въ немъ непониманіе армян-

1) Mél. d'archéol., стр. 133, прим. 1: «Leçon équivoque, dont pouvaient se prévaloir au besoin le parjure et l'immoralité. On en a fait souvent le reproche aux sectes gnostiques et manichéenes... Il faut du rest tenir compte de cette ressource qu'offre la déloyauté presque inévitable à tout enseignement qui prétend ne se transmettre que dans l'ombre, et vivre de secret».

скаго текста также сыграло замѣтную роль въ выработкѣ странной исторiи *Физiолога*. Отмѣчу нѣсколько сомнительныхъ чертъ этой исторiи: 1) всѣ версiи *Физiолога* дѣлятся на двѣ группы, восточную и западную, причемъ славянскiй текстъ отнесенъ въ восточную, но армянскiй за одно съ латинскимъ въ западную, точно армянскiй представлялся Карнѣеву переводомъ съ латинскаго; 2) эти двѣ группы различаются и по времени, восточная группа — древняя, а западная поздняя, причемъ оказывается, что восточная древняя группа представлена въ позднихъ рукописяхъ, а западная новая группа въ древнихъ спискахъ; 3) въ спискахъ восточной древней группы больше главъ, въ томъ числѣ попадаются и безусловно позднѣйшiя, такъ статья *О трехъ святыхъ отрокахъ* (Карнѣевъ, стр. 360), а въ западной группѣ число статей меньше, и такихъ подозрительныхъ главъ нѣтъ. На отдѣльныхъ сужденiяхъ Карнѣева, посвященныхъ армянской версiи, излишне останавливаться. Пришлось бы составить особую книгу, если бы опровергать или исправлять то, что Карнѣевъ говоритъ объ армянскомъ текстѣ на 143, 274, 275, 279, 283, 287, 289—290, 308, 309, 312—313, 315, 317, 320—321 и др. страницахъ своего изслѣдованiя. Впрочемъ фактически самъ Карнѣевъ опровергъ уже большинство собственныхъ сужденiй объ армянской версiи, помѣщенныхъ въ русской работѣ, издавъ въ Byzantinische Zeitschrift греческiй текстъ *Физiолога* по рукописи XI-го вѣка, поддерживающiй въ общемъ смущавшiя его уклоненiя армянскаго текста.

Въ настоящее время, когда армянскiй текстъ находитъ существенную провѣрку еще въ древнемъ грузинскомъ переводѣ, нельзя мириться и съ мнѣнiемъ Hommel'я объ армянской версiи, какъ о мостѣ между двумя группами рецензiй *Физiолога* (*Die aethiopische Übersetzung des Physiologus*, Лейпцигъ 1877, стр. XXXVIII, прим. 16, ср. *Сб. пр. В.*, I, стр. 399). Нѣкоторыя черты, извѣстныя Hommel'ю за особенности армянской версiи, оказываются привнесенными въ нее впослѣдствiи, другiя у нея общи съ текстами, представленными въ наиболѣе древнихъ спискахъ.

Впрочемъ каково истинное значенiе нашего армяно-грузинскаго извода въ исторiи *Физiолога*, это дѣло изслѣдователей всеобщей литературы. Ихъ же дѣло установить, какая редакцiя или рецензiя *Физiолога* древнѣе изъ числа наличныхъ теперь греческихъ, та ли, напр., которая поддерживается армяно-грузинскимъ изводомъ, или быть можетъ, ни

одна, такъ какъ наличныя редакціи могутъ оказаться развѣтвленіями одного и того же архетипа, впослѣдствіи изчезнувшаго. Въ этомъ отношеніи съ моей работы будетъ достаточно, если она посодѣйствуетъ укорененію въ заинтересованныхъ кругахъ убѣжденія, что рискованъ, тысячу разъ рискованъ, скажу болѣе, совершенно ненаученъ излюбленный посейчасъ пріемъ пользоваться армянскими, равно, конечно, и грузинскими матеріалами безъ ознакомленія съ ихъ исторіею на родной почвѣ.

Для настоящей работы оказали мнѣ дружескія услуги, какъ указано въ своемъ мѣстѣ (§§ 2, 5), грузиновѣдъ историкъ Е. С. **Такайшвили**, завѣдующій Тифлисской Дворянской школой, и арменистъ словесникъ о. **Галустъ Теръ-Мкртичянъ**, ученый членъ Эчміадзинской братіи. Обоимъ собратьямъ по спеціальности приношу сердечную благодарность.

Нѣсколько замѣчаній касательно выполненія работы.

Заглавія отдѣльныхъ статей въ армянскомъ текстѣ выставлены мною кромѣ заглавія первой статьи.

Грузинскій текстъ напечатанъ инціальнымъ церковнымъ письмомъ съ титлами [1]) строка въ строку, какъ въ Шатбердской рукописи, съ допущеніемъ отступленій въ немногихъ случаяхъ, когда строка выходила чрезмѣрно длинной (въ такихъ случаяхъ я разбивалъ ее на двѣ самостоятельныя строки) или подрядъ оказывались двѣ чрезмѣрно короткія строки среди текста (я ихъ соединялъ, такъ IX, 7 = 7-я и 8-я строки въ рукописи). Кромѣ того, не было возможности сохранить рукописное расположеніе текста, когда новая строка начиналась съ половины какого-либо періода, напр. VI, 16 (ვ̃ა იხილის და სხ.), X, 40 (მაცხოვრისა და სხ.), XI, 12 (მართოჳვეთა და სხ.), или начало особой статьи оказывалось отнесеннымъ въ конецъ предыдущей, напр. III, 1—2 (ახოვნებისა-თჳს და სხ.), XX, 1—3 (კეთილად და სხ.), XXXIII, 1—7 (ესაიასა და სხ.). Въ рукописи текстъ въ два столбца, чего нельзя было сохранить за недостаткомъ мѣста на страницѣ ввиду параллельнаго печатанія армянскаго подлинника.

Знаки удержаны рукописные съ непослѣдовательностью, обыкновенно пропусками самой рукописи, которые въ рѣдкихъ случаяхъ возстановлены. Значекъ въ концѣ строфъ, уголъ съ хвостикомъ направо, какъ бы >-, у меня замѣненъ двоеточіемъ (:) или троеточіемъ (⁖) за неимѣніемъ въ типографіи тождественнаго начертанія. Въ рукописи точка обыкновенно у середины буквъ. Цифры номераціи главъ стоятъ надъ начальными буквами статей, всегда выступающими изъ строкъ на поле. Заглавныя буквы строфъ, также выдвинутыя на поле, писаны красной киноварью. И иногда передъ такимъ краснымъ началомъ строфы стоитъ буква Ⴕ, т. е. Ⴕრისტე *Христе*.

1) Къ сожалѣнію, въ печати титла кое-гдѣ не вышли, что и увеличило число опечатокъ (см. стр. XVI).

Въ текстѣ исправлены лишь явныя описки (§ 6, d) и рѣзкія неправильности (§ 6, c).

Въ армянскомъ текстѣ за узкостью его столбца слова при переносѣ приходилось дѣлить, не обращая вниманія на принятыя въ печатныхъ изданіяхъ нормы. При установленіи его выборъ чтеній рѣшался часто свидѣтельствомъ древняго грузинскаго перевода. Для армянскаго текста я не располагалъ столь древнимъ спискомъ, какъ грузинскій. Въ основу изданія положена Хоранашатская рукопись 1223 г. (§ 2). Несмотря на сравнительную древность, текстъ ея (A^a) изобилуетъ новыми явленіями. Въ началѣ это обстоятельство не было вполнѣ ясно и для меня, и потому въ первой половинѣ изданія армянскаго текста я придерживался Хоранашатской рукописи чаще, чѣмъ слѣдовало. Ея явные недочеты и пробѣлы восполнены кое-гдѣ моими конъектурными вставками, и онѣ помѣщены въ скобки. Большею же частью они восполнены чтеніями другихъ списковъ преимущественно той же редакціи, обыкновенно безъ скобокъ. Такъ какъ тексты этихъ списковъ уже обнародованы ученымъ Pitra въ Spic. solesm.[1]) и затѣмъ мною (см. § 1), то отвергнутыя ихъ чтенія не повторены въ настоящемъ изданіи армянскаго текста. Отвергнутыя же чтенія Хоранашатскаго списка помѣчены всѣ, но въ различныхъ мѣстахъ.

Орѳографическія особенности, сомнительные архаизмы, простые вульгаризмы, діалектизмы и явныя описки обсуждаются особо (§ 3). Они характерны для рукописи, а отнюдь не для текста. Изъ изданія они, естественно, устранены[2]). Только позднѣйшія наслоенія *Физіолога*, съ XXXV статьи, напечатаны съ орѳографіею рукописи и, понятно, съ удержаніемъ ея основной особенности въ отношеніи յ (§ 3,a), насколько она выдержана.

Остальныя же разночтенія помѣщены въ концѣ армянскаго текста (стр. 45—48). При болѣе высокомъ развитіи текстуальной критики эти разночтенія можно было бы, думается, еще болѣе сократить, отобравъ изъ нихъ длинный рядъ для отнесенія въ одну изъ вышеуказанныхъ категорій. И тогда оставшіяся дѣйствительныя разночтенія большею частью оказались бы стилистическими, рѣдко существенными для содержанія [3]).

Русскій переводъ возможно точный: мѣстами воспроизведены даже идіотизмы грузинскаго и армянскаго подлинниковъ, насколько можно было допустить безъ особеннаго ущерба для строя русской рѣчи. Чтенія св. Писанія я старался передать съ буквальной точностью ввиду особой, пока не совсѣмъ

1) Сама работа принадлежитъ мхитаристу Гавріилу Айвазовскому (Pitra, Spic. sol., стр. XLVII, гдѣ по опечаткѣ Gabriel *Aïzavouski*).

2) Жалѣю, что кое-гдѣ ускользнули отъ моего вниманія въ изданіи вульгарныя формы, такъ *միւս* (XVI,20) вм. *մեւս*, *դրժող* (XVIII,4) вм. *դրժաւղ*, *զռունգսն* (XX,40) вм. *զռնգունսն* (въ A^b *զյռնգունսն*). Еще болѣе жалѣю, что вм. правильнаго древняго чтенія A^{apj} *արծուոյն* у меня принято вульгарное A^b: *արծւոյն* (IX,53, такъ же въ заглавіи).

3) Напр. вульг. *զինքն* вм. *զանձն* (XVIII,16), позднѣйшій терминъ *յԵրգս երգոցն* вм. *յՕւրհնութիւնսն* (XVIII,39–40), см. § 16, B,b.

выясненной исторіи армянскаго и грузинскаго переводовъ Библіи. Дан. 13, 52 цитуется согласно старымъ текстамъ, армянскому и грузинскому.

Заглавіе памятника «Нравоописаніе звѣрей изъ книгъ» въ грузинскомъ подлинникѣ буквально гласитъ: «О звѣряхъ нравоописаніе изъ книгъ». Главное затрудненіе въ томъ, что неясно, къ чему относится дополненіе «изъ книгъ», къ «звѣрямъ» или къ «нравоописанію», указывается ли на то, что въ памятникѣ описываются нравы звѣрей, встрѣчающихся въ книгахъ κατ' ἐξοχήν, т. е. въ св. Писаніи, или на то, что нравоописаніе звѣрей заимствовано изъ книгъ вообще, т. е. изъ литературныхъ сочиненій, напр. изъ писаній Филатоса (см. § 15,а).

Въ разночтеніяхъ къ переводамъ отдѣльныхъ главъ не приняты въ соображеніе лишь чисто лингвистическія разногласія армянскихъ списковъ, имѣющія значеніе только для языка памятника. Мѣстами обращено вниманіе даже на варіанты «или» и «и». Въ отношеніи этихъ союзовъ надо оговориться, что въ грузинскомъ и въ армянскомъ «или» сочетается съ «и» («и или»), какъ въ значеніи «или», такъ въ значеніи «и».

Въ поясненіяхъ къ переводамъ отдѣльныхъ главъ *Физіолога* я не касаюсь ни стилистическихъ варіантовъ, ни пропусковъ слпчаемыхъ списковъ, ни даже разночтеній, одинокихъ словъ, и по содержанію, если они не приводятъ къ какимъ-либо соображеніямъ касательно текста, любопытнымъ для нашей основной задачи. Тамъ же отношенія армяно-грузинскаго извода къ дошедшему до насъ греческому списку (*П*) той же редакціи касаюсь только въ наиболѣе характерныхъ для насъ случаяхъ. Но отмѣчаю еще такіе факты, которые иначе могъ бы не понять не читающій по-грузински и по-армянски. Другихъ же версій я касаюсь лишь по-стольку, по-скольку онѣ имѣютъ рѣшающее значеніе для какихъ-либо подробностей армяно-грузинскаго извода.

Въ изслѣдованіи подъ простымъ вульгаризмомъ я понимаю всякія новообразованія и уклоненія живой рѣчи того же діалекта, какой лежитъ въ основѣ древняго литературнаго языка, армянскаго или грузинскаго. Пока трудно претендовать на безошибочность въ различеніи такихъ вульгарныхъ явленій отъ чисто діалектическихъ, тѣмъ болѣе, что знакомыя намъ нормы древне-армянскаго литературнаго языка, повидимому, не представляютъ его первичнаго состоянія. Слѣдовательно, нѣкоторыя изъ явленій, кажущихся намъ пока сторонними діалектическими вторженіями въ книжный языкъ, могутъ оказаться переживаніями древнѣйшей эпохи армянской литературы. Но наличность такой лингвистической задачи должна быть въ сознаніи каждаго критика-издателя древнихъ текстовъ какъ армянскихъ, такъ грузинскихъ.

Сокращенія въ цитатахъ.

Большой сл. (словарь)=*Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի*, *Վենետիկ* 1836—1837.

Cahier, Mél. d'archéol.=Nouveaux mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature sur le moyen âge... Collection publiée par le p. Ch. Cahier. Curiosités mystérieuses, Paris 1874.

Грам. древне-арм. яз.=Н. Марръ, *Грамматика древне-армянскаго языка*, СПБ. 1903.

Дашянъ, Վ.Ց = *Ցուցակ Հայերէն ձեռագրաց Մատենադարանին Մխիթարեանց ի Վիեննա կազմեց Հ. Յակովբոս Վ. Տաշեան*, *Վիեննա* 1895.

Древне-груз. одописцы = *Древне-грузинскіе одописцы* (XII в.). I. Пѣвецъ Давида Строителя, II. Пѣвецъ Тамары. Изсл., изд. и словаремъ снабдилъ Н. Марръ. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи, кн. IV, СПБ. 1902.

Hübschmann, *AG*=H. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, I. Theil, Leipzig 1895—1897.

Ипп.=Ипполитъ, *Толкованіе Пѣсни пѣсней*. Изсл., перев. и издалъ Н. Марръ. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи, кн. III, СПБ. 1901.

Карнѣевъ=А. Карнѣевъ, *Матеріалы и замѣтки по литературной исторіи Физіолога*. Изданіе Императорскаго Общества любителей древней письменности, [С.-Петербургъ] 1890.

Карнѣевъ, BZ=A. Karnejev, *Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek* въ Byzantinische Zeitschrift, Leipzig 1894, стр. 26—63.

Land, An. syr.=Anecdota syriaca colleg., edid., explicuit J. P. N. Land. Lugduni Bat. 1875.

M=Московское изданіе грузинской Библіи 1742-го года.

Lauchert=Dr. Friedrich Lauchert, *Geschichte des Physiologus*, Strassburg 1889.

Орб. = Сулх. Орб.

Pitra, Spic. sol. = Spicilegium solesmense complectens sanctorum patrum scriptorumque ecclesiasticorum anecdota hactenus opera, selecta e graecis orientalibusque et latinis codicibus, publici juris facta curante domno J. B. Pitra ...nonnullis ex abbatia solesmensi opem conferentibus, tom. III, Parisiis MDCCCLV.

Сб. пр. В.=Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*. Матеріалы для исторіи средневѣковой армянской литературы, СПБ. 1894—1899 (По параграфамъ цитуется I-ая часть).

Сулх. Орб. (Сулханъ Орбеліани)=ქართული ლექსიკონი შედგენილი საბა-სულხან ორბელიანისაგან, ტფილისი 1884.

Т.=Е. С. Такайшвили [изданіе грузинскаго текста *Физіолога*, не выходившее еще въ свѣтъ].

ТР=Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Изданіе Факультета восточныхъ языковъ.

Z=Изданіе армянской Библіи Зоhрабяна, Венеція 1805.

Zuretti, *Per la critica del Phys.* = C. O. Zuretti, *Per la critica del Physiologus greco* (Studi italiani di filologia classica, vol. V, Firenze - Roma 1897, стр. 113—219).

Чуб.=Д. Чубиновъ, *Грузинско-русско-французскій словарь*, СПБ. 1840.

Условные знаки.

а) для обозначенія списковъ *Физіолога*:

A =всѣ доступные издателю армянскіе списки *Физіолога* съ главами армяно-грузинской редакціи.

A^a =арм. рп. Эчм. монастыря № 2093, 1223 г. по Р. Хр. (Хоранашатскій списокъ), см. ниже § 2.

A^b =арм. рп. Эчм. монастыря № 453, см. *Сб. пр. В.*, § 127 [1]).

A^{b2} =арм. рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29, см. *Сб. пр. В.*, § 386, 1.

A^c =арм. рп. Эчм. монастыря № 1684, см. *Сб. пр. В.*, § 154.

A^{c2} =арм. рп. Эчм. монастыря № 1711, см. *Сб. пр. В.*, § 154.

A^j см. A^α.

A^p =арм. рп. Имп. Публ. библ. № DCXL, см. Dorn, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibl. impér. publique de St.-Pétersbourg,* St. Pétersb. 1852, стр. 571.

A^r =арм. рп. Эчм. монастыря № 23, см. *Сб. пр. В.*, § 386 (стр. 399, прим. 1).

A^s =арм. рп. Севанскаго монаст. № 78, см. Н. Марръ, *Списокъ рпп. Севанскаго монастыря*, Москва 1892, стр. 35, 8а.

A^α, A^β, A^γ, A^δ } арм. рпп. текста A^j, изданія J. B. Pitra, Spic. sol. стр. 374—390. Греческими буквами указываются отдѣльныя рукописи [2]).

A = греч. рп. Парижской національной библіотеки № 2426, XV-го вѣка, см. Карнѣевъ, Byzantinische Zeitschrift, 1894, стр. 31.

B = греч. рп. Парижской національной библіотеки № 1140 A, XIV-го вѣка, см. Карнѣевъ, тамъ же.

G = груз. рп. Общ. распространенія грамотности среди грузинскаго населенія, въ Тифлисѣ, № 1141 X-го вѣка (Шатбердскій списокъ).

П = греч. рп. Московской Синодальной библіотеки № 432, XI-го вѣка, Карнѣевъ, Byzantinische Zeitschrift, 1894, стр. 26 сл.

Σ = греч. рп. Московской Синодальной библіотеки № 298, XV-го вѣка, см. Карнѣевъ, тамъ же.

b) для обозначенія разночтеній:

< = отсутствуетъ, (<) указываетъ на отсутствіе лишь того слова, непосредственно за которымъ вставленъ этотъ значекъ въ скобкахъ, ∞ = перемѣщается, + = прибавляется, + — ‵‵ = прибавляется съ начала или вставляется въ середину.

с) въ лингвистическихъ сближеніяхъ:

> или < = показатель историческаго перехода одной формы въ другую, * = теоретически конструированная форма.

Ключъ европейской транскрипціи, примѣняемый въ книгѣ см. *Грам. древне-арм. яз.*, § 3, гдѣ недостаетъ лишь k̇ = груз. ყ.

---

1) Въ *Сб. пр. В.*, гдѣ авторъ имѣлъ дѣло лишь съ армянскими списками, различныя рукописи отмѣчались заглавными буквами (B, B^2, C, C^2, P, R, S). Въ настоящей работѣ онъ пользуется строчными, приводимыми и самостоятельно (a, b, b^2 и т. д.).

2) Когда расходятся армянскія рукописи текста Pitra, то рукописи отличаются греческими буквами (A^α, A^β и т. д.), насколько можно разобраться въ указаніяхъ издателя на этотъ счетъ.

Замѣченныя опечатки.

стр.					напечатано:	слѣдуетъ:
1	I	арм. текстъ въ заглавіи			մողէզի	մողեզի
11	VIII	»	»	» »	Բու	Վասն բուոյ
13	X	»	»	строка 5-6	անդամ	անգամ
»	» груз.	»		» 24	ႬႺ	Ⴌ̃Ⴚ
18	XIV арм.	»		» 36	տանէլ	տանել
24	XIX груз.	»		» 7	Ⴚ	Ⴚ̃
29	XXII	»	»	» 2	ႩႷ	ႩႷ
30	»	»	»	» 60	ႩႷ	Ⴉ̃Ⴗ
50	въ разночтеніяхъ			» 5-6	—смотрятъ	5-6 проникаетъ—смотритъ
72				» 11 и 23	φοίνιξ	φοῖνιξ
73				» 22 и 23	φοίνιξ	φοῖνιξ
83				» 12	տնտի	անտի
89		снизу		» 2	բէճ	բեճ
94		снизу		» 18	13,	13

Въ первой главѣ замѣчено досадное упущеніе. Въ ней не сказано ничего о своеобразной армянской передѣлкѣ статьи *Объ ящерицѣ* въ одномъ спискѣ $А^р$, гдѣ ящерица замѣнена пчелою (*Сб. пр. В.*, § 390). Въ этомъ текстѣ, не въ примѣръ наличнымъ армянскимъ спискамъ нашей редакціи, имѣются на лицо два армянскія чтенія, мною возстанавливавшіяся предположительно (стр. 52): 1) списокъ $А^р$ сохранилъ правильное чтеніе „благодаря своей прекрасной природѣ“ (*Сб. пр. В.*, III, стр. 167, XXXVIa,2) *իւրով գեղեցիկ բնութեամբն*), 2) въ немъ же, дѣйствительно, всплываетъ подлинникъ грузинскаго разночтенія, вторичнаго опредѣленія ограды: „которая смотритъ на востокъ“, и онъ относится, какъ выяснялось (стр. 52), къ ящерицѣ (XXXVIa, 3-4): „ищетъ нѣкую ограду, которая обращена (*букв.* смотритъ) на востокъ. Тамъ (ящерица) поселяется на сорокъ дней и по утрамъ упорно смотритъ на солнце“.

Изслѣдованіе.

§ 1. Литература по изученію армянскаго текста *Физіолога* указана въ VIII-й главѣ *Сборниковъ притчъ Вардана*, посвященной всецѣло этому памятнику, въ частности въ § 385. *Der griechische Physiologus und seine orientalische Übersetzungen* (Berlin 1898), трудъ проф. Эм. Петерса, самостоятельнаго не привноситъ ничего въ разработку армянскаго текста.

Объ армянскихъ рукописяхъ *Физіолога* даны были свѣдѣнія въ тѣхъ же *Сборникахъ притчъ Вардана* (I, стр. 399, прим. 1, стр. 401, прим. 2). Въ изданіи *Физіолога* (*Сб. пр. В.* III, стр. 131—172) я не могъ воспользоваться рукописью библіотеки вѣнскихъ мхитаристовъ № 29 (по старой номераціи 56 Ա (а), а не 54 Ա (а), какъ стоитъ у меня по опечаткѣ въ *Сб. пр. В.*, I, стр. 400). Но въ предлагаемомъ русскомъ переводѣ я привлекаю къ дѣлу въ нужныхъ случаяхъ и ея чтенія. Рукопись та во всякомъ случаѣ хорошо извѣстна. Новостью является эчміадзинская рукопись 1223-го, происходящая изъ Хоранашата, древнѣйшій пока извѣстный списокъ (A^a) армянскаго *Физіолога*.

§ 2. На рукопись A^a обратилъ мое вниманіе о. Галустъ, любезно приславшій мнѣ собственноручно изготовленный для изданія списокъ съ указаніями основныхъ библейскихъ цитатъ на поляхъ. Этотъ цѣнный подарокъ я получилъ при письмѣ на армянскомъ языкѣ отъ 2-го ноября 1900 года съ дополнительными свѣдѣніями и замѣчаніями[1]).

Привожу въ переводѣ описаніе, сообщенное въ письмѣ о. Галуста.

„Нынѣшній номеръ рукописи 2093/б, по *Каталогу* Каринянца 2050/б. Рп. въ кожаномъ переплетѣ, на бумагѣ, письмомъ древнимъ круглымъ или переходнымъ отъ иниціальнаго къ круглому. Бумага и чернила сильно выцвѣли, пожелтѣли: многія мѣста читаются съ трудомъ, и приходится обращаться къ увеличительному стеклу. Всего 204 листа. Размѣры листа 17×12 см. Размѣры текста приблизительно 14×10 см. Число строкъ 21—24. Нѣсколько листовъ въ началѣ и послѣдній листъ въ кускахъ, съ пробѣлами, мѣстами изчервлены. Содержитъ: 1) л. 1а. Անուանք Հերձ[ուածողաց]

---

1) Всѣ существенныя части письма о. Галуста цитованы ниже, каждый разъ съ указаніемъ автора. О. Галустъ писалъ мнѣ также отъ себя о вѣроятности армянскаго происхожденія грузинскаго текста, хотя съ послѣднимъ былъ знакомъ лишь по статьѣ г. Хаханова (см. стр. VII).

Именаерс [тиковъ], повидимому, Епифанія Кипрскаго, 2) л. 7а. **Բանք յԱռ որս գրոցն Ա̃ծաբանի** *Слова изъ писанія* (Григорія) Богослова Πρὸς τοὺς ἐν λόγῳ κομψούς. — **Պիթագորաս յաշակերտութիւն ելոյ. Ե̃. ամլուռ հրամայէր կալ** *Пиѳагоръ наказывалъ пребывающему въ ученичествѣ молчать пять лѣтъ;* л. 8b. **Քողովարանք մեկնութեան պատմութեանց այնոցիկ զոր յիշատակեաց Գրիգոր Ա̃ծաբան ի ճառին մկրտութեան տ̃ն մերոյ Յ̃ի Ք̃ի** *Собранія толкованій тѣхъ исторій, которыя упомянулъ Григорій Богословъ въ своемъ Словѣ на Крещеніе Господа нашего Іисуса Христа.* Лл. 7а — 69а представляютъ анонимно извѣстный трудъ Нонна[1]). 3) Лл. 69а — 86а. **Բարդյախաւս** *Правописатель* съ пространной записью въ концѣ [которой предшествуетъ отрывокъ изъ Евангелія о блудницѣ, Ін 8, 3—11]. 4) Лл. 87а — 190а. **Փիլոն Յաղագս յառաջախնամութեան առ Աղեքսանդրոս և Յաղագս բան ունել և անասուն կենդանեացդ** Филонъ *О провидѣніи къ Александру и О томъ, что и безсловесныя животныя обладаютъ разумомъ* (арм. изд. Венеція 1822). Мѣстами хорошія разночтенія. Запись. 5) Л. 190а. **Արիստոտելի Յաղագս ա̃յ** Аристотеля *О Богѣ* (см. венеціанское изданіе арм. текста сочиненій Давида Непобѣдимаго), 6) лл. 200а—204а. **Գլուխ ճարտասանութեան ի Պղատոնէ բանաստեղծութեամբ զրամարդ շարագրաց** *Глава о краснорѣчіи отъ Платона съ піитикою грамматиковъ-сочинителей.*—**Գլուխ պատմութեանց. Դէմ, իր, տեղի, ժամանակ, եղանակ, պատճառ, յորդորումն** *Глава объ исторіяхъ: лицо, событіе, мѣсто, время, образъ, причина, побужденіе* (Не переводъ ли Григорія Магистра?). Л. 204а. Запись. Мѣстами въ рукописи попадаются еще краткія помѣтки писца".

Изъ трехъ пространныхъ записей, сообщенныхъ мнѣ тогда же о. Галустомъ въ точныхъ копіяхъ, воспроизвожу полностью одну, относящуюся къ *Физіологу* (л. 204а):

Աւրհնեալ սուրբ երրորդութիւն ա̃ծ յաւիտեանս ամէն։

Գրեցաւ իմաստասիրացս բանքս առաջնոց զուաղաց ք[ն]ութեան իրաց. որ ըստ գովի և պարսաւի. ի ։ՈՀԲ։ Թուաբերութեանս մերաին ազանց ի վանքս Խորանաշատ կոչեցեալ ինահանգիս աղուանից ընդ [հով]անեաւ մաւրս լուսոյ ա̃ծածնիս ձեռամբ Ս[տեփ]անոս Աղթամարեցոյ կրթեալ առ

Благословенна святая Троица, Богъ во вѣки. Аминь.

Написаны эти мудротворныя слова первыхъ изслѣдователей природы вещей, похвальной или порицательной, въ 672 лѣтосчисленія нашихъ племенъ[2]) въ сей обители, называемой Хоранашатомъ, въ албанской области, подъ сѣнью Богородицы, матери Свѣта, рукою Степана Аг̃тамарскаго, воспитаннаго у ногъ

1) Теперь текстъ этой эчміадз. рп. использованъ въ изданіи Іак. Манандяна: «(Nonnos.) *Die Scholien zu fünf Reden des Gregor von Nazianz*» (Zeitschrift für armenische Philologie, I B., 3 H., 1902, стр. 220—272, 4 H., 1903, стр. 273—300).

2) + 551=1223 по Р. Хр.

[ոտս] Վանական վ[ա]րդապետիս։ Արդ աղաչեմ զհանդիպեալսդ յիշ[ել] միով տր ողորմէիւ զվարդապետն իմ և զտէր Սարգիս հաւրեղբայր և զծնաւղն իմ զՅոհանէս և զիմսն ամենայն։ Եւ հասարակաց ողորմեսցի ած յիշողացդ և յիշեցելոցս. և ինքն եղիցի աւրհնեալ յաւիտեանս ամէն։

вардапета Ванакана[1]). Итакъ прошу васъ, къ которымъ попадетъ рукопись, удостойте одного «Господи помилуй» моего учителя и владыку дядю Саргиса, родителя моего Іоанна и всѣхъ моихъ (родственниковъ). Да помилуетъ Богъ вообще всѣхъ васъ, поминающихъ, и насъ, поминаемыхъ, и Самъ да будетъ благословенъ во вѣки. Аминь.

Въ другой записи въ концѣ произведеній Филона (л. 190а) указывается, что рукопись писалась въ праздникъ Богородицы названнаго года въ монастырѣ Хоранашатѣ, построенномъ Ванаканомъ, учителемъ писца, не сравнявшагося съ наставникомъ, болѣе того, по негодности отставшаго отъ него такъ, какъ безсловесный отстаетъ отъ словеснаго (*…իմ վարդապետիս. որոյ ի հանդէտն*[2]) *չհասի. այլ ի վերջ անկեալ սնպիտանիս. որպէս զանաս ի յասողէ*).

Въ третьей, наиболѣе пространной, записи (лл. 85b — 86a) та же дата: 672 арм. лѣтосчисленія. Новаго изъ нея узнаемъ, что писецъ Степанъ былъ „младшій въ аудиторіи своихъ однокурсниковъ“[3]), „неискусный“ въ каллиграфіи, но писалъ „по усердію сердца, возложивъ упованіе только на Бога, въ зимніе дни“ часто со свѣчкой (*զյուղովն ճրագով գրեցի*).

1) Хоранашатъ лежитъ на правомъ берегу рѣчки Ахинджы въ верстѣ съ половиною на сѣверо-востокъ отъ села Чинарлу въ Казахскомъ уѣздѣ Елизаветопольской губерніи. Монастырь, по словамъ старожиловъ, жилъ еще лѣтъ тридцать тому назадъ. Отецъ Смбатъ Теръ-Аветисянъ, студентъ факультета восточныхъ языковъ, лѣтомъ 1903 г. обслѣдовалъ Хоранашатъ въ эпиграфическомъ отношеніи и составилъ обстоятельное его описаніе. Въ селѣ Чоратанѣ о. Смбатъ видѣлъ старца Меджлумъ-бега, учившагося въ школѣ Хоранашатской обители. Въ селѣ Ахумѣ оказалось рукописное Евангеліе съ приписокою (л. 183b), изъ которой узнаемъ, что въ 1797 году въ монастырѣ пребывалъ архіепископъ. Постройки теперь въ полномъ запущеніи. Въ полуразрушенной часовнѣ на кладбищѣ въ лѣсу, саженяхъ въ 60—70 отъ монастыря, показываютъ могилу Ванакана, знаменитаго армянскаго ученаго XII—XIII в., но здѣсь не только заросла тропа, но даже раскопки не обнаружили на мѣстѣ надмогильнаго камня. Потому-то о. Смбатъ предполагаетъ, что останки Ванакана покоятся, быть можетъ, рядомъ съ часовней въ мѣстѣ подъ надмогильной плитой, называемомъ „могилой подвижника“ (*ճգնաւորի գերեզման*). О. Смбатъ видѣлъ 15 надписей, большинство дефектныхъ. Между ними для насъ интересна надпись 669 г. арм. лѣтосчисленія (1220 г. по Р. Хр.) съ именемъ Сте[пана], изъ Арчеша, пришедшаго „въ пещеру маленькаго ущелья къ св. учителю Ван[акану]“. Быть можетъ, этотъ Степанъ, родомъ изъ области Арчеша у Ванскаго озера, и есть переписчикъ нашей рукописи, если послѣдній Аггамарскимъ называетъ себя по мѣсту постриженія.

2) Вм. *հանդէտն*. О. Галустъ предлагалъ исправить въ *հանդէսն*.

3) Буквально: „младшій въ аудиторіи моего, resp. нашего сористалища“ (*ի լսարան համահանդիսիս*).

§ 3. Къ характеристикѣ рукописи Aª, какъ списка, можно сказать слѣдующее:

a) Основной особенностью рукописи является опусканіе յ главнымъ образомъ послѣ ա. Потому-то կացէ (XIX,18) я предпочелъ понять какъ дефектное начертаніе կայցէ, а не կացցէ, хотя писецъ Aª и буд. II сводитъ къ одному ց (см. стр. XXI).

Къ этой ороографической чертѣ относится и появленіе ե вм. է, т. е. եյ: լծե (напр. I,15), ղկեճ (XXII,41), դեմք (XXIII,8), կեսն (XXIII,15, 16), եղն (XXXI,9).

b) Списокъ отличается рядомъ архаичныхъ явленій (§ 16), но они всѣ внесены въ изданіе. Есть еще сомнительные случаи, такъ какъ писецъ нашей рукописи далеко невнимателенъ, и трудно сказать, описки ли յղայնայցէ (XXII,31) и որոյն (XXXII,25) или древнія переживанія. Въ послѣднемъ случаѣ въ основѣ յղայն мы имѣли бы первый примѣръ сохраненія այն ударнаго слога (*Грам. древне-арм. яз.*, § 199), хотя бы и въ безударномъ. Столь же интересна была бы форма որոյն съ архаическимъ ослабленіемъ ոյ въ ո въ качествѣ двойника къ որիշ (*Грам. древне-арм. яз.*, § 178). Чтеніе Հրշտակ вм. обычнаго Հրեշտակ я рѣшился принять, такъ какъ оно порой поддерживается весьма древними рукописями, хотя это, быть можетъ, случай вульгарнаго ослабленія постояннаго ե въ ը, какъ Ճողոփոնեա (см. ниже, c, I, 7).

c) Въ спискѣ не мало діалектизмовъ и простыхъ вульгаризмовъ, такъ—

I) къ простымъ вульгарнымъ явленіямъ относятся:

1) начертаніе ո вм. ով въ собственныхъ именахъ: Յոբ (XX,68), Յոհանէս (VI,59, XXVI,40), 2) иногда ո вм. աւ въ наст. прич.: շինողքն (XXII, 42), շնացողին (XXXI,30), 3) իւ вм. եւ: աղբիւր (IX, 9, 16, 23, 25, 39), եղջիւր (III, 9-10, 44, XXV,6), միւս (X,5), 4) удержаніе по дурной аналогіи է вм. ե: Հրէայքն (X,7, XV,42), или неослабленіе է въ ե: Մովսէսիւ (XXII,85), ամաղէկացիքն (XXII, 86-87), 5) неослабленіе եւ, resp. իւ въ ե: զմիեղջիւրէ[1]) (XXV,2), 6) слабое ե вм. եա: դեհեն (XX,30), 7) ослабленіе постояннаго ե въ ը: Ճողոփոնեա (XX, 64), 8) слабое ու вм. ոյ: իշու (XVI,22), ցլու (XVI, 22), также բարուախաւսն (VI,4-5), VII,6), 9) իոք вм. եաւք въ բարիոք (I, 31, II, 91-92 et pass., *Грам. древне-арм. яз.*, § 106,2). 10) ւա вм. ուա въ բարւախաւսն (XX,8), 11) постоянное ոյ вм. ослабленія ու въ անոյշութեան (X, 58), 12) ослабленіе է въ ի вм. ե: աղուխուց (XVIII,45), զամենիսեան (XXVIII, 19-20, XXIX,27), ամենիցուն (XXX, 26-27), իսրայիղի (XXXI,39), Յուսիփու (XIX,15), 13) пропускъ детерминативнаго ւ въ смѣшанномъ о-склоненіи: գինոյ (IV, 1), որդոյ (IX, 40), բարովք (X, 59-60), զարամբոյն (XII, 27-28), զողնոյ (XVII, 10), ողնոյն (XVII, 34), հովանոյն (XXX, 11), աղաւնոյ (XXX, 39), 14) безграмотная вставка ւ: մարդւոյ-ն (IX,21 со знакомъ отмѣны надъ ւ, XVI,19), ср. также հրահանգւոյն (XXXVII, 7-8), 15) вульгарное образованіе отлож.

---

1) Им. միեղջեւր, род. усѣч. միեղջեր, полн. միեղջերի, но есть и имен. միեղջերի съ род. միեղջերւոյ.

падежа на *է* основою *ու*, resp. *ո* (*Грам. древне-арм. яз.*, § 92,b): *զագուէ* (XXXI,7) 16) безграмотная постановка суфф. мн. числа *ք*: *մարդիկք* (XI,25, однако со знакомъ отмѣны надъ *կ*), 17) исчезновеніе *հ*: *Յովանէս* (XIII,2), 18) отпаденіе исходнаго *ն*: *երկ* (XXII,26), 19) *խ* вм. *ըխ*: *ըխեցեր* (II,9-10), *ըխէ* (XX,35 вм. *քուրէ*).

Не только упомянутая выше форма *բարւախաւս*, но и ея первообразъ *բարուախաւս*, появляющійся во многихъ спискахъ *Физіолога*, вульгарное явленіе. О. Галустъ форму *բարոյախաւս* считаетъ „лучшею и болѣе древнею, а *բարուախաւս* новообразованіемъ“. И это, конечно, вѣрно, но лишь съ точки зрѣнія нормъ книжнаго армянскаго языка. Внѣ этихъ нормъ *բարոյախաւս* также не имѣетъ права притязать на особую древность: одно появленіе гласнаго „а“ для образованія сложнаго слова при гласномъ исходѣ первой основы (*ոյ*, отсюда род. мн. ч. *բարոյց*, слаб. *ո* > вульг. *ու*, отсюда род. мн. ч. *բարուց*) свидѣтельствуетъ о принадлежности и этой формы къ позднеи исторіи армянскаго языка.

II) въ діалектизмы можно отнести:

1) *ե* вм. *ի* въ *պեղծ* (VI,51, VIII,19), 2) *ի* вм. *ու*: *կիղըն* (XXVI,10), 3) *ա* вм. *եա*, resp. *իա*: *վահանակրա*, отсюда род. *վահանակրաի* (XX,72), 4) *ու* вм. *իւ*: *մրջունն* (XV,2), 5) звонкіе вм. глухихъ: *մանգանա* (IX,18), *Յուդիդ* (XX,63), *դժխոյ* (XIX,18), *ըմբէ* (III,15), *ղըմբելին* (XXIV,12-13), *ըմբիցեն* (XXIV,13-14), *յամբոյն* (XXXII,17), 6) глухіе вм. звонкихъ: *անկղն* (XXII,28), *անկղի* (XXII,80,82), *անկեղ* (XXII,88-89), *հոգխտ* (XXII,31), *կակաչս* вм. *կակաջս* (XXII,13-14), *սգեստոլ* (XIV,45).

Діалектизмъ представляетъ, думается, и слово *ջղջ*, resp. *ջղջին* или *ճղճին* *болото, болотный* (ср, § 10, с, 4). Основа его (ḍǵḍ, resp. ṭǵṭ), повидимому, родственна съ груз. корнемъ ṭṭḳ, отъ котораго образованы груз. слова ჭიჭყნა ṭiṭḳna *марать, грязно стирать*, ჭუჭყი ṭuṭḳ-i *грязь* (на тѣлѣ), ჭენჭყო ṭenṭḳo *лужа, болото*.

Нѣкоторыя явленія трудно рѣшительно относить къ той или другой категоріи. Такъ появленіе *ու* вм. *ով* = ω въ собственныхъ именахъ, казалось бы, есть вульгаризмъ. Низведеніе классическаго *ով* = ω къ вульгарному виду совершалось, какъ извѣстно (*Грам. древне-арм. яз.*, § 26) простымъ пропускомъ *վ* (*Յոբ*, *Յակոբ* и т. п.). Есть ли, дѣйствительно, и замѣна *ով* = ω гласнымъ *ու* вульгарное явленіе, возникшее, какъ объяснялъ я раньше (ц. м.), графически, замѣною *վ* полугласнымъ *ւ*, или въ формахъ съ *ու* нѣкоторыхъ именъ (*Թումաս*, *Փերուր*, *Մուսէս* и др.) мы имѣемъ переживанія, отголоски древнихъ сирійскихъ нормъ? Въ послѣднемъ случаѣ пришлось бы причислить къ архаизмамъ *Յուսէփ* (IV,16, XX,59), *Յուսիփու* (XIX,15) въ отношеніи *ու*.

Остается подъ сомнѣніемъ, описка ли, какъ обыкновенно предполагаемъ, или особое фонетическое явленіе пропускъ *ս* въ буд. II: *կուրացին* (I,18), *կեցուցէ* (VIII,31-32, XXIX,27-28). Сомнительна также форма *պատիսցիս* вм. *պատիցիս*, resp. *պատեսցիս* (III,53).

d) За всѣмъ тѣмъ рукопись A[a] отличается обиліемъ описокъ:

արագ նոյ вм. արանգ նոյն I, загл.
աչք <I, 18
սրտի <I, 19
քան вм. քանզի III, 27
պլրաուն вм. պլրակուն III, 48-49
խոսեա вм. խոտորեա, resp. խոտորեաց IV, 2
ամբփոտէ вм. ամփոփէ V, 14
առաքինան вм. առաքինանան V, 28-29
ամբահաւաճութեան вм. ամբարհաւաճութեան V, 34-35
ապատակեն вм. ապտակեն VII, 11
դէպ вм. ի դէպ IX, 10 (послѣ թուչի)
բարբին вм. բագին X, 24
հրաժի вм. հրաժարի X, 34
ջեռուցէ вм. ջեռուցէք XI, 20
ղյիր вм. զցիռ XII,2
զցիռ вм. զցռոյ XII,5
և գա вм. երթայ և գայ XIII, 14-15
լին вм. լինին XIII, 26
յուշկապարիք вм. յուշկապարիկք XVI, 2-3 (ср. § 3, c, I, 16)
զուշկապարկաց вм. զյուշկապարկաց XVI, 7
յորժա вм. յորժամ ի XVI, 39-40
պաթերոյն вм. պանթերոյն XIX,61
է կղզի է. կղզի է вм. է կղզի XX, 12-13
քանանոց вм. քանանացւոց XX, 67-68
զկաքաւ вм. զկաքաւէ (слѣдовало զկաքաւոյ) XXI, 11
կամարս вм. կատարս[1]) XXII, 15
ձեռնին вм. ձեռին XXII, 45
ամբահաճութիւնք вм. ամբարհաւաճութիւնք XXII, 56-57
արծսիրութիւնք вм. արծաթսիրութիւնք XXII,58
փրկին вм. փրկիչն XXII, 70
եկնաւոր (со слѣдами соскабливанія) вм. երկնաւոր XXIV, 11-12
թէ ս вм. թէ ես XXV, 17
յերկից вм. յերկնից XXV, 23
կարացի вм. կարային XXV, 23-24
և և вм. և XXV, 29
Զառաջին вм. Զառաջինն XXVI, 33-34
երբն вм. երբեմն XXVII, 7
ուրեմ вм. ուրեմն XXVII, 25
ինքնիմոն вм. իքնիմոն XXIX, 2
միտմիտ вм. միամիտ XXIX, 10

1) Объясняется тѣмъ, что текстъ прошелъ черезъ иниціальное письмо.

չկարէ չկարէ вм. *չկարէ* XXX, 13
ի ի վերա вм. *ի վերայ* XXX, 46
մի ա̅ծ մի ա̅ծ вм. *մի ա̅ծ* XXXIII, 18, хотя впрочемъ со знаками отмѣны
այնպէս պէս вм. *այնպէս* XXXIV, 15
և երկնաւոր вм. *երկնաւոր* XXXIV, 22
իբրև զ+ի" ամիսս XXV, 8-9

Сюда бы слѣдовало, пожалуй, отнести изъ разночтеній Aª нѣкоторые случаи разногласія въ употребленіи члена ն.

§ 4. О существованіи грузинскаго *Физіолога* впервые стало извѣстно въ 1888 году изъ моего краткаго описанія собранія рукописей М. Д. Алекси-Месхишвили, пожертвованнаго Обществу распространенія грамотности въ Тифлисѣ (Иверія № 239, стр. 3). Литературы по изученію грузинскаго текста *Физіолога* не существуетъ[1]). Для изданія я располагалъ спискомъ (G) X-го вѣка въ извѣстной Шатбердской рукописи (*Инн.*, §§ 1, 2 et pass.). Editio princeps нашего памятника принадлежитъ Е. С. Такайшвили.

§ 5. Благодаря любезности Е. С. Такайшвили я располагалъ чистыми листами (стр. 1—32) его непоявившагося еще въ печати изданія. Текстъ напечатанъ грузинскимъ военнымъ письмомъ (მჴედრული). Титла сняты, и слова подъ ними раскрыты. Знаки препинанія введены современные. Въ остальномъ это изданіе рукописныя чтенія старается передать съ фотографической точностью, чѣмъ и вызваны два, три, на мой взглядъ, неправильныхъ чтенія. Прежде всего, Т. удержалъ ошибочную померацію физіологическихъ статей, какъ она имѣется въ рукописи (§ 6, c). Затѣмъ имѣются излишки, объясняемые прозрачностью пергамента мѣстами. Такъ въ статьѣ IX,15 განჳაშოჯჳ̃ნ у Т. напечатано (стр. 9,8) съ излишкомъ «ის» (განჳაბუჯნ+ის), такъ какъ въ рукописи послѣ ნ виднѣются еще начертанія двухъ буквъ, но это — просвѣчивающія съ обратной страницы (222[1], 3) оборотныя изображенія «ის» изъ слова სახის-მეტყუოჯელმან (IX,41-42). Въ той же статьѣ IX,19 передъ глаголомъ იძიე у Т. (стр. 9,10) напечатано ხიკეოე, что представляетъ чтеніе оборотнаго изображенія მერმე (X,3), просвѣчивающаго съ 222[1] страницы, строки 6-ой.

Нѣкоторыя рукописныя чтенія нуждались кромѣ того въ поправкѣ ввиду ихъ очевидной искаженности.

При раскрытіи словъ подъ титлами Т. иногда возстанавливаетъ ново-грузинскія формы вм. древнихъ. Такъ напр. съ раскрытіемъ ღ̃თეებაჲ (VI,37) въ видѣ ღუთეებაჲ (Т., стр. 6,22), а не ღმრთეებაჲ трудно согласиться, когда дѣло имѣемъ съ памятникомъ до-аѳонской эпохи. Тоже самое приходится сказать о чтеніи ღ̃თის (XVI,30) какъ ღუთის (Т., стр. 16,8) вм. ღმრთის. Совершенно нетерпимо въ древнемъ текстѣ раскрытіе ი̃ჳ въ ново-грузинское იესო ieso *Іисусъ* вм. древняго იესოჳ, resp. იესუ iesu, какъ это дѣлаетъ Т.

1) О замѣткахъ г. Хаханова см. стр. VII.

наравнѣ со всѣми издателями древне-грузинскихъ текстовъ (см. *Инп.*, стр. LXXII, прим. 1). Точно также союзъ რა въ ту эпоху еще читался რაჲთა, а не რათა, какъ печатаетъ Т., хотя нѣсколько позже, такъ въ X-мъ вѣкѣ, вульгарное чтеніе რათა не только существовало, но проникало по недоразумѣнію и въ древніе тексты, такъ и въ Шатбердскій списокъ (см. § 17, A, d). Не возстановлена буква ჲ въ წინასწარმეტყუელობს (Т., стр. 18,10) вм. წინაჲ-სწარმეტყუელებს (XIX,1). Вообще есть случаи смѣшенія ჱ съ ე, напр. სიმ-კნე (Т., стр. 5,22) вм. სიმკნჱ (V,27), ე съ ი, напр. განტყუივოს (Т., стр. 17,13) вм. განტყუევოს (XVII,33-34), შ съ ს въ სჟამი (Т., стр. 24,17) вм. შჟამი (XXIV,1—2) и др., но эти случаи могутъ быть простыми типографскими недосмотрами, которые также встрѣчаются. И ихъ, конечно, внесетъ самъ издатель въ опечатки.

Отмѣчу здѣсь еще лишь два случая: рукописное чтеніе ერესიოტ არს (XVI,24) *сеть еретикъ* у Т. обратилось, по недоразумѣнію, въ грузинскую фразу ერისა ოტ არს (Т., стр. 16,4), а ღა ბზესა (XVIII,8) прочитано დაბღისა (стр. 17,20—21).

§ 6. Несмотря на сравнительную древность, Шатбердская рукопись не свободна отъ вульгаризмовъ, діалектизмовъ и прямо-таки искаженій:

a) Къ вульгаризмамъ относится пренебреженіе двугласнымъ ჱ въ основахъ, напр. მაშუენებელთა (XXII,36—37) вм. მაშჱნებელთა, а также вообще непослѣдовательность въ его употребленіи, напр. სამე (VIII,22, IX,41), но и სამჱ (XXVIII,30), и даже неумѣстная его постановка, напр. სახჱ-ტკბილებითა (XVI,40—41) вм. სახე-ტკბილებითა. Чтеніе ქჱსა (VI,49, VIII,14) могло бы быть и правильнымъ, если признать, что ემსგავსების, какъ отыменный глаголъ, управляетъ род. падежомъ, но обыкновенно онъ управляетъ дат., напр. VII,1—2 (ვემსგავსე მე ვარხუსა), и потому въ другихъ подобныхъ случаяхъ (ძჱსა XXX,28, ქჱსა XXX,29) двугласное ჱ, вкравшееся въ рукопись по очевидной безграмотности, я замѣнилъ ე. Рѣзкія ошибки съ ჱ внесены ниже въ перечень описокъ Шатбердской рукописи (ср. *Инп.*, стр. XLII).

b) Діалектическими явленіями представляются — 1) появленіе ოჳ = უ вм. ო: მუუვარ (IX,31, но выше встрѣчается и მოვარ), ტბურე (XVIII,5), ср. еще იწულებიან (III,15) въ перечнѣ описокъ, 2) покрытіе зіянія звукомъ ვ между гласными ა и ო, напр. ამავოჲ (XXXI,25), უ и ა, напр. მტყუვარნი (XVI, 39), უ и ი, напр. ბუვი (VIII,1, 23), ძუვი (XX,7), равно ო и ე, напр. სარწ-მუნოვებაჲ (XIX,43-44) სასოვებაჲ (XXVI,30—31), სიტკბოვებათა (XXX,7), უმანკოვებითა (XXX, 48—49); 3) глухое ფ вм. звонкаго ბ: განჩაფუენის (I, 16—17, XIV,17), განჩაფუენ (IX,15), სიჩაფუე (IX,40, но и სიჩაბუე IX,2-3), განაჩაფუენიან (XI,17), ჩაფუნო (XXXII,20), 4) изчезновеніе ს съ предварительнымъ его перебоемъ въ ჴ: ამული, resp. აჴმული вм. ასმული (см. стр. 97), წრაფჲ (XXXI,28), resp. ჴწრაფჲ вм. სწრაფჲ.

c) Номерація статей въ Шатбердской рукописи ошибочна. Начало III-ей статьи (1—2) отнесено въ конецъ II-ой. IV-ая статья не имѣетъ особаго номера, составляетъ какъ бы часть III-ей. Половина XII-ой статьи отнесена къ

XI-ой, у Т. X-ой. XIII-ая статья, опять таки безъ особаго номера, составляетъ часть XII-ой статьи, у Т. XI-ой. Начало XX-ой главы (1—4), у Т. XVIII-ой, отнесено въ конецъ предшествующей. XXI-ая статья опять таки не имѣетъ особаго номера, она соединена съ XX-ой, у Т. XVIII-ой. Начало XXXIII-ой главы, у Т. XXX-ой (1—7), по обыкновенію библейскія цитаты, отнесено въ конецъ XXXII-ой, у Т. XXIX-ой. Наконецъ, послѣдняя XXXIV-ая статья опять таки не имѣетъ особаго номера, присоединена къ XXXIII-ей, у Т. XXX-ой. Потому-то въ грузинскомъ *Физіологѣ* по этой нумераціи тридцать главъ, тогда какъ на самомъ дѣлѣ тридцать четыре. Рядъ искаженій обнаруженъ въ поясненіяхъ къ отдѣльнымъ статьямъ. Такъ къ искаженіямъ отнесены напр. ჟჳუენნიან (XVI,33) и განეტევნიან (XVI,34) вм. ეჳუენნიან и განუტევნიან. Очевидные пробѣлы восполнены въ изданіи въ прямыхъ скобкахъ. Пожалуй, описку представляетъ მქჳშა (XX,8—9) вм. ქჳშა. Другія очевидныя описки Шатбердской рукописи слѣдуютъ.

d) Списокъ отвергнутыхъ чтеній Шатбердской рукописи, простыхъ описокъ:

II. 24 იესჵსით] იესუსით || 72 ლეკოჳო] ლეკო
III. 4 მძვინვარჱ[1])] მძინარჱ | 15 იწოჳლებიან (ср. § 6, b, 1).
V. 5 ემსგავსინ] ემსგავსნიან
VI. 6 და რაჲთურთით] რაჲთურთით და || 7 სიშავე
VII. 27 გჳსხნნა] გჳცნნა
IX. 23 აღფრინდე] აღფრინდეს (за нимъ слѣдуетъ სიმაღლესა)
X. 5 მფრინველი] მფინველი || 6 ფისიქს | 39 ფჳნიქსი] ფჳნიქის || 44 ცათაჲთა] ცათ̃ აჲთა
XIII. 14 მოჳგოჳდის (ср. § 6, b, 1) || 26 ესრჱთ] ესრეთ
XV. 55-56 ოჳცხოჲთა] ოცხოჲთა
XVII. 8-9 გამომარტოჳლნის] ლამომარტოჳლნის || 20 საყოჳრძენსა
XVIII. 34 თქოჳა <
XIX. 39 პავლჱმან
XX. 1 პავლჱ მწქლმან || 6 ვალანაკრაჲ || 38 იპოვებიდ || 47 გოჳნდნი] გოჳდნი || 56 ჴოჳლომფერნესგან || 57 კჱტისგან] კიტისგან
XXII. 20-21 სალმობაჲ რა] სალმობა არა
XXIII. 5 ჯინჭველისაჲ] ჭინჭველისაჲ
XXIV. 5 ეგე ვითარი] იგი კითარი
XXVI. 35 პეტრეს (дат.)] პეტრჱს
XXVIII. 31 მწავეძაღლის მდინარისაჲ] მწავეძაღლი მდინარისაჲ.
XXX. 9 ხესა] ხჱსა [2]) || 28 ძესა] ძჱსა || 29 ქესა] ქჱსა || 40 ეგრძალო || 55 ხჱსა
XXXI. 14 პავლჱ (въ неоформленномъ падежѣ)

1) Слѣдовало исправить въ მძინვარჱ.

2) Я бы его оставилъ въ качествѣ род., если бы сопровождающій его членъ მას не указывалъ, что это — дат. падежъ.

§ 7. Съ XXXIV-ой главой кончается составъ *Физіолога* по армяно-грузинскому изводу. Грузинскій текстъ, сохранившійся въ болѣе древнемъ спискѣ, не осложненъ далѣе никакимъ наслоеніемъ. Въ армянскихъ спискахъ— различныя прибавленія, какъ можно видѣть по сравнительной таблицѣ, данной въ *Сб. пр. В.* (I, стр. 402—403, табл. XXVIII[1]). Непринадлежность большинства ихъ къ завѣщанному реестру *Физіолога* самоочевидна. И появляются-то эти новыя статьи въ единичныхъ позднѣйшихъ спискахъ. Но нѣкоторыя изъ нихъ повторяются въ лучшихъ армянскихъ рукописяхъ завѣщаннаго текста *Физіолога*. Въ древнѣйшемъ армянскомъ спискѣ $А^{a}$, рукописи 1223-го года, этихъ сомнительныхъ статей четыре: XXXV. *О медвѣдѣ*, XXXVI. *Объ алкіонѣ*, XXXVII. *О пчелѣ*, XXXVIII. *О воронѣ и воронятахъ*[2]). Въ письмѣ отъ 2-го ноября о. Галустъ совершенно правильно пишетъ, что и древнѣйшій армянскій списокъ „не свободенъ отъ позднѣйшихъ прибавокъ, такъ напр. 38-ая глава, гдѣ ворона появляется вторично [ср. главу XXXI], несомнѣнно, есть новое прибавленіе. Такими прибавленіями могутъ быть всѣ статьи (XXXV—XXXVIII), недостающія въ грузинскомъ“[3]). Въ текстѣ Pitra, основанномъ на сравнительно болѣе позднихъ рукописяхъ, нѣтъ ни первой статьи *О медвѣдѣ*, ни послѣдней *О воронѣ и воронятахъ*, но за то въ немъ еще одна новая глава: *О тигрицѣ*. Эти сомнительныя статьи всѣ или отчасти встрѣчаются и въ другихъ армянскихъ спискахъ. Въ двухъ рукописяхъ ($А^{bb^2}$) встрѣчаемъ еще статью *О саламандрѣ* (*Сб. пр. В.*, § 407). Послѣднюю статью изслѣдователи склонны отнести къ древнему составу *Физіолога*. Быть можетъ, это и такъ. Но фактъ тотъ, что армяно-грузинскій изводъ ея не знаетъ, т. е. не знаетъ древнѣйшій текстъ, критически возстанавливаемый въ цѣлости на основаніи двуязычныхъ показаній, грузинскихъ и армянскихъ. И, по всей видимости, не зналъ ея и первоначальный текстъ армянскаго перевода, а, слѣдовательно, тотъ греческій списокъ, съ котораго переводилъ армянинъ. Наличность статьи *О саламандрѣ* въ *П*, греческомъ спискѣ нашей редакціи, характеризуетъ лишь степень чистоты сохраненнаго имъ греческаго текста: онъ далеко не безукоризненъ, какъ видно и изъ другихъ его особенностей (§ 9). Наличность же статьи *О саламандрѣ* въ такихъ позднихъ армянскихъ рукописяхъ, какъ $А^{bb^2}$, показываетъ, что наслоенія новыхъ статей въ армянскихъ спискахъ *Физіолога* происходили на счетъ различныхъ источниковъ, въ томъ числѣ наращенныхъ версіи *Физіолога* прямо по грече-

1) Надо имѣть въ виду, что номерація текста *Физіолога*, напечатаннаго въ *Сб. пр. В.*, не совпадаетъ съ номераціею настоящаго изданія, такъ какъ я тогда слѣдовалъ списку В ($А^{b}$), въ которомъ III-я и IV-я статьи соединены въ одну, равно XXXIII-я и XXXIV-я.

2) Въ рукописи библіотеки вѣнскихъ мхитаристовъ № 263, спискѣ 1706 г., также 38 главъ съ тѣми же четырьмя сомнительными статьями (Дашянъ, 8Վ, стр. 677).

3) *«Սակայն այնուամենայնիւ ազատ չէ յետամուտ յաւելուածներից. այսպէս, օրինակ, ԼԸ հատուածը (Ագռաւ երկրորդ անգամ): Անշուշտ նոր յաւելուածներ կարող են լինել վրացերէնում պակասող բոլոր հատուածները (ԼԵ — ԼԸ)».*

скому или, весьма возможно, латинскому текстамъ. И по позднимъ армянскимъ спискамъ ясно видно, что даже наращенный армянскій текстъ *Физіолога* одно время кончался какъ разъ передъ главою *О саламандрѣ*: предшествующая ей статья (XXXVIII-ая) *О пчелѣ* въ самомъ A^{b2} кончается словами, естественными именно въ концѣ памятника: „въ Іисусѣ Христѣ Господѣ нашемъ, Коему слава во вѣки. Аминь“ (см. Дашянъ, ՑՎ, стр. 165, լե). Это же заключительное славословіе повторяется и въ спискѣ A^{8} (*Сб. пр. В.*, III стр., 168, XXXVIc), въ которомъ также имѣется дальнѣйшее наращеніе, но лишь въ одну статью *О жемчугѣ* (*Сб. пр. В.*, III, стр. 168, XXXVI2). Позднѣе въ армянскомъ *Физіологѣ* имѣлось, повидимому, и сказаніе *О павлинѣ*, древнему составу не принадлежащее и по даннымъ другихъ литературъ (*Сб. пр. В.*, § 416). Такъ же стороною привнесены въ армянскіе списки завѣщаннаго текста *Физіолога* остальныя лишнія противъ армяно-грузинскаго извода статьи. Разумѣется, это не значитъ, что сами статьи непремѣнно поздняго происхожденія. Рѣчь о позднемъ вступленіи ихъ въ традиціонный инвентарь *Физіолога*, судя по грузино-армянскимъ матеріаламъ. Впрочемъ въ завѣщанномъ текстѣ греческаго *Физіолога* также нѣтъ главъ *О медвѣдѣ*, *Объ алкіонѣ*, *О пчелѣ*, *О воронѣ и воронятахъ* и *О тигрицѣ*. Исторія ихъ возникновенія въ данный моментъ насъ не интересуетъ [1]). Для насъ достаточна одна подробность армянскаго текста въ древнѣйшемъ его спискѣ, вторящая свидѣтельству грузинскаго перевода касательно инвентаря *Физіолога*. Обыкновенно, каждая отдѣльная глава заканчивается одобреніемъ словъ нравописателя касательно того животнаго, которому посвящена данная статья. Но въ концѣ XXXIV-ой главы *Объ оленѣ* вм. ожидавшейся шаблонной фразы „Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравописатель объ оленѣ“ армянскій текстъ читаетъ: „Итакъ хорошо, слѣдовательно, описалъ нравописатель нравы каждой породы (звѣрей)“. Такое общее одобреніе понятно и умѣстно въ заключительной главѣ, каковой и является статья *Объ оленѣ* по грузинскому переводу. Надо думать, названная статья нѣкогда была заключительной и въ армянскомъ текстѣ. Но заключительная фраза могла возникнуть въ армянскомъ самостоятельно, разъ статья была послѣдней. Съ другой стороны, глава *О солнечной ящерицѣ* во всѣхъ трехъ текстахъ, и въ грузинскомъ, и въ армянскомъ, и въ греческомъ заканчивается такимъ же одобреніемъ словъ физіолога касательно всѣхъ животныхъ. И независимо отъ такого послѣсловія глава *О солнечной ящерицѣ* стоитъ не на мѣстѣ (ср. списокъ

1) Касательно статьи *О медвѣдѣ* остаюсь при мнѣніи, высказанномъ въ *Сб. пр. В.* (§ 405), о непринадлежности ея къ основному слою *Физіолога*. Продолжаю также думать, что статьей этой въ настоящемъ ея видѣ такъ или иначе мы обязаны дѣятельности иносказателя Вардана (*Сб. пр. В.*, § 428). Во всякомъ случаѣ появленіе ея въ спискѣ 1223-го года не даетъ еще основанія утверждать, что она обработана до времени Ва́рдана, какъ это дѣлаетъ о. Галустъ въ письмѣ ко мнѣ («Առակքն Սրբոյ Վարդանից կանուխ է, Հակառակ ձեր կարծեաց»), разъ нашъ армянскій проповѣдникъ пользовался широкой популярностью еще раньше, въ началѣ XIII-го вѣка (*Сб. пр. В.*, § 317). Сюжетъ ея, конечно, былъ извѣстенъ и раньше.

A^p выше на стр. XVI). Первое мѣсто должно принадлежать льву, судя по вступленію статьи о немъ: „начнемъ говорить о львѣ, который—царь всѣхъ звѣрей и всѣхъ животныхъ“. Конечно, когда переводилъ армянинъ, глава о ящерицѣ занимала нынѣшнее свое мѣсто и въ греческомъ подлинникѣ.

§ 8. Не только составъ, но и порядокъ главъ тождественъ въ грузинскомъ и армянскомъ текстахъ. Армянскій текстъ имѣется въ виду въ томъ распорядкѣ, какой наблюдается въ древнѣйшей наличной рукописи 1223-го года; ее поддерживаютъ въ этомъ отношеніи и списки bb^2. Въ другихъ позднѣйшихъ армянскихъ спискахъ замѣчаются недочеты или перемѣщенія, но это дальнѣйшія уклоненія. На греческомъ языкѣ не сохранились списки, слѣдующіе порядку статей армяно-грузинскаго извода. Даже особенно интересный для насъ греческій списокъ *Π* держится иного порядка, но это не значитъ, что порядокъ армяно-грузинскаго извода не восходитъ къ греческому прототипу.

§ 9. Греческій текстъ *Π Физіолога* примыкаетъ къ армяно-грузинскому изводу. Самъ издатель Карнѣевъ (BZ, стр. 30) отмѣтилъ близкое родство армянскаго перевода съ этимъ греческимъ подлинникомъ. Еще болѣе ярко выступаетъ это родство при поправкахъ, которыя грузинскій текстъ вноситъ въ армянскій, но тѣмъ не менѣе армяно-грузинскій завѣщанный текстъ отнюдь не воспроизводитъ всегда даже въ основномъ чтеній *Π*, какъ можно было бы заключить по замѣчаніямъ Карнѣева (BZ, стр. 30). *Π* представляетъ позднѣйшій, XI-го вѣка, греческій списокъ древней редакціи, родственной или даже тождественной съ армяно-грузинскимъ изводомъ, но онъ отнюдь не является его прототипомъ.

a) Въ спискѣ *Π* недостаетъ полностью двухъ главъ, XXVIII. *О выдрѣ* и XXIX. *Объ ихневмонѣ*. Недостаетъ также конца XXVII-ой главы, по греческому тексту *Π* 24-ой *О гіенѣ*, и начала XXX-ой главы, по наличному виду греческаго текста *Π* 25-ой *О перидексіи*. Эти пробѣлы объясняются дефектностью рукописи Московской Синодальной библіотеки, но тѣмъ не менѣе полнота завѣщаннаго текста *Физіолога* въ спискѣ *Π* початa.

b) Въ спискѣ *Π* излишни три главы: 30-ая *О лягушкѣ*, 31-ая *О саламандрѣ* и 32-ая *Объ алмазѣ*. Статьи эти сами по себѣ могутъ быть древни, онѣ могутъ даже принадлежать къ весьма древнему составу *Физіолога*, какъ думаютъ изслѣдователи, въ ихъ числѣ и Карнѣевъ, но нужно отмѣтить то, что онѣ не входили въ первоначальный составъ редакціи, сохраненной съ одной стороны древнимъ армяно-грузинскимъ изводомъ, съ другой греческимъ спискомъ XI-го вѣка, сравнительно позднимъ и, естественно, интерполированнымъ. Названныя главы внесены въ *Π*, по всей вѣроятности, заднимъ числомъ изъ греческихъ списковъ другой редакціи, вліяніе которой на *Π* сказалось, какъ было показано, и въ символической части предыдущей статьи *Объ оленѣ* (см. стр. 130).

c) Порядокъ статей въ *Π* сбитъ и не первоначаленъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ, какъ уже указывалось (стр. 104—105, также 127).

d) Приходилось указывать и на порчу отдѣльныхъ мѣстъ въ *П* (стр. 76, 76—77, 78, 85, 96, 100—101) или появленіе въ немъ болѣе новыхъ чтеній (стр. 73, 82, 83, 109-111).

§ 10. Армянскій текстъ *Физіолога* не представляетъ того типа перевода, который характеризуется точною передачею словъ и оборотовъ греческаго подлинника въ ущербъ родному строю рѣчи, въ ущербъ даже смыслу. Кромѣ того, текстъ дошелъ до насъ въ весьма позднихъ спискахъ, и грецизмы по обыкновенію могли быть устранены переводами на современный армянскій языкъ, тѣмъ болѣе, что *Физіологъ* пользовался большою популярностью въ армянскомъ грамотномъ обществѣ. Тѣмъ не менѣе и въ этомъ памятникѣ наблюдается непосредственное вліяніе греческаго оригинала.

a) По грамматикѣ любопытно сохраненіе оборота ὥστε съ неопр. въ предложеніи слѣдствія (см. стр. 59).

b) Особо можно указать на греческое вліяніе въ собственныхъ именахъ: такого происхожденія *ս* въ исходѣ, напр. *Երեմիաս* (XXI,1, XXVII,10 et pass.), *ով* вм. *ո*, чтобы передать ω, напр., *Յովհաննէս*.

c) Греческихъ словъ, имѣющихъ для нашего вопроса значеніе, въ армянскомъ текстѣ сравнительно мало, и такъ какъ въ связи съ ними находятся греческія слова такого же характера и въ грузинскомъ *Физіологѣ*, то о нихъ лучше поговорить въ одномъ мѣстѣ.

1) Для настоящей работы не имѣетъ значенія такой случай созвучія, какъ греч. κορώνη *ворона* и груз. ყორანი ḳorani (XXXI, 2-3, 4-5, 37). Если это и не простое совпаденіе, оно относится къ исторіи греко-грузинскихъ лингвистическихъ отношеній, а не къ нашему историко-литературному вопросу. Такъ же лишено для насъ значенія родство грузин. ნავი navi *лодка, корабль* (V,4, XVI,10, XX, 12, 19), имѣющагося и въ армянскомъ *նաւ* naw, и производнаго отъ него მენავჱ (XVI,9, XX,11), арм. *նաւորդ*, съ греч. ναῦς. Въ греческомъ подлинникѣ V и XX статей и не стоитъ ναῦς, а πλοῖον, resp. τὰ πλοῖα, въ соотвѣтствіе же *նաւորդք*=მენავენი въ XVI, гдѣ и арм., и греч. текстъ обходится безъ слова „корабль“, читается παραπλέοντες.

კატაბანი kataban-i (XII,5) не имѣетъ вовсе соотвѣтствія ни въ греческомъ, ни въ армянскомъ. По формѣ однако оно представляетъ точную передачу арм. *կատապան*, въ діалектическомъ произношеніи kataban, сир. ܩܛܦܢ, а не греч. κατεπάνω (см. Hübschmann, *AG*, 1897, I, стр. 355, 177). Наоборотъ, болѣе, чѣмъ, вѣроятно, что въ греческомъ κατεπάνω сохранилось то же иранское слово въ древней формѣ съ „e“ вм. шаблоннаго соединительнаго гласнаго „a“ (см. стр. 76). Поэтому если можно строить что-либо на его наличіи, такъ это зависимость грузинскаго текста отъ армянскаго, который въ такомъ случаѣ также заключалъ обсуждаемое слово въ первоначальномъ ли видѣ или въ какомъ-либо позднѣйшемъ спискѣ, бывшемъ въ распоряженіи грузинскаго переводчика.

2) Не имѣютъ для нашего вопроса особеннаго значенія и такія греческія слова, которыя вошли въ интересующія насъ литературы черезъ сирійскій

языкъ задолго до перевода *Физіолога* и порою даже носятъ слѣды сирійскаго вліянія. Такъ գեհեան (XX,30) — გეჰენია (XX,23), հեթանոս (VIII,9), [հերեսիովտ] (XVI,24-25, см. стр. 84)—ერესიოტი (XVI,24), մանքենայք, resp. մեքենայք (XVIII,27-28)—მანქანებაჲ (XVIII,19), см. стр. 91. Повидимому, и იესუ—Յիսուս и ქრისტე—Քրիստոս прошли через сирійскую среду. Въ сиро-палестинскомъ обычно ܝܣܘܣ, въ примѣненіи къ Вараввѣ (Мо 27, 16) звучащее ܝܣܘ, безъ исходнаго s, какъ въ грузинскомъ (ср. впрочемъ стр. 99, прим. 1).

3) Также почти безразлично для вопроса о подлинникѣ присутствіе въ текстахъ греческихъ словъ, терминовъ христіанской обиходной рѣчи, вошедшихъ въ Арменію и Грузію, надо думать, еще устнымъ путемъ прежде всего въ районѣ непосредственнаго греческаго вліянія, на западныхъ окраинахъ. Таковы ანგელოზი (III,37, XXV,22) *ангелъ*, ევანგელე *евангеліе* (XXX,36-37), ეკლესია (XIII,34, XIV,27,31, XVI,32, XXI,33-34, XXVII, 17, 18) — եկեղեցի (XIII,36, XIV,34-35, XVI,37, XXI,37, XXVII,21) *церковь*.

Армянское եկեղեցի ekeḷeϑi = ἐκκλησία ясно выдаетъ себя формою за устное заимствованіе. Съ другой стороны, въ армянскомъ другими греческими словами не вытѣснялись ихъ древніе эквиваленты, даже вм. եկեղեցի разъ всплываетъ древній его эквивалентъ ժողովուրդ (XXVII,23). Но и въ грузинскомъ греческое слово ევანგელე *евангеліе* не получило права гражданства и не вытѣснило древняго термина სახარებაჲ, появляющагося и въ нашемъ памятникѣ (XXV, 19-20). Послѣдній терминъ вызванъ къ жизни принципомъ перевода вм. транскрипціи, господствовавшимъ у армянъ (աւետարան), а также у сирійцевъ (ܣܒܪܬܐ).

4) Греч. слово եթեր αἰθήρ армянскаго текста (IX,11) не поддерживается наличными греческими списками (см. стр. 70). Такъ же не поддерживаются наличнымъ греческимъ текстомъ два греческія слова въ грузинскомъ переводѣ: ალისი (XX, 14) ἅλυσις и ანთრაკი (XXII,15,18-19) ἄνθραξ. Возможно, что всѣ эти слова имѣлись въ древнемъ греческомъ подлинникѣ (ср. стр. 105). Изъ нихъ впрочемъ ალისი alisi представляетъ сомнительное чтеніе и въ грузинскомъ текстѣ (см. стр. 97). Нѣтъ ихъ и въ армянскомъ текстѣ, но отсюда ихъ могли вытѣснить мѣстныя слова точно также, какъ напр. въ одномъ случаѣ տիղմ tiḷm, resp. *teḷm = греч. τέλμα *болото*, *грязь*, *глина* почти-что было вытѣснено армянскимъ то ցխոտ (A[P]), то ճղճ, resp. ճղճին (XVIII,8, см. § 3, c,II): чтеніе տիղմ здѣсь указывается по одной рп. въ Больш. сл. подъ словомъ ճղճ. Въ другомъ случаѣ (XXVIII,12) это греч. տիղմ на мѣстѣ, но не сохранили его греческіе списки. О պալատ (XXV,15) = παλάτιον см. стр. 111.

Безусловное значеніе имѣетъ передача ἐρεκίνη въ армянскомъ и грузинскомъ переводахъ: въ армянскомъ оно транскрибировано երեկինք и снабжено армянскою глоссою պրակ, а въ грузинскомъ переведено арм. երկինք или երկայնք, искаженное чтеніе երեկինք, и удержана армянская глосса (см. стр. 56—57).

5) Заслуживаютъ особаго вниманія греческія названія „звѣрей“, предметовъ отдѣльныхъ статей *Физіолога* въ армянскомъ и грузинскомъ текстахъ:

статьи		
III-я ἀνθόλοψ	աւթողոփոս	ავთოლოფოს
VI-я χαραδριός, resp. χαλανδριός	քաղանդրոս	ქალანდროს
X-я φοῖνιξ	փիւնիքս, resp. փոնիքս [1])	ფჳნიქს-ი, resp. ფინიქს-ი
XIX-я πάνθηρ	պանթեր	პანფილი panfil-i
XX-я κῆτος	կէտ	კეტი
XXVI-я καστόριον	կաստորիոս	კასპორიოს kasporios
XXVIII-я κροκόδειλος	կոկորդիլոս kokordinos	კორკოდილოს korkodilos
XXIX-я ἰχνεύμων, resp. ἰχνέμων	իքնիմոն	იქნამონ
XXX-я περιδέξιον	պերիդիքսիոն	პერიდექსიონ.

Въ спискѣ не упомянута сомнительная все еще передача греч. σαύρα въ видѣ армянскаго մող и груз. მჴარი (см. стр. 50—51 [2]). Не отмѣчено также въ грузинскомъ текстѣ появленіе греческаго слова ასპიტი (XIII, 2-3, 6, 29, 29-30) aspit-i *аспидъ* въ качествѣ названія „звѣря", которому посвящена XIII-ая глава. Названіе этого звѣря въ греческомъ подлинникѣ ἔχιδνη *ехидна*, въ армянскомъ текстѣ իժ, что также означаетъ *ехидну*. Слѣдовательно, греч. слово ასპიტი aspit-i и не можетъ вовсе возбуждать вопроса о зависимости грузинскаго перевода отъ греческаго текста *Физіолога*. Слово ასპიტი получило уже раньше право гражданства въ грузинской литературѣ, такъ оно имѣется въ *Ис.* 57,4 независимо отъ нашей физіологической статьи, да и въ самой XIII-ой главѣ (2-3, 29) ასპიტი aspit-i стоитъ также въ евангельской цитатѣ (Мо 3,7, Лк 3,7) вм. *ехидны*. И хотя теперь въ грузинскомъ текстѣ Мо 3,7 и Лк 3,7, какъ и въ другихъ версіяхъ, читается იქედნე iqedne, кстати, также греческое слово, при томъ въ сирійской формѣ, но по всей видимости, существовало и чтеніе съ aspit-i.

Такимъ образомъ въ грузинскомъ текстѣ оказываются удержанными только тѣ греческія названія, которыя имѣются и въ армянскомъ переводѣ. Это можно было бы объяснить случайнымъ совпаденіемъ. Въ грузинскомъ они имѣютъ иногда искаженный видъ (panfil-i, kasporios), что, конечно, не гово-

---

1) Въ другой армянской редакціи греческое փիւնիքս вытѣснено арм. արմաւ (стр. 73), но это армянское слово появляется въ спискѣ A^{b2} нашей редакціи въ качествѣ глоссы: փիւնիքս, զոր ոմանք արմաւ կոչեն *фениксъ, котораго нѣкоторые называютъ (по-армянски) „армав"омъ.*

2) Къ отожествленію մող съ σαύρα надо прибавить, что греческое слово, дѣйствительно, было воспринято въ армянскомъ языкѣ въ формѣ սաւրա или սորա въ переводѣ Галена (см. Большой сл. подъ մողէզ). Что касается մաղազ. чтенія рукописи вѣнскихъ мхитаристовъ № 263 (Дашянъ, 84, стр. 677), то это — двойникъ մողէզ. Մաղազ magaz (изъ *magaws) еще ближе къ его предполагаемому прототипу (*Сб. пр. В.*, § 390, прим. 2).

ритъ въ пользу пріоритета грузинскаго перевода, но это можетъ быть истолковано индивидуальною порчею Шатбердскаго списка. Однако два обстоятельства рѣшительно устанавливаютъ зависимость грузинскаго текста отъ армянскаго и въ этомъ отношеніи: 1) греческія названія въ грузинскомъ текстѣ воспроизведены въ формахъ армянскихъ или опирающихся на армянскія (см. стр. 58—59, 64—65), 2) греческія названія снабжены въ грузинскомъ текстѣ толкованіями, переводами армянскихъ толкованій, иногда даже съ удержаніемъ армянскихъ словъ (см. стр. 93-94, 98, 113, 116, 117, 122-123).

d) Случаи грецизмовъ того вида, который состоитъ въ переводѣ словъ, а не понятій, мнѣ удалось подмѣтить лишь въ передачѣ названій нѣкоторыхъ звѣрей, именно πρίων=սղոց (V, 2, 25), μυρμηκολέων = մրջիւնառեւծ (XXIII, 2-3, 7, 13, 33-34), ὀνοκένταυρος=իշացուլ (XVI, 21, 43-44, см. стр. 85—86), ἀσπιδοχελώνη=վահանակրեայ (XX, 10-11, 72 см. стр. 98), см. впрочемъ § 12, B.

§ 11. Вліяніе армянской грамматики въ грузинскомъ текстѣ такъ же мало замѣтно, какъ вліяніе греческой грамматики въ армянскомъ переводѣ. Быть можетъ, намъ не удастся признать нѣкоторые арменизмы, такъ какъ они хорошо привились къ грузинской книжной рѣчи. Бросается въ глаза лишь употребленіе имен. падежа въ значеніи зват. въ III, 29-30: შენ წესიერი ახოვანი вм. შენ. წესიერო ახოვანო. Форма შეწყნარებად въ XXII, 79-80 совершенно безсмысленна, и появленіе ея объяснимо лишь зависимостью отъ армянской грамматической категоріи, плохо понятой (см. стр. 106).

Вниманія заслуживаетъ одно синтаксическое явленіе. Въ древній армянскій литературный языкъ изъ живой рѣчи была внесена слѣдующая своеобразная черта армянскаго синтаксиса: каждому глаголу дѣйствительнаго или средняго залога, особенно служащему сказуемымъ, сопутствуетъ глаголъ движенія, обыкновенно երթամ или գամ, аор. եկի. Эта народная черта, по всей видимости, архаична въ древне-армянской литературѣ, такъ какъ она — самое обычное явленіе въ древнемъ армянскомъ переводѣ *Паралипомена*, изд. Г. Халатьянца (Москва 1899), напр.

II *Пар.*	древній переводъ	вульг. (Вен. 1805)	греч. LXX
26,2	եկն և շինեաց *пришелъ и построилъ*	շինեաց *построилъ*	ᾠκοδόμησε
26,2	եկն և դարձոյց *пришелъ и возвратилъ*	դարձոյց *возвратилъ*	ἐπέστρεψεν
26,16	եկն եմուտ *пришелъ, вошелъ*	եմուտ *вошелъ*	εἰσῆλθεν
23,19	եկին կացին *пришли, стали*	կացին *стали*	ἔστησαν
25,19	երթ նիստ *иди, сядь*	նիստ *сядь*	κάθισον.

Въ армянскомъ текстѣ нашего памятника также встрѣчаемся кое-гдѣ съ этимъ явленіемъ, такъ напр. երթայ խնդրէ (I, 9) *идетъ, ищетъ* 41. երթայ ազդ առնէ (X, 14-15) *идетъ, сообщаетъ*, երթայ գտանէ (XVIII, 7-8) *идетъ, находитъ*, երթայ անկանի (XVIII, 11-12) *идетъ, падаетъ*, երթայ կուտէ (XXI, 18-19) *идетъ, собираетъ*, երթայ նստի (XXII, 27) *идетъ, садится*, եկին հասին (XXII, 97) *пришли, настигли* (*постигли*). Въ грузинскомъ текстѣ оказывается переводъ и этихъ армянскихъ стилистическихъ вставокъ, такъ მოვიდის ზოვის (XVIII, 5=арм. XVIII, 7-8), მოვიდა და მოიწია (XXII, 77-78= арм. XXII, 97), причемъ въ двухъ случаяхъ (I, X) грузинъ пользуется стили-

стическимъ словомъ, какъ самостоятельнымъ, и потому „идетъ, ищетъ“ (I, 4) у него обращается въ чтеніе „идетъ искать“ (მივიდის ძიებად 10), а „идетъ, сообщаетъ“ (X, 6)—въ чтеніе „идетъ въ Геліополисъ... и сообщаетъ“ (მოვიდის არეგდ ქალაქად.... და აუწყის 10-12), гдѣ впрочемъ и арм. текстъ 15 (A^{ap}) „сообщаетъ“ ставитъ въ неопр. накл. Разъ только грузинскій текстъ и сохранилъ эту древне-армянскую стилистическую особенность, именно მივიდის და მოა-ჴგდის (XXV, 11) *идетъ и вскакиваетъ*, тогда какъ изъ армянскихъ списковъ она устранена [1]). Къ этому порядку относится передача греч. ῥίπτουσιν *бросаютъ* въ армянскомъ двумя глаголами *տանին ընկենուն* (XXV, 11) *ведутъ, бросаютъ*, которые и переводитъ тщательно грузинскій переводчикъ: მიიყვა-ნიან და დაუხჯან 9-10.

Любопытна также другая черта древней армянской книжной рѣчи, наклонность выражаться парными однозначущими словами, а въ переводныхъ памятникахъ сугубая передача одного и того же слова. Въ армяно-грузинскомъ изводѣ одно понятіе также передается двумя словами, напр. δόλιον черезъ „коварно и вѣроломно“ XVIII, 1-2 (арм. *նենգաւոր և դրժող*=груз. ბეეც და ვერაგ), ὡραῖος черезъ „прекрасный и нарядный“ XIX, 5 (арм. *գեղեցիկ և զարդարուն*), resp. „прекрасно наряженный“ (груз. შუენიერად შემკულ), см. еще стр. 54—55, 96.

§ 12. Лексическіе арменизмы въ грузинскомъ текстѣ двоякаго рода: или это цѣликомъ заимствованныя слова (А), или буквальные переводы армянскихъ словъ, построенія по шаблону армянскаго словообразованія (В).

А) Съ одной стороны, исконное родство грузинскаго языка съ доарійскимъ армянскимъ, перешедшимъ нѣкоторыми переживаніями въ древнеармянскій, съ другой стороны, наличность арійскихъ армянскихъ словъ въ грузинскомъ, внесенныхъ арійской иммиграціею и въ Грузію, равно сосѣдственныя заимствованія осложняютъ, какъ не разъ указывалось мною, вопросъ объ армянскомъ книжномъ вліяніи на грузинскій языкъ.

а) Конечно, исконныя общія армяно-грузинскія слова, имеuуемыя мною яфетидскими, обыкновенно настолько дифференцированы въ армянскомъ и грузинскомъ, что за литературныя заимствованія ихъ никакъ нельзя признать, какъ напр. ხვალისაგან (X, 22) = *վաղիւ* (X, 27) *на утро, на слѣдующій день*, гдѣ имѣемъ случай изчезновенія въ армянскомъ начальнаго придыханія (груз. q̇val, resp. q̇vale || арм. *hvaḷ > vaḷ [2]), или უნჯი (XV, 15) und̂-i (изъ *vend̂-i) *сокровище* (საუნჯე *saund̂e *сокровищница*), въ которомъ сравнительно съ арм. *գանձ* gand̂ [3]) и перс. گنج gend̂ наблюдаемъ архаическую форму, v вм. g, или წურთნა turϑna (XII, 16, წურთის XII, 26) *упражнять* въ соот-

1) Конечно, не всякій подобный случай является примѣромъ армянской стилистической особенности, напр. *երթայ օծէ* (XXIX, 8) = მივიდის შეიცხის 7 *идетъ, обмазываетъ* воспроизводитъ греческій подлинникъ πορεύεται καὶ χρίει.

2) Изчезновеніе начальнаго гортаннаго въ этомъ словѣ не чуждо и грузинскому, но здѣсь v въ такомъ случаѣ переходитъ въ m: მალე male *скоро*, მალ-მალე malmale *очень скоро, поспѣшно, часто* (арм. *վաղվաղակի* vaḷvaḷaki *поспѣшно*).

3) Въ грузинскомъ имѣется и эта форма: განძი gand̆-i.

вѣтствіе армянскому կրթ-ել kərϑ-el, съ перебоемъ ṫ въ к, resp. k̇, или наконецъ, კუვი (XX, 7) изъ რკუ-ი rku-i вм. *kru-i = арм. կրիա kri-a *черепаха*.

Но встрѣчаются такія исконныя общія слова, имѣющія тождественныя или почти тождественныя формы въ армянскомъ и грузинскомъ, какъ напр. ქალაქი (X,10) qalaq-i = քաղաք qaḷaq *городъ*, ბუვი (VII, 4, VIII, 1, 12, 23) buvi, resp. bu-i = բու bu *сычъ*, კაკაბი (XXI, 1-2, 8-9, 39, 45) kakab-i = կաքաւ kaqaw *куропатка*, ოფოფი (XI, 7) офоф-i = յոպոպ yopop (ἔποψ, upupa) *удодъ*, ნიგოზი (XXII, 16) nigoz-i = ընկոյզ ənkoyz *орѣхъ*. И на такія слова также нельзя опираться въ нашемъ вопросѣ. Названія эти, получившія распространеніе и внѣ армяно-грузинскаго міра, имѣютъ свой самостоятельный интересъ, независимый отъ армяно-грузинскихъ литературныхъ отношеній.

b) Сложнѣе дѣло съ безспорно арійскими заимствованіями.

1) შარავანდედი (II, 1-2, VI, 10, XXV, 17, XXVI, 6-7) *вѣнценосецъ, царь* произведено, конечно, отъ иранскаго *шaravand, resp. *шaraband *царская повязка, діадема, вѣнецъ* (*Ипп.*, стр. LXX — LXXI), но слово, вѣроятно, существовало и въ древне-армянскомъ (*и. с.*, стр. LXXI), и оно могло въ такомъ случаѣ стоять первоначально въ армянскомъ текстѣ и *Физіолога* вм. Թագաւոր.

2) კერპი kerp-i въ значеніи *идола* (напр. XXII,76-77: კერპთა-მსახურებისასა) при наличномъ представленіи о древне-армянскомъ не можетъ быть признано заимствованіемъ изъ армянскаго. Въ армянскомъ կերպ значитъ *образъ* (εἶδος, modus), и съ такимъ значеніемъ оно и вошло въ грузинскій языкъ, однако, насколько пока мнѣ извѣстно, встрѣчается лишь въ философскихъ сочиненіяхъ[1]). Слово само иранское (авест. kĕhrp), но и въ иранскихъ языкахъ оно имѣетъ значеніе *плоть, тѣло, образъ*, а не *идолъ*. Но не получало ли это иранское слово именно въ средѣ восточныхъ христіанъ, жившихъ въ сферѣ вліянія Ирана, сирійцевъ, армянъ, грузинъ, а также самихъ персовъ, спеціальное значеніе *идола, языческаго бога?* И не состояло ли и иранское kerp въ значеніи *идола* у грузинъ на такихъ же правахъ общевосточнаго христіанскаго термина, на какихъ у сирійцевъ и армянъ сохранилось въ томъ же значеніи другое иранское слово — пеhл. patkar (арм. պատկեր, сир. ܦܬܟܪܐ)? Въ такомъ случаѣ первоначально въ древне-армянскомъ կերպ kerp могло употребляться и въ смыслѣ *идола*.

3) Проще нѣсколько дѣло, когда иранское слово сохранилось и въ армянскомъ, хотя и въ дифференцированномъ видѣ. შერემაკ (XII, 5-6) образовано отъ сущ. remak-i = пеhл. ramak *стадо*, въ армянскомъ также воспринятаго (стр. 75-76). Какимъ бы путемъ ни проходило это иранское слово

1) Напр. у Іоанна Петриція въ схоліи къ VIII-й главѣ *Элементовъ* Прокла (рп. Азіятскаго музея № 174а, л. 38а): ყოველი შეცრილი ხდების ოჳსხს საცნობელსა, რ͠ა იქმნების და გაჳმრდების მისგან. დიაღათუ იყოს კერპი და აწრდილი არსისა. ამისთჳს საქმით ცოდნილი ბუნებით ვეთილისასა ხდების.

въ грузинскій, оно все же имѣетъ значеніе въ вопросѣ о зависимости грузинскаго текста *Физіолога* отъ армянскаго, такъ какъ выборъ слова опредѣленъ наличностью родственнаго выраженія въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ армянскаго текста.

На этомъ основаніи въ прилагаемый ниже списокъ армянскихъ заимствованныхъ словъ въ грузинскомъ текстѣ *Физіолога* вошли и такіе экземпляры, которые у грузинъ были гражданственны въ литературѣ, по всей видимости, до появленія нашего памятника, проникнувъ въ книжный языкъ вмѣстѣ съ переводами св. Писанія. Въ такомъ случаѣ важно то, что грузинскій переводчикъ *Физіолога* ихъ употребляетъ именно въ тѣхъ мѣстахъ, которыя заняты ими въ армянскомъ подлинникѣ.

c) Конечно, изъ армянскаго заимствовались въ грузинскій языкъ слова и устнымъ путемъ, притомъ задолго до возникновенія письменности, какъ напр. ერი (VIII, 5 pass.) *люди*, *войско*, *народъ* = арм. *այր мужъ*, ამაოჲ (XXXI, 25) *пустой* = *ամայի*, но опять таки порой выборъ именно такого армянскаго слова, напр. მკელობელი, все же освѣщаетъ происхожденіе грузинскаго перевода, когда его находимъ и въ армянскомъ подлинникѣ. И ниже, въ перечнѣ заимствованныхъ армянскихъ словъ въ грузинскомъ текстѣ *Физіолога*, я привелъ бы безъ опасенія и такое слово, какъ ვერაგი verag-i (XVIII, 2-3) *вѣроломный*=арм. *վայրագ*, еслибы въ армянскомъ текстѣ вм. него не стояло *դրժող* или *նենգաւոր* (стр. 91). Независимо отъ значенія, это слово могло быть заимствовано книжнымъ путемъ. Перерожденіе ау въ еу происходило еще на армянской почвѣ. Всилу армянскаго закона объ удареніи еу долженъ былъ ослабѣть въ е: verag, что и могъ транскрибировать въ древности грузинъ и что также встрѣчается въ армянскомъ у Филона, но съ позднѣйшимъ діалектическимъ замѣщеніемъ і вм. е: *վիրագ* virag (*Къ Бытію*, I, 81, 1-2, Венеція 1826, стр. 55).

d) Рядъ безспорно армянскихъ словъ въ грузинскомъ воспринятъ въ особыхъ формахъ, отличныхъ отъ привычныхъ намъ въ древне-армянскомъ языкѣ. Но отъ этого они не всегда перестаютъ быть показателями зависимости грузинскаго текста отъ армянскаго.

Отличіе грузинской формы можетъ быть лишь вящшимъ доказательствомъ армянскаго происхожденія, когда она сохраняетъ намъ архаическую особенность, напр. архаическое ослабленіе ē (еу) въ е вм. і (*Грам. древн.-арм. яз.*, § 54, 3), такъ სპეტაკი spetak-i при арм. *սպիտակ* spitak *бѣлый* (ср. также ვეშაპი *վիշապ*, ვერაგი *վիրագ*), или представляетъ діалектическое „аканіе" вм. „еаканія", такъ ვაჴანაკრაჲ vahanakra-y вм. *վահանակրեայ* vahanakrea-y *щиточерепаха*, каковая діалектическая форма оказалась и въ древнѣйшемъ армянскомъ спискѣ *Физіолога* (см. § 3, c, II, 3), აჴოვანი aq̇ovani, resp. aq̇oani (v позднѣйшее порожденіе зіяція между „о" и „а", см. § 6, b, 2) вм. *ախոյեան* aq̇oyean (впрочемъ въ другихъ памятникахъ встрѣчается и на армянскомъ форма *ախոյան* aq̇oyan, ср. также სენაკი senak-i вм. *սենեակ* seneak). Если дошедшіе до насъ списки древне-армянскихъ памятниковъ не сохранили намъ

такихъ архаическихъ или діалектическихъ формъ, то это значитъ, что эти списки не даютъ намъ полнаго и точнаго представленія о древне-армянскомъ языкѣ. Ихъ подновленностью приходится объяснить, что рядомъ съ архаичными формами въ армянскихъ рукописяхъ скрадены и слова, какъ напр. *վրձին, resp. *վրցին *ласка* (стр. 109) и др. въ текстѣ *Физіолога*. Иногда особенность лишь кажущаяся, когда напр. груз. იავარი iavar-i *добыча* сопоставляется съ арм. աւար awar, тогда какъ грузинская форма есть транскрипція армянскаго слова съ предлогомъ ի i въ выраженіи յաւար yavar, resp. ի յաւար i yavar առնուլ *захватить въ добычу*.

Иногда особенность формы возникаетъ на грузинской почвѣ, такъ грузинскій языкъ избѣгаетъ двухъ г въ одномъ словѣ, почему арм. մատակարար matakarar въ грузинскомъ текстѣ читается მატაკარანი matakaran-i (въ новогруз. мы ожидали бы matakaral-i).

e) Выдѣляю изъ перечня заимствованныхъ армянскихъ словъ и собственныя имена, лишь по формѣ армянскія, какъ აჰრონ (XXII, 70) ahron=Ահարոն Aharon, ჰეროდე (XVIII, 24) herode=Հերոդէս Herodēs, ჰურიაჲ (VI,35, VIII, 6-7, X,3, XXXI, 9, 10) huriay=Հրեայ həreay (< *hüreáy) *іудей*, არტახშეჲ (XX,55) artaq̇шey=Արտաշէս Artašēs, см. стр. 98—99.

Въ *Ипп.* уже разъяснено (стр. LIII), насколько эти имена лицъ также указываютъ своими формами на армянское вліяніе. Что же касается ჰინდო (X, 5) hindo *индіецъ*, отъ котораго образовано и ჰინდოეთი (XXX, 5) hindoeϑi *Индія*, то его надо признавать непосредственнымъ заимствованіемъ изъ персидскаго (هندو), пока въ древне-армянскомъ извѣстна лишь форма հնդիկ. Однако существованіе другой формы *հնդուկ въ древне-армянскомъ не можетъ окончательно быть отрицаемо, когда имѣемъ архаичное սկնդուկ при вульгарномъ սկնդիկ и даже սկնդի, встрѣчающемся въ *Физіологѣ* (стр. 75).

f) Армянскія заимствованныя слова въ грузинскомъ текстѣ *Физіолога*, въ томъ числѣ жирнымъ шрифтомъ названія „звѣрей“ XIX-ой, XX-ой, XXIV-й и XXX-й статей:

ავაზნი (յովազ) XIX, 4, 17, 23-24, 46, см. стр. 93

გააზნაურება (отъ *აზნი=ազն) XV, 35[1]), см. стр. 81

არეგ ქალაქი (Արեգ քաղաք) X, 10, 18-19, см. стр. 72

ახოვანი (ախոյեան) III, 29-30, отсюда ახოვნება IV, 10, ср. стр. 60

ბაგინი (բագին) X,13,15,16,20,23-24, см. стр. 72

ბილწი (պիղծ) VI, 48, VIII, 12-13

-ბილწად სავსე (պղծալից) XIV,33-34, см. стр. 79

ბირთჳ (բուրդ) XVII, 3 (< арм.), см. стр. 88

დალიჭი (դահլիճ) XVII, 26 (<арм.), см. стр. 89

დევი (դև) XVI, 2

ვაჰანაკრაჲ (վահանակրեայ) XX,6, 64, см. стр. 98

ვეშაპი (վիշապ) XX, 49, XXIX, 5,

1) Но въ значеніи *свободный* встрѣчается и თავისუფალი (XII, 3), притомъ въ цитатѣ изъ Іова.

9, 16-17, XXXIV, 19-20, 23, см. стр. 98
ვიკტოლ (*վիգտաւղ?) XXIX, 3, см. стр. 119
ვრცინი (*վրձին) XXIV, 2, 4, 21-22, 23 *ласка*, см. стр. 109
ზეპური (սեպու[ր]հ):
საზეპურობაჲ VIII,7, см. стр. 68
თარგმანება (թարգմանել) XXIX, 2-3, XXX, 3 (გამო-თ.)
იავარი (աւար) XVII,35
კასტაბანი (կաստապան) XII, 5 (< арм.), см. § 10, c, 1.
მკელობელი (отъ კელი=կաղ) XXVI, 36, см. *Инн.*, стр. LXIV–LXV
კოლტი (կոյտ)
-შეკოლტება XVII, 11 (< арм.), см. стр. 88
კჳშტობანი (կշտապանակ) XXX, 3-4, 61, см. стр. 122—123
მატაკარანი (մատակարար) XX,51, см. стр. 98
მიჭრაკნის თითუჲ (մի-հեկան) X,11, см. стр. 72
ნოვაგი (նուագի) XVI, 11, см. стр. 84
პატივი (պատիւ) XXVI, 30
-პატიოსანი XXII, 16-17, XXVI, 29-30 et pass.
*პიშუ (պշնում)
-შეპიშუებული IX, 13 (< арм.), см. стр. 70
პრაკი (պրակ) III, 14, 15, 17, 21-22, 41-42, см. стр. 56
ჟამი (ժամ, ժամանակ) XXXIII, 7 et pass.
-ჟამ ერთ (ժամանակ մի) V, 22, XXVII, 17 (< арм.)
-რაჟამს (յորժամ) IX, 4
რემაკი (երամակ)
-მერემაკჲ XII, 5-6, см. § 12, A, b, 3
სასტიკი (սաստիկ) III, 5, XXV, 5 (< арм.), XXIX, 5, см. стр. 56
-სასტიკება XXII, 54
სპეტაკი (սպիտակ) VI, 6, 28-29
ტაძარი (տաճար) II, 52-53 (< арм.), XXVI, 38
უტევან (վտաւան) V, 8
ქურუმი (քուրմ) X, 13, 14, 23, 29-30, см. стр. 72
შუქი (շուք)
-განუქშუნიან вм. განუშუქნიან (անշքանան) IX,6-7 (< арм.), см. стр. 70
ჭეშმარიტი (ճշմարիտ) XXII, 33 et pass.
ხარკი (հարկ) XXVI, 29
-მოხარკე XXVI, 29

B) Случаи буквальнаго перевода армянскихъ выраженій были указаны въ поясненіяхъ къ переводамъ отдѣльныхъ главъ (см. также § 17, B, c.):

მზჲსალმოსავალი *востокъ*, стр. 51
მზისა-თუალი *солнце*, стр. 51, 70
ურთი-ერთას *каждый*, стр. 51, XXVI, 27 1)
ვერ ჴელეწიფების *не можетъ*, стр. 57
ალება *доводить до конца*, стр. 58
ყუავილგანრეული *разноцвѣтный*, см. стр. 94
საურველნი въ значеніи *testiculi*, XII, 8, XIII, 9-10, XVI, 9, 15 2).

1) Здѣсь въ цитатѣ изъ *Римл.* 13,7, гдѣ слово можетъ еще быть понято въ значеніи другъ къ другу, хотя въ Моск. изд. ყოველთა.

2) Армянинъ буквально переводитъ греч. ἀναγκαῖα словомъ կարեւորք *necessaria* въ значеніи *testiculi*. Грузинъ въ свою очередь арм. կարեւորք понялъ въ связи съ կարիք *забота, печаль.*

Сюда относятся еще:

1) საგუმერელი (XVII, 32) *жало*, соотвѣтствіе греческаго κέντρον, представляетъ образованіе по шаблону **խայթոց**, стоящаго въ армянскомъ текстѣ: въ обоихъ случаяхъ — форма орудія, произведенная отъ глагола *колоть*, въ армянскомъ **խայթել**, въ грузинскомъ გუმერა. Въ другомъ случаѣ **խայթոց** (XXVIII, 31) также передаетъ грузинъ тождественнымъ образованіемъ, но отъ другого корня (ბრძოლა *бороться*): საბრძოლი (XXVIII, 28) *орудіе борьбы*.

2) მკჳდრი (XXIII, 11, XXIX, 14) въ значеніи *природный*, მკჳდრობაჲ (XXIII, 15, XXV, 2-3) въ значеніи *природа* представляетъ переводъ армянскаго **բուն**, resp. **բնութիւն**. მკჳდრი собственно значитъ *наслѣдующій*, *пребывающій на мѣстѣ*, *обитатель*, отсюда въ нашемъ же памятникѣ სამკჳდრებელი (XXVII, 10-11) *наслѣдіе* въ соотвѣтствіе арм. **ժառանգութիւն** = греч. κληρονομία, მკჳდრი (XXXI, 27) *житель*, მკჳდრყოფაჲ (XXXII, 23-24) *жительствовать*, დაემკჳდრა (XXV, 28) *поселился*, въ соотвѣтствіе арм. **բնակել**, resp. **բնակեաց** или **բնակէ**. Но арм. глаголъ **բնակել** отыменный: онъ произведенъ отъ прилаг. **բնակ**, означающаго *коренной*, *природный*, *туземный*, *живущій*, основа котораго **բուն** въ свою очередь значитъ *природный*, *природа* (ср. **բնախաւս** *физіологъ*). Грузинъ, основываясь на соотвѣтствіи მკჳდრი армянскому **բնակ** въ значеніи *туземный*, *живущій*, придалъ грузинскому слову и другое значеніе армянской основы: *природный*. Грузинское слово сохранило это значеніе церковнаго происхожденія въ терминахъ родства, напр. მკჳდრი ძმა *природный*, resp. *родной братъ*.

3) პირუტყჳ (напр. XI, 25) *животное* подобно армянскому **անասուն** буквально значитъ *безсловесный*. Отсюда **անասնացուցանել** *дѣлать животнымъ* (букв. *безсловеснымъ*) грузинъ передаетъ черезъ პირუტყუ ქმნა (XV, 54).

4) სახის-მეტყუელი = **բարոյախաւս**, передача греч. φυσιολόγος.

Φύσις *природа* обыкновенно передается по-армянски черезъ **բնութիւն**, resp. **բուն**: такъ переводитъ φύσις и авторъ армянскаго перевода нашего памятника (I, 8-9). Но въ сложеніи φυσιολόγος переводчикъ понимаетъ φύσις въ смыслѣ *образа (жизни)*, *нрава*, и соотвѣтственно передаетъ словомъ plurale tantum **բարոյ-ք**, resp. **բար-ք**, отсюда все сложное слово φυσιολόγος — **բարոյախաւս** *сказитель нравовъ*, *нравоописатель*. Въ такомъ толкованіи армянскій переводчикъ, быть можетъ, руководствовался указаніемъ греческаго заглавія вродѣ Ἐκ τοῦ φυσιολόγου, περὶ φύσεως καὶ εἴδους ζώων καὶ ἑρπετῶν κτλ (Pitra, Spic. sol., III, стр. 338, прим. 1), гдѣ пониманіе φύσις какъ бы намѣчается сопутствующимъ ему εἶδος *видъ*, *образъ дѣйствія*. Грузинъ слѣдуетъ уже за армяниномъ: **բարք**, resp. **բարոյք** *нравъ* есть pl. tantum, въ ед. ч. основа **բար** также употребляется, но она означаетъ лишь *видъ*, *образъ*. Грузинъ переводитъ буквально основное значеніе слова **բարք**, resp. **բարոյք**, если оно стоитъ отдѣльно, черезъ სახე *видъ*, *образъ*, *нравъ* (XIV, 5, XV, 4,

5, 20, 40, XXVII, 20), а въ сложеніи *բարոյախաւսու* черезъ სახის-მეტყუელი *видосказитель*, *нравоописатель*.

a) Группирую вмѣстѣ адвербіальныя выраженія, сколки армянскихъ излюбленныхъ построеній.

Въ концѣ почти каждой статьи *Физіолога* встрѣчается სამე *гдѣ либо*, resp. სამჱ (см. § 6, a), въ значеніи *слѣдовательно*. Это — арменизмъ, буквальная передача армянскаго *ուրեմն* (*Грам. древне-арм. яз.*, § 172, a). Полнѣе было бы სადამე, что также воспринято грузинскимъ (отсюда მამასადამე), но въ *Физіологѣ* სადამე (XXVII, 5, 6) употребляется въ значеніи *иногда*, опять таки для передачи другого армянскаго нарѣчія *երբեմն*, также представляющаго окаменѣлую форму неопр. мѣстоименія (см. стр. 115). სხუასცა (XX,3, 42) въ значеніи *еще въ другомъ (мѣстѣ)* есть попытка передать само армянское выраженіе *այլուր*, состоящее изъ однихъ мѣстоименій и означающее буквально *въ другомъ гдѣ*, *индѣ*: очевидно, груз. სხუას есть неполное чтеніе вм. სხუა-სა, resp. სხუა-სად. მუნქუესვე (XIII, 14) *тотчасъ-же* (букв. *тамъ внизу же*) представляетъ передачу армянскаго нарѣчія *անդէն*, также выражающаго первоначально обстоятельство мѣста *оттуда же*[1]). ძჳრ-ძჳრად (XVIII, 17) *презло* представляетъ такое же удвоеніе ძჳრი *злой*[2]), какое соотвѣтствующее ему въ армянскомъ текстѣ *չարաչար* (XVIII, 23), удвоеніе *չար*.

§ 13. Зависимость армянскаго текста непосредственно отъ греческаго достаточно ярко освѣщаютъ армянскія чтенія, разобранныя въ поясненіяхъ къ отдѣльнымъ главамъ *Физіолога*, примѣрно, на стр. 52 (ср. стр. XVI), 54, 57, 78, 87, 88, 93, 101.

§ 14. Зависимость цѣлаго ряда грузинскихъ разночтеній отъ армянскаго текста также показана въ поясненіяхъ къ отдѣльнымъ главамъ *Физіолога*. Эти разночтенія сводятся къ слѣдующимъ категоріямъ:

a) Грузинскій текстъ воспроизводитъ простое разночтеніе армянскаго перевода (см. напр. стр. 52, 57, 60, 61, 62—63, 74, 76, 78, 88, 93, 96, 111).

b) Грузинскій текстъ воспроизводитъ добавленіе армянскаго текста (см. напр. стр. 54—55, 57—58).

Къ этой категоріи относятся, конечно, и воспроизведеніе грузинскимъ текстомъ армянскихъ вставокъ, глоссъ къ греческимъ названіямъ звѣрей (§ 10,c, 5) или синтаксическихъ особенностей армянской рѣчи (§ 11).

c) Грузинскій текстъ воспроизводитъ искаженіе армянскаго текста (см. напр. стр. 52, 57, 76—77, 105).

d) Грузинскій переводъ есть искаженіе армянскаго текста (см. напр. стр. 54, 56—57, 57, 62, 68, 73, 81, 101, 106, 113, 122, 127, 129).

§ 15. Два, три раза армянскій и грузинскій тексты расходятся такимъ образомъ, что, пожалуй, трудно объяснить разногласіе ихъ самостоятельнымъ

---

1) Забывъ объ армянскомъ происхожденіи მუნქუესვე, грузины уже въ древности усмотрѣли въ средней части ქუეს глаголъ თქუეს *сказали*, почему и возникло безграмотное правописаніе მუნთქუესვე, возобладавшее съ XI-го вѣка.

2) Отсюда ძჳრ-უხსენებელი *незлопамятный*.

развитіемъ, resp. искаженіемъ того или другого въ отдѣльности безъ непосредственнаго греческаго вліянія не только на армянскій, но и на грузинскій текстъ. Впрочемъ случаи неясны, объясненія возможны различныя. Они и даются ниже, и если, дѣйствительно, нужно признать непосредственное воздѣйствіе греческаго текста *Физіолога*, рѣчь можетъ быть лишь о вторичномъ греческомъ вліяніи.

а) Армянскіе списки не называютъ никогда Василія Кесарійскаго авторомъ *Физіолога*. Онъ значится сочинителемъ этого памятника въ грузинскомъ переводѣ. На авторство Василія указывается порой и въ греческихъ рукописяхъ (Lauchert, стр. 43), но въ греческомъ спискѣ (*II*) нашей редакціи авторомъ названъ Александрійскій епископъ Петръ. Возможно, что имя Василія внесено въ грузинскій переводъ переписчиками позднѣе подъ вліяніемъ непосредственнаго знакомства съ греческимъ подлинникомъ въ такомъ спискѣ, въ которомъ авторомъ назывался уже кесарійскій епископъ. *Физіологъ*, предполагается, первоначально былъ анонименъ. Въ связи съ этимъ могъ бы возникнуть вопросъ, не назывался ли онъ тогда просто *звѣринцемъ* (bestiarium), въ грузинскомъ текстѣ — тѣмъ словомъ ფილოპატი φilopat-i, которое Орб. приводитъ безъ цитаты съ такимъ объясненіемъ: „огороженное мѣсто по близости городовъ для заключенія различныхъ звѣрей, *букв.* предметовъ охоты (ნადირთა)“. Φilopat, resp. φilapat, не сохранившееся архаичное армянское слово иранскаго происхожденія, очень подходило бы къ нашему памятнику[1]). Заглавіе съ такимъ архаичнымъ словомъ могло также легко отпасть въ армянскомъ, какъ и въ грузинскомъ, гдѣ оно къ тому же и по происхожденію чуждо. Если же въ заглавіи армянскаго текста первоначально стояло φilopat или φilapat, то въ этомъ вышедшемъ изъ употребленія словѣ, позднѣе и непонятномъ, армяне могли усмотрѣть имя сочинителя и признать авторомъ *Физіолога* писателя съ близко звучащимъ именемъ. Такимъ образомъ даже объяснилось бы, почему въ одномъ армянскомъ спискѣ (стр. 54) появляется имя Филатосъ[2]). Но имя Филатоса могло быть внесено въ армянскій текстъ и безъ такого повода, на основаніи стороннихъ свѣдѣній, позднѣе ставшихъ извѣстными въ Арменіи, какъ имя Василія какому либо исправителю грузинскаго текста. Въ армянскомъ текстѣ *Исторіи* Михаила Сирійца названъ *Филатосъ* (*Сб. пр. В.*, стр. 408), „правоописатель животныхъ и птицъ“, происходившій изъ страны аргейцевъ,

1) Буквально слово должно бы означать *обиталище слоновъ*. Архаичность его состояла бы въ закономѣрномъ неослабленіи і въ φil, первой части, гдѣ этотъ звукъ дологъ, судя по иранской формѣ پیل (*Грам. древн.-арм. яз.*, § 61). Вульгарная армянская форма слова была бы φḷapat. Гласное «о» вм. «а» въ грузинской транскрипціи φilopat-i можно бы объяснить тѣмъ, что груз. названіе слона оканчивается на о: pilo, resp. spilo. Впрочемъ ср. также груз. kwшtoban при арм. kəшtapanak.

2) Другихъ именъ обслѣдованные армянскіе списки не знаютъ. Объ авторствѣ Епифанія у армянъ говорятъ лишь новѣйшіе изслѣдователи (см. *Сб. пр. В.*, § 389, также Больш. сл., напр. подъ *հրուանդ*). Приписываніе Филону, если оно основано на армянскомъ рукописномъ преданіи (Pitra, Spic. sol., стр. LXIV, ср. *Сб. пр. В.*, § 389), могло возникнуть вслѣдствіе того, что *Физіологъ* находился въ одной рукописи рядомъ съ твореніемъ Филона, какъ напр. въ Хоранашатскомъ спискѣ.

надъ которыми царствовалъ „Палапосъ“ [1]). Это свѣдѣніе повторяетъ историкъ Варданъ, а Мхитаръ Айрпванк̆скій кратко вноситъ его въ свой временникъ подъ 3768 годомъ отъ сотворенія міра (*Сб. пр. В.*, стр. 408—409). Впрочемъ Филатосъ, дѣйствительно, могъ имѣть отношеніе къ нашему памятнику. Въ *Сб. пр. В.* (стр. 409) я отстранялъ имя Филатоса отъ *Физіолога*, такъ какъ мнѣ казалось, что по списку $А^{р}$ этотъ языческій писатель долженъ быть признанъ непремѣнно авторомъ нашего христіанскаго памятника. Между тѣмъ армянскій списокъ $А^{р}$ дважды (стр. 54) называетъ такъ того нравоописателя, котораго цитуетъ неизвѣстный авторъ христіанской назидательной книги. Съ этой точки зрѣнія вполнѣ возможно, что въ армянскомъ архетипѣ армяно-грузинскаго извода стояли оба имени, и Василій, сохраненный грузинскимъ текстомъ, и Филатосъ, сохраненный армянскимъ спискомъ $А^{р}$. Въ заглавіи такого архетипа могло быть сказано, что это трудъ Василія, кесарійскаго епископа, сочинявшаго на основаніи писаній Филатоса или Филата, нравоописателя звѣрей, т. е. указывался бы языческій источникъ, изъ котораго черпалъ сказанія о „звѣряхъ“ христіанскій авторъ нашего памятника (см. стр. XIII, ср. Lauchert, стр. 43—44).

b) Конецъ символической части XIX-й статьи въ грузинскомъ, повидимому, пострадалъ (стр. 93), но по существу онъ все же болѣе архаиченъ. Измѣненіе его вызвано желаніемъ устранить соблазнъ. Но въ измѣненномъ текстѣ армянскаго перевода воспроизводится чтеніе наличнаго греческаго списка нашей редакціи. Слѣдовательно, въ данномъ случаѣ въ наличномъ армянскомъ текстѣ *Физіолога* мы имѣемъ, надо думать, новое исправленіе по позднѣе выработанному греческому подлиннику.

§ 16. Трудно было ждать архаизмовъ отъ армянскихъ списковъ *Физіолога*, изъ которыхъ ни одинъ не предшествуетъ киликійскому періоду. Тѣмъ не менѣе сохранились и въ нихъ, особенно въ Хоранашатской рукописи ($А^{a}$), кое-какія переживанія какъ по грамматикѣ, такъ по лексикѣ.

А) Грамматика.

a) *Ստինղեայս* (XXII, 5), чтеніе $А^{a}$, вм. обычнаго *ստնղեայս*, resp. *ստընղեայս*, представляетъ желанный архаизмъ, такъ какъ паденіе *ի* въ *ը* въ данномъ случаѣ есть вульгарное явленіе, вторичное ослабленіе (*Грам. древне-арм.-яз.*, § 62, b, 2, стр. 50): само *ի* въ этомъ словѣ есть уже ослабленіе двугласнаго *եա*.

b) Въ склоненіи краткія основы-о не успѣли перейти въ u-склоненіе (*Грам. древне-арм. яз.*, § 91) 11, почему имѣемъ *ղագռաւոյ* (XXXI, 7), чтеніе $А^{b2}$, вм. *ղագռաւու* (сообразно съ этимъ установлено архаическое чтеніе и въ XXXI, 44), *աղուեսոյ* (XVIII, 35) вм. *աղուեսու*, *վասն կաքաւոյն* (XXI, 51) вм. *վասն կաքաւուն*. Фактически подтверждается чтеніемъ $А^{a}$ *քուձ* (XIX

1) Въ сирійскомъ подлинникѣ (Chabot, стр. 27, первый столб., 12 = франц. перев., стр. 47,20) о Филатосѣ не нахожу ничего. Сирійская точная транскрипція арм. Փիլատոս была бы ܦܝܠܛܘܣ, что однако по-сирійски значитъ *Пилатъ*. О мудрецѣ Филатосѣ у персовъ см. *Сб. пр. В.*, I, стр. 409, прим. 1.

19, XXII, 55), что обычная теперь въ изданіяхъ форма բումմէ съ двумя մ представляетъ позднѣйшую орѳографію, вызванную, по всей видимости, дурною аналогіею съ իմմէ (*Грам. древне-арм. яз.*, § 90, b).

c) Форму եղեցի (XIX, 2) въ цитатѣ изъ Библіи я также рѣшился удержать въ изданіи, какъ рѣдкое архаическое переживаніе вм. եղիցի (см. *Грам. древне-арм. яз.*, § 204, a, прим. 1). Это—чтеніе Хоранашатской рукописи: оно повторяется и въ концѣ ея пространной записи (л. 86 a: եղեցի աւրհնեալ), упомянутой у насъ вкратцѣ (стр. XIX). Յղենա, resp. յղենայ (XXIV, 8), опять таки чтеніе Хоранашатской рукописи, вм. обычнаго յղանայ имѣетъ за собою первенство: отъ յղի, грам. осн. յղեա, настоящая тема первоначально могла быть образована самостоятельно только въ формѣ յղե՛ան, отсюда յղենամ (см. *Грам. древне-арм. яз.*, § 199, ср. § 246, b).

О нѣкоторыхъ сомнительныхъ пока архаизмахъ списка Aᵃ рѣчь была въ § 3, b.

B) Лексика.

a) Слѣдующія слова обращаютъ на себя вниманіе въ качествѣ архаическихъ по формѣ или значенію:

> արանգ ящерица, см. стр. 50 [1])
> կարկառ голая скала, см. стр. 106
> կեղևեմ XV,49 очищать отъ кожуры, см. стр. 82
> կորզեմ XVII,12 срываю зерна [2]), см. стр. 88
> կռուիմ XVII, 15-16 прицѣпляюсь
> չրուանգ XVII, 19 остовъ кисти, см. стр. 89
> (Aᵇ շուանգ)

b) Въ то время, когда *Физіологъ* переводили съ греческаго армяне, въ армянской литературѣ господствовало древнее названіе *Пѣсни пѣсней* Աւրհնութիւնք *Благословенія* (стр. 91) или Աւրհնութիւն աւրհնութեանց (II, 58-60, XXXII, 1-2) *Благословеніе благословеній*, передача сирійскаго ܬܫ̈ܒܘܚܬܐ или ܬܫ̈ܒܘܚܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. Многія изъ древнихъ сиріазмовъ унаслѣдованы и позднѣйшимъ армянскимъ языкомъ, какъ напр. Շուշան (XX,60, см. стр. 98) *Сусанна*, форма съ „ш“ вм. „с“, կենարար (XIII,34 et pass.) *Животворецъ* въ значеніи Σωτήρ *Спасителя* [3]), но появленіе хотя бы разъ

---

1) Архаичность արանգ и была причиной постояннаго его искаженія, то пропуска ն (Aᵃ: արագ), то описки մ вм. ր (Aᵇ²: ամ̃ղնոյ вм. ար̃նղնոյ=արանգ նոյն). Впрочемъ здѣсь подъ մ всеже подписано ր, что свидѣтельствуетъ о сомнѣніи писца касательно требуемой буквы. Дашянъ въ своемъ чтеніи оговорку писца понялъ въ смыслѣ дополненія и прочелъ արմ̃ղ-+նոյ (8Վ, стр. 677).

2) Ср. Мѳ 12,1: Հասկ կորզել *срывать колосья*. Встрѣчается и въ обычномъ значеніи *вырываю*, такъ XXVIII,25.

3) Не разъ замѣчалось, напр. у J. F. Stenning въ *Wisdom* (Anecd. Oxon., Sem. Ser., I—IX, стр. 28), что *спастись* въ сиро-палестинскомъ передается черезъ ܚܝܐ, и даже въ *Пшиттѣ* „Спаситель“ гласитъ въ Ін 4,42 ܡܚܝܢܐ. Въ армянскомъ впрочемъ получило широкое распространеніе փրկիչ *Спаситель*, но и это слово сирійскаго корня.

ժողովուրդ вм. *եկեղեցի* при передачѣ *ἐκκλησία* (стр. 115) указываетъ намъ по крайней мѣрѣ на то время, къ которому относится изданный Г. Халатьянцомъ текстъ древняго перевода *Паралипомена*, между прочимъ и съ этой особенностью. Древнимъ переживаніемъ является *զաղփաղփուն* zaḷφaḷφun XVI, 28-29, перемѣщенное мною сюда изъ библейской цитаты (Іак. 1,8) въ началѣ правоученія (см. стр. 84). Оно означаетъ *коварный*, *двоедушный*. Та же цитата съ тѣмъ же словомъ повторяется въ главахъ XXIII, 24-25 и XXVII, 15-17. Теперь вм. *զաղփաղփուն* въ армянскомъ текстѣ Іак. 1,8 читается *առանց հաստատութեան* *безъ твердости*, очевидно, въ соотвѣтствіе греч. *ἀκατάστατος*, воспроизводимому и въ подлинникѣ *Физіолога*. Изгнанное слово, сохраненное *Физіологомъ*, представляетъ собою причастное образованіе (-un) съ предлогомъ (z) отъ удвоенной основы aḷφ, вульгарной армянской формы, съ потерею начальнаго h, сир. ܚܠܦܐ halφā *нечестивый*, *злодѣйскій*. Сирійское слово встрѣчается въ тѣхъ мѣстахъ Библіи, напр. Іовъ 13, 16; 34, 30; 36, 13, гдѣ теперь армянскій текстъ читаетъ *նենգութիւն* *коварство* или *կեղծաւոր* *лицемѣрный*.

§ 17. Грузинскій текстъ, сохранившійся въ сравнительно древнемъ спискѣ, содержитъ значительно больше архаизмовъ. Обсужденіе ихъ отношу въ грамматику древне-грузинскаго языка. Здѣсь обращу вниманіе лишь на нѣкоторыя явленія въ грамматикѣ и лексикѣ.

A) Грамматика.

a) Архаическую фонетику характеризуетъ наличность ვ въ основѣ შოვრი: ეშოვრნიან (IV, 4), განიშოვრის (VI, 35-36), განაშოვრნის (XIII, 11), განაშოვრე (XV,28), განეშოვრნიან (XVI,28), въ глаголѣ შეიშრვის (XXVIII,12).

Сюда же относятся თავყუანის-ცემა (VII, 29-30) съ ვ, კიცჳ (XII, 7) съ ჳ, resp. უ, послѣ ც, а не ვ, ცას (XXIX, 14) вм. ცანს (см. *Инп.*, стр. XXXVIII).

b) Архаично двоякое образованіе направительнаго падежа — a) въ формѣ дат. безъ согласнаго ს и безъ послѣлога დ: ქოქოხეთა (IV, 33), ჭინდოეთა (XXII, 14-15), куда относится и ხატად მათა (XXVII, 16) вм. მათად, resp. მამათად (см. стр. 114) и b) съ послѣлогомъ დ, приставляемымъ къ неоформленной основѣ: ფისონდ (III, 12), არებდ (X, 10).

Архаичны адвербіальныя выраженія, какъ окаменѣвшія падежныя формы ძლით (V, 19) *всилу*, (XV, 12) *насильственно*, მალედ (XV, 15) *быстро*, такъ сложное сочетаніе მებრ (XX, 48, см. стр. 97).

c) Объ архаичности языка можетъ свидѣтельствовать въ мѣстоименіяхъ, пожалуй, появленіе частицы ძი (XVI, 46: იეჳლისა ძი არს ანუ ქრ·ილისა). Несомнѣнно, архаична форма რაჲთუერთით (стр. 65): она восходитъ еще къ тому времени, когда უერთი, resp. * verϑi, являлось замѣстителемъ ერთი.

d) Въ союзахъ, образованныхъ отъ мѣстоименій, нужно отмѣтить რ~თა, стоящее подъ титломъ. Чтеніе его полное რაჲთა, какъ на то указываютъ древнѣйшія грузинскія рукописи съ полнымъ чтеніемъ, въ томъ числѣ тексты, списанные мною на Синаѣ. Появленіе რათა въ нашемъ памятникѣ не подъ титломъ (IV, 16) надо отнести къ вульгаризмамъ Шатбердскаго списка; какъ и

другіе вульгаризмы (§ 6, a), его слѣдовало исправить въ архаическую форму (რაჲთა). Въ самомъ нашемъ текстѣ имѣется такое употребленіе რ̃თა, которое ясно показываетъ, что оно читалось რაჲთა. Въ VII, 28 любопытна вставка въ формѣ риторическаго вопроса: „чѣмъ же мы обезчестили?" Этой фразой ясно доказывается, что грузинскій союзъ რ̃თა *чтобы*, стоящій обыкновенно подъ титломъ, есть твор. падежъ, и полностью его слѣдуетъ писать რაჲთა: въ данной фразѣ слово употреблено, очевидно, въ значеніи твор. падежа мѣстоименія (რაჲთა *чѣмъ*), а подъ титломъ стоитъ въ такомъ же видѣ, какъ რ̃თა *чтобы*, ср. также რ̃ა (XIII, 34) въ соотвѣтствіе арм. *զիա՞րդ*, греч. πῶς, очевидно, опять таки въ значеніи *чѣмъ? какимъ образомъ?*

e) Архаичны въ глаголахъ формы ხარი (XXIX, 21), იხმინ (XVI, 11), ჰგონიენ (XIII, 12), დგან (III, 25) *стоитъ*, სდგა (XVII, 18) *стоишь*, არა ადგნ (XIII, 20), ადგს (XXV, 7), დად (XIV, 26) вм. დადვის, ინგორის (см. стр. 89), аор. (прош. сов., а не несов. на ის (*Древне-груз. одоп.*, стр. 86, ср. *Ипп.*, стр. XLIII): შეილის (XV, 21), განუთხნის (XIV, 13), განსივუნის (XVIII, 10-11), მოგუშედინ (XI, 3-4), არიედ (XXX, 14), იხანიედ (VII, 14), უმტვმიედ (XXVIII, 8), ვლენედ (XV, 6), ჰქონედ (XXVI, 14-15), ჰგონებედ (XVIII, 11) и др. Особо остановлюсь на 3-ьемъ лицѣ ед. числа съ суффиксомъ ნ. Окончательно выясняется, что эта форма архаич. прош. несовершеннаго, и она играетъ часто роль то сослагательнаго, то повел. (см. *Ипп.*, стр. XLIV) наклоненія. Прош. несовершеннымъ является даже форма არნ, напр. V, 15: სადაცა იგი პირველად არნ *гдѣ онъ раньше былъ*. Любопытны случаи его употребленія въ качествѣ сослагательнаго, напр. არნ = **իցէ** = ᾖ (VI, 13-15 თუ სნეული ვინმე არნ და სნეულებაჲ იგი მის კაცისაჲ სასიკუდინებელი სენი არნ, 12-15 **եթէ հիւանդ ոք իցէ և հիւանդութիւնն մահու իցէ**, ἐάν τις ᾖ νοσῶν, ἐὰν ἡ νόσος τοῦ ἀνθρώπου ⟨ᾖ⟩ εἰς θάνατον, VI, 19, XV, 47), ვალნ и ზუარბნ (II, 12-13: რაჟამს ვალნ იგი გინა თუ ზუარბნ, 14-15 **յորժամ գնայ** [чит. **գնայցէ**] **կամ ծեմեսցի**, ὅταν περιπατῇ), სდევნ (XXVI, 7 = 9-10 **ընթանայցէ**, XXVI, 12 = **որսորդ լինիցի**, καταδιώκῃ).

მიგუალჱ (XV, 1-2) также архаичная форма независимо отъ ჱ, представляющаго сочетаніе ე съ суффиксомъ ჲ, resp. ი, какъ განიშოვრჱს (VI, 35, 36). И здѣсь наблюдаемъ появленіе суффикса ი даже въ непереходномъ глаголѣ (см. *Ипп.*, XLIV—XLV). Впрочемъ надо оговориться: მიგუალჱ принадлежитъ библейской цитатѣ.

f) Въ словообразованіи заслуживаютъ вниманія формы ღ̃თეებაჲ = ღმრთეებაჲ (II, 53-54, VI, 37 et pass.) и ყუდრო *кроткій* (XIX, 18), послѣдняя тѣмъ, что она обходится безъ представки მ.

B) Лексика.

a) Рѣдкія или вообще любопытныя архаическія грузинскія слова изъ текста *Физіолога* собраны въ слѣдующемъ спискѣ:

---

1) Въ армянскомъ соотвѣтствуетъ во второмъ случаѣ *նենգաւոր*, а о первомъ см. стр. 84. Сулханъ Орб. знаетъ это слово въ формѣ გვესი gvesi и толкуетъ такъ: „лукавый и очень сварливый". Принимая во вниманіе грузинское соотвѣтствіе gu армянскому v, какъ напр. გურანი=*վիրաւ*, можно думать, что и gueჱi, resp. gves-i=арм. *վէս необузданный, жестокій, упрямый, сварливый.*

2) Отсюда ზოგუა *раздѣленіе на двѣ половины, середина*, такъ ზოგუასა ოდენ დღეთა მისთასა въ разсказѣ о куропаткѣ у Ипполита (*Ипп.*, стр. XXVI) употреблено вмѣсто შუასა ოდენ დღეთა მისთასა, resp. შუვა-დღესა, какъ читается въ наличномъ текстѣ *Физіолога* (XXI,5).

3) Въ другомъ случаѣ (XXX,18) კერძოჲ употреблено въ обычномъ значеніи *сторона*, ср. груз. გუერდი *бокъ, сторона* и мингр. გვერდი, лаз. guer, resp. kuerdi *половина.* Къ сожалѣнію, H. Adjarian въ *Étude sur la langue laze*, откуда взяты лазскіе примѣры, не различаетъ двухъ к: კ и ქ.

4) კუვილი, по объясненію Орб. и Чуб., значитъ *колосъ.* Это и заставило меня въ *Физіологѣ* თავი კუვილისაჲ (XV, 42—43) *колосъ хлѣба* перевести „верхушка (*букв.* голова) колоса" (стр. 82), чтобы избѣжать тавтологіи „колосъ колоса". Между тѣмъ архаическое კუვილი, вѣроятно, представляетъ діалектическую форму лазскаго „kuali" *хлѣбъ* (Adjarian, *Étude sur la langue laze*, стр. 33, гдѣ указаны и другія формы „koali" и „kobali", ср. мингр. ქობალი, груз. ხორბალი).

სხლვა: -ნასხლევი хворостъ X, 16-17
ტკმა открывать: უმტკმიედ (вм. უშკმიედ?) XXVIII, 8, см. стр. 118
ტყეპვა: განტყეპვა исколоть, произать XVII, 33-35, см. стр. 89
უპე пупокъ XVI, 17
უუი топкое мѣсто, грязь XVIII, 7, см. *Древне-груз. одописцы*, стр. რმღ
ფესუელი одежда съ бахромой XIX, 15
ქარქუეეტი соломинка, хворостъ XXI, 17, 19
ყანობირი пашни XV, 41-42
ყმევა: -სიყმილი голодъ XV, 26
ყმიდვა XVIII, 10 надуваться, см. стр. 91
ყუდელი: -მყუდელი стражъ XVII, 19, см. *Ипп.*, стр. XLVIII
შურდული праща III, 36
ნიჩური ноздря XX, 33, XXIX, 10, см. стр. 119
ცუდი пустой XV, 9, см. стр. 83
ჭალაკი прибрежье, островъ XX, 12-13, XXVI, 8, см. стр. 113
ხუადი самецъ XII, 7
ხუნა: აღხუნა открывать I, 15-16; -მოხუნა отнимать XV, 13-14
ხჳთქი крокодилъ XXVIII, 8, см. стр. 116—117
ბუვილი колосъ (Орб., Чуб.), хлѣбъ XV, 43, см. მუსრვა
ჯეკმა очень VII, 6-7, XIX, 17, XXIX, 4, XXXIV, 7
ჯერკუალი: -სიჯერკულე зло VI, 60-61
ჯეჯლა: -აღმოჯეჯლა проростать XV, 24-25

b) Какъ въ армянскомъ нѣкоторыя слова, воспроизведенія сирійскихъ терминовъ, представляютъ архаизмы, такъ архаичны въ грузинскомъ языкѣ точные переводы армянскихъ терминовъ, такъ напр. კურთხევაჲ კურთხევათაჲ (XXXII, 1-2) *Благословеніе благословеній* вм. ქებაჲ ქებათაჲ въ значеніи *Пѣсни пѣсней* (см. § 16, B, b). Впрочемъ въ грузинскомъ два раза сдѣлана попытка примирить древнее названіе съ греческимъ, каждый разъ особая, именно კურთხევაჲ მგალობელთა (II, 49-50) *Благословеніе пѣвцовъ* и კურთხევაჲ საგალობელი (XVIII, 28, см. стр. 91) *Пѣсенное благословеніе*. О მაცხოვარი, болѣе точной передачѣ сирійскаго термина (§ 16, B, b), чѣмъ даже арм. կենարար *животворецъ*, можно бы и не упоминать здѣсь, такъ какъ и позднѣе въ грузинскомъ языкѣ оно обычное слово для выраженія «Спаситель». Существуетъ მეხსნელი, встрѣчающееся разъ пять и въ *Физіологѣ* (I, 25, VIII, 15, XXII, 60, 61, XXIX, 12), въ трехъ случаяхъ въ соотвѣтствіе арм. փրկութիւն (I, 22-23) или փրկիչ (XXII, 70, XXIX, 13), какъ буквальная передача Σωτήρ, но оно не въ такой степени сроднилось съ грузинской рѣчью въ значеніи Спасителя, какъ მაცხოვარი. Важнѣе для нашей задачи указать на მცნებაჲ (III, 39) въ значеніи не *заповѣди*, а *завѣта*, въ какомъ смыслѣ позднѣе употребляется აღთქმა.

c) Особо выдѣляю грузинскія названія предметовъ физіологическихъ статей въ томъ числѣ и переводы съ армянскаго:

I-я. მხუენი *ящерица*
II-я. ლომი *левъ*
IV-я. ქვანი ველთანი, resp. ბუეს-თანი *кремни*, см. стр. 61.

V-я. ხერხი *пила*
VII-я. ვარხჳ *птица-баба*
VIII-я. ბუვი *сычъ*, § 12, А, а
IX-я. ორბი *орелъ*
XI-я. ოფოფი *удодъ*, § 12, А, а
XII-я. კანჯარი *онагръ*
XIV-я. გუელი *змѣя*
XV-я. ჭიანჭველი *муравей*
XVI-я. ზღჳს-ქალნი *сирены*, см. стр. 85
XVI-я. ვირკუროჲ *онокентавръ*, см. стр. 85
XVII-я. გრძლაბი *ёжъ*
XVIII-я. მელი *лиса*
XXI-я. კაკაბი *куропатка*, § 12, А, а
XXII-я. ორბი *коршунъ*, см. стр. 104
XXIII-я. ლომჭიანჭველი, resp. ჭიანჭველლომი *мраволевъ*
XXV-я. მარტორქაჲ *единорогъ*
XXVII-я. აფთარი *гіена*
XXVIII-я. მწავძაღლი *выдра*, см. стр. 117
XXXI-я. ყორანი *ворона*, § 10, с, 1
XXXII-я. გურიტი *горлица*
XXXIII-я. მერცხალი *ласточка*
XXXIV-я. ირემი *олень*.

§ 18. Такимъ образомъ ясно, что грузинскій текстъ *Физіолога* есть переводъ съ армянскаго, переведеннаго съ греческаго. Для армянскаго текста интересно еще справедливое замѣчаніе въ письмѣ о. Галуста: „изъ описанія Хоранашатской рукописи видно, что она — собраніе переводовъ съ греческаго (*Ժողովածու յունական թարգմանութեանց*): Епифанія, Нонна, Физіолога, [Филона], Аристотеля и Платона". Про Шатбердскую рукопись, конечно, нельзя соотвѣтственно сказать, что это — собраніе переводовъ съ армянскаго. Въ ней имѣются оригинальныя грузинскія сочиненія, да и переводныя могутъ происходить не изъ армянскаго. Но во всякомъ случаѣ это — та грузинская рукопись съ армянскими помѣтками (*Ипп.*, § 20), изъ которой извлеченъ грузинскій текстъ твореній Ипполита, переводъ съ армянскаго. Въ ней же *Толкованіе псалмовъ* Епифанія Кипрскаго, также переводъ съ армянскаго.

Армянское происхожденіе грузинскаго текста *Физіолога* устанавливаютъ, какъ фактъ, слѣдующія данныя: зависимость ряда характерныхъ грузинскихъ разночтеній отъ армянскаго текста (§ 14) и вліяніе армянскаго языка на слогъ грузина-переводчика, именно присутствіе армянскихъ словъ и арменизмовъ въ грузинскомъ текстѣ (§§ 11, 12), армянское вліяніе даже въ заимствованныхъ греческихъ словахъ (§ 10, с, 1, 4) и греческихъ названіяхъ „звѣрей" (§ 10, с, 5) Теперь, очевидно, что съ этимъ фактомъ и находятся въ связи тождество армянскаго и грузинскаго текстовъ въ реестрѣ статей *Физіолога* (§ 7) и порядкѣ ихъ расположенія (§ 8). Тѣмъ же фактомъ объясняется наличность нѣкоторыхъ архаизмовъ въ грузинскомъ текстѣ (§ 17, b).

§ 19. Время переводовъ армянскаго и грузинскаго текстовъ можно установить лишь приблизительно. Для датировки памятниковъ не только грузинской, но и армянской литературы у современной критики нѣтъ надежныхъ мѣрилъ. Пока не сознана въ средѣ заинтересованныхъ спеціалистовъ важность вопроса о поворотныхъ пунктахъ въ церковно-умственной жизни Грузіи и Арменіи.

Такими поворотными пунктами лишь намѣчается разрывъ армянъ съ сирійской церковью, грузинъ—съ армянской въ связи съ всевозраставшимъ литературнымъ пріобщеніемъ и тѣхъ, и другихъ къ имперскому греческому христіанству. До вполнѣ ясной обрисовки этихъ вѣхъ въ исторіи армянской и грузинской письменностей пока еще далеко.

§ 20. О грузинскомъ переводѣ съ увѣренностью можно сказать лишь одно: онъ сдѣланъ за много лѣтъ до второй половины X-го вѣка, времени возникновенія Шатбердскаго списка *Физіолога*. Многочисленныя описки (§ 6, d) и весьма сильныя искаженія (§ 6, a, c, см. также стр. 58, 83, 84, 93, 97, 108, 111, 114, 117), равно наличность позднѣйшихъ грузинскихъ „поправокъ" (стр. 82, 96, 97 126) твердо устанавливаютъ, что грузинскій текстъ *Физіолога* переписывался многократно прежде, чѣмъ попалъ онъ въ Шатбердскую рукопись. Архаизмы языка (§ 17) также указываютъ ясно на время, отдаленное отъ X-го вѣка.

Однако грузинскій *Физіологъ* черезъ армянскій текстъ восходитъ прямо къ греческому подлиннику, а не къ сирійской версіи, и это не говоритъ въ пользу того, что мы имѣемъ дѣло съ памятникомъ начальной эпохи грузинской литературы.

Кромѣ того грузинскій текстъ не представляетъ перевода, сдѣланнаго тотчасъ по появленіи памятника на армянскомъ языкѣ. Нерѣдко грузинскій переводъ отличается отъ большинства дошедшихъ до насъ армянскихъ рукописей, все позднѣйшихъ, не только архаичными чертами, но и новыми, причемъ однако эти новыя черты не самородны, а идутъ изъ армянскаго же источника, разъ онѣ замѣчаются и въ кое-какихъ армянскихъ рукописяхъ (см. стр. 58, 66, 91—92, ср. стр. 89). Иногда грузинскій переводъ повторяетъ явныя позднѣйшія армянскія искаженія текста (§ 14, c). Словомъ, грузинскій текстъ воспроизводитъ одинъ изъ видоизмѣненныхъ армянскихъ списковъ *Физіолога*. Очевидно, армянскій текстъ успѣлъ дифференцироваться въ различные списки прежде, чѣмъ грузинъ перевелъ его на родной языкъ. Слѣдовательно, грузинскій переводъ — дѣло значительно болѣе позднее, чѣмъ начальная эпоха грузинской литературы.

Тоже самое можно бы заключить и на основаніи діалектизмовъ (§ 6, b). Но, если діалектизмы присущи, какъ то кажется, самому тексту, а не Шатбердскому списку, то они могутъ обозначать не только новое время, но и новое мѣсто, новую діалектическую среду, въ которой исполненъ переводъ.

Лишь съ нѣкоторой вѣроятностью можно указать въ настоящій моментъ на то время и то мѣсто, которыя подходили бы къ возрасту и родинѣ грузинскаго перевода *Физіолога*, насколько они намѣчаются только-что сдѣланными соображеніями. Время—конецъ VIII-го или начало IX-го вѣка, мѣсто — Кларджетія, грузинскій Синай въ бассейнѣ Чороха. Здѣсь *Физіологъ* оказалъ вліяніе, повидимому, и на архитектуру. Древнѣйшій монастырь Ишханъ былъ украшенъ звѣрями изъ нашего памятника: судя по одному снимку фотографа Ермакова, въ развалинахъ Ишхана до сихъ поръ сохра-

нилось окно съ барельефомъ льва и крокодила. Ишханскому монастырю принадлежалъ подлинникъ, съ котораго былъ списанъ грузинскій текстъ творенія Григорія Нисскаго о природѣ человѣка, первая статья Шатбердской рукописи (Такайшвили, სამი ისტორიული ქრონიკა, Тифлисъ 1890, стр. IV, Θ. Жорданія, ქრონიკები, Тифлисъ 1893, стр. 98). Здѣсь, въ новой діалектической средѣ, частью на пепелищѣ заглохшей или замиравшей армянской монастырской жизни, въ концѣ VIII-го вѣка по Р. Хр. образовалось средоточіе грузинскаго церковнаго просвѣщенія, какъ узнаемъ теперь изъ *Житія Григорія Хандзтійскаго*.

§ 21. Армянскій текстъ возникъ за много лѣтъ до перевода его на грузинскій языкъ, за много лѣтъ до конца VIII-го или начала IX-го вѣка, судя по тому, что къ этому времени, какъ выяснилось, существовали дифференцированные его списки. Однако онъ переведенъ непосредственно съ греческаго, и это опять таки не позволяетъ относить армянскій текстъ къ начальной эпохѣ армянской литературы, къ эпохѣ господства сирійскаго вліянія. Вопросъ можетъ быть лишь о томъ, къ какой порѣ грекофильской эпохи слѣдуетъ отнести памятникъ? Текстъ дошелъ сравнительно въ позднихъ спискахъ, языкъ подновленъ даже въ древнѣйшемъ Хоранашатскомъ спискѣ. Объ этой подновленности свидѣтельствуетъ отчасти и грузинскій текстъ. Тѣмъ не менѣе характерна наличность немногихъ сохранившихся архаизмовъ (§ 16, ср. § 3, b, c) рядомъ съ древними діалектизмами (§ 3, c, II), которые находятъ поддержку въ грузинскомъ переводѣ (§ 12, A, d). Она указываетъ на переходное время, начало новой грекофильской эры, когда сирійскія нормы не были еще окончательно оттѣснены. Такое значеніе имѣетъ сирійское названіе св. Писанія (§ 16, B, b) и древній сирійскій терминъ ժողովուրդ въ значеніи *церкви* (16, B, b, ср. § 17, B, в).

Но къ какому времени надо пріурочить начало грекофильскаго направленія въ армянской литературѣ (рѣчь именно о направленіи родной армянской письменности, а не объ исконномъ разнообразіи вообще церковной жизни армянъ, принадлежности издавна части Арменіи къ имперской греческой церкви, естественно, съ общеимперскомъ греческимъ языкомъ)? Вотъ этотъ краеугольный вопросъ, весьма сложный, и не выясненъ пока. Лично мнѣ все болѣе и болѣе кажется неизбѣжнымъ выводъ, что важный моментъ новой эры армянской литературы наступилъ гдѣ-то въ предѣлахъ VI—VII-го вѣковъ. Приблизительно къ этому моменту и могъ бы относиться армянскій переводъ. Пока нѣтъ возможности высказаться болѣе рѣшительно или болѣе опредѣленно[1]). Сви-

1) О. Галустъ памятникъ относитъ ко времени перевода твореній *Филона* на основаніи выраженій въ описаніи содержанія, помѣщенномъ въ началѣ нѣкоторыхъ армянскихъ списковъ (см. стр. 1=перев., стр. 50). Привожу въ переводѣ любопытное замѣчаніе о. Галуста: „если бы въ самыхъ первыхъ строкахъ *Физіолога* не было такихъ словъ, какъ գաղափարել, արտասանել, տառ, переводъ можно было бы приписать къ значительно болѣе древнему времени, но эти три слова чисто филоновскія, т. е. слова армянскаго переводчика Филона“. Однако описательное заглавіе съ этими словами можетъ быть позднѣйшей вставкой, и все же независимо отъ заглавія текстъ,

дѣтельства армянскихъ авторовъ о *Физіологѣ* въ видѣ цитатъ или ссылокъ нисколько не помогаютъ нашему дѣлу. Конечно, безспорна популярность физіологическихъ статей у армянъ еще въ древности. Ими пользовались, какъ теперь уже выяснено (*Сб. пр. В.*, §§ 62, 387) Езникъ Колбскій[1]), Агаоангелъ, Давидъ Непобѣдимый, продолжатель *Исторіи* Елисея, Θома Арцруни (IX—X в.), Аристакесъ Ластивертскій (XI в.), авторъ сборника притчъ, приписываемаго Мхитару Гошу, Іоаннъ Ерзнкайскій (XIII—XIV в.). О. Галустъ въ своемъ письмѣ къ этому списку писателей прибавляетъ католикоса Захарію, IX-го вѣка, использовавшаго XXI-ую статью *Физіолога О куропаткѣ*[2]). Къ этому могу еще добавить, что Гри-

---

какъ показано, не можетъ восходить къ столь древнему времени, какъ V-й вѣкъ. Мысль о V-мъ вѣкѣ о. Галусту внушало и слово *մայրակերք* (XIII, 25-26) *матерепожиратели*, стоящее рядомъ съ *հայրակերք* *отцепожиратели*, въ приложеніи къ ехиднамъ. Մայրակերք въ приложеніи къ ехиднамъ встрѣчается въ армянскомъ переводѣ Златоустова *Толкованія на Матθея* (кн. III, стр. 13); въ Большомъ сл. это мѣсто цитуется съ указаніемъ, что въ греческомъ нѣтъ такого чтенія. «Слѣдовательно», пишетъ о. Галустъ, „здѣсь мы имѣемъ дѣло со вставкой переводчика или переписчика". „Армянскій переводъ *Толкованія на Матθея* Іоанна Златоуста считается произведеніемъ V-го вѣка, см. предисловіе Большого сл. и др. Если эта вставка въ *Толкованіи на Матθея* исходитъ отъ переводчика, то *Физіологъ* переведенъ до перевода *Златоустова* творенія". Однако другія версіи *Физіолога*, кромѣ армяно-грузинскаго извода, и не знаютъ занимающаго насъ выраженія. Даже въ одномъ изъ армянскихъ списковъ сохранилось вм. него чтеніе „матереубійцы", resp. „отцеубійцы" (стр. 78). Конечно, слово могло находиться первоначально въ греческомъ подлинникѣ *Физіолога* въ связи съ чтеніемъ, всплывающимъ въ спискахъ не нашей редакціи: τὰ τέκνα κατεσθίουσι τὴν γαστέρα τῆς μητρός (Lauchert, стр. 241, гл. 10,11, см. также Zuretti, стр. 159, гл. XVII, 1, 10). Но въ такомъ случаѣ текстъ Златоуста могъ получить это выраженіе еще на греческой почвѣ. Болѣе того, въ XI-й главѣ того же Златоустова *Толкованія* уже использована физіологическая статья *Объ ехиднѣ* и въ армянскомъ переводѣ (Вен. 1828, I, стр. 156), и въ греческомъ подлинникѣ (Migne, Patrologia graeca, LVII, стр. 194). И здѣсь именно въ греческомъ текстѣ сказано про ехидну, что этотъ звѣрь (θερίον)—διατρῶγον τὴν γαστέρα αὐτῆς, т.-е. родительницы.

1) Въ *Сб. пр. В.* я удовольствовался точнымъ указаніемъ на одинъ примѣръ у Езника, оговорившись, что этотъ писатель „прибѣгаетъ не разъ въ своихъ аргументаціяхъ къ такого рода сказкамъ, и возможно, что въ такихъ случаяхъ иногда онъ зависитъ отъ *Физіолога*". Привожу еще два случая, на которые ссылается въ дополненіе моей справки о. Галустъ: а) на стр. 175 *Опроверженія лжеученій* (Вен изд. 1826), приводя фразу *իշավայրաց քինացելոց՝ զարու յաւանակս ի մատաղութեան կորելոյ* (*կրտելոյ*, [ср. впрочемъ въ Վասն իժի (XIII, 9-10): *զկարեւորսն արուին կորէ*]) *когда онагры, придя въ ярость, оскопляютъ самца-осленка въ юности*, Езникъ имѣетъ въ виду, очевидно, и физіологическую статью (XII) *Объ онагрѣ*, b) тамъ же выше Езникъ обнаруживаетъ знакомство со статьею *О медвѣдѣ*, говоря *եւ արջոյ յառաջագոյն քան զձմեռն ի բայոց մտանելոյ* *когда медвѣдь входитъ въ берлогу до зимы*, но она не относится, какъ выяснено, къ завѣщанному реестру *Физіолога*.

2) О. Галустъ приводитъ цитату изъ слова католикоса Захаріи *О въѣздѣ Господа Іисуса на осленкѣ въ Іерусалимъ во храмъ* (*տապցեալ ի գալուստն տ՟ն Յ՟ի յաւանակաւ յԵ՟էմ ի տաճարն*) по Изборнику (*Ճառընտիր*) Эчміадзинской библіотеки (рп. № 934/1): *Քանզի կաքաւն գողանայ զայլոց ձուս եւ թխեալ ձագս հանէ. եւ ձագքն յորժամ լսեն զձայն ճշմարիտ մաւրն իւրեանց, որ ծնաւն զնոսա, թողուցեալ գնան յերամս իւրեանց* Ибо

горій Нарекскій (X в.) въ *Толкованіи Пѣсни пѣсней* пользуется, повидимому, статьями *Физіолога* XXXI-ой. *О воронѣ* и XXXII-ой. *О горлицѣ*. Толкуя стихъ 1, 9 въ армянскомъ чтеніи „красуются твои ланиты, точно (ланиты) горлицы“, Григорій пишетъ (Вен. изд., 1840, стр. 285): „ибо эта птица любитъ святость, и если случается ея самцу умереть, то она не соединяется никогда съ кѣмъ либо другимъ изъ своихъ до своей кончины“.

Однако „звѣриные“ мотивы были очень распространены у армянъ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ, независимо отъ *Физіолога*[1]). Обильный матеріалъ давали сочиненія Филона. Быть можетъ, изъ него и бралъ физіологическій матеріалъ продолжатель Елисея, какъ разъяснялось мною раньше (*Сб. пр. В.*, I, стр. 405). Точно также ссылка Давида Непобѣдимаго на праведнаго аиста, который кормитъ состарившагося отца (*Сб. пр. В.*, тамъ же), можетъ идти изъ Филона, какъ теперь выясняетъ въ письмѣ о. Галустъ[2]). Независимо отъ этого, свидѣтельство перечисленныхъ армянскихъ писателей пока особаго значенія не можетъ имѣть при выясненіи исторіи *Физіолога* у армянъ. Большинство ихъ жило послѣ IX-го вѣка, и показанія ихъ ничего особеннаго не прибавляютъ къ документельному свидѣтельству грузинскаго перевода, относящагося къ болѣе древнему времени. О болѣе же древнихъ изъ этихъ писателей пока не существуетъ критически установленныхъ мнѣній. Давидъ Непобѣдимый, быть можетъ, и армянинъ, но писатель онъ греческій, едва ли армянскій. *Исторія* Агаоангела представляетъ передѣлку опять таки греческаго агіографическаго памятника, неизвѣстно, когда возникшую. Впрочемъ физіологическія статьи находятся въ особой средней части труда Агаоангела—*Ученіи*, чего, судя по ново-открытому арабскому тексту *Обращенія Арменіи*, и не было въ первоначальной греческой редакціи. Ссылки

куропатка крадетъ чужія яйца и, высиживая, выводитъ птенцовъ. Но птенцы взлетѣвъ уходятъ въ свои стаи, когда слышатъ голосъ истинной своей матери.

1) Обращу вниманіе между прочимъ и на Կոչումն ընծայութեան (Вѣна 1832), твореніе Кирилла Іерусалимскаго, гдѣ встрѣчаемъ черточки именно изъ нашего *Физіолога*, такъ на стр. 14 и 36 подробности XIV-й статьи о томъ, что змѣя сбрасываетъ кожу. См. тамъ же стр. 154, гдѣ ссылки на лису, змѣю, муравья и пчелу.

2) Привожу въ русскомъ переводѣ разъясненія о. Галуста: „Вообще Давидъ во многихъ мѣстахъ зависитъ отъ Филона. У Филона читаемъ (Венец. 1822): «А въ птицахъ врожденно высшую правду проявляетъ аистъ, питая родителей въ воздаяніе. Тотчасъ по появленіи у него крыльевъ онъ не предпринимаетъ ничего до воздаянія благодарности и отплаты тѣмъ, которые сотворили ему добро» (Յաղագս բան ունել եւ անասունն կենդանեաց, стр. 156, см. также стр. 170). Такъ же и у Саргиса Благодатнаго [XII в.]: «аистъ праведенъ, такъ какъ кормитъ состарившагося отца» (стр. V, примѣч., Венец. 1822). Слѣдовательно, Филонъ, Давидъ, Саргисъ Благодатный и Іоаннъ Ерзнкайскій (*Сб. пр. В.*, стр. 406—407), какъ и нынѣшняя народная мудрость праведность приписываютъ аисту, *Физіологъ* — удоду, а Василій— галкѣ, см. *Шестодневъ*, стр. 168“ [ср. однако уже *Сб. пр. В.*, § 395]. О. Галустъ указываетъ еще на появленіе XXXII-й статьи *О горлицѣ* у Филона (Венец. 1826, Լինել. стр. 172), но это уже внѣ армянской почвы, какъ справедливо замѣчаетъ эчміадзинскій ученый.

древнихъ армянскихъ писателей, когда онѣ, дѣйствительно, касаются *Физіолога*, больше значенія имѣютъ для ихъ же датированія. Эти сочиненія появились въ армянской литературѣ, надо думать, послѣ перевода *Физіолога* съ греческаго языка. Во всякомъ случаѣ во всѣхъ перечисленныхъ произведеніяхъ имѣемъ памятники армянской литературы эллинофильскаго періода.

215[1] [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

ԲԱՐՈՅԱԽՕՍ

Զրարս ի բաքանչիւր ազգաց գաղափարելով արտասանեալ ունի յինքեան տաոս. եւ զանազան կերպարանս նշանակէ. զոմանս դերազանցեալս վերնոյն կերպարանի եւ զոմանս ստորանկեալս սանդարամետականացն| հո- 69[b]
ղւոյն. եւ է վասն այսոցիկ

Ա. Վասն մողէզի որ կոչի արանգ նոյն

Որպէս բարոյախաւսն ասէ թէ յորժամ ծերասցի և վատնիցի յերկոցունց աչացն և չկարիցէ տեսանել զլոյս արեգականն. զի՞նչ հնար հնարեսցի իւր գեղեցիկ բնութեանն. երթայ խնդրէ որմ ինչ ընդ արևելս և ի ծագել արեգականն բանան աչքն և մանկանայ։

[illegible]

[215a] [illegible]

Նոյնպէս և դու, ով մարդ, թէ զհին մարդոյն ունիցիս հանդերձ. զգո՛յշ լեր. գուցէ կուրասցին աչք սրտի քո. և եթէ կուրանայցես. է տեղի ինչզարմանալի. ուստի ծագեսցէ քեզ փրկութիւն Յիսուս Քրիստոս, որ և նոյն արևելք կոչի ի մարգարէէ. և արեգակն արդարութեան բանայցէ զաչս քո և փոխանակ հնոյն նոր հանդերձ զգեցցիս։ Ապա ուրեմն բարեաւք խաւսեցաւ բարդախաւսն վասն անուանց իւրաքանչիւր ազգաց։

Բ. Վասն առեւծու

[illegible]

[70a]

Ասկցուք ասել վասն առեւծուն, որ թագաւոր է ամենայն գազանաց կամ թէ ամենայն իսկ անասնոց։ Քանզի յորժամ Յակոբ աւրհնէր զՅուդա և ասաց. կորիւն առեւծու Յուդա, ի շառաւեղէ բղխեցեր որդեակ և այլն։ Բարդախաւսն ասէ. երեք բարք են առեւծու. առաջին բարքն՝ յորժամ գնայ կամ ճեմեսցի՝ հոտ հարկանի | նմա յորսորդաց. ագովն զհետն խաղաղէ. զի մի՛ զհետն

ႵႧႢႨ ႣႭႨႣႧႬႰႢႨႬ. ႧႣ ႶႭႵႭႨ
216[1] | ႬႢႬ ႱႤႧႢႭႷႰႱႤ ႰႷႱႱႤ. ႧႣ ႸႢ-
ႬႶႷႰႤႨ ႬႢႬ ႸႢႨ ႰႬ ႢႴႤႰႤႵႱ
ႢႭႷႪႱႠႭႧႢႬႨႢႧ ႢႤႠႭႭႷ-
ႩႬႨႢႷႢႪႬ ႪႭႠႬ ႬႷ ႸႩ. ႰႨ ႱႠႪႭ
ႱႭႴႢႪႱႤ. ႨႤႰႢႱႤႵႬႰ ႬႭႷႧ-
ႤႣႱႬႰ ႢႤႠႭႷႰႩႷႬႨႧႤ. ႠႬႠႬႰ
ႬႢႱႩႱႬႰ. ႰႬ ႠႭႵႬႧႤ ႱႤႠႰႧႬ-
ႱႭႣႱႤ ႠႤႠႬႱႤႢႤႨ ႢႤႠႭႷ-
ႰႩႷႬႨႧႤ. ႧႤ ႧႤႢႴႤႰႤ ႢႤ-
ႠႭႭႷႩႬႨႢႷႢႪႤႧ ႱႤႢႭႨႢႷ-
ႢႪႬ ႩႭႷႤႪႬ. ႰႪ ႤႰႱ ႶႰႢႢႷႤႣ
ႤႨႷႢႪႭႪႰႤ ႰႤႨႤ. ႤႨႢႢႪႭႪ
ႩႤႨ: ႱႤႷႧႤႰႰႤ ႰႤႨႤ ႱႤ-
ႷႧႤႰ ႩႤႨ. ႠႰႤႵႰႭႷႤႰႤ
ႰႤႨႤ ႠႰႤႵႤႰ ႩႤႨႨ. ႵႢ ႷႤ-
ႠႤႧႠႧႩ ႠႭႱႪႵႬႱႤ ႠႬႱႬႱႤ
Ⴐ ႢႤႰႧႤႠႭႷႧႤ ႱႤႸႭႧ ႠႤ-
ႰႬႤႠႬႱႤ. Ⴐ Ⴄ ႬႷႱႨႨႢႱ ႸႢႺႰႭ-
ႠႬႪႨႬ ႨႤႰႢႱႤႵႨႬ ႩႤႺႰႤႨႬ.
ႧႤ ႱႬႸႷႭႷႤႣ ႬႢႬ ႷႭႰႺႬႢႪ ႬႴႠ-
ႨႤ. ႧႤ ႧႤႢႠႩႷႧႰႤ ႩႨႰႤႨႤ.
ႭႷႺႨႤႭႷႰႤႧ ႢႤႰႧႤႠႭႷႧႤ
ႪႢႱႩႨႢႪ ႰႤႪႰႤႣ. Ⴐ ႢႤႰႧႤ-
ႠႭႷႧႤ ႴႨႧ. ႧႤ ႰႴႭႷႢႱ
„ႵႬႨႤ ႤႰႱ ႢႢႢ ႠႢႭႷႴႩ ႧႵႬႱႤႣ“:
ႠႤႸႬႨ ႰႴႭႷႤ ႱႭႷႪႠႤႨ. ႶႬႰႬ-
ႰႤ ႧႵႬႰ ႨႨႨႢႪႬႱႤႣႰႤ.
216[2] | „ႢႱႢ ႤႰႱ ႠႢႭႷႴႩ ႧႵႬႱႤႣ“:

ႠႢႭႰႩ ႱႤႸႩ ႪႭႠႬႱႤႣ. ႰႷႱ
ႱႰႬႨႤႵႨ ႠႬႷႰႤႰႩ ႤႰႬႢႧ ႰႭႷ-
ႤႪႨႬ ႠႬႱႨႬ. ႰႤႠႢႰႭႷ ႪႩ ႭႷႸႬႪ-
ႵႢႧ. ႵႤ ႩႭႷႰႰႸႢႵႤႱႤ ႠႢႤ ႪႭႷႢ-
ႪႰႤႱႤ ႰႴႭႷႤ. „ႠႢ ႠႰႬႨႤႵႱ

վարեսցեն որսորդքն և գտանիցեն ի մորուջն և կալցեն: Նոյնպէս և զքեզ պահէր իմանալի և աներևոյթ առեւծն Յիսուս Քրիստոս, որ յաղթեաց աշխարհի, յաղթէ Յուդայ ծագեալ և յարմատոյն Յեսսեայ, որ առաքեցաւ ի մշտնջենաւոր հաւրէն, ծածկեցաւ և խաղաղեաց զաներևոյթ և զիմանալի զհետս իւր, այսինքն՝ աստուածութիւնն. ընդ հրշտակս հրշտակ երևեցաւ և ընդ աթոռսն աթոռ և ընդ իշխանութիւնսն իշխանութիւն մինչև ի ժամանակ ողջունալոյն իւրոյ: Քանզի էջ յարգանդ կուսին. որպէս զի փրկեսցէ զազգ մարդկան և բանն մարմին եղև և բնակեաց ի մեզ անծանաւթ լեալ վերին զուարթնոցն. քանզի էջ յերկիր և ասէին. ով՛ է սա թագաւոր փառաց. ապա հոգին սուրբ ասէր. սա ինքն է թագաւոր փառաց:

Երկրորդ բարք առեւծուն: Յորժամ ննջէ՝ արթուն կայ աչք իւր. քանզի ի բաց լինի, որպէս յԱւրհնութիւն աւրհնութեանցն ասէր թէ

[illegible]

ես նշեմ և սիրտ իմ արթուն կայ: Թէպէտ մարմինն ննջէր երբեք, այլ աստուածութիւնն յանկ արթուն կայր | (70b) որպէս միշտ ընդ աջմէ հաւր արթուն և անքուն ըստ այնմ թէ ոչ ննջիցէ և ոչ ի քուն երթայ պահապանն իսրայեղի:

Երրորդ բարք առեւծուն: Յորժամ ծնանի մատակ առեւծն զկորիւնն. մեռեալ ծնանի և նստի պահէ. մինչև գայ հայրն յաւուր երրորդի և փչէ ի ծակատն և յարուցանէ զնա:

Նոյնպէս և ամենակալն աստուած հայրն ամենեցուն յարոյց զորդին իւր զանդրանիկն ամենայն արարածոց զտէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ապա ուրեմն բարեաւք ասաց Յակոբ թէ կորիւն առեւծու և ով յարուցանէ զնա: Բարեաւք խաւսեցաւ բարոյախաւսն վասն առեւծուն և վասն կորեանց իւրոց:

[illegible]

Գ. Վասն աւթողոփու վասն նահատակելոցն, որք ոչն հանիցեն ի գլուխ զառաքինութիւն:

[illegible]

Է երէ (իւ)ինչ, որ կոչի աւթողոփոս. սաս-

[illegible]

217[2]

տիկ է գազանն. որսորդաց չէ հնար զնա ի բուռն արկանել։ Եղջեւրքն երկայնք և սղոցաձևք են. մինչև զծառս մեծամեծս սղոցել։ Եւ յորժամ ծարաւեսցի. գնայ յԱրածանի գետ և ըմպէ ջուր. և են պրակք ինչ մանրուստք, | որ կոչին 71[a]
երեկլինք։ Եւ սկսանի ոգորել երէն ընդ երեկլին պրակսն. և խառնեալ ծայրք ոստոյն ընդ եղջեւրսն և կալին ընդ ոստս պրակլին։ Եւ ի գոչիւն հարկանի. քանզի զերծանել կամի և չէ ձեռնհաս. քանզի պատեալ շաղեալ կայ։ Լսեն զգոչիւնն որսորդքն և գան սպանանեն զնա։

Եւ դու, նահատակեալ կրաւնաւոր, մինչդեռ վստահ էիր յերկուսեան եղջիւրսդ քո. սղոցեցեր զշատախաւսութիւն, զարծաթսիրութիւն, զցանկութիւն հակառակորդին, զմրուրս աշխարհիս և զպարս սատանայի. ուրախ լինին հրշտակք և բերկրին ընդ քեզ զաւրութիւնք։ Եւ երկու եղջեւրք քո երկու կտակարանք են. այլ

ႠႩႰႠ ႫႠႰ· ႣႠ ႫႭႬႠႤႱႠ ႫႬ-ႬႤႬႱႠ· ႠႨႭႥ ႱႠႫႭႱႤႬႱႠ· ႠႨႭႥ ႱႷႭႥႠႱႠ ႣႠႱႫႤ ႩႤႰႬ-ႬႱႠ· ႸႤႬႧႣႠႸႨႭ ႣႠ ႸႤႬႷႥႭ ႫႠႷႤႱႠ ႫႬႱႱႠ· ႣႠ ႬႳ ႮႭႥႭႱ ႸႤႬ ႡႭႰႭႲႫႠႬ ႫႭႬႠႣႨ-ႰႤႫႠႬ ႤႸႫႠႩႫႠႬ:

զգոյշ լեր. գուցէ դու խաղասցես և ոգորեսցես ընդ երեկին պրակուն, ընդ սակաւ ինչ վաճառս, ընդ հանդերձս կամ ընդ այլ ինչ բարուց շաղկապեալ պատեսցիս յորոգայթս նորա։ Մի՛ գտցէ զքեզ որսորդն սատանայ։

Ⴃ: ႭႥႨႬႤ ႠႨႭႥ ႣႤႣႠႩႠႺႨႬႤ·

218[1] |ႱႭႥ ႫႬႱႣႠႩჄ ႷႠႫႤႨႭ ႩႠႺႭ:

ႠႣႬႠႨ ႵႧႠႨႬ ႧႤႬႱႠႨႬ ႣႤႣႠႬ-ႫႠႫႠႬႨႬ· ႧႤ ႤႸႭႧႣႨႬႠႨ· ႭႥႣႱႬႤႣႱႠ ႠႣႠႱႠႣႠ ႠႭ-ႤႣႧႬႱ ႺႤႺႩႬ· ႣႠ ႱႭႥ ႸႤႤႩႬႱ ႫႠႫႠႬ ႣႤႣႠႬႱႠ ႫႠႱ ႺႤႺႩႬ ႠႭႠႷႥႣႬႱ ႣႠ ႸႤႡႥႱ ႠႣႡ ႫႣႠႧႠႬ ႣႠ ႧႤႬ: ·

Դ. Վասն հրահան քարանց

Ի գիրսն և ի կնոջէ խօսեցաւ, այր իմաստուն։

Էն և քարինք ինչ հրահանաց արու և էգ. մինչև բացեայ ի միմեանց իցեն՝ չհարկանի ուրեք հուր. ապա թէ մատ իցէ արուն յէգն. հուրբորբոքէ և այրէ զվայրս բազումս։

ႭႥႫႷႨႡ ႣႭႫႤႬႨ ႠႩႭႧႨႤႷႬႱႠ ႬႥႧ-ႨႤႱ ႱႠႫႱႭႨ ႣႠ ႬႭႱႤႷ ႩႠႺ-ႨႬ ႫႠႣႱႠႬႨ ႴႠႨႱႠႺႣႤ-ႱႠ ႸႤႷႣႤ ႣႤႣႠႱႠႱႥႱ ႭႥ-ႩႭႥႤ ႩႤႱႬႤႠႣ ႱႠႫႡ ႱႵႭႥႠ ႱႠႩႬႱ ႫႤႦႥႭႥႤႧႫႠႨ ႧႭႨ-ႤႣႱႠႱႥႱ ႣႠႱႠ ႧႠႨႤႣႤ:

Ով առաքինի, որ ի նահատակութեանդ իցես, Սամփսոն և Յովսէփ արք|արդարք 71[b] էին և ի փորձութիւնս մտին վասն կանանց։ Արդ ուրեմն բարեաւք խուսեցաւ բարոյախաւսն վանկրաւնաւորաց։

Ⴄ: ႠႣႱ ႫႷႤႺႨ ႬႭႥႠႱႠ ႸႨႬႠ ႣႱႠ ႱႠႩႤႬ ႧႠႵႥႠႨ ႩႤႣႠ· ႴႠ-ႱႤႨႬ ႫႬႱႨႬ ႧႠႫႤႧ ႠႣႬႠႨ: · ႣႥႱ ႬႩႬႧႨႬႱ ႨႠႧႨႬ ႤႧႭႥႫႭႥ-ႧႨႬ· ႤႫႱႧႠႧႱႬႨ ႫႠႰ. ႣႠ ႠႭႬႬႳႥႣ-ႨႬႱ ႴႣႱႤႨႬ ႫႬႱႨႬ:

Ե. Վասն սղոցի

Է գազան ինչ ի ծովու, որ կոչի սղոց. թևս երկայնս ունի. յորժամ տեսանէ զնաւս առագաստեալս. նմանի նաւորդացն.

ႫႱႢႠႥႱႠႣ ႢႬႭႰႠ ႫႠႰ ႾႠႥႨႱႠႰႠ· ႣႠ ႭႥႷႣႢႡႨႾ ႾႠႥႰႠ ႥႠ ႭႥႴႢႥႠႾ ႭႠႫႢႭႺ ႣႠ ႥႠ ႣႠႸႭႥႠႨႱ· ႣႠႨႷႥႾႨႱ ႴႠႰႢႾႨ ႣႠ ႰႥႱႠႥႢ ႸႢႨႩႠႨႡႾႨႱ ႣႠ ႣႠႸႭႥႠႭႫႨႱႠႡႠႾ· ႣႠ 218^{2} |ႶႢႦႥႠႰႠ· ႠႶႨႶႨႠႾ ႣႠ ႫႨႨႶႨႠႾ ႰႥႱႱႠႥႢ ႫႠႱ ႠႣႡႨႦႱႠ ႡႨႾႠႾႣႢႦႱႠ· ႱႠႣႠႺႠ ႨႡႨ ႶႨႠႥႢႦႠႣ ႠႠႾ:·

ႬႶႭႥႠႵ ႨႢႨ ႱႭႴႦႨႱ ႱႠႦႡ ႠႠႱ· ႡႠႥႡႨ ႡႰႠ ႡႡႡႥႦႰႠ· ႠႡႨ ႥႠ ႡႠႥႡႨ ႢႠႡႷႣႢႱ ႱႭႴႢႦႱႠ· ႷႣႭႫႨႱႠ ႫႦႨႰ ႫႨႱ ႫႷႢႺႨႱႠႵႱႠ· ႣႠ ႦႢႠႦႫႠႡ ႫႨႱႫႠႡ ႥႢႠ ႣႠႭႥႰႫႭ ႡႠႥႰႠ ႫႰႰႠ ႠႡႨ ႨႢႨ ႥႠႫ ႢႠႰ ႫႷႡႣႨႠႡ· ႣႠ ႥႢႠ ႣႠႭႥႰႫႨႠႡ ႡႰႠ ႰႡႠ ႫႥႭႥႠႠ ႰႫႢႡႠႣ· ႸႢႣႢႭႫႨႦႱႠ ႱႠႵႫႢႱႠ ႩႢႰႨႦႱႠ· ႣႠ ႥႢႠ ႣႠႭႥႰႫႨႠႡ· ႠႶႢႥႠႣ ႱႨႫႷႡႡ ႥႢႺႦႦႨႱ ႫႭႥႭႥႠႠႢႥႨႰႠ· ႠႡႭႥ ႰႠႥႷႢႣႢႥႨႰႠ ႠႡႭႥ ႱႨႠႥႨႰႠ· ႠႡႭႥ ႫႠႭႥႸႢႥႨႰႠ· ႠႡႭႥ ႱႦႥႱႠ ႠႠႵႫႢ ႩႢႰႨႦႨႱႠႰႥႱ· ႠႡႨ ႥႠ ႶႢႦႥႠႡႨ ႬႶႥႱႠႡႨ ႫႨႨႥႥႠႡႢႥႢႡ ႼႭႼႭႦႢႰႠ :

Ⴅ: ႠႠႱ ႫႴႠႨႡႥႢႦႨ· ႠႦႱႠ ႱႠႦႢႦႨ ႦႠႵႥႠႡ ႵႠႦႠႡႣႠႭႱ· ႠႨ ႨႢႨ ႫႢႭႠႢႱႠ ႸႼႭႥႦႱႠ ႫႭႱႡႱႱႠ ႨႷႱႢႡႢႥႨႱ· ႱႠႦႨႱ ႫႢႦႥႭႥ-

ամբառնայ զթեւս ի նմանութիւն առագաստաց և հակառակի ընդ նաւսն վտաւանս. Ղ. կամ .Խ. ։ իբրև վաստակի՝ խոնարհեցուցանէ զթեւսն և յինքն ամփոփէ յաշխատութենէն. և ալիքն առնուն զնա և տանին յառաջին տեղին։

Ծովն աշխարհիս աւրինակ է և նաւք՝ սրբոց մարգարէից, որ իբրև ընդ ծով անցին ընդ աշխարհս և ընդ հակառակորդ զաւրութիւնս. և սղոցն՝ որ ոչ տևեաց ընդ նաւսն՝ այնք են, որ առ ժամանակ մի առաքինանան և ոչ համբերեն իսպառ ընդ սուրբս տոկալ՝ չկարացեալ հանել ի գլուխ զառաքինութիւն վասն արծաթսիրութեան կամ ամբարհաւանութեան կամ շնութեան կամ պոռնկութեան կամ վասն զաւշաքաղութեան կամ վասն այլ իրիք, որ իբրև զալիս ծովու տատանիցին։

Զ. Վասն քաղանդրի

Է թռչուն ինչ, որ կոչի քաղանդրոս, զոր և յԵրկրորդ աւրէնսն յիշէ Մովսէս։ Բարոյախաւսն ասէ.

[illegible]

219[1] [illegible]

Համակ սպիտակ է և ամենևին սևութիւն ի նմա ոչ գոյ. այլ փորոյ նորա բժշկէ զաչս շլացեալս։ Եւ ի Թագաւ|որաց ուրեք յարքունիս գտանի։ 72[a] Եթէ հիւանդ ոք իցէ և հիւանդութիւնն մահու իցէ՝ իբրև տեսանէ զհիւանդն՝ դարձուցանէ զերեսս իւր ի նմանէ քաղանդրն. և ամենեքեան ճանաչեն թէ մահու իցէ. ապա թէ կենաց իցէ հիւանդն՝ պշնու ընդ նա քաղանդրն և զհիւանդութիւնն յինքն կլանէ զախտարարն. և փարատին ցաւքն և ապրի հիւանդն։

[illegible]

219[2] [illegible]

Խաղանդրն միանգամայն ամենևին գեղեցիկ բերէ կենարարին. քանզի ամենևին սպիտակ է տէր մեր Յիսուս Քրիստոս և սևութիւն ի նմա ոչ գոյ, որպէս և ինքն իսկ ասաց. գայ իշխան աշխարհի և յիս ինչ ոչ գտանէ զիւրն։ Քանզի եկն յերկնից առ հրեայսն և մերժեցին զաստուածութիւն նորա. եկն առ հեթանոսս և եբարձ զհիւանդութիւն և զցաւս մեր

[illegible]

[illegible]

220[1] [illegible]

[illegible]

և վերացաւ ի խաչն. ուստի ել ի բարձունս և գերեաց զգերութիւն. յիւրսն եկն և իւրքն զնա ոչ ընկալան:

Ապա ուրեմն բարեւքասաց բարդախաւսն ի վերայ քաղանդրին: Այլ թերևս ասիցես. քաղանդր պիղծ թուչուն է և զիմրդ աւրինակ բերիցի Քրիստոսի: Աւձն պիղծ է և զիմրդ վկայեաց աւետարանիչն Յովհաննէս և ասաց. որպէս Մովսէս բարձրացոյց զաւձն յանապատին. Նոյնպէս բարձրանալ պարտ է որդւոյ մարդոյ: Այլ գոյ ինչ և յաւձին բարի. զի իմաստուն է. |և յառեւծն. զի հզաւր 72[b] է. և յոչխարն. զի հանդարտ է. քանզի կրկնակ են ամենայն արարածք. կարծեն թէ յոուութիւն ինչ իցէ. այլ բարի է:

Է. Վասն հաւալսան

Բարեաւք Դաւիթ ասէ. Նմանեցայ ես հաւալսան յանապատի և եղէ ես որպէս բու յաւերակի:

Բարդախաւսն ասէ զհաւալսան թռչնոյ թէ կարի որդեսէր է. և յորժամ հանէ զձագսն և սակաւիկ մի

[illegible]

[illegible]

[220²] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ամեն. ապտակեն զանգամսն հաւրն և մաւրն և նոքա կոփեն և սպանանեն զնոսա. և յետոյ ի գութ և ի գորով դարձեալ՝ սուգ առնուն երիս աւուրս թէ ընդէ՞ր սպանաք զորդեակսն։ Եւ յերրորդ աւուրն գայ հայրն նոցա և հերձու զկողս իւր և արիւն, որ իջանէ ի մեռեալ մարմին ձագուցն, յարուցանէ զնոսա ի մեռելոց։

Նոյնպէս և տէր մեր ասաց ի բերանոյ Եսայեայ թէ որդիս ծնայ և բարձրացուցի և նոքա զիս անարգեցին։ Արարիչն ծնաւ զմեզ և մեք գան հարաք զնա. զի պաշտեցաք զարարածս և ոչ զարարիչն. եկն ել ի բարձրութիւն խաչին և եբաց զկողս իւր և կաթեցոյց արիւն և ջուր ի փրկութիւն յաւիտենից արիւնն ըստ նմա թէ առ բաժակ. գոհացաւ և ետ ի փրկութիւն աշխարհի և զջուրն՝ մկրտութիւն ի թողութիւն ապաշխարութեան. զոր ասաց բարոյախաւսն վասն հաւալսանն։

Ⴡ: ႷႠႥႨႬႱႺႭႥႱႧႵႠႥႺ· ႭႺႫႬႱ ႫႠႢႠႥႺႧႨ ႺႧႱ: ႷႢ ႣႭႬႱႺႦ· ႣႺ Ⴀ̃Ⴄ ႹႤ ႫႤ ႬႷ ႵႤ ႸႢႼႥႷႠႥႺႧႤႺ ႹႤ· ႧႤႬ ႷႤႢႬႱႺ· ႣႺ ႺႹႧႣႬႬႭႺ ႱႬႩႠႥႣႬႬႬႱႺႭႺ ႲႬႷႲႢႤႬႭ· ႢႧႬ ႴႺႧႫႺႧႭႭႺႦ· ႠႥႴႧႠႸႱ ႲႢ ႬႠႥႧႬႺႭႺႦ· ႧႬႭႺ ႸႲႬႬႢႷႺႦ ႬႺ ႢႣႲႺ· ႣႺ ႱႺႬႢႮႠႥႧႠႷႺႦ: ႫႬႢႧႲႢ ႭႵႠႥႺ ႫႺႺႾႠႲႺႧႫႺႤ: 221[1] |„ႤႠႥ ႢႢႸႬႤႬႤ ႭႤ· ႱႺႫႴႥႱႠႠႫႺႬႧႢႠ· Ⴇ ႠႥႤႣႺ ႭႺ ႫႠႺႢႫႺႣ ႭႵႤႣႺ ႱႺႱႠႥႴႢႲႢႬႬ ႺႺႭႺႦ“ Ⴟ̃ ႭႵႤ ႫႺႧႵႠႥႭ ႫႢ· ႲႣ ႷႠႥႲႬ ႷႬႬႤႬ ႫႴႧႬႤႲႢႬႬ ႺႧႱ· ႸႾႠႥႬႬႱႺႢႺႤ· ႲႧ ႲႺႫႱႢႺႲႱႠႭ ႵႤႱႺ· ႫႢႠႤႬႢႱ ႫႸႱႤႢႬႬႱႺ ႫႬႱႭႥႱ ႭႵႺ ႮႺႲႬႢႫႺႤ· ႲႣ· „ႧႤ ႬႢႬ ႺႧႺ ႬႺႠႣႺ ႺႠႣႲႺႦ· ႹႤႭႥႱ ႺႠႣႲႬႬ ႬႵႫႤႺ ႬႢႬ· ႣႺ ႫႠႬႣႧႬႩႺ ႢႠႥႺႫႬ ႫႬႱႬ· ႧႺ ႹႤ ႺႭႲႫႺႭႬႣႢႭ· ႥႬႭႺ ႭႤႺ· ႥႬႬႭႺ ႬႷႠ· ႧႺ ႥႤႬ ႺႺႾႠႲႤႤႢႱ“· ႠႥႩႠႥႢ ႩႢႭႬႬႺႣ ႱႺႫႢ ႭႵႠႥႺ ႱႺႾႬႱ-ႫႢႾႷႠႥႢႬႫႺႤ· ႷႠႥႲႬႱႺႭႥႱ: :·

Ⴇ: ႫႢႧႫႢ ႭႵႠႥႺ ႣႺႲႬႭႫႺႤ· „ႢႺႤႺႾႬႣႢႱ ႲႺ ႠႧႷႬႱႺ ႱႬႵႺႷႠႥႩႹ ႸႢႤႬ: ႱႺႾႬႱ-ႫႢႾႷႠႥႢႬႫႺႤ

Ը. Բու.

Զբուոյ ասեն թէ զգիշեր քաղ սիրէ քան զտիւ։

Եւ տէր մեր Յիսուս Քրիստոս սիրեաց զմեզ՝ որ նստէաք ի խաւարի և ի ստուերս մահու, զժողովուրդս 73[3] հեթանոսաց առաւել քան զհրէից՝ որոց որդեգրութիւնն էր և աւետիք հարցն. և անտի իսկ ասէր կենարարն թէ մի՛ երկնչիր հաւտ փոքրիկ. զի հաճեցաւ հայր ձեր տալ ձեզ զարքայութիւնն։ Այլ թերևս ասիցես. բու պիղծ է ըստ պատուիրանացն և զիա՞րդ բերիցես աւրինակ Քրիստոսի։ Ասեմ թէ զկենարարն ասէր առաքեալն թէ այն, որ ոչ գիտէր զմեղս, վասն մեր մեղս արար և խոնարհեցոյց զանձն. զի զմեզ բարձրացուսցէ. ընդ ամենայնի ամենայն եղև. զի զամենայն կեցուսցէ։ Ապա ուրեմն բարեաւք խաւսեցաւ բարոյախաւսն վասն բուոյ։

Թ. Վասն արծուոյ

Դարձեալ ասէ Դաւիթ. Նորոգեսցի որպէս արծուոյ մանկութիւն քո։

[illegible]

221[2] [illegible]

Բարդախաւսն ասէ զարծիդ թէ յորժամ ծերանայ՝ ծանրանան թևքն և շլանան աչքն և խնդրէ աղբեւր ջրոյ և թռչի ի դէպ աղբեւր ջրոյն յեթերն ի բարձունդակս արեգականն և խարակէ զթևսն և աչացն շլացութիւնն լուսաւորէ. իջանէ յաղբեւրն և մխրտի երիցս անգամ և մանկանայ։

Եւ դու՝ թէ ունիցիս զհանդերձ զհին մարդոյն և պատիցեն աչք քո. խնդրեա զիմանալի աղբեւրն սատուծոյ, որ ասէ թէ զիս թողին աղբեւր ջրոյ կենդանւոյն, և անտի թռուցեալ ել ի բարձունս արեգականն արդարութեան, որ է տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. և նա պյրեսցէ զհին հանդերձն, զոր զգեցար ի սատանայէ. և լսիցես, զոր երկուծերքն լուան թէ հնա-
ցեալ|աւուրբք չարութեան. 73[b]
և մխրտեսցիս երիցս ի մշտնջենաւոր աղբեւրն յանուն հաւր և որդւոյ և սուրբ հոգւոյն և մերկանայցես զհին մարդն գործովք իւրովքն հանդերձ և զգենուցուս նորս, որ ըստ պատկերին սատուծոյ

ႰႤႪႭჃႢ ႠႰႱ· ႵႨႬႠႡႺႠ ႣႠႥႨႧ-ႫႠႬ ႧႵႭჃႠ· ,,ႢႠႬႠႾႪႣႤႱ ႥႠ |ႭႰႡႨႱႠ ႱႨႽႠႡႭჃႩႤ ႸႤႬႨ· ႭჃႩ-ႭჃႤ ႩႤႰႨႬႤႣ ႱႤႫႠ ႧႵႭჃႠ ႱႤႰ-ႬႱ-ႫႠႾႪႭჃႠႤႫႤႬ ႭႰႡႨႱႤႰჃႱ:

Հաստատեալ։ Զոր Դաւիթ ասէ. Նորոգեսցի որպէս արծուի զմանկութիւն քո։ Ապաւորեմ բարեաւք ասաց բարոյախաւսն վասն արծւոյն։

Ⴈ: Ⴍ~Ⴌ ႾႬႫႤႬ Ⴈ~Ⴣ Ⴕ~Ⴌ ႧႵႭჃႠ· ,,ႫႨႴ-ႤႨႢႱ ႢႭჃႤႫႨ ႾႢႫႨ ႣႤႣႢႪႤႧ· ႫႨႴႤႨႢႱ ႫႢႠႫႢ ႤႡႢႪႤႧ ႨႢႨ· ႤႭჃႠႨႤႬ ႩႠႰႢႪႭჃႣႢႱ ႱႨႫႪႭჃႤႱႤ ႫႤႱ:

Ճ. Վասն փիւնիքս թռչնոյ

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս ասէ. իշխանութիւն ունիմ դնել զանձն իմ եւ իշխանութիւն ունիմ միւս անգամ առնուլ զսա։ Հրեայքն ամբաստանէին զբանսն։ Ի թռչուն ինչ ի Հնդիկս որ կոչի փիւնիքս. բստ.Ճ. ամին գայ նախծառսն լիբանանու և լնու զերկուսին թեւն իւր խնկաւք և երթայ ազդ առնէ քրմին Արեգ քաղաքի յամսեանն փանուդ կամ ի պարմութի, այսինքն յարեգկամ ի.քաղոցւ. Եւ քուրմն իբրև իմանայ՝ մտանէ ի բագինն և լնու զբագինն որթու փայտիւ և ելանէ ի քաղաքէն ի բագինն. իւրովի լուցանէ զկրակն և անձամբ զանձն այրէ։ Ի վաղիւն մտանէ քուրմն և որոնէ զբագինն և գտանէ որդն ի մոխրին։ Եւ յերկրորդումաւուրն թեւ

ႠႰႱ ႫႴႰႨႬႥႤႪႨ ႰႠჀႫႤ ႴႨႬႧႭჀ· ႱႤႡႢႤႬ ႤႰႵႥႤႬ ႫႭႺႥႨႬႥႱ· ႫႢႾ-ႭႥႰႤႱႨႰ ႡႤႨႰ ႫႭႧႨႬႣႢႱ ႾႢႰႤ ႤႨႬႤႬႨႱႤႰႤ ႣႤ ႤႬႨႧႱႬႨႱ ႴႰ-ႰႢႬႨ ႰႥႱႬႨ ႱႤႩႭႥႫႢႧႢႤႨႰႤ: ႣႤ ႫႭႧႨႣႨႱ ႤႰႢႡႣ ႵႤႵႣ ႰႰႭႥ-ႢႱႤ ႫႨႤႰႤႩႬႨႱႤႱ· ႡႨႬႤ ႰႭႥ ႧႤႰႣႭႡႨႱႤႱ· ႣႤ ႤႭႥႡႥႨႱ ႵႭႥႰႭႥႫႱႤ ႫႤႱ ႥႤႡႨႬႨႱႤႱ ႣႤ ႵႭႥႰႭႥႫႫႤႬ ႫႤႬ ႧႰ ႡႭႥ-ႤႨႱ ႾႫႤ ႥႧႨႱ· ႸႢႧႨႣႨႱ ႥႤႡႨႬႤႣ ႣႤ ႤႠႨႧႱႬႨႱ ႥႤႡႨႬ ႨႡႨ ႬႤႱႾ-ႤႢႧႨႰႤ ႡႨႬႤ ႰႭႥ ႸႢႸႨႰႤ: ႣႤ ႡႤႰႧႨႣႨႱ ႫႴႰႨႬႬႧႢႤႨ ႨႡႨ· ႤႰႢ-ႡႣ ႵႤႵႣ· ႱႤႧႱႬ ႱႤႩႭႥႫႢႧႢႤႨ-ႰႤ ႣႤ ႸႢႸႣႨႱ ႥႤႡႨႬႤႣ· ႣႤ ႰႥႰ ႺႢႺႾႤႨ ႤႠႨႤႰႨႱ· ႣႤ ႰႤ-ႧႨ ႸႢႨႡႥႱ· ႾႧႤႤႨႱႤႡႤႬ ႸႢႧႨႣ-ႨႱ ႵႭႥႰႭႥႫႫႨ ႨႡႨ· ႣႤ ႢႫႨႢႥႬ ႥႤ-ႡႨႬႱႤ ႫႤႱ ႤႤ ႣႤ ႮႭႥႧႨႱ ႫႤႾႤႨ |ႢႰႰႨ ႬႤႺႤႰႱႤ ႫႤႱ ႸႨႬႤ:· ·:

ႣႠ ႫႢႭႠႢႱႠ ႣႡႢႱႠ ႴႠႭႢႵႨ ႸႢႨႱႾႤႨႱ· ႣႠ ႨႩႫႤႨႱ ႫႠႠႭႭჃႥ ႫႴႠႨႤႲႢႤႨႱ. ႣႠ ႨႩႫႤႨႱ ႲႠ ႷႨႠႲႢႤႨ ႨႣႨ· ႣႠ ႨႼႫႤႨႱ ႩႭჃႠႭჃႫႨႱႠ ႫႨႱႣႠႤ· ႠႡႴႠႨႤႣႨႱ ႣႠ ႡႠႠႲႨႣႨႱ ႣႠ ႠႭჃႢႤႱႠႲႢ ႠႣႣႨႤႱႠ ႫႨႲႨႣႨႱ: Ⴉ̃ ႧႭჃ ႫႴႠႨႤႲႢႤႱႠ ႭჃႴႤႨႢႱ· ႫႭႩႤႲႠႣ ႣႭჃႠႫႨႱႠ ႭჃႱႨႱႠ· ႣႠ ႺႾႭႠႢႷႠႣ· ႭჃႢႣႭჃႨႠႭჃႠႨႤႭ· ႭႩ̃Ⴄ ႠႠႿႱႠ ႤႩႠႭႢႷႨႭ· ႱႨႾჃႭჃႠႱႠ· Ⴍ̃ႤႨႱႠ ႼႤႨႱႠ. ႫჃ Ⴉ̃ႴႱႱႠ. ႠႤ ႨႣႨ ႭႩႭჃႠ· ,,ႫႨႴႤႨႢႱ ႣႭჃႠႫႨႱႠ ႼႢႫႨႱႠ ႣႠႣႤႡႠႣ. ႣႠ ႫႨႴႤႨႢႱ ႠႶႤႡႠႣ ႨႣႨ: ႴჃႤႨႩႱႨ ႱႠႾႢႣ ႫႠႺႾႭႲႠႨႱႠ ႼႤႨႱႠ ႫჃ Ⴉ̃Ⴀ· ႫႭႠႩႭჃႱ· Ⴀ̃ ႺႨႭ ႣႠႫႭႲႨႣႠ· ႣႠ ႫႭႨႾႭჃႤႠ ႭႠႤႨႲႢ ႴႠႭႢႤႨ· ႱႭჃႤႨႭႠ ႱႭჃႤႤႢႤႢႷႨႱႠႿႭႠ· ႱႨႫႸႤႨႭႠ ႣႠ ႤႨႥႨႭႠ· ႺႠႭႠႿႭႠ· Ⴀ̃ ႼႤ ႣႠႤႭႷႨႭႠ ႠႡႲႠႫႠႡႤႢႤႨႭ ႸႢႤႤႨ ႼႤႤႨ· ႣႠ ႠႡႲႠႲႤႨႤႭႭ ႱႭჃႤႤႢႤႢႷႠႿ ႱႠႩႫႨႭႠ ႩႢႭႨႤႨႭႠ· ႱႨႫႸႤႨႭႠ ႣႠ ႡႢႱႨႢႠႢႷႨႭႠ· ႭჃႩႭჃႢ ႩႢႭႨႤႠႣ ႱႠႫႩ ႭႩႭჃႠ ႱႠႾႨႱ-ႫႢႩႷႭჃႢႤႫႠႤ ႴჃႤႨႩႱ· ႫႴႠႨႤႲႢႤႨႱႠႭჃႱ:

գործէ և գտանի ձագ թռչնոյ և յերրորդ աւուրն հրաժարի որպէս զառաջինն ի քրձն և թռչի երթայ բնակէ ի հին տեղին։ Իսկ եթէ թռչունն իշխան|ութիւն ունի սպանանել զանձն և կեցուցանել. անմիտք՝ ընդէ՞ր անբաստանէք զբանն տեառն, որ ասէր՝ իշխանութիւն ունիմ դնել զանձն և իշխանութիւն ունիմ առնուլ զսա։ (Փ)իւնիքս աւրինակ զՓրկչին բերէ. քանզի նա յերկնից եկն և եբեր զերկուսին թևսն լի խնկովք անուշահոտութեան առաքինութեամբ և երկնաւոր պարգևաւք։ Ամբարձցուք զձեռս մեր և առաքեսցուք զհոտ անուշութեան գործովք մերովք բարւովք։ Այս ուրեմն բարեաւք խաւսեցաւ բարոյախաւսն զփիւնիքս թռչնոյ։ 74a

ՃԱ. Վասն յոպոպոյ

223¹ Ⴋ̃Ⴄ: |ႼႨႢႬႨ ႨႲႷჃႱ: ,,Ⴐ̃Ⴀ ႰჃႰႨ ႭႵႭჃႤႱ ႫႤႫႨႱႤႭჃႱ· ႢႨႤႤ ႭႭჃ ႣႢႣႨႱႤ ႭჃႱႨႱႤႭჃႱ· ႱႨႩႭჃႣႨႤႨႭ ႫႭႩႭჃႣႢႣႨႤ". Ⴀ̃ႤႨ ႸႢႭჃႠႤႺႩ ႤჃႭႴႢႤ· ႣႠ Ⴀ̃ႤႨ ႫႤႫႤ ႣႢႣႤႭႤ· ႤႢႨႤႢႷႢႤ

Գիրք ասեն թէ որ բամբասէ զհայր կամ զմայր՝ մահու մեռցի։

[illegible]

Ի ժողովն ինչ, որ կոչի յոլովոյ։ Բարդածանն ասաց. յորժամ տեսանիցեն զհայր կամ զմայր ծերացեալ կամ յաչաց պակասեալ. որդիք նոցա փետեն զհին թեւս ծնաւղացն. լզեն զաչս նոցա եւ ջեռուցանեն զնոսա թեւովք իւրեանց եւ ձագացուցանեն զնոսա եւ մանկանան. եւ գրեթէ ասեն զհայրն եւ զմայրն թէ որպէս դուք զմեզ ի ձուոյն եւ ի ձագուցն ջեռուցէք եւ ջանացայք եւ սնուցիք. նոյնպէս եւ մեք զնոյն փոխարէն ձեզ մատուցանեմք։

Եւ զիա՞րդ մարդիկ բանական գոլով ոչ սիրեն զծնաւղսն։

223²

ԺԲ. Վասն ցռոյ

[illegible]

Յոբ ասէ թէ ով եթող ցիռս ազատացեալ։

Բարդածանն ասէ զցռոյ թէ | երամակապան է. յորժամ ծնանիցին մատակքն արու մորուկ. հայրն ծամէ զկարեւորսն եւ մայէ զնոսա. զի մի՛ ի սերմն եւ ի զարմ բաղմանայցէ։ 74ᵇ

[illegible]

Առաջին նահապետքն զմարմնական սերմն յաւելուլին յաճեցուցանել. իսկ առաքեալքն զիմանալի մանկունսն ի ժուժկալութիւն կրթէին և յերկնաւոր կեանս հանէին. որպէս ասեն գիրք. Ուրախ լեր ամուլ որ ոչ ծնանէիր, գոչեա և աղաղակեա, որ ոչդ երկնէիր. զի բազում են որդիք սկնդկի առաւել քան զարամբույն: Հին կտակարանքն զսերմն խոստովանին և նորքս ի ժուժկալութիւն կրթեն:

224[1] ՄԴ: [illegible]

ՃԴ. Վասն իժի

Բարեաւք ասաց Յովհաննէս ցփարիսեցիսն՝ ծնունդք իժից:

Բարդախաւսն ասէ զիժէ թէ յորժամ արուն ընդ իգին լինի. ընդ բերանն յղանայ. և էգն յորժամ կլանէ զսերմն. զկարևորսն արուին կտրէ. առնու ի բերանն: Եւ քանզի գիտէ արուն. թէ ընդ իգի լինի. մեռանի. բազում անգամ երթայ և գայ առ էգն: Յետոյ իբրև չկարէ համբերել անձինն. ընդ իգին լինի և մեռանի: Եւ

ႫႠႱ ႣႠ ႫႭႩႭჃႣႨႱ· Ⴟ̀ ႣႤႣႠႪႱႠ ႫႠႱ· Ⴐ̃ ႠႰႠ ႠႵႭჃ ႫႭჃႺႤႪႨ· Ⴐ̃ႠႫႤႺႠ ႫႠႰႧႭჃႤႪႨ ႬႤႥႠႧႰႤႠ· ႠႥ̃Ⴑ ႠႰႭႠႠႵႤႣႨႠႤ ႧႤႩႭჃႤႬ ႬႢႬ· ႢႠႤႷႭჃႠႬႨႤႬႠႤ ႢႭჃႤႠႣႤႬ ႣႤႣႨႱႠ ႰႭჃႱႨႱႠႤႬ ႣႠ ႢႠႫႭႷႣႨႠႤ· ႣႠ ႫႭႩႪႠႤ ႣႤႣႠႧ ႬႢႬ ႰႭჃႱႬ· ႣႠ ႤႱႠႴႰ ႫႠႫႠ-ႣႤႣႨႱႠ ႫႵႠႫႤႪ ႠႰႨႠႬ:

224[2] ႩႤႧႨႪႠႣ ႠႫႱႢႠႥႱႬႠ ႴႠႰႨႱႤႥႤႪႬႨ ႠႪႱႨႳႰႠ· ႷႠ ႱႠႵႤႣ ႠႪႱႨႵႫႠႤ· ႫႠႫႠ-ႣႤႣႠႧ ႫႠႩႤႬႨ· ႤႢႰႤႧႥႤ ႴႠႰႨႱႤႥႤႪႬႨ ႫႠ-Ⴋ̃Ⴈ ႱႠႢႭႤႬႤႥႤႬ· ႫႠႫႠႧ ႣႠ ႣႤႣႠႧ ႰႭჃႱႬ· ႫႠႺႾႭႥႤႪႨ ႢႤႬ ႨႵ̃Ⴄ ႫႠ ႣႠ ႤႩႪႤႱႨႠႧ ႥႨႧႰႤႠႭႱ ႠႨႱႵႤႨႱႠႧ ႫႨႱ· Ⴀ̃Ⴈ ႫႠႱႤႷႤႣ ႠႠႱ· Ⴟ̃ ႫႠႫႠႧ ႬႢႬ ႫႠႰႨ· ႣႠ ႣႤႣႠႧ ႫႠႰႨ ႺႭႺႾ-ႷႤႪ ႠႰႨႠႬ ႭჃႩႤ· ႣႠ ႨႢႨႬႨ ႫႭႹ-ႥႣႤႱ ႱႠႭჃႪႭჃႬႭႣ :· :

ႨႣ: Ⴍ̃Ⴐ ႷႰႫႠႰ Ⴈ̃Ⴅ Ⴕ̃Ⴐ ႫႵႭႥႠ ႱႨႠႧႢႥႱႠ ႸႨႬႠ· „ႨႥႷႢႰႨႫ ႫႵႰ ႫႢႺႰႨႢႠ ႷႠ ႢႭჃႤႪႬႨ· ႣႠ ႭႥႺႭႣႷႢႪ ႷႠ ႲႠႢႣႰႨ· ႱႠႲႨႱ-ႫႢႲႥႭჃႤႪႫႠႰ ႫႵႠ· ႱႠႫႨ ႱႠႷႨ ႠႠႱ ႢႭჃႤႪႨႠႧ ႸႨႠႷႢႪႨ ႱႠႲႨ Ⴀ̃ႥႱ ႣႠႥႢႠႣႬႱ· ႣႠ ႫႭჃႠႪႫႠ ႫႭჃႠႩႤႣႬႱ· ႣႠ ႤႰႢႥႠႷႰ ႢႠႰႨႠႴႭჃႩႢႥႠႧ· ႫႠႠႲႢႷႠႣ ႣႢႬႱ· ႣႠ ႫႷႰႣႬႱ ႣႠ ႬႫႠႠႲႬႱ ႢႭჃႤႪႫႠႰ ႫႠႰ ႭႠႫႢႭႺ ႣႠႡ ႣႠ ႭႠႫႢႭႺ ႠႠႫႡ· ႷႢ ႲႥႠႷႬ ႢႠႰႢႷႤႲႬႱ· ႣႠ ႢႠႰႭႥႫႲႰႬႱ· ႬႫႬႬႱ ႰႠႸႠႠႤႬ

Բարեաւք նմանեցոյց զփարիսեցիսն իժից. զոր աւրինակ իժն զհայրն և զմայրն սպանանէ. | նոյնպէս փարիսեցիքն զիմանալի հայրն և զմայրն իւրեանց զկենարարն մեր զՅիսուս Քրիստոս և զեկեղեցի. և զիա՞րդ կարիցեն փախչել ի բարկութենէ, որ գալոց է։ Բայց հայրն իւրեանց և մայրն կենդանի են և նոքա սատակեցան ի սպառ։ 75[a]

իգին քանզի չէք որովայն որ կրեսցէ զծնունդ. յորժամ աճեն կորիւնքն. ծակեն զկողս մաւրն և ելանեն և սպանանեն և այնպէս հայրակերք և մայրակերք լինին։

ԺԴ. Վասն աւձի.

Տէր մեր Յ̃ս Ք̃ս ասաց յաւետարանին՝ Թէ եղերուք խորագէտք իբրև զաւձս։

Բարոյախաւսն ասէ Թէ երեք բարք են աւձի։

Առաջին բարքն՝ յորժամ ծերանայցէ և աչքն վատիցեն և կամի մանկանալ. ի պահս մտանէ և նահատակի և ձգէ ։Խ։ տիւ և ։Խ։ գիշեր. մինչև մորթն թուլանայցէ և գտա-

ႣႠ ႮႭႥႨႱ ႩႪႣႨႱႠჂ ႨႼႰႭჂ
ႣႠ ႸႤჀႣႨႱ ႨႼႰႭႣ. ႣႠ ႣႠ-
225[1] |ႠႢႣႨႱ ႲႷႠႥႨ ႨႢႨ ႧჃႱႨ ႻႭჃႤႪႨ. ႣႠ
ႢႠႬႽႠႡႭჃႩႬႨႱ .: .: ႨႱႫႨႬႤႧ Ⴉ̃Ⴄ
ႨႢႨ ႭჃႤႥႣ. ႨႼႰႭჃႫႭ ႸႤႱჄႣႨႧ.
ႨႼႰႭႱႠ ႫႠႱ ႩႠႰႱႠ. ႣႠ ႱႠႽႨႰႭႱႠ
Ⴂ̃ႦႱႠ ႰႭႫႤႪႨ ႫႨႨႷႥႠႬႤႡႨႱ ႺႾႭႰႤႡႠႣ
ႱႠႭჃႩႭჃႬႭႣ :

ႫႤႭႰႤ ႱႠႾჄ ႢႭჃႤႪႨႱႠჂ ႤႱႤ. ႰႾ̃Ⴑ
ႫႨႥႨႣႨႱ ႫႣႨႬႠႰႤႣ ႱႭჃႫႠႣ.
ႠႰႠ ႫႨႨႶႨႱ ႢႤႱႪႨ ႨႢႨ ႧჃႱႨ ႫႨႱ-
ႧႠႬႠ. ႠႰ̃Ⴃ ႫႭჃႬ ႵႭჃႠႡႱႠ ႠႬႭჃ
ႾႭჃႰႤႪႱႠ ႣႠႱႧႾႨႱ. ႤႢႰႤႧႥႤ
ႩႠႺ. ႫႤ̃Ⴑ ႸႤႩႰႡႤႧ ႤႩႪႤႱႨႠႣ
ႱႫႤႬႠႣ. ႣႠ ႱႭჃႫႠႣ ႼႷႪႨႱႠ
ႺႾႭႥႤႪႨႱႠ. ႱႠႭჃႩႭჃႬႭჂႱႠ.
ႣႠ ႱႫႤႬႠႣ ႱႠႶႫႰႧႭჂ ႱႨႲႷႭჃჂ
ႢႠႪႭႡႨႱႠჂ ႤႩႪႤႱႨႠႱႠ ႸႨႬႠ. ႣႠ ႠႰႠ ႧႠႬ
ႾႤႭჃႪ ႠႰႱ ႫႨႱႰႪႠႣ ႣႠႫႰႧႠႣ. ႢႤႱ-
ႪႨ ႤႱႤ ႵႭჃႤႷႬႨႱႠჂ ႣႠ ႫႭჃႧႨႱႠ
ႱႨႫႠႰႱჂ ႱႨႫႾႰႨႬႤ ႸႤႾႤႭႰႤႡႨႱ ႢႤႱ-
ႪႨႱႠჂ ႫႨႱ. ႣႠ ႺႠႰႨႤႪႨ
ႤႱႤ ႾႨႤႠ ႢႤႱႪႨႱႠჂ :. :

ႫႤႱႠႫႤ ႱႠႾჄ ႢႭჃႤႪႨႱႠჂ. ႰႾ̃Ⴑ
ႨႾႨႪႨႱ ႩႠႺႨ ႸႨႸႭჃႪႨ ႣႠႨႽႰႨႱ
ႣႠ ႭჃႤႣ ႨႾႨႪႨႱ ႩႠႺႨ ႸႤႫႭႱႨႪႨ. Ⴞ̃Ⴄ
ႫႨႤႥႨႾႨႱ. ႣႠ ႤႢႰႤႧ ႾႨႤ ႢႤႫႭ-
ႭჃႥႨႾႨႪႨႤႣ ႢႤႥႪႨႱ ႨႫႨႱ ႰႭႫႤ-
ႪႨ. ႫႤႫႤႣ ႤႢႠႨ ႤႣႤႫႨ ႰႤ
225[2] |ႸႨႸႭჃႪႨ ႨႷႭ ႱႠႫႭჃႶႤႪႱ ႸႤႼႤ
ႫႭჃႼႤ ႰႤႩ ႡႩႤႣႠႤ Ⴞ̃Ⴄ ႫႨႱႡႰႠႣ
ႷႭჃႠႭႦႫႤႼ ႤႸႫႤႩႫႤႼ:

Նիցէ քարածերպս ինչ
նեղ և մտանիցէ ընդ այն.
և ընկենու զխորխն
և մանկանայ ըստ այնմ
թէ նեղ է դուռն և
անձուկ ճանապարհն,
որ տանի ի կեանս։

Երկրորդ բարք
աւձի. յորժամ երթայ
ի գետ ջուր ըմպել.
չտանի զթոյնսն ընդ
իւր. այլ անդէն ի յայ-
րի ուրեք կամ ի ծակի
թափէ։ Նոյնպէս և մեք
պարտիմք՝ յորժամ ժո-
ղովեցիմք՝ ըմպել զ-
ջուրն մշտնջենաւ-
որ կենդանի և լսել զա-
ստուածեղէն երգն յե-
կեղեցւոջ. ոչ է պարտ
տանել ընդ մեզ զթոյնսն
զերկրաւոր զպղծալից
զմրրախառն ցանկու-
թիւն և զայլս մի
ըստ միոջէ։

Երրորդ բարք
աւձի. յորժամ՝ տե-
սանէ զմարդ մերկ՝
ցանկայ և երկնչի. և
եթէ զգեստով տեսա-
նէ՝ ի վերայ |ընթանայ։ 75[b]
Եւ մեք զաներևոյթն
իմասցուք. հայրն մեր
Ադամ մինչ ի դրախտի
անդ էր՝ չկարաց դի-
մել ի վերայ նորա
սատանայ։

ႬႢ: ႱႠႪႠႹႠႶႬ ႬႴႵႱ ႬႩႡႲႱႡ „ႹႬႩ-ႠႵႡႪႬ ႿႬႶႳႲႪႬႱႡ ႧႡ ႪႷႡჃ-ႢႲႧ· ႼႹႢႧႩႡႾႠ· ႱႡႴႬႱ-ႹႢႴႸႠႵ-ႢႪႹႡႶ ႻႵႠႵႡ· ႱႡႹႬ ႱႡႴႬ ႡႾႱ ႿႬႶႳႲႪႬႱႡႭ· ႮႬႾႲႢႪႬ ႱႡႴႬ· ႾႸႱ ႧႡႱႩႠႵႧႲႬႪႡႧ ႲႪႢႶႢႧ· ႩႽႡႱႡ ႠႵႾႻႬႢႾႻႡႱ· ႻႬႻႠႢႠႵႪႡႧ ႻႵႱႬ ႹႡႾႺႠႵႡႪႬ ႹႬႡႵႠႵႶ ႮႬ-ႾႬႻႡ· ႧႡ ႺႠႵႧႻႡ ႹႡႻ ႾႪႻႡ ႡႾႡ ႡႵႠႵႶ· ႡႾႡ ႪႾႵႵႡႶ ႴႵႾႻ-ႠႱႡႶႻႡ ႹႡႻ· ႲႧ ႩႠႵႢႺႬႻ ႪႠႵႢႶႺႡ· ႡႾႺႡႶႡ ႼႪႬႻ ႹႠႠႵ-ႴႠႵႶႬႡႶ ႹႡႻႩႡႶ·

ႧႡ ႡႾႺႡႶႡ ႪႸႠႵႾႶ ႲႧ ႬႩႬႶႬ ႹႡႪႢႧ ႸႢႬႩႾႢႷႢႶ ႠႵႶႿႱႡ· ႢႱႢ ႷႾႼႢႶႻႡ ႹႡႻ ႵႪႥႪႻႡ ႱႡ-ႴႬ ႡႾႱ· Ⴔ̃ ႲႡႭ ႠႵႩႠႵႶႠႵႾႻႡ ႹႡႻ ႵႪႥႪႻႡ· ႾႶႬ ႡႾႡ ႱႡႧႡ ႩႡႶႹႡႾႻႪႧႢႶ: · :

ႹႢႠႾႬ ႱႡႴႬ ႿႬႶႸႲႪႬႱႡႭ ႾႸ̆Ⴑ ႸႢႬႶႬႱ ႹႡႾႺႠႵႡႪႬ· ႱႡႧႩႠႵ-ႾႱႡ ႻႵႱႱႡ· ႸႠႵႡ ႠႧႢႶ ႩႡႶ-ႩႠႵႢႻႬႱ· ႶႠႵ ႠႵႩႠႵႢ ႩႡႹႻ-ႡႾ ႬႸႠႱ. ႡႶႠႵ ႴႼႬႪ. ႧႡ ႡႶႹႠ-

226[1] |ႿႢႿႪႧႢႶ ႹႡႾႺႠႵႡႪႶႬ ႬႩႬ ႧႡ ႱႬႸႹႬႪႬႻႡ ႹႠႥႸႧႢႶ:

ႢႩႾႢႺႡ ႸႢႶ ႹႺႶႢႷႡႶႬ ႬႹႡႾႴႢႶ ႧႡ ႩႡႶႡႸႠႲႾႬ· ႱႠႵႪႬ ႸႢႶႬ· ႷႠႾႠႴႬႱႡႩႡႶ ႱႡႵႹႬႱႡ· ႢႩႾ-ႼႡႪႬ ႶႠႵ ႱႬႶႾႹႢႹႡႶ ႹႢႺႶႬ-ႢႾႢႷႬႱႡႹႡႶ ႹႠႩႩႪႡႱ“:

ႲႡ ႮႡႲႪႬ „ႥႬႩႶႹႡႶ ႹႠႩႪႬႱ. Ⴔ̃ ႱႠႵႪႹႡႶ ႡႺႴႠႲႶႬႱ“· ႹႢႾႹႢ ႻႵႠႵႡ· „ႹႺႶႢႷႡႹႡႶ ႱႠႵႪႬႱႡ-ႹႡႶ· ႩႡႶႩႡႡႪႶႡႠႵႾႡ ႸႢႶ“·

ԺԸ. Վասն մրջման

Սողոմոն ասէ. երթ առ մրջիւնն, ո՛վ վատ. և [ուսիր] ի նմանէ։

Բարոյախաւսն ասէ. երեք բարք են մրջման.

Առաջին. յորժամ տողեալ միմեանց զհետ երթան. իւրաքանչիւր զիւր հատն տանի ի բերանն և ունայնքն՝ որ ոչ ունին ինչ, չասեն ցբեռնաւորսն թէ տուք և մեզ՝ և ոչ բռնի հանեն և ոչ նախանձին եթէ ընդ ժրացեալսն ժողովիցեք։

Այն իմաստուն կուսանացն աւրինակ է. բայց վա՜յ յիմար կուսանացն, որ ոչ երբէք ժրացան։

Երկրորդ բարք մրջմանն. յորժամ բերիցէ զհատսն յորջսն. ընդ մէջ կտրէ թէ գուցէ ձմեռն գայ և անձրև լինի և բուսանիցի հատն և սովամահ լինիցի։

Եւ դու զհնոյն պատգամսն ընտրեա՛ ի հոգևորէն. գուցէ երբէք գիրն սպանանիցէ. այլ հոգին կեցուցանէ՝ ըստ առաքելոյ. և դարձեալ թէ աւրէնք հոգւոյն ազատեցին զիս. և թէ աւրէնքն հոգևորք են. լոկ յաւ-

ႣႢ ႧႭႵ ႫႺႤႢႥႢႬ ႱႭႥႠႬႢႠ ႢႠႬႢႤ“ ႫႢႠႴႭႣ. ႫႺႤႢႥႢႱႢ ႭႥႱႭႥႠႭႣ ႱႣႢႵႢႤ ႠႭႥႠႬႢႤႬ ႱႭႥႠႧႢႡႢႤ ႫႩႭႥႣႢႠႤႬ : .

ႫႤႱႠႫႡ ႱႠႾႡ ႽႬႤႥႵႠႬႱႢႣ ႫႠႢႵႢႠႽႢႠ ႠႷ̃Ⴑ ႫႬႵႬႣႬႱ. ႥႢႤႭႡႬႠႢႣ. ႣႢ ႢႶႸႣႬႱ ႧႢႵႱႢ ႸႭႥႵႬႠႬႱႢႱႢ. ႣႢႫႭႥႱႠႵႢႣ ႫႢႠႺႭႥႠႬႱႢ. ႵႢ ႢႶႱႠႵႢႣႫႣႼ ႫႬႱ ႧႢႵႬႱႢ. ႬႱႭႥႤႢႡႤ. ႬႶႵႠႬႱႢႣႫႬ ႢႠႱ. ႢႤႭႥ ႵႠႧႬႠႬႱႢႣ ႧႭႥ ႵႠႧႬႠႬႱႢႣ ႢႠႤ. ႬႵႠႴႬႤ ႫႬႢႠ. ႣႢ ႬႶႵႠႬႱႢႱႢ ႫႢႱ ႫႬႵႬႣႬႱ. Ⴀ̃ ႵႠႧႬႠႬ ႬႩႬ ႮႬႠႭႥႴႥႭႥႧႢ ႱႢႥႫႢႠ ႢႠႱ. Ⴕ̃Ⴂ ႬႭႡႫႢႤ ႧႵႭႥႢ. „ႬႶႵႠႬႱႢ ႩႢႫႬႱႢ
[226²] ႤႬႠ ႢႶႫႭႫႬႺႢႤႣႬႤ ႫႢ ႵႠႧႬႠႬ ႣႢ ႧႵႤ ႬႵႠႴႭႣႢႧ. ႵႢႠႣႢႵႢႠႧႢႩႢႤ. ႠႠႧႢ ႮႬႠႭႥႴႥႭႥ ႵႫႤႢႱ ႧႢႵႬ ႧႥႱႬ. ႣႢ Ⴅ̀ႠႬႧႢ ႭႥႺႴႭႼႧႢ ႱႤႢႵႠႬႧႢ“ : . : . : . : : . : :

ႬႣ: ႢႱႠႨႠ ႩႤႠႫႬႢႤ ႧႵႭႥႢ. „ႫႭႥႤ ႡႭႥႠ ႵႢႠႤႬ. ႣႢ ႣႢႵႤႬ ႠႭႩႵႬႣႢႤ. ႣႢ ႩႠႠႭႢႥႤႬ ႣႢႢႫႩႥႣႠႤႢ“. ႱႢႷႬႱ-ႫႢႷႴႭႥႢႠႫႢႤ ႧႵႢ ႡႭႥႱ ႵႢႠႧႢႣ. ႵႣ ႱႬႩႭႥႣႬႠႬႱႢ ႸႢႫႢႫႧႷႭႥႵႢႠ ႢႠႬႢႤ ႩႢႺႬႱႢ ႡႭႭႥႢႱႢ ႸႬႤႢ ႢႠႬႢႤ. ႣႢ ႱႢႷႬႭႥႩႢႱႢ ႴႫႬႧႢ ႴႩႬႩႬႠႧႢ. ႣႢ ႫႢႤႢႵႢႤႬ ႠႤႬ ႢႣႩႬႠႧႢ ႫႢႧ ႤႢႵႬႧႢ ႧႢႵႢႠ ႤႢႠႠႵႢႤႢ. Ⴕ̃Ⴂ ႬႱႫႬႤ ႤႭႵႢႩႬ ႬႩႬ ႱႢႷႬႭႥႩႬႱႢႣ. ႢႩႭႣႢႤ ႢႱႫႬႤႢႩႬႤ. ႣႢ ႱႧႤႢႵႤ ႵႣႱ ႸႢႱႭႥႠႬ

րէնս տանց հոգւոյ էին հրեշտակն և սովամահք եղեն և սպանողք եղեն սրբոցն:

Երրորդ բարք մրջմանն. յորժամ ի յանդոն ընթանայ և ելանէ ի հասկն և կեղևէ զհատն. յառաջ քան զելանելն հոտոտի [թէ] ցորենոյ իցէ. Թէ գարւոյ իցէ՝ փախչի անտի | [76ª] և ի ցորենոյն երթայ. քանզի գարին անասնոց կերակուր է. որպէս ասէ Թէ փոխանակ ցորենոյ բուսցի ինձ գարի. և դուք փախերուք անտի, որ անասնացուցին զանձինս, [և] յամենայն աստուածոտի ուսմանց:

ԺԶ. Վասն յուշկապարկաց և իշացլուց

Եսայի մարգարէ ասէ. անդ յուշկապարիկք բնակեսցեն և դևք կաքաւեսցեն և ոզնիք ձագս հանցեն:

Բարոյախօսն ասէ զյուշկապարկաց եթէ մահաբերք են և ի ծովու են և երգեն երգս քաղցրաձայնս. և նուագքն, որ ընդ տեղիսն անցանեն՝ եթէ լսեն զնուագ երգոցն՝ անչափ հեշտանան.

ႷႨႠႬ. ႣႠ ႢႠႬႱႺႰႨႠႬ. ႣႠ ႸႧႠႺჃႥႨႠႬ ႦႶႭჃႠႱႠ ႣႠ ႼႠႰႼႷႫႣႨႠႬ. ႣႠ ႱႠႾႨ ႫႠႧ ႦႭჃႱ ႵႠႬႭႰႠჂ ႬႢ ႭჃႱႢႣႤႣႠ ႩႠႺႨႱႠჂ ႠႰႱ. ႦႭႢႨ ႱႠႾႨ ႫႠႧႨ ႴႰႨႬႥႤႪႨႱႠჂ:

ႤႢႰႤႺႠ ႥႨႰႩႭჃႰႭႱႠჂ. ႩႤႰႻႭჂ ႥႨႰႱႠჂ. ႩႤႰႻႭჂ ႩႭჃႰႭႱႠჂ.

ႤႢႰႤႺႠ Ⴗ̃Ⴈ ႩႠႺႨ ႭႰ- 227^{1} |ႢႭჃႪႨ ႤႰႤႱႨႭႠჂ ႠႰႱ. Ⴗ̃ႪႧႠ ႢႦႠႧႠ ႫႨႱႧႠ. ႧႤ ႠႵႠ ႨႮႭႥႨႠႬ ႢႭჃႪႨႠႬ· ႤႩႪႤႱႨႠႱႠ ႸႨႬႠ ႸႤႩႰႤႡႠႣ ႸႤႩႰႡႨႠႬ ႣႠ ႺႭႣႥႠႱႠ ႧႰႠ ႢႠႬႤႸႭႰႤႡႨႠႬ: :

ႧႠ ႰႵႭჃႠ ႡႨႢ ႬႾႠႬ. ႠႵႭჃႬ ႦႠႦႨ ႨႢႨ Ⴖ̃ႧႨႱ ႫႱႠႾႭჃႰႤႡႨႱႠჂ. ႣႠ ႻႠႪႨႱႠႢႠႬ ႢႠႬႸႭႰႤႡႭჃႪ ႠႰႨႬ ႰႠჄႠႫႱ ႤႩႪႤႱႨႠႣ ႸႤႥႪႤႬ. ႣႠ Ⴐ̃Ⴑ ႩႠႢႫႭႥႤႬ ႬჃႬ ႢႤႬႭႥႦႢႧႬႤႬ

ႱႨႠႭႥႦႫႭႥႭႰႤ ႱႤႦႤ ႨႵႾႤႬႤ ႤႢႰႤႺႠ ႾႨႱႠ ႵႤႬႭႰႤჂ. ႣႠ ႾႨႰႩႭႥႠႰႭႰႤჂ. ႱႤႦႤ ႤႣႾႤႱ ႰႤႢႰႭႰ ႸႤႰႭႰႤ. ႸႶႭႥႬႨႱႤ ႢႤႰႣႤႸႤႾႤ ႸႤႾႤႬႨ ႸႦႥႭႥႾႤႰႤႬႨ. ႣႠ ႸႡႾႤႬႢႥႢႬႨ. ႰႤႨ ႱႤႦႤ ႦႩႥႨႬႢႥႨႰႤ ႸႢႨႦႥႭႥႾႢႥႢႤ ႱႭႥႬႰႤ ႣႤႭႥႸႦႩႨႺႢႥႢႬႰႤ: ·

ႧႤ ႸႤႾႬႢႸႤႤ ႰႵႭႥႤ ႤႢႦႤႰႸႤ· ႢႤႤႰႥႭႥႤႤႨႤႤ ႢႭႤႢႥႤႤႨ ႦႩႥႨႬႤႨ. ႱႨႦႥႭႥႤႰႤ ႥႭႰႭႦႰႤ

մինչև զանձինս ի ծովն ընկենուն և կորնչին։ Իւ կերպարանք նոցա մինչև ի պորտն կնոջ մարդոյ և միւսն թռչնոյ է։ Նոյնպէս և իշացուլցն կէսն իշոյ և կէսն ցլոյ։

Նոյնպէս ամենայն մարդ երկմիտ հերեսիովտ է յամենայն ճանապարհս իւր։ Նոյնպէս և այժմ գտանին մարդիկ զաղփաղփուն յեկեղեցի ժողովեալ և ի մեղաց ոչ հեռացեալ. որպէս ասէ գիրք. ունին զկերպարանս աստուածպաշտութեան և ի զաւրութենէ անտի նորա հեռացեալք են. յորժամ յեկեղեցի մտանեն. զգառանցկերպարանս ունին. և յորժամ ի ժողովրդենէն մեկնեսցին՝ զանասնոյ։ Այնպիսիքն զյուշկապարկաց | 76^{b} և զիշացլուցն զաւրինակ բերեն յինքեանս և զհակառակորդին զաւրութեանց. զհերձուածողայն, որ քաղցրութեամբ և աւրհնութեամբ պատրեն զանձինս անհաստատնոցն. որպէս երանելին Պաւղոս ասէ թէ ապականեն զբարս քաղցունս բանք չարք։

[illegible]

227² [illegible]

228¹ [illegible]

ԺԷ. Վասն ոգնւոյ

Ի զեռուն ինչ ոգնի անուն՝ զնդաձև կերպարանաւք. և ոգն նորա վառեալ է ամենայնն՝ փշովք։ Եւ փուշն նման է ծովու ոգնւոյ։ Յորժամ գնայ. որպէս զմուկն երևի։ Բարդախաւսն ասէ զոգնւոյ թէ յորժամ ելանէ յողկոյզն որթոյ. կորզէ և արկանէ ի խոնարհ զպտուղն և սփռէ ի գետին և իջանէ թաւալի ի վերայ. և կռուին պտուղքն ի խոչսն. և առեալ տանի ձագուցն և թողու լոկ զշրուանդսն։

Եւ արդ դու՝ ո՜վ նահատակեալդ՝ պահապան ճշմարիտ և իմանալի այգւոյն՝ որոյ եկեալ հասեալ իցէ պտուղն ի ճշմարիտ և յիմանալի հնձանն և համբարեալ ի շտեմարանս թագաւորին և երթեալ հասեալ իցէ ի սուրբ աւետարանն Քրիստոսի և ժամանեալ ի կեանսն յաւիտենից. զի՞րդ տայցես թոյլ ոգնւոյն ելանել ի պտուղն քո և ապականել զգեղեցիկ առաքինութիւն քո. և խայթոցաւք մահուածակոտէ և հակառա-

[illegible]

կորդ զաւրու|թիւնն 77ª վտարանդի առնէ զաւրաքինութիւն քո։ Ապա ուրեմն յիրաւի զնմանադոյնսն ծաւրեաց զքարս անասնոց աստուածային գիրք։

ԺԲ. Վասն աղուեսու

[illegible]

Զաղուեսէ ասէ բարոյախաւսն թէ ամենևին նենգաւոր և դրժող է անասուննս։ Յորժամ քաղցնու և չգտանէ ինչ որ որս առնէ. երթայ գտանէ ջղջին ինչ տեղի կամ ուր յարդ կայ կամ ի մոխրի և [յարդի] թաւալի. և երթայ անկանի ի դաշտի ուրեք յորսայս և ի վեր և եթ չհայի և զշունչն յինքն ամփոփէ և ուռուցանէ զանձն ամենևիմբ։ Եւ համարին թռչունքն թէ մեռեալ իցէ. իջանեն յուտել զնա։ Եւ այնպէս խաբանաւք յափշտակէ և թափէ զփորս թռչնոցն և չարաչար մահուամբ սատակէ և ուտէ։

Նոյնպէս և սատանայ փոքր է և մենքենայք նորա մեծամեծք են. և որ կամի ծաշակել ի մարմնոյ նորա. մեռանի. մարմինք նորա՝ նոյն հակառակորդին՝ պոռնկութիւնքեն և արծաթ-

[illegible]

ႫႤႲႠႣ ႨႷႭႣႠ. ႣႠ ႫႷႨႢႷႭჃႤႰ-ႱႠ ႫႠႱ ႨႰႴႠ. ႫႠႨႳႭႲႤႠႫႨ „ႫႤႲႧႤ ႼႭჃႠႤႲႨ ႭჃႩႱ“: ႩႭჃႠႧႳႤႲႤႱႤ ႱႤႢႤႲႭჃႨႤႱႤ ႷႤႠႨႲ ႤႠႱ. ႸႤႨႨႥႠႤႰႨႧ ႫႤႲႰႨ ႫႠ-ႥႨႤႠႰႨ. ႢႤႰႫႠႥႭჃႰႤႲႰႨ. ႱႤ-ႥႭჃႠႬႰႨႱႤ ႩႤႫႨႱႤႰႨ. ႣႤ ႣႤ-ႲႨႧႫႤႰ ႧႵႭჃႤ. „ႰႤႷႨႲႤႣ ႫႤႲ-ႧႤ ႨႥႲႰႤႰ ႨႢႨႰႨ“. ႭჃႩႭჃႤ ႩႤႧႨႲ-ႤႣ ႱႤႫႤ [ႧႵႭჃႤ] ႱႤႳႨႱ-ႫႤႸႥႭჃ-ႤႲႫႤႰ ႫႤႲႨႱႾ

ႨႧ: ႷႰႷ̃ႥႲႨ ႷႰႷ̃ႥႲႤႢႱ. Ⴍ̃Ⴍ ႧႭჃ ႲႨႥႭ ႲႤ ႲႭჃႫႨ ႱႤႳႲႱႤ ႨႭჃႣႤႾႱႱႤ ႣႤ ႲႤ ႾႤႰႴႨႲႨ. ႱႤႳႲႱႤ ႤႴႠႤႫ-ႨႱႱႤ. ႣႤ ႲႨႥႭ ႲႤ ႤႲႤႲႰႨ:

ႱႤႳႨႱ-ႫႤႸႥႭჃႲႫႤႰ ႧႵႭჃႤ. ႤႢႤ ႲႠႨ ႱႤႳႩ. Ⴅ̃ႲႧႤ ႾႨႠႭჃႸႥႭჃႧႤ ႱႤႥႭჃႤႠႤႲ ႤႠႱ ႫႼႤႺႨ ႨႢႨ. Ⴓ ႫႤ-ႠႸႭႣ ႢႭჃႤႲႨႱ ႫႭႫႭჃႲႤ ႤႠႱ. ႣႤ Ⴅ̃Ⴃ ႴႠႤႲ ႲႤ ႥႭჃႤႲႨႲ ႢႤႰႠႤ-ႭჃႲႨ. ႱႤႫႭႱႤႲႨ ႨႭႱႤႴႨႱႨ. ႸႭჃႤႰႨႤႠႤႣ ႸႤႫႩႭჃႲ. ႲႤ ႣႤႣႭ-ႴႤႲႨ ႥႠႭჃႤႠႨႱႤႾ. ႠႲ ႨႢႨ ႧႵႭ-ჃႤ

ႣႤႲႨႧႫႤႰ. ႣႤႻႢႤႱ ႣႤႣႭႴႤ-ႲႨ ႫႤႠႿႭჃႤႰႨႧ ႸႤႰႱႤ ႱႤႫႭ-ႱႲႨႧႤ ႴႤႱႭჃႤႣႨႧႤ ႸႤႫႩႭჃႲ ႤႠႱ ႾႨႠႤႣ ႾႨႠႤႣႤႣ:

ႤႲႤႲႰႨ ႫႸჃႣ ႤႠႱ ႿႤႩႫႤ ႣႤ ႥႭჃႣႠႭ ႫႼႤႺႨ ႨႢႨ· ႠႥႱ ႴႤႫႨႱ ႱႤႴႫႤႲႨ. ႢႤႰႧႡႨႱ ႣႤ ႣႤႷႲႨႱ ႱႤႣႢႭჃႠႱႤ ႧႥႱႱႤ. ႸႤႫႣႢႭႫ̃Ⴃ

սիրութիւն. մինչև զՀերոդէս աղուեսոյ նմանեցոյց. և դպիրն լուաւ ի կենարարէն թէ աղուեսուց որջք գոն. և յԱւրհնութիւնսն ասէ թէ կալարուք մեզ աղուեսունս փոքրկունս զապականիչս այգեաց իմոց. և Դաւիթ ասէ՝ բաժինք աղուեսուց եղիցին: Ապա[ուրեմն] բարեաւք ասաց [բարդյախաւսն] վասն աղուեսունս:

ՃԹ. Վասն յովազի

Մարգարէն ասէ. ի տեառնէ | եղեցի նա 77[b] որպէս առեւծ տանդ Յուդայ և որպէս պանթեր տանդ Եփրեմի, որ է յովազ:

Բարդյախաւսն ասէ զյովազէ թէ այնպիսի բարս ունի. որ ամենայն անասնոց սիրելի է. բայց միայն աւձի թշնամի է. ամենախայտ է իբրև զծաղկեայ պատմուճանն Յովսեփու. գեղեցիկ և զարդարուն որպէս զդշխոյ՝ զոր Դաւիթ ասէ՝ կացցէ դշխոյ ի յաջմէ քումմէ ի հանդերձ ոսկեհուռն զարդարեալ և պաճուճեալ: Յովազն կարի հանդարտ է և զգաւն. յորժամ ուտիցէ կեր լինչ և յա-

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

դեսցի. ի քուն մտանէ ի մորուջն և յետ երից աւուրց ապա յառնէ ի քնոյն։

Նոյնպէս և տէր մեր Յիսուս Քրիստոս յերրորդ աւուր յարեաւ ի մեռելոց։

Յովազն յորժամ յառնէ ի մորուջն. գոչէ մեծաձայն բարբառով և ի բերանոյ նորա բուրէ հոտ անոյշ ամենայն խնկոց. և գազանք՝ որ հեռի և որ մերձ իցեն՝ զհետ երթան բարբառոյն. ուստի հոտ անուշիցն բուրէ։

Նոյնպէս և տէր մեր կենարարն Յիսուս Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց. և հոտ անուշիցբուրեաց մեզ հեռաւորաց և մերձաւորաց. և արար խաղաղութիւն յերկինս և յերկրի։ Որպէս և առաքեալ ասէ՝ բազմածաղիկ է խաղաղութիւն և իմաստութիւն տեառն մերոյ՝ կուսութիւն և ողորմութիւն | և հաւատք և 78ª
երկայնմտութիւն. որպէս զպանթերոյն ասէ բարոյախաւսն եթէ ամենածաղիկ է. զի ոչինչ առանց իրիք գիտութեանզանազանասնոց և զթռչնոց խաւսեցան աստուածեղէն գիրք։

Է: [illegible]

230[1] [illegible]

Ի. Վասն վահանակրէի

Պաւղոս առաքեալ ասէ թէ չեմք ինչ անտեղեակ խորհրդոց նորա. և այլուր ասէ Դաւիթ [թ]է գնայ ընդ ամենայն ճանապարհ, որ ոչ է բարի:

Բարոյախաւսն ասէ. է գազան ինչ ի ծովու, որ կոչի վահանակրեայ. վիշապաձկան նման է. յաւազին տեղի է կղզի. ձայն նորա չարաձայն գազանի: Եւ չգիտելով նաւորդացն երթան իբրև ի կղզի. անդր հասեալք ցիցս հարկանեն և զխարիսխն ընկենուն. և յորժամ կրակ դնեն ի վերայ՝ ջեռնու տեղին, և ընդ ունջ գնայ և յանդունդս տանի զբազում նաւս, որ ի նմա կապեալ կայցէ. և ընկղմէ:

Եւ դու թէ կապեսցես զյոյս քո զսատանայէ՝ ընկղմէ զքեզ ի գեհեան հրոյ:

Եւ այլ ինչ բնական բարս ունի. յորժամ քաղցնու. բանայ զբերանն և հոտ անուշից բուրէ ի բերանոյն. և առնունզհոտնձկունքն և երթան մտանեն ի բերանն. և յորժամ լնու բերանն. ածէ յիրեար զռունգսն և կլանէ զմանր ձկունս:

ႦႬႨ ႨႢႨ ႭႰႢႧႡႬ. ႣႠ ႢႭႥႧႬႱႡႸႠႥႠႧႭ. ႭႥႰႡႸႭႥႡႭႡႬ ႨႢႨ. Ⴡ̃ ႸႣႬႣႠႰႡႬ. ႣႬႣ ႣႬႣႡႬ. ႭႢႧႦႡႬ. ႠႰႠ ႬႱႭႧႢႪႢႣ. [ႸႠႡႧႭႪႢ-|ႧႠႣ] ႩႢႬႯ ႧႢႷႠႱႱႠ ႭႢႧႦႱႠ. Ⴐ̃ ႠႶႱႰႭႥႧႢႪႭႥႧ ႠႰႡ. Ⴇ̃Ⴀ ႮႠႥႪႤ ႭႵႭႥႠ „ႠႰႠ ႰႠႸႭ ႭႥႫႤႺႠႰ ႥႠႰႧ. ႦႰ-

230a

|ႠႾႥႠႧႠ ႫႨႱႧႠ". ႣႠ ႱႡႭႥႠႱႺႠ ႭႵႭႥႠ. „ႧႠႧႱ Ⴅ̆ႧႱႠ ႢႦႠႱႠ ႠႰႠ ႩႢႭႬႧႱႠ". ႬႭႪ ႠႶႱႰႭႥႧႢႪႭႥႧႬ ႭႢႧႦႬ ႬႥႭ. ႸႭႱႹ ႣႠ ႬႢႰႢႸႬႠ. ႢႦႢႩႬႢႧ ႣႠ ႣႠႡႬႢႧ. ႣႠ Ⴅ̃ႡႬ ႨႢႨ ႢႭႥႡႣႡႬ. ႸႠႰႭႠႧႡႬ ႣႠ ႸႢႪႰ Ⴡ̃ Ⴁ̃Ⴌ ႬႧႦႯႭႣႢႱ. ႣႬႣႬႱႠႢႠႡ ႧႢႷႠႱႬႱႠ. ႣႢႣႠႩႠႺႬႱႠ. ႬႭႱႢႴ ႺႭႦႬႱႠႢႠႡ ႸႠႯႠႩႠႰႠႡႬႱႠ ႴႠႰႠႭႾႱႬႱႠ. ႱႭႥႱႠႡႠ ႭႰႭႠႢႠႡ ႸႭႡႭႥႺႢႪႭႥႧႭႠ. ႭႥႩႢႭႭႥႰႭႠ. ႭႢႩႧႠ ႭႢႸႢႰႭႱႬႱႢ̃Ⴌ ႢႠႬႤႰႠ. ႢႱႭႢႰ ႠႰႯႠႡႷႹႱႢ̃Ⴌ ႢႠႬႤႰႠ. ႨႭႳႣႨႧ ႧႭႥႧႭႸႴႢႠႡႹႱႢႠႬ ႢႠႬႤႰႠ. ႬႭႡႠ ႧႢႷႠႱႩႹႯႬႱႢႠႬ ႢႠႬႤႰႠ ႣႠ ႱႠႰႠ ႠႱႭႥႧႬ ႧႰႠႢႭႥႢႧႬႱႬ. ႠႸႭႥႣႬႱႢႠႬ Ⴂ̃ႬႤႰႠ:

ႡႢႯႰႢႭႥႧႬ ႬႭႪႬ. ႣႬႣႬႱႠႢႠႬ ႸႸႣႭႸႬႱႠ ႢႠႬႤႰႠ. ႭႥႩႭႥႢ ႩႢႭႬႧႠႣ ႱႠႸႢ ႭႵႭႥႠ ႱႠႯႬႱ-ႸႢႯႪႭႥႢႧႸႠႡ. ႧႠႧႠႡႠႩႰႠ:

ႸႰႥႡႧႠႰႬႱႠႭႥႱ:

Մանր ձկունս խմանամբ զանհաւատսն. իսկ ի մեծամեծ և ի կատար|եալ ձկունսն 78b չգտանէ մուտ կէտն վիշապաձուկն. քանզի կատարեալք են, որ Պաւղոս ասէ. չեմք անտեղեակ խորհրդոց նորա և թէ գնայ ընդ ճանապարհ, որ ոչ է բարի։ Յովբ կատարեալ ձուկն է. Մովսէս, Եսայի, Երեմիաս, Եզեկիէլ, Դանիէլ և ամենայն գունդք սրբոցն փախնուն ի մեծ վիշապէն. Յովսէփ ի կնոջէ մատակարարին, Շուշան ի ծերոցն, Թեկղի ի Թեմերոսայ, Եսթեր յԱրտաշիսէ, Յուդիթ ի Հոլոփեռնեայ, Յովնան ի վիշապաձուկն կիտէն, Իբեբեկա դուստր Իագուելի ի քանանացւոց, երանելին Յովբ ի մեծ հակառակորդէն։ Այս ուրեմն բարեաւք ասաց բարոյախաւսն վասն վահանակրեայ գազանի։

ႩႠ: ႨႤႰႤႫႨႠ ႭႵႭႥႠ „ႵႸႠႥႭ ႩႠ-ႩႠႸႠႡ ႷႢႩႠႢႥႠႧ. ႠႡ ႣႠ

ԻԱ. Վասն կաքաւոյ

Երեմիաս ասէ. ձայն արար կաքաւն.

[illegible]

231[1] [illegible]

231[2] [illegible]

ժողովեաց զձագսն, զոր ոչ էր իւր ծնեալ. և գործեաց իւր մեծութիւն և ի կէս աւուրց թողցեն զնա և ի վախճանի իւրում գտցի անզգամ։

Բարոյախաւսն ասէ զկաքաւէ եթէ զայլոց ձուս թխէ և ձագս հանէ. քանզի զաւտարին ձուս գողանայ և յիւր բունն տանի. և մինչ չկարէ հանդարտել թխոյն վասն բազում ձագուցն. երթայ կուտէ խռիւ ինչ և թմլտայ. որ ցամաքի. և այնպէս խռուովն հանդերձ թխէ։ Իսկ յորժամ աճեն ձագքն և թռչին՝ յիւրաքանչիւր յազգսն երթան առ իւրաքանչիւր ծնաւղսն և զնա միայն իբրև զանմիտ լքանեն։

79[2] |Նոյնպէս և սատանայ յափշտակէ զազգս մարդկան խորամանկութեամբ ի տղայութեան. և իբրև ի չափ հասակի հասանեն. ծանաչիցեն զիւրեանց ծնաւղսն, այսինքն զՔրիստոս և զեկեղեցի. և թնայ սատանայ միայն իբրև զանմիտ։ Այսաւր եթէ պոռնկիս և շնաս և վաղիւ ցածեար՝ և արդար եղիցիս. փա-

[illegible]

232[1] [illegible]

[illegible]

խեար և ղերծար յանիրաւ կապանացն և եկիր առ առաջին ծնաւղսն քո, առ մարգարէս և առ առաքեալսն և առ արդարսն առաքինիս։ Ապա ուրեմն բարեաւք ասաց բարոյախաւսն վասն կաքաւոյն։

ԽԲ. Վասն անգեղ

Բարեաւք ասաց կենարարն յաւետարանին թէ վա՜յ յղեաց և որ ունիցին մանկունս ստինդիայս յաւուրսն յայնոսիկ։ Եւ Դաւիթ ասէ. անաւրէնութեամբ յղացաւ և ի մեղս ծնաւ զիս մայր իմ։

Բարոյախաւսն ասէ զանգեղէ թէ ի բարձուանդակի և ի կակաչս և ի քարանձաւս և ի կատարս լերանց բնակէ. և յորժամ կամեսցի. երթայ ի Հնդիկս և առնու զակն զիւրածին. և ակն այն ընկուզագարդ է բոլորակ. եթէ կամեսցիս շարժել՝ այլ ակն ի ներքոյ խաղայ և իբրև զանկակ խաղայ ի ներքոյ և ձայն տայ։ Եւ եթէ երկն հասանիցէ նմա՝ երթայ նստի անգղն ի վերայ ականն և ծնանի։

Եւ դու, ով մարդ. եթէ յղանայցէ հոգիդ քո ի չար յիշատակաց

ႫႨႱႠ ႸႢႤႨႱႠႰႥႱ ႱႠ̃ႧႭႤႢႥႢႬ·
ႠႧႵႨႬႠႧ ႱႠႸႭႥႢႬ ႠႤႰႫႠႩႨ
Ⴋ̃ႬႱႠ ႱႩ̃Ⴢ ႠႤႰႫႠႩႨ ႵႢႫ ႢႱႡႭႫ-
ႢႥႨႱ ႠႤႰႫႠႩႨ ႣႠႫႭႭႥႨႨႤႢႥ-
ႢႬႨ. ႧႠ ႠႧႵႨႬႠႧ ႱႠႸႭႥႢႬ
ႠႤႰႫႠႩႨႠႫႱ Ⴈ̃ႰႨႱ-ႫႸႭႥႢႬ ႫႫ̃Ⴋ
Ⴋ̃ႬႱႠ ႠႵႭႥႤႧႠ ႴႢႸႫႠႫႨႳႨ
ႬႠႳႨႭႱႠႤႨ ႠႤႰႫႠႩႨ· ႫႠႺႩ-
ႭႵႠႫႨ ႨႤႨ ႨႥ Ⴕ̃Ⴈ. ႵႠ ႰႵႭႥႠ Ⴇ̃Ⴐ
„ႬႭႧႨ Ⴋ̃Ⴌ ႸႢႭႥႫႠႺႩႥႵႢႱ ႫႠႸ-
ႢႤႢႥႢႬႰႠ. ႨႣႨ ႨႵႫႤႠ ႰႠႵ ႩႨႧႢႰႠ“
ႸႢႨႡႥႤႠႫႨႰ ႬႭႧႨ ႨႣႨ. Ⴋ̃Ⴈ ႣႠ-
ႫႭႱႰႵႧႠ ႰႥႤႨႢႫ ႴႢႬႨႱႠ ႩႠ-
ႺႰႠႣႱႠ· ႰႭႥ ႣႫႡႫႢႤႢႱ ႵႧ
Ⴋ̃ႫႨႱႣႠႤ ႨႸႵႠ ႫႴႱႤႢႬႠႧ
232[2] ႺႭႧႵႨႬႰႠႰႥႱ. ႣႠႵႭႥႤႧႢႱ ႱႠ-
ႱႭႵႢႥႠႣ ႩႢႰႨႬႨ. Ⴉ̃ ႾႨႫႵႢႬႠႧ
ႱႠႣႫႠႣႤႢႬႰႠ ႸႢႨႩႭႥႫႠ ႴႱ-
ႤႠႧ ႺႭႧႵႨႬႰႠ:
Ⴅ̃ႬႱႠ ႥႠႫႱႠ ႣႠႤႨႩႫႡႢႤႨႤ. ႧႠ
ႣႠႤႢႸႭႫႢႤ ႭႥႨႨႤႭႰႠႣႠႤ ႱႭႥ-
ႬႰႠ ႸႢႤႰႠ. ႱႨႫႵႠႢ ႫႫႭႥႸႢ-
ႥႠႢ ႰႠႵႴႢႧႢႥႠႢ. ႵႢႺႩႬႨႱ
ႫႭႴႭႥႠႫႢႥႠႢ. ႧႠ Ⴋ̃ႥႱ ႧႠႨႰ-
ႫႨႤႭ Ⴅ̃ႬႨႱႠႣ̃Ⴄ. ႫႠႱ ႥႠႫႱႠ
ႫႨႭႥႧႣႢ ႱႨႩႥႭႥႠႱႠ ႬႢႺႨႱႠႱႠ
ႵႠ ႢႱႠႨႠ ႡႤႡ̃ႥႬႫႠႤ ႰႵႭႥႠ.
„ႱႠႱႩႨႩႢႥႨႰႠ ႧႠ ႸႨႸႨႰႠ ႸႢႤႨ-
ႰႠ ႫႨႭႥႧႢႣႨႰ. ႧႠ ႵႸႢႵႨႰ ႱႬႨ
ႫႠႺႩႭႵႠႫႢႥႨႱႠ ႸႢႤႨႱႠႢ“: ႫႭႥ-
ႢႬႰႠ ႫႠႰ ႫႺႤႢႥႠႰႠ ႠႵႭႥႤ-
ႧႠ ႸႨႤႠႣႠႤ ႬႫႠႩႵႠႢ. Ⴋ̃Ⴈ
ႣႠႫႭႠႨႨႤႢႥႱ ႣႠႫႭႭႥႨႨႤႢႥႢႬ-
ႱႠ ႫႴႱႤႢႬႱႠ ႨႤႱႠ ႨႥ ႵႢႱႠ:
Ⴋ̃ ႧႠႢႴႠႫႠ ႫႴႱႤႢႬႨ ႨႤႨ ႺႫႭႥ-
ႰႠ ႢႥႫႠႢႬႰႠႣႠႤ. ႧႠ ႣႠႫႭ-
ႣႨႤႧႠ ႨႤ. ႫႤႨ ႵႱႩႢႧႨႰ ႭႧ-

սատանայի. ընկալ
յանձն զիմանալի դիւ-
րածին | ակն։ Երևի 79ᵇ
ակն աստուածածինն
Մարիամ, որ ունէր
յորովայնի զկենարարն
մեր Յիսուս Քրիստոս.
որպէս և ասէ՛ն թէ
զվէմն զոր անարգե-
ցին շինաւղքն. նա եղև
գլուխ անկեան։ Ընկա՛լ
և զվէմն, որ հատաւ
առանց ձեռին. և
[եթէ] հաւատացես
եթէ ի Մարիամայ
ծնաւ վասն մոլորու-
թեան մոլորելոցն.
ունիս յոյս բարի.
այլ և ի խանձարուրս
պատեցաւ վասն փր-
կութեան մերոյ։ Յայն-
ժամ քակտեսցին յոգւոյ
քումէ շնութիւնք,
պոռնկութիւնք, ամ-
բարհաւաճութիւնք,
արծաթսիրութիւնք։
Յորժամ ժուժկալես-
ցես յայնմ ամենայնէ՝
յղասցի ի քեզ բանն
երկնաւոր. որպէս Ես-
այի ասէ թէ յահի
և յերկեւղի քո յղա-
ցաք և ծնաք զհոգի
փրկութեան քո։ Հին
կտակարանքն ունէին
ի ներքս խորհուրդ, որ
նշանակէին զաներև-
ոյթ փրկիչն մեր Յի-
սուս Քրիստոս. քանզի
ծածկեցաւ կենարարն
մեր ի ստոյգ երրա-
յեցւոց և յայտնեցաւ
մեզ, որ երբեմն էաք ի

ႤႱႫႤ ႩႤႢႨႱႠ ႣႠ ႠႬႣႣႨႧႠ ႱႨႩႭႫႨႧႭႬႤႬႨႱႠႧႠ. ႭჃႩႭჃႫႤ ႩႤႧႭ-ႬႤႣ ႱႠႫႤ ႧႵႭჃႠ. ႱႠႦႨႱ-ႫႤႸႭჃႤႪႫႠႬ ႭႧႭჃႬႱႠႧႭჃႪ:

ႵႭჃႨႧႠ ႫႭჃႩႤႠ ႣႭჃႧ ႥႭჃႤႬႠႣႬ.
233[1] ႭႧႨႬ ႵႭჃႠႨႬ ႸႤႫႦႤ ႢႥႭჃႨႢႪ ႫႠႪ ႣႠ ႠႤႧႭჃႨ ႫႭჃႪႤႪႠ ႧႨႪ ႫႭჃႪႧ-ႭჃႨႣႠ ႠႫႠႤႢႩႪႠ: ႭႧႥႨႪႠ ႠႧ-ႧႠ ႪႠႣႥႭჃႥႧ ႠႧႨ. ႠႧႧႠ ႥႭჃႥႣႤ.

ႢႥႧႤႧႠ ႨႨ ႫႧႠႭჃႠႤႧႠ Ⴁ̃ႧႧႠ ႫႠ-ႸႨႨ ႪႠႣႠႫႤ ႭჃႤႫႭჃႨႤႢႥႣႨႧ. ႣႠ ႭႥႧႥႤႥႠႪႠ ႸႨႠႠ ႭჃႨႩႭჃႤႨႨႧ. ႣႠ ႫႧႠႭჃႠႤႪႠ ႼႨႧႪႠ ႩႤႧႨႾႧ ႫႨႪ-ႱႭႥႧႤႥ[ႨႪ]ႠႪႠ:Ⴑ̃ ႭჃႨႨႠႣႧႥႠႨ ႫႭ-ႭჃႨႣႠ. ႣႠ ႫႭႨႨႨ ႨႨ ႤႠ ႫႠႣ-ႤႨ ႨႥႨ ႭႤႨႪႠ ႨႨႨႪႠ ႨႥ ႵႨႪႨ ႸႤႨ-ႥႨႠႧႤႥႠႣ ႫႧႨႤႥႠႣ ႫႨႪႨ ႧႠ ႭჃႧႱႭႭჃႨႣႤႧ ႫႨႪ ႫႨႤႧ::

Ⴉ̃Ⴂ: ႤႪႨႴႠႦ ႧႤႫႠႬႤႪႫႠႬ ႧႵႭჃႠ. ႪႭႫ-ႽႨႠႬႽႭჃႤႪႨ ႫႭႨႱႮႭ Ⴐ̃ ႠႰႠ ႨႮႭႥႠ ႫႨႱႠ ႱႠႦႫႤႬ: ႱႠႼႨႱ-ႫႤႲႷႭჃႤႪႫႠႬ ႧႵႭჃႠ. ႪႭႫ-ႽႨႠႬႽႭჃႤႪႨႱႠჂ Ⴐ̃ ႫႠႫႨႱႠჂ ႫႨႱ ႮႨႰႨ ႪႭႫႨႱႠჂ ႠႰႱ. ႣႠ ႣႤႣ-ႨႱႠჂ ႽႨႠႬႽႭჃႤႪႨႱႠჂ. ႫႠႫႠჂ ႫႨႱႨ ႾႭႰႺႨႱ-ႫႽႠႫႤჂ ႠႰႱ ႣႠ ႣႤႣႠჂ ႱႨႫႨႱ-ႫႽႠႫႤჂ:: Ⴐ̃ ႽႨႠႬႽႭჃႤ-ႪႭႫႫႠჂ. ႰႠႫ-ႭჃႧႨႬ ႠႧႭႰႣႨႰႱ ႫႨႩႧႠႬ ႬႭႣႬ ႪႭႫႨႱႠჂ ႠႧႨ ႱႠႱႬ.

խաւարի և ի ստուերս մահու: Ապա ուրեմն բարեաւք խաւսեցաւ բարոյախաւսն վասն անգեղ:

Երկրորդ բարք՝ վասն անգեղ: Քարիւ սատակեաց Դաւիթ զԳողիադ. քարիւ Ահարոն Մովսեսիւ. յորժամ կոտորէին ամաղեկացիքն:

Երրորդ բարք. անգեղ ոչ տուն գոյ և ոչ բոյն:

Բազում ստուածոցն ծառայէաք և յանգիտութեան էաք ընդ բազում կարիւք. իսկ յորժամ երկն-
80[2] աւոր շնորհքն հայրենի եկին հասին ի վերայ մեր և տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի. ընկալեալ զպաստուիրանս նորա՝ կեցցուք:

ԻԳ. Վասն մրջիւնառեւծու

Եղիփազ Թեմանացի ասէ եթէ մրջիւնառեւծն առ ի չգոյէ կերակրոյ սատակեցաւ զի ոչ է նորա կերակուր:

Բարոյախաւսն ասէ զմրջիւնառեւծէ թէ հաւր նորա դէմք առեւծու են և մաւրն մրջիմանն. հայրն գիշակեր է և մայրն հնդակեր: Յորժամ ծնանիցի մրջիւնառեւծն.

ႣႠ ႪႭႢႨ ႿႨႬႽႥႢႨႱႠႣ. ႥႤႰ ႫႛႭႰႨ ႽႠႫႨႱ ႫႠႫႨႱႠ ႫႨႱ: 233[2] |ႫႩჃႣႰ[ႭჃ]ႨႱႠႧჃႱ ႣႠ ႥႤႰႺႠ ႫႠႰ-ႺႭჃႠႪႨ ႣႤႣႨႱႠႧჃႱ: ႣႠ ႫႭ-ႩႭჃႣႨႱ Ⴐ̃ ႱႠႽႫႤႪႨ ႠႰႠ ႠႰႬ ႫႨႱႠ.

ႤႢႰႤႺႠ Ⴗ̃Ⴈ ႩႠႺႨ ႭႰႢႭჃ-ႪႨ: ႢႠႬႪႨႢႤႡႭჃႪ ႠႰႬ Ⴗ̃ႪႧႠ ႢႦႠႧႠ ႫႨႱႧႠ:· : ႠႰႠ ႿႤႰ ႠႰႱ ႱႪႥႠႣ. ႭႰႧႠ ႢႦႠႧႠ. ႣႠ ႠႰႺႠ ႭႰႢႭჃႪ ႷႭႴႠႣ. ႣႠ ႠႰႺႠႶႠ ႭႰႢ.Ⴍ-ႬႤႡႠ. ႠႰႠ ႩႤႧႨႪႠႰႱ ႧႭჃ ႠႰႺႠ ႤႱႠႢ ႨႷႭႱ ႠႰႺႠ ႤႢ.ႠႢ ႭჃႩႭჃႤ ႩႤႧႨႪႠႣ ႱႠႫႤ ႧႵႭჃႠ ႱႠႾႨႱ-ႫႤႲႷႭჃႤႪႫႠႬ. ႪႭႫ-Ⴟ-ႨႬႽႥႤႪႨႱႠႧჃႱ :· : :· : :· :· :

ႩႣ: ႸႿႭჃႪႱႠ ႜႤႰႨႪႠႰႱ. ႬႭჃ ႸႽႠ-ႫႧ ႥႠႺႨႬႱႠ ႬႭჃႺႠ. ႰႠႢ ႨႢႨ ႫႱႢႠႥႱႨ ႫႨႱႨ ႠႰႱ. ႱႠႾႨႱ-ႫႤႲ-ႷႭჃႤႪႫႠႬ ႧႵ̃Ⴀ ႥႠႺႨႬႨႱႠႧჃႱ. Ⴅ̃Ⴃ ႤႢႤ Ⴅ̃ႠႨႱႠႶႨႡ ႣႠ ႡႤႱႨ ႠႰႬ ႫႨႱႨ. ႧႤႱႪႨ ႫႠႫႪႨႱႠႢ ႮႨႰႨႧ ႫႨႨႶႨႱ ႣႤႣႠႪႫႠႬ ႫႠႬ. ႫႨႭჃႣႢႨ ႣႠ ႷႭჃႰႨႧ ႸჃႱ. ႧႭჃ ႤႢႰႤ ႠႰႱ ႭჃႩႭჃႤ ႵႭႠႭႲႤႣ ႸჃႱ:· :

ႠႜႺႠ ႠႰႨႠႬ Ⴐ̃ႬႨ ႷႭჃႰႨႧႠ ႤႩႪ-ႤႱႨႠႱႠ ႸႨႬႠ. ႱႨႲႷႭჃႠႱႠ ႫႠႱ ႺႾႭႰႤႡႨႱႠႱႠ ႨႱႫႤႬႤ ႣႠ ႮႭჃ-ႰႱႠ ႫႠႱ ႦႤႱႩႬႤႪႱႠ ႽႠႫႤႬ. ႣႠ 234[1] |ႱႠႱႭჃႫႤႪႱႠ ႫႠႱ ႱႭჃႪႨႤႰ-ႱႠ ႱႭჃႫႤႬ. ႣႠ Ⴐ̃ႷႱ ႢႠႰႤ ႢႠ-ႫႭႥႨႣႨႬ. ႢႠႬႠႢႣႨႬ ႱႨႲ-

գտանի երկու բնութիւնս. կէսն առեւծու և կէսն մրջման. ոչ գէշ կարէ ուտել վասն մաւր բնութեանն և ոչ հունդ վասն հաւրն. և սատակի. զի ոչ գոյ ինչ, որ ուտիցէ։

Նոյնպէս ամենայն մարդ երկմիտ զաղփաղփուն է յամենայն ճանապարհս իւր. և չէ պարտ գնալ ընդ երկուս ճանապարհս և ոչ լինել երկմիտ և երկլեզու. այլ այոն այո և ոչն ոչ։ Ապա ուրեմն բարեւաքխաւսեցաւ Բարոյախաւսն վասն մրջիւնառեւծուն։

ԻԴ. Վասն աքսոյ

Աւրէնքն հրամայեն. մի ուտիցես զաքիս և որ ինչ նման նմա է։

Բարոյախաւսն ասէ զաքսոյ թէ այնպիսի ինչ բարք են. զսերմ արուին ի բերանն առնու և յղենայ և ընդ ականջսն ծնանի։

Եւ այժմ յեկեղեցւոջ որ զհացն երկնաւոր ուտիցեն և զըմպելին հոգևոր ըմպիցեն և յորժամ արտաքս ելանիցեն. ի բաց|ընկենուն զբանսն 80[b] ընդ ականջսն և նմանիցին իժի և քարբի, որ խնու զականջս իւր

ႷႭႥႠჂ ႨႢႨ ႷႭႥႠႨႧ. Ⴜ̃Ⴄ Ⴃ̃ႰႫႠႬ ႧႵႭႳႠ. „ႠႰႠ ႤႱႫႨႬ Ⴤ̃Ⴢ. ႫႱႠჀႰႥႠႪႨႱႠ ჀႤႪႭႥႬႨႱჂ" ႭႳႩႭႳႤ ႩႤႰႨႬႤႧ ႱႠႫႤ ႧႵႭႳႠ ႱႠႾႨႱ-ႫႤႲႷႭႳႤႪႫႠႬ ႧႠႺႨႬႨႱႠႰႥႱ. ႣႠ Ⴀ̃Ⴌ ႫႱႢႠႥႱႬ ႤႠႨႤႬ ႧႠႺႨႬႨႱႠႬ:· :

և ոչ լսէ զձայն թովչի ճարտարի։ Եւ արդ մի՛ ուտիցես զաքիս և որ ինչ նման է նմա։

ႩႤ: ႱႠႾႨႱ-ႫႤႲႷႭႳႤႪႫႠႬ ႧႵႭႳႠ ႫႠႰႲႭႰႵႨႱႠჂ. ႤႢႤ Ⴔ̃ႰႨ ႫႩႷႣႠႭႳႪႤჂ. ႣႠ ႱႠႾჁ ႠႵႭႳႱ. ႫႺႨႰႤ ႠႰႱ ႣႠ ႫႱႢႠႥႱ ႠႰႱ ႧႨႩႬႨႱႠ. ႣႠ ႴႰႨႠႣ ႱႠႱႲႨႩ ႠႰႱ ႫჀႤႺႨ ႨႢႨ. ႣႠ ႰႵႠჂ ႤႰႧႨ ႠႣႢႱ ႧႠႥႱႠ ႫႨႱႱႠ Ⴆ̃Ⴀ ႫႭႬႠႣႨႰႤႧႠ ႥႤႰ ႸႤႨႮႷႰႨႠႬ ႨႢႨ. Ⴕ̃ႤႡႤႨ Ⴁ̃Ⴃ ႫႨႨႷႲႤႰႨႤႰ ႣႠ ႣႠႭႳႱႥႠႰ ႫႠႱ. ႣႠ ႨႢႨ ႫႨႲႨႣႨႱ ႣႠ ႸႧႠႭႳჀႣႨႱ ႭႳႥႠႰႠ ႫႨႱ ႵႠႤႡ̃ႤႨႱႠႰႠ :· ႵႠႤႡႭႳႤႫႠႬ ႫႠႬ ႢႠႬႠႣႢႨႱ ႫႤႢႺႨ ႨႢႨ. ႣႠ ႢႠႬႫႸႠႣႢႥႭႳႤႠႣ ႫႭႨႷႲႠႬႨႱ ႸႢႱႠႩႠႢႥႢႤႱႠ. ႸႠႠႠႲႠႬႣႢႣႨႱႠႱႠ. ႢႠႰ Ⴟ̃ ႰႵႭႳႠႱ ႫႨႱ ႫႠႠႣႭႠႵႨႱႠჂ
234² |ႨႱႫႨႬႢႰ Ⴀ Ⴄ ႨႢႨ ႰႵႭႳႠ ႱႠႾႠႠႢႥႠႱႠ. Ⴀ̃ ႠႭႩႥႣႩႨႬႠ ႠႵႠჂ ႢႾႭႠႢႥႨႱႠჂ Ⴘ̃Ⴑ ႱႠႾႤႱႠ. Ⴃ̃ ႧႨႰႨႱ ႫႭႬႨႱႠ ႰႥႱႨႱႠႱႠ. Ⴜ̃Ⴀ ႠႬႩ̃ႢႤႰႠ ႣႠ ႠႠႤႰႠ ႢႨႱႠႰႠ ႧႢႠ ႸႢႭႥႠႤႢႱ ႸႢႮႥႠႭႭႳႠႣ ႨႩႨ. Ⴅ̃ႤႰႠ [Ⴐ̃Ⴀ] Ⴅ̃ႤႨႰႠ ႨႥႭ. Ⴜ̃ႣႢ ႫႭႧႨႣႠ Ⴑ̃ႠႸႭႣ Ⴋ̃ႠႫႨႱ ႵႤႡ̃ႤႨႱႠ. Ⴖ̃ႰႨႱ ႫႸ-

ԻԵ. Վասն միեղջերուի

Բարոյախաւսն ասէ զմիեղջերուէ թէ այնպիսի բնութիւն ունի. փոքր է նման ուլոյ և սաստիկ է գազան յոյժ. և մի եղջեւր է ի գլուխն. և ոչ կարէ որսորդ ունել զնա. և եթէ զիարդ ըմբռնիցի՝ սատակի։ Այս սուրբ տանին ընկենուն առաջի նորա. և նա դիմէ ի ծոց կուսին. և ջեռուցանէ և պատրէ, ածէ ի պաղատ թագաւորին։ Միեղջերուն մի եղջեւր ունի ըստ այնմ թէ ես և հայր իմ մի եմք. և դարձեալ թէ յարոյց մեզ եղջեւր փրկութեան ի տանէ Դաւթի ծառայի իւրոյ. և իբրև էջ յերկնից. ոչ կարացին հրշտակք և զաւրութիւնք ունել զնա։ Ընդ ամենայնի ամենայն եղև. մինչև եկն յարգանդ կուսին և

ႭჃႢႤႨႱႠ· ႣႠ ႱႨႲႷႭჃႠჂ ႨႢႨ ჄႭႰႺႨႤႪ ႨႵႫႬႠ· ႣႠ ႣႠႤႫႩჃႣႰႠ ႹႬ ႸႰႱ:

բանն մարմին եղև և բնակեաց ի մեզ։

ႩႣ: ႠႰႱ ႬႠႣႨႰႨ ႩႠႱႲႭႰႨႭႱ ႧႠႾჃ ჄႫႤႪႨႱႠჂ· ႫႸჃႨႣႤ[ႣႠ]Ⴔ~Ⴃ ႩႭჃႣႠႭ ႠႰႱ ႬႠႣႨႰႨ ႨႢႨ· ႣႠ ႱႠႭჃႰႺႾႤႡႨ ႫႨႱႬႨ ႱႠႩႭჃႰႬႤႡႤႪႧ ႡႠႾႤႪႧ ႠႰႨ· ႣႠ ႨႭჃႬႱ ႱႠႵႤႪႠ ႷႠႰႠႲႠႶႧႢႧႰႠႱႠ· ႫႭႬႠႣႨႰႤჂ Ⴐ~ႯႱ ႱႧႢႲႶ ႸႠႤႠႩႰႠ· ႰႠჄႭႩႾႠႶ ႾႠႶ ႾႭႬႩႭႩႢႰႶႬႱ ႱႠႭႩႰႲႢႤႶႬ ႬႨႬ ႣႠ ႾႬႭႩႰႵႬႶႬႱ ႾႭႶႠႧႬႰႢႱႠ ႾႠႱ· ႣႠ ႱႵ~Ⴈ ႰႭႩ ႾႭႶႠႧႬႰႨ ႱႧႢႲႶ· ႭႩႨႭႩႢႶႬႱ ႠႧႨႬႤႬ ႬႨႬ· ႣႠ ႾႭႶႠႧႬႰႢႾႠႶ Ⴞ~Ⴖ ႭႧႢႱ ႬႵႬႤႬႱ ႰႭႩ ႠႰႠ ႤႴႭႶႢႧ· ႱႠႭႩႰႲႢႤႶႬ ႬႨႬ· ႣႠႭႩႷႢႲႬႱ ႣႠ ႱႠႰႲႬႧႬႱ ႾႬႱႨႠႶ:·

ႢႨႰႢႺႠ ႸႢႶ ႾႷႶႢႭ ႣႠ ႠႵႭႲႠႶႭ 235¹ |ႾႭႬႩႭႩႢႰႢ ႣႠ ႨႠႶႠႨႧႢ ႸႢႶႨ~Ⴖ Ⴣ~ႬႲႢ ႺႭႧႲႠႭ· ႣႠ ႨႭႩႤႬႱ ႰႴႭႩႾႠႭ· ႠႾႬႱ ႱႭႴႤႬႱႠႭ ႣႠ ႠႰႠ ႸႢႨႢႵႭႱ ႸႢႶ ႾႭႶႠႧႬႰႶ ႫႭႰႭႳႬ ႢႸႾႠႩႬ· Ⴐ~ ႸႢႶႰႠႶႠ ႠႰႱ ႲႢႺႵႤႬႱ ႾႭႫႭႩႠႰႢႫႠႭ· ႾႰႭႩႸႢႫႠႭ ႱႬႾႲႠႭ· ႾႭႬႩႭႩႢႰႶ ႬႨႬ· ႣႠ ႾႬႭႩႨႧႢ ႢႸႾ~ႩႱႠ:

ႲႠ ႡႢႰႬႤ ႠႰႱ ႳႠႲႤႶႱႠ· „ႾႬႠႨႢႫႧႬႰ· ႭႩႰႰႬႢႰႰႠႱ Ⴐ~ႶႠႶႠႧႢႫႱႠ· ႱႠႸႬႶႢႤႱႠ ႸႬႸႬ· ႾႭႵႠႰႩႢႱႠ ႵႠႰႩႬ· ႳႠႯႬႭႱႠႶႱႠ ႳႠႯႬႲႬ“· ႳႬႰႲႢႤႬ ႱႠႱႭႲႢႫႠႭ ႾႭႬႩႭႩႢႰႭႰ ႣႠ ႾႬႭႩႨႧႭႰ ႢႸႾႠႩႱႠ· ႣႠ ႾႠႸ-

ԻԶ. Վասն կաստորի

Ի երէ ինչ, որ կոչի կաստորիոս, որ է կուղբ ի ցամաքի. հանդարտ և յոյժ զգաւնէ երէն. և կարևորք նորա բժշկութիւն է. և ի տունս թագաւորաց է. և որսորդն յորժամ զհետ նորա ընթանայցէ. կուղբն կտրէ զկարևորսն և ընկենու յորսորդն. և թէ այլ որսորդ |[81a] լինիցի՝ ցուցանէ նմա զտեղին. և որսորդն իբրև տեսանէ թէ ոչ ունի. թող տայ և ի բաց դառնայ ի նմանէ։

Եւ դու, նահատակ, եթէ կամեսցիս. ընկենուցուս առ չար որսորդն. զոր ինչ խնդրէ. և ոչ ևս մերձենայ առ քեզ չար որսորդն սատանայ։ Եթէ ի քեզ կայ արծաթսիրութիւն, պոռնկութիւն և շնութիւն. կտրեա և տուր յսատանայ. որպէս և գրեալ է՝ հատուցէք իւրաքանչիւր զպարտս, որում զհարկն՝ հարկն և այլն։ Զառաջինն յայսն հատուցուք և ընկեսցուք ի սատանայ և ապա հատուսցուք զաստուծոյն առ-

ႬႤႡႠ ႷႭႥႪႧႣႨႢ Ⴖ̃Ⴀ ႶႫႰႧႨႱႠჂ:
ႰႭჃႪႤႧ. ႣႠ ႭႵႰႭჂ ႠႰႠ ႠႵႭჃ-
ႬႣႠ ႮႤႲႰႤႱ ႣႠ ႨႭႥႠႬႤႱ
Ⴐ̃ႫႤ ႫႩႤႪႭႡႤႪႨ ႨႢႨ. ႠႶႠႣႢ-
ႨႬႤႱ ႸႭჃႠႬႨႧႠႱႠ ႫႭჃႸႤႬႨႤႰႱႠ
ႡႼႤႱႠ ႲႠႻႰႨႱႠႱႠ ႫႨႱ ႠႫႨ
ႨႬႠ. ႩႭჃ ႫႭႼႠႤႧ ႨႵႬႠ
ႩႭჃႱႠ ႡႰႠႬႤႱ. ႣႠ ႭႵႰႭჂ ႣႠ-
ႰႢႨႣ ႬႠႫႠ ႰႵႭჃႨ. ႬႠႫႬ-
ႫႭႦႰႭჃႠႸႫ ႰႨႹႥႬႠႰႥႪ:

ႩႤ: ႸႿႭჃႪႤႬႨ ႡႰႠႬႤ ႠႸႬ. ႩႭჃ ႸႼႠ-
ႫႰ ႠႸႰႠႬႬႨႬႠ. ႣႠ ႫႨ ႫႬႣႢႬ
|ႫႬႬႠ ႠႸႬ. ႬႠႫႬ-ႫႭႦႰႭჃႠႸႫ
ႰႵႭჃႨ. ႠႸႰႠႬႬႠჃ. ႢႣ ႫႠႫႠႤ
ႣႠ ႣႰႣႠႤ ႠႸႬ. ႬႠႣႠႫႰ ႫႠ-
ႫႠႤ ႬႵႫႩႬ. ႬႠႣႠႫႰ ႣႰႣႠႤ.
ႵႬႤႡႬ ႫႷႰႺႬ ႠႸႬ. Ⴘ ႬႺႢႠႤႰႵႬ
Ⴘ ႬႰႸႰႫႬႠ ႡႩႡ̃ႵႤႫႠႩ ႰႵႭჃႨ:
„ႩႭჃ ႭჃႩႭჃႰ ႵႭჃႠႵႩႬ ႠႸႰႠ-
ႸႰႠႩႬ ႤႵႢႩႰ. ႬႠႫႩႵႣႸႰႵႤ-
ႠႣ ႾႰႫႣႠ“.
ႰႢႸႰႺႠ Ⴕ̃Ⴌ ႩႠႺႬ ႭჃႸ-
ႢႭჃႥႤႬ. ႢႠႩႤႬႢႰႵႭჃႥႤႬ. Ⴕ ႤႰႠ
ႢႤႠႰႠ ႫႬႬႰႠ. ႠႸႰႸႬႬ ႫႬႢႠ-
ႢႬ ႠႸႬ. ႣႠ ႠႡႺႠ ႫႸႠႢႠႤႩႬ
ႠႸႬႠႩ. ႣႠႣႠႣ ႫႠႰႠ:
ႵႠႫ ႰႸႰ ႷႰႷႣႬႠႩ ႰႩႤႰႬႬႠႣ.
ႣႠ ႢႠ ႢႠႫႭჃႢႬႣႬႠႩ ႰႩႤႰႬႬႬႰ
ႢႠႸႡ ႰႸႬႬႠႢႠႩ. ႣႰႣႠႰႠ
ႬႠႣႡ ႠႵႭჃႩ. ႭჃႩႭჃႰ ႩႰႰႬႤ-
ႠႣ ႬႠႫႰ ႰႵႭჃႨ. ႬႠႣႬ-ႫႰႦႵ-
ႭჃႰႤႫႠႩ ႠႸႰႠႬႬႠႰႵႬ:

235[2]

տուծոյ։ Արծաթ և ոսկի չունէին Պետրոս և Յովհաննէս. որ զկաղն յարուցին առ գեղեցիկ դրան տաճարին. զայն տէր ասաց ցնոսա թէ մ՛ստանայք ձեզ ոսկի և արծաթ։ Ապա ուրեմն բարեաւք ասաց բարոյախաւսն զկղբէ։

ԻԷ. Վասն բորենոյ

Աւրէնքն ասեն. մ՛ ուտիցես զբորեան և որ ինչ նման է նմա։

Բարոյախաւսն ասէ զբորենոյ թէ արու և էգ է. երբեմն արու լինի և երբեմն էգ. պիղծ է գազանն վասն զբնութիւնն փոփոխելոյ. ուստի Երեմիաս ասէ. միթէ որջ բորենոյ է ժառանգութիւն իմ։

Նոյնպէս և ամենայն մարդ երկմիտ զաղփաղփուն է յամենայն ճանապարհս իւր և նման է բորենոյ։ Եւ այժմ բազումք ի կերպարանս արանց մտանեն յեկեղեցիս և իբրև ելան|են արտաքս 81[b] ի ժողովրդենէն. պկանանց բարս ունին։ Ապա ուրեմն բարեաւք ասաց բարոյախաւսն վասն բորենոյ։

ႩႦ:ႠႧႱ ႱႫႣ ႫႷႢႺႬ ႨႬႪႭႱ ႫႣႬႨႠ-ႧႢႱႠ· ႫႨႠႲႬႱ ႫႱႲႠႲႱ ႠႧႱ ႣႠ ႫႼႢႧ ႠႧႱ ႩႭႧႩႭႣႬႨႭႱ ႫႧႽႨႲႠႧႬႱႠ· ႧႬ ႬႲႬ ႼႠႼႠႣ ႫႱႭႽႢႨႬႱ ႫႱႲႠႲႱ ႠႧႱ· ႧႪႧႠ-ႫႢ ႧႵႽႠႨ ႼႽႧႵႬ ႬႭႽႱႠႣ: ႣႠ ႧႽႱ ႣႠႬႫႬႨႬႱ ႩႭႧႩႭႣ-ႬႨႭႱ ႼႽႧႵႫႠႨ· ႱႬႧႬ ႬႦ ႭႽႫႼ-ႩႫႬႢႣ·

236[1] |ႣႠ ႲႠ ႱႭႲႬႱ ႬႲႬ ႫႧႬႨႠႧႦ ႨႠႧႲႬႣႬႱ ႬႲႬ ႫႬႲႬႣႬႱ ႣႠ ႸႢႬ-ႱႭႽ-ႠႧႨႬႱ ႷႭႧႺႨႬ ႫႬႱႨႬ ႫႨႽႧႬႧႠ ႣႠ ႲႠ ႸႢႬႸႧႲႬႱ ႫႨႽႧႦ ႬႲႬ· ႸႢႭ-ႽႷႣႬႱ ႱႬႧႱႠ ႫႬႱ ႩႭႧႩႭႣႬ-ႨႭႱ ႫႷႢႺႬႱႠႱႠ· ႣႠ ႸႬ ႨႠႨ-ႪႢႲႬ ႸႢႭႽႲႠႫႱ·

ႢႲႧႢႺႠ ႭႽႨႬႨ-ႭႫႠႨ ႢႸႫႠႩႫႠႨ· ႧႨ ႲႠ ႼႭ-ႼႭႼႢႧႫႠႨ ႫႬႬႼႠႺႠ ႠႣႠႫႬ ႣႠ ႫႭႩႪႠ· ႢႲႧႢႺႠ ႫႠႺႼႭႲ-ႠႧႫႠႨ ႬႽ ႵႦ· ႫႬႨႬႱႠ ႷႭႧႺႨႬ ႸႢႬႱႼႨႠ· ႣႠ ႸႧႠႷႣႠ ႼႭႫႼ-ႭႼႢႧ· ႣႠ ႫႭႭႽႼႨႠ ႣႠ ႲႠ-ႫႭႬႽႲႠႨႨႠ ႱႬႧႲႢႪႨႬ ႬႲႬ ႠႡ-ႱႧႭႽႪႢႳႭႽႪႨႬ· ႼႠႧႢႳႠႫႠႨ ႠႡႣႲႭႫႬႱႠႫႠႨ· ႲႠႨႠႫႠႧ-ႧႪႨႢႱ ႣႠ ႲႠႨႪႷႱႨႢႱ ႴႪႭ-ႳႬႪႢႳႠႣ ႱႬႩႭႽႣႬႪႬႱႠႣ· ႸႢ-ႫႭႽႱႧႨႢႱ ႱႠႳႧႧႭႪႨႬ ႢႸႫ-ႠႩႬႱႠႨႬ· ႭႽႩႭႽႢ ႩႢႧႬႪႠႣ ႱႠႫႦ ႧႵႭႽႠ ႱႠႩႬႱ-ႫႢႼႳႭႽႢ-ႪႨႠႨ ႫႨႠႲ-ႧႠႡႪႬႱႠ ႫႣႬႨႠ-ႧႬႱႠႣ:

ԻԸ. Վասն շնձղւոյ

Է և այլ ինչ երէ ի Նեղոս գետ ի շան կերպարան և Թշնամի է կոկորդիլոս գազանի, որ է ի տոտեառն կերպարան. ոմանք քարաթոթոշ ասեն։ Յորժամ ննջիցէ կոկորդիլոսն. զբերանն բաց ունի. իբրև գտանէ զնա ի քուն շնձղին՝ երթայ թաւալի ի տիղմն և յորժամ ցամաքի կաւն. երթայ մտանէ իբերան կոկորդիլոսին և զամենայն փորն և զաղիսն ուտէ։

Նոյնպէս և անեղեւոյթ սատանայ, որ զամենեսեան յափշտակեաց ի դժոխս. եկն կենարարն Քրիստոս և էառ զհողեղէն մարմինն և էջ ի դժոխս, կորզեալ եհան զառաջին վախճանեալսն և զչևևս ննջեցեալսն աւետեաց յարութեան. զի եղծ զիշխանութիւն մահու և փշրեաց զխայթոցս սատանայի։ Արդ ուրեմն բարեաւք ասաց բարոյախաւսն զշնձղւոյ գետոյն։

ႩႧ: ႠႰႱ ႫჄႤႺႨ Ⴐ̃ႪႱႠ ႱႠႾႤႪႨ ჀႰႵჃႠႬ ႨႵႬႠႫႭႬ· Ⴐ̃Ⴈ ႨႧႠႰႢႫႠႬႤႡႨႱ ႥႨႩႲႭႪ ႣႠ ႣႨႣႠႣ ႫႲႤႰ ႠႰႱ ႨႢႨ· ႣႠ ႧႭჃ ႸႤႩႫႠ 236[2] |ႱႠ̃ႱႲႨႩ ႥႤႸႠႮႱ· ႮႭႥႨႱ Ⴅ̃Ⴀ ႱႠ-ႡႨႱ-ႫႤႲႷႭჃႤႪႫႠႬ ႧႵႭჃႠ.

ႫႨႥႨႣႨႱ ႸႤႨႢႭႪႨႱ ႧႠႥႨ ႧჃႱႨ ႧႨჄႨႧႠ· ႣႠ ႫႨႭჃჄႣႨႱ ႫႠႰႲႭႣ ႣႠ ჀႡႰႻႠႥႬ ႥႤႸႠႮႱႠ ႫႠႱ ႣႠ ႩႭჃႣႨႧႠ ႬႨႹႭჃႰႧႠ ႨႴႠႰႠႥႬ·

ႤႢႰႤႺႠ ႫჄႱႬႤႪႫႠႬ Ⴙ̃ႬႫႠႬ Ⴈ̃Ⴣ Ⴕ̃Ⴌ ႠႶႨႶႭ ႫႨႼႠჂ ႵႷ̃ႬႧ ႸႭႡႨႪႨ ႫႩჃႣႰႨ· ႤႱႤ ႧჃႧ ႹႠႱ· ჄႭႰႺႬႨ Ⴐ̃Ⴊ ႸႤႨႫႭႱႬႠ· ႫႰ̃ႫႨႱႢႠႬ ႵႪႼ̃ႪႨႱႠ· Ⴐ̃Ⴀ ႫႭႩႪႠႱ ႥႤႸႠႮႱ ႨႢႨ ႭჃႹႨႬႭჂ ႴႠႰႠႭ Ⴐ̃Ⴈ ႦႨႱ ႫႣႨႬႠႰႤႱႠ ႦႠ ႤႢჃႮႲႨႱႠႱႠ· Ⴐ̃Ⴊ ႠႰႱ ႤႸႫႠႩႨ:·:

ႫႨႤႵႺႠ ႲႷႭჃႠႣ Ⴖ̃Ⴀ ႣႠ ჀႰ̃ႵႠ ႫႠႺႾႭႥႠႰႱႠ· „Ⴖ̃Ⴈ ႱႠႫႤ ႾႠႰႨ Ⴘ̀Ⴌ ႣႠ ႥႤႰ ႣႠႢႨႧႫႭ ႸႤႬ“: ႠႫႨႱႧჃႱ ႣႨႣႨ ႨႢႨ ႭჃႴႰႭჂႱ Ⴗ̃ႪႨႱႠ· ႣႠ ႫႺႨႰႤႣ Ⴗ̃ႪႧႠ ႨႷႭ Ⴐ̃Ⴀ ႷႬႨ ႠႺႾႭႥႬႬႤႱ:·:

ԻԹ. Վասն լքնիմոնի

Է երէ ինչ, որ կոչի լքնիմոն, որ թարգմանի հետահան. թշնամի է վիշապի, թէպէտ և սաստիկ իցէ վիշապն։ Որպէս և բարոյախաւսն ասէ. երթայ ծեփէ զանձն կաւով և գայ կռուի միամիտ ընդ վիշապին և ագեաւն զբերանն պահէ։

Եւ փրկիչն մեր առ ի հողոյ զերկրածին բնութիւնս. զի սպանցէ զաներևոյթ վի|շապն 82[a] զփարաւոն, որ նստէր ի վերայ գետոյն եգիպտացւոց, որ է սատանայ. ետ պատերազմ և ասէր ցկենարա՛րն. աստուած ես և ոչ կարեմ քեզ դիմակաց լինել։ Վասն այսորիկ որ մեծն է քան զամենայն՝ փոքր եղև. զի զամենեսեան կեցուսցէ։

Ⴊ: ႠႰႱ ႰႠჂႫႤ ႬႤႰႢႨ: Ⴐ̃ႪႱႠ ႱႠႾႤႪႨ ჀႰႵჃႠႬ ႮႨႰႨႣႤႵႱႨႭႬ· Ⴐ̃Ⴈ ႢႠႫႭႨႧႠႰႢႫႠႬႤႡႨႱ· ႩჃႸႲႭႡႨႬ ႣႨ· ႣႠ ႨႮႭႥႤႡႨႱ ႨႢႨ ႱႭႴႤႪႱႠ ჀႨႬႣႭႤႧႨႱႠႱႠ· ႣႠ ႾႨႪႨ ႫႨႱႨ ႲႩႡႨႪ ႠႰႱ ႭჃႴႰႭჂႱ

Լ. Վասն պերիդիքսիոն ծառոյ

Ի ծառ ինչ, որ կոչի պերիդիքսիոն, որ թարգմանի կշտապանակ. և է ի Հնդիկս. և պտուղ ծառոյն քաղցր է քան զամենայն քաղցրութիւն։ Եւ աղաւ-

Ⴗ̃ ႤႭჃႠ ႱႨႲႩႡႭႧႠႪႤႭჃႠ· ႣႠ

237[1] ႲႰႤႣႬႨ ႫႨႥႨႣႨႠႬ ႣႠ ႣႠႱႾႣႨႠႬ ႾႤႱႠ ႫႠႱ Ⴆ̃Ⴀ· ႽႠႫႠႣ ႾႨႪႨႱႠ ႫႨႱ· ႣႠ ႠႫႲႤႰႭႡႱ ႾႤႱႠ ႫႠႱ Ⴆ̃Ⴀ ႢႭჃႤႪႨ ႨႢႨ· Ⴞ̃ ႠႹႰႣႨႪႱႠႺႠ ႫႨႱ ႾႨႱႠႱႠ ႲႰႤႣႬႨ ႢႭჃႤႪႨ ႨႢႨ ႥႤ ႾႤႱ ႣႤႱႠ ႨႢႨ ႣႠ ႾႩႥႣႠႧႪႭჃႤ ႤႠႨႧႣ ႲႰႤႣႬႨ ႨႢႨ ႥႤႰ ႸႤႤႾႨႱ ႢႭჃႤႪႨ ႨႢႨ ႲႰႤႣႧႠ Ⴞ̃Ⴍ

ႣႠ ႥႤႧႺႠႶႠ ႠႹႰႣႨႪႱႠ ႫႨႱႱႠ ႫႨႪႠႼႤႨႱ· ႣႠ ႢႭჃ ႫႦႨႱ ႣႠႱႠႥႠႪႨႧ ႨႢႠႫႭ ႤႠႧ· ႠႹႰႣႨႪႨ ႨႢႨ ႢႭჃႤႪႨ ႨႢႨ ႫႦႨႱ ႠႶႫႭႱႠႥႠႪႨႧ ႫႨႨႥႪႲႨႱ· ႣႠ ႢႭჃ Ⴅ̃ႨႪႴႨႬႬႨႬ ႲႰႤႣႬႨ ႨႢႨ ႾႤႱႠ ႫႠႱ ႣႬႭჃ ႢႭჃ ႠႹႰႣႨႪႱႠ ႫႨႱ ႾႨႱႠႱႠ ႫႨႤႫႭჃႾႤႥႱ ႢႭჃႤႪႨ ႨႢႨ· ႫႭႩႪႨႱ ႣႠ ႽႠႫႨႱ ႨႢႨ Ⴞ̃ ႾႤ ႨႢႨ Ⴗ̃Ⴃ ႫႮႷႰႭႡႤႪႨႱႠ Ⴋ̃ႫႨႱႠ ႾႤႾႨႱႤႱႠ· ႣႠ ႬႠႷႭႴႠႣႱႠ Ⴗ ႢႨႱႠႱႠ ႠႾႱႢႤႶႱႠႥႨႱ· ႣႠ ႣႨႫႨ ႨႢႨ ႽႠႱႠ ႫႨႱႱႠ Ⴍ̃Ⴀ ႸႤႱႠ Ⴈ̃Ⴓ Ⴕ̃ႱႠ· ႣႠ ႠႹႰႣႨႪႨ ႨႢႨ ႫႨႱ ႫႨႱႠჂ ႱႭჃႪႨႱႠ Ⴜ̃ႱႠ:

Ⴅ̃Ⴀ ႢႠႡႰႨႤႪ ႠႰႵ̃Ⴀ ႫႰ̃ႫႱ· „ႱႭჃႪႨ Ⴜ̃Ⴢ ႫႭჃႥႨႣႤႱ ႸႤႬ Ⴆ̃Ⴀ ႣႠ ႻႠႪႨ ႫႠႶႪႨႱႠჂ ႢႴႠႰႥႨႣႤႱ ႸႤႬ“· ႲႰႤႣႬႨ ႨႢႨ ႠႰႨႠႬ· ႰႤႭჃႠ ႸႨႫႩႨႤ-

237[2] ႰႨႬ ႱႨႡႰႻႨႬႨ ႣႠ ႱႷႤႣႭჃႤႾ ႱႭჃႪႨႱႠ Ⴜ̃ႱႠჂ: Ⴅ̃Ⴀ ႭჃႴႭჃႪႤ ႣႠႣႨႢႨႢႠႾႤ· „ႾႱႬႤႧႱႤႣ ႷႭჃႣႭჃႠ ႲႰႤႣႨႱႠႭჃႠ ႠႰႠႧႤႾႭႾႨႣႭႣႠ ႾႨႱ ႾႤ ႱႭჃႪႨ Ⴜ̃Ⴢ“:

ႤႩႰႻႠႪႤ Ⴍ ႩႠႺႭ· ႸႤႫႣႢႭႫႠႣ ႣႠ ႠႶႫႨႪႤႣ ႱႭჃႪႨ Ⴜ̃Ⴢ ႱႤႢႭჃႠႢႫႠႾႬ ႢႬႤ ႺႨႱႠ· ႢႤႾႭႭჃႷႬႤႫႠ-

նիք իջանեն ի ծառն և ուտեն զպտուղն։ Եւ թշնամի ծառն աւձն. զի ի հովանույն ես փախչի. Մինչ անդ ի նա կան աղաւնիքն՝ չկարէ մերձենալ աւձն յաղաւնիսն և ոչ ի հովանի ծառոյն հպել. եթէ յարևելս կոյս է շուքն՝ յարևմուտս փախչի վիշապն. և թէ յարևմուտս՝ յարևելս։ Իցէ (թէ մեկնեսցի աղաւնին ի ծառոյն և գտցէ աւձն. սպանցէ զնա։

Ծառն աւրինակ է հաւրն աստուծոյ ամենեցուն և պտուղն և հովանին՝ որդւոյն միածնի, որպէս Գաբրիէլ ասաց. Հոգի սուրբ եկեսցէ ի քեզ և զաւրութիւն բարձրելոյն հովանասցի ի վերայ քո։ Պտուղ՝ դարձեալ՝ հոգւոյն ի մաստութիւնն. աղաւնիքն, որք ընդունին զհոգին սուրբ նմանեալ աղաւնւոյն տեսլեան։

Զգոյշ լեր, ով մարդ, յետ առնլոյ զմշտնջենաւոր հոգին զիմանալի աղաւնին, որ ի յերկնից էջ և

[illegible]

82b

հանգեաւ ի | վերայ կուսին. ըստ նմին աւրինակի և ի վերայ քո հանգիցէ. և եթէ առանց աղաւնւոյ լինիցիս և աւտարացեալ յաստուածային գիտութենէն գտանիցիս. գտանէ զքեզ ի ծածկոյթ վիշապն սատանայ և սպանանէ։ Որպէս անդ չկարէ ի ծառն մերձենալ և ոչ ի հովանին և ոչ ի պտուղ ծառոյն. և դու, ով մարդ. թէ ունիցիս զերկնաւոր հոգին. չկարէ մերձենալ առ քեզ սատանայ։ Ապա ուրեմն բարեաւք խաւսեցաւ բարոյախաւսն վասն կշտապանակ ծառոյն։

238[1] [illegible]

ԼԱ. Վասն ագռաւոյ

Բարեաւք ասաց Երեմիա թէ նստար դու որպէս զագռաւ միայնացեալ յանապատի։

Բարոյախաւսն ասէ զագռաւոյ եթէ միայնայր է և եթէ մեռանի վարուժանն՝ էգն յայլ վարուժան չհպի։

Հրէից ժողովուրդն ուրեմն էին, որ սպանին զբան երկնաւոր զՅիսուս Քրիստոս զայրն իւրեանց և ոչ

[illegible]

238[2] [illegible]

կոչեցաւ այր նոցա Յիսուս. որպէս և ասէ Պաւղոս (Թէ խաւսեցայ զձեզ [առն միում] իբրև զկոյս սուրբ յանդիման կացուցանել Քրիստոսի։ Եւ նոքա թողին զայրն իւրեանց զՔրիստոս և շնային ընդ փայտի և ընդ քարի։ Եւ մեք թէ ունիցիմք միշտ ի մտի մերում զՔրիստոս՝ չունիմք զմիտս շնացաւղին սատանայի. ապա եթէ ելանիցէ բանն ի մտաց մերոց. մտանէ բնակէ հակառակորդն։ Եւ արդ փոյթ յանձին կալցիս աղաւթս մատուցանել. զի մի՛ նիրհիցէ և մի՛ ննջեսցէ պահապանն Իսրայեղի | և չմտցէն 83[a] գողք յիմանալի և յաներևոյթ տուն քո։ Ապա բարեաւք ասաց բարոյախաւսն վասն ագռաւուս։

[illegible]

ԼԲ. Վասն տատրակի

[Յ]աւրհնութիւն աւրհնութեանցն ասէ. ձայն տատրակի լսելի եղև յերկրի մերում։ Բարոյախաւսն ասէ զտատրակէ թէ մեկնի գնայ առ անձինն յանապատ տեղիս և ուրոյն կեայ սիրէ և ի մէջ բազում վարու-

[illegible]

239[1] [illegible]

ժանաց չկամի լինել։ Նոյնպէս և կենաւորն մեր առ անձին չոգաւ ի լեառն Թաւփոր. և երևեցան նմա Մովսէս և Եղիա. բարբառ եղև յամպոյն թէ դա է որդին իմ սիրելի. դմա լուարուք։ Տատրակն ի զատ սիրէ շրջել. և դուք՝ գեղեցիկ մանկտի՝ որ զՔրիստոս զգեցեալ էք՝ սիրեցէք զատ և ուրոյն բնակել։

ԼԳ. Վասն ծիծառն

Գրեալ է. իբրև զծիծառն այնպէս ծչեցի. իբրև զաղաւնի այնպէս մնչեցի։ Եւ դարձեալ թէ տատրակ և ծիծառն և ձագք վայրենիք ծանեան զժամանակ իւրեանց։

Այս է զծիծառանէն թէ մի անգամ ծնանի և այլ ոչ ևս։

Նոյնպէս կենարարն մի անգամ յղացաւ և մի անգամ ծնաւ և մի անգամ խաչեցաւ և թաղեցաւ և մի անգամ յարեաւ ի մեռելոց։ Մի աստուած. մի հաւատ. մի մկրտութիւն. մի հայր ամե-

ႩႭჃႤ ႩႤႧႨႪႠႣ ႱႠႫႤ ႧႵႭჃႠ ႱႠႾႨႱ-ႫႤႲႷႭჃႤႪႫႠႬ· ႫႤႰႺႾႪႨ-ႱႠ:

Նեցուն։ Ապա ուրեմն բարեւաք ասաց բարոյախաւսն վասն ծիծռան և տատրակի։

ԼԴ. Վասն եղջերուի

ႪႣ: ႣႠႥႨႧႫႠႬ ႶႠႶႠႣႷႭ ႧႵႭჃႠ „Ⴅ̃Ⴀ ႱႭჃႰႨႬ ႨႰႤႫႱႠ ႼႷႠႰႭ- 239[2] |ႧႠ ႫႨႫႠႰႧ ႼႷႠႪႧႠჂႱႠ ႤႢႰႤ ႱႭჃႰႨႬ· ႱႭჃႪႱႠ ႹႤႫႱႠ ႸႤႬႣႠႫႨ Ⴖ̃Ⴍ“. ႱႠႾႨႱ-ႫႤႲႷႭჃႤႪႫႠႬ ႧႵႭჃႠ· ႨႰႤႫႨႱႠႣ· Ⴅ̃Ⴃ ႿႤႩႫႠ ႫႲႤႰ ႠႰႱ ႢႭჃႤႪႨႱႠ ႣႠ ႭჃႱ ႨႾႨႤႨႱ ႣႠ ႨႲႤႫႨႠ ႢႭჃႤႪႨ· ႣႠ ႸႤႥႨႣႨႱ ႯႭჃႰႤႪႱႠ ႫႨႵႨႣႨႱ ႨႠႰႫႨ ႨႢႨ· ႣႠ ႤႡႨႵႨႱႠႨႱ ႴႰႠႣႨႠႨ ႱႷႱႠႨ· ႼႷႤႨႱႤ ႼႷႤႠႭႥႱႤႥႱႤ· ႣႠ ႫႨႵႨႣႨႱ ႯႭჃႰႤႪႤႣ· ႱႤႣႤ ႨႢႨ ႢႭჃႰႤႨ ႣႤႫႤႰႭჃႰ ႤႠႠ· ႣႠ ႣႤႤႱႼႨႱ ႼႷႤႰႨ ႨႢႨ· ႣႠ ႤႡႤႵႨႱႨႱ· ႯႭჃႠႰႤႨ ႨႢႨ ႵႣႰ ႢႤႫႭჃႣႨႱ ႢႭჃႰႤႨ ႨႢႨ· ႣႠ ႣႤႧႠႢႭჃႠႨႱ ႴႰႠႯႨႧႤ ႣႤ ႫႭႩႤႨႱ :·:

Դաւիթ աղաղակէ և ասէ. որպէս փափագէ եղջերու յաղբեւրս ջուրց. այնպէս փափագէ անձն իմ առ քեզ՝ աստուած։

Բարոյախաւսն ասէ վասն եղջ|երուի 83[b] թէ կարի թշնամի է աւձի. յորժամ փախչի աւձն և մտանէ ի ծակն՝ երթայ լնու զբերանն ջրով և գայ ի ծակն. ուր աւձն է. եթէ ելանէ՝ կոխէ և այնպէս սպանանէ. և թէ ոչ՝ զջուրն հեղու ի ծակն և սատակէ։

ႰႢႠႰႲႤ ႫႤႲႯႭႵႤႠႫႤႠ ႥႠႫ̃Ⴀ ႬჃ Ⴕ̃Ⴀ ႫႭႩႤႤ ႣႨႣႨ ႨႢႨ ႵႰႸႤႬႨ ႰႸႫႤႩႨ· ႡႷႤႨႧႤ ႲႨႱႤႮႧႤ· ႠႨ ႤႵႭჃႠႣႤ Ⴙ̃ႧႰႰႷႨႱႤ ႱႨႷႠႠႠႨႱႤႢႤႠ ႠႤႱႤ ႡႷႤႤႱႤ ႵႰႠ ႣႤႭჃႣႢႠႰႱ ႵႰႸႤႪႧႤ ႰႸႫႤႩႧႤ· Ⴙ̃Ⴀ ႫႭႫႰႲႨႠ ႫႰ ႱႨႷႠႠႠ· Ⴀ̃Ⴄ ႤႩႵႤႩႭ ႡႨႠႨ ႥႰႫႨ ႣႤ ႤႩႫႭႵႧႵႭჃႤ ႵႰႷႤႮ· ႫႤႫႨႱႤ ႣႤ ႠႨႱႤ ႣႤ ႨႧႨႱႤ ႱႤႨႱႤႮ ႤႡ ႣႤ ႫႣႱ ႣႤ ႭჃႩႨ ႭჃႰ ႤႡ:

Նոյնպէս և կենարարն մեր սպան զմեծ վիշապն զսատանայ երկնաւոր ջրով՝ զոր ունէր յաստուածեղէն իմաստութենէն և յանճառ առաքինութենէն. որում ջրոյ չհանդուրժէ ժուժկալ լինել աներեւոյթ չար վիշապն և սատակի։ Ապա ուրեմն բարեւաք խաւսեցաւ բարոյախաւսն զբարսն իւրաքանչիւր ազգաց։

ԼԸ. Վասն արջոյ

Բարոյախաւսն ասէ վասն արջո թէ գազան է և գիշակեր. զգայուն և մարդասէր. մեղուորաց յանդիմանիչ իւր գազանաւին բնութեամբն· զի յաղագս հնազանդ բարուցն՝ զինչ ուսուցանեն, հնազանդի և առնէ ուրախութեամբ, և զիւր սահմանն ոչ ուրանա. զի յորժամ շնչէ հողմ ցրտագին և իմանա զգալ ձմեռնաւին յեղանակին. գնա ի վտակս ջուրց և զբերանն անդ բանա և գջուրն ի փորն առնու և ողողէ զամենայն աղիսն և զորովայնն. մինչև գիտէ. որ ոչ մնա առ նմա աղտեղութիւն և ոչինչ. և գնա | 84a մտանէ ի բայն և անկանի որպէս մեռեալ ի քուն իբրև զամիսս երիս. ոչ շարժի ամենևին. և եթէ մնացեալ իցէ յաղտոյ անտի. սատակի. իսկ եթէ սուրբ լուանա. այլ շոյտ զարթնու. և զայն երեք ամիսն մեռեալ կա. մինչև գարուն լինի. իսկ ի շնչել հարաւոյն լինի գարուն. յառնէ և կերակրի և գոհանա զաստուծոյ։

Ապա որչափ ևս աւելի [է] մարդն աստուծոյ. զի եթէ ոք մտիցէ առ քահանայն և վարդապետն առ ի խոստովանել. այնպէս պարտ է սրբել զամենայն մեղացն տեսակ. որ աղտ ինչ ոչ մնա. զի մ[ի] կորուստ գործիցէ ոգւոյն։ Եւ այժմ են բազում մարդիկ՝ որ ի խոստովանութիւն երթան և զոր բան ամաւթոյ է, թագուցանեն խոց յաւիտենից. որ մնա և պահի և յայտնի յաւուր մեծի հրապարակին։

ԼԹ. Վասն ժրահաւու

Է հաւ մի՝ որ կոչի ժրահաւ. ի ծովու բնակէ և բռնադատ ծնունդս առնէ և բազում աշխատութեամբ հանէ ձու մեծագոյն և տանի բունէ յատակս ովկեանոսի։ Հազիւ ելանէ և իջանէ վասն ծովուն և թշնամեացն։ Եւ ելեալ ի վերա ծովուն՝ հայի ի խորս և վերուստ ի վայր թխէ զձուն մինչև | 84b ի ժամանակ ձագուն և ապա առնու ընդ իւր աւգնականս և իջանէ. հանէ ի ցամաք և ի լոյս երկիր և սնուցանէ։

Իսկ աստուած նաեցեալ ի ծնունդս երկրաւինս՝ այսինքն ի ստեղծուածս իւր և աչաւք և քաղցր կամաւք հաւի և թխէ և նախախնամէ զստեղծուածս իւր մինչև ի ժամանակս. որ ելանեմք ի զաղիր և ի ժահահոտ բնակարանէս՝ այսինքն յանդընդոց ի լոյսն անստուեր ի վերինն Երուսաղէմ՝ ի մայրն ամենայն ձագուց. և սնուցեալ կերակրէ աստուածային կերակրովն։ Զի հաւն այն ժրաջան հազիւ ելանէ և հանէ զձագն յանդնդոց։ Նոյնպէս և Քրիստոս հազիւ հանէ զմեզ ի մեղաց ծովէս [և ի թշնամեաց որսողաց]՝ այսինքն ի սատան[ա]յէ և ի զաւրաց նորա։

ԼԷ. Վասն մեղուի

Է Թռչուն ինչ փանաք[ի] և վտիտ. անախտ և անհաս և անքուն։
Եթէ ոք կարծէ զնա ի քուն. ոչ է. այլ խաղաղի և խորհի թէ զի՞ գործեցից
զգործն։ Զոր բջիջ յաւրինէ, նման վեցանկիւնի աշխարհիս առնէ. և զձա֊
գարանն իբրև զերկինք ի վերա խփէ. և ի տու[է] և ի գիշերի անխափան
կատարէ և լնու զշտեմարանս իւր քաղցրութեամբ յամենայն ծաղկանց։
85b Եւ գիտէ ինքն | թէ ոչ միայն իւրոցն. այլ ամենայն աշխարհիս բա֊
ւական լինի գործն։ Մի՛ անալի համարիր, այլ ունի զբոլոր տիեզերս հրա֊
հանգւոյն ինքեան։

Ապա պարտ է մեզ, աստուծոյ մեղուց[ող]ացս, ի տուէ և ի գիշերի
գործել զգործ աստուծոյ յամանն Քրիստոսի և քաղցրահամ և յանուշակն
բերելով զվաստակն։ Զի որպէս նոքա հանապազ առ դուրս դեգերեալ՝
ձայն տալով միմեանց՝ յորդորեն զմիմեանս ի խնդիր ելանելով անու֊
շահոտ ծաղկանոյն. նոյնպէս և մեք յորդորեսցուք զմիմեանս ի սէր աս֊
տուածային պատուիրանացն։

ԼԸ. Վասն ագրաւու

Տեսէք՝ ասէ՝ զագրաւս. զի ոչ սերմանեն և ոչ հնձեն։

Ի ։ՃԽԶ։ սաղմոսին ասէ. այն որ տայ անասնոց կերակուր, ձագուց
ագռաւուց և որ կարդան առ նա։ Եւ Յոբ ասէ. որ պատրաստեաց ագ֊
ռաւուց կերակուր։

Յորժամ հանէ ագռաւ զձագ[ս]ն ի ձուոյն՝ գնան հայր և մայրն և մո֊
ռանան զնոսա։ Իսկ ի մոռանալ ծնաւղացն յաստուծոյ խնամոցն կերակրին.
զի գիջութիւն լինի ի բերանոցն և որդն ծնանի. և ի նեխ գիջութիւնն
85a ժողովին ճանճք և մժղուկք և ի ճանճոցն | կերակրին։

Իսկ առ ի մարդիկ լինին ագռաւ և ձագ նորա մեղաւորք (sic)։

Որ բոլորով սրտիւ գոչէն առ աստուած և հառաչէն առ տէր և
տա նոցա զկերակուր հոգւոյն։

Разночтенія Aª.

I. Մողեղի] Մղղի.
4 յերկուցունց || 5 չկարէ || 6 արեգական.

II. 7 ասէ || 12 երեք] Գ. || 13 առաջին] Ա. || 24–25 Յն Քն <.

III. 5 է < | որ կոչի < || 6 ութողփողքս || 6–7 ‿գաղան սաստիկ է || 9–10 եղջիւրք || 10–11 սղոցաձև || 11 են < || 14–15 յԱրածան || 16 են + անդ | 18 երկինք | սկսանել || 19–20 երկին || 28 լսէ || 29 որսորդն | գա || 30 սպանանէ || 35 սղոցեր || 39 զմրուրս < || 43 զաւրութիւնք] զուարթունք || 44 եղջիւրտ || 47–48 ոգորեսցես < || 48 երկին || 54 նորա + որով դիւրաւ ըմբռնիցիս ի մահ անհնարին.

IV. 8 հուր] հրդեհ || 20–22 խաւսեցաւ — կրաւնաւորաց] ‿բարոյա‿ խաւսն վասն կրաւնաւոր[աց] ասէ.

V. 14–15 յաշխատութենէն < || 17 տանին + զնա || 29–30 ի սպառ < || 32–33 զառաքինութիւն < || 34 կամ] և || 36 կամ] և | կամ < || 37 + և՟ կամ.

VI. 2 քաղանդրոս] քարադրոս | 9–10 աչք շլացեալ || 13–14 + ի̏ հիւանդութիւն || 17–18 իւր ի նմանէ < || 18 քաղանդրն] քարադրն || 23 քաղանդրն] քա[րա]դրն || 26 փարատի || 28 քաղանդրն] քարադրն || 29–31 զաւրինակն ըզեղեցիկն բերէ կերպարան || 32 էր || 35 գոյր || 41 զա͞ծութիւն նորա] յաչաց ըբժիշկն || 45 և < || 52 քաղանդրին] քարադրին || 54 քաղանդր] քարադր || 57 աւձն] վիշապք | են || 58 վկաէ || 59–60 և ասաց <.

VII. 4–5 և եղէ — յաւերակի < || 7 զհաւալուսն || 22 որ < || 23–24 մարմինս || 24–25 + և՟ յարուցանէ || 25–26 ի մեռելոց < || 31–32 և նոքա — անարգեցին < || 37–38 ի բարձրութիւն խաչին] ի խաչ || 40 զարիւն + ն իւր | զջուր || 41 ի փրկութիւն + կենացն || 42–45 արիւնն — աշխարհի <.

VIII. 11 էր < || 15—18 փոքրիկ—զօրքայութիւնն < || 28—29 զմեզ բարձրացուսցէ < || 29—30 ընդ ամենայնն || 33—34 բարոյախաւսն <.

IX. 13—14 խարակի[ն] թեւքն+ի ջերմութենէ արեգականն || 15 լուսաւորի || 20 զհանդերձ < || 26 կենդանութեան || 26—30 և անտի — տէր մեր < || 30 զՅիսուս || 31 պրեսցէ] աւարէ || 42 մարդ || 44—45 զգենուցու || 45 նորազգ.

X. 9—10 ի Հնդիկս < || 11—12 գայ նա] գառնա || 15 առնել || 16—17 յամսեան || 18 ի պատմիփի || 19 արեգ | ի քաղոց] ի կանխոց || 20 քուրմ || 21 ի բագինն և < || 22 զբագինն] զմաքիլսն || 24 ի բագին || 33 թռչոց || 34 յաւուրն || 35 զառաջին | 36—37 երթայ բնակէ] երթա գնա || 40 սպանանել զանձն] դնել զանձն և սպանանել || 48 <զսա | փոնիքս || 53—54 անուշահոտութեամբ և առաքինութեամբ || 54 և < || 62—63 զփոնիքս.

XI. 5—6 Բարոյախաւսն ասաց < | 7 տեսանիցէ.

XII. 5 թէ +իշավայր[ի]ն (въ строкѣ написано իշայրն, и надъ нимъ—слогъ վա) || 11—12 բազմանայցէ] մնայցէ || 15—16 յաւելուին յաճեցուցանել] աճեցուցին || 19—20 և յերկնաւոր կեանս հանէին] զի յայն յաճախէին || 26 սկնդկի] լկտոյ.

XIII. 7 յղանայ] իգանա || 10 արուին < || 18 մեռանի] սատակի || 20 կրէ || 24 սպանանեն և < || 29 իժի || 31 սպանանէ] ապակա(75ª)նէ || 42 սատակեցան ի սպառ] մեռեալք ի խաւարի.

XIV. 1 Յն Քն < || 8 առաջին] Ա. || 10 վատնիցի || 17 նեղ < || 19 և մանկանայ < || 23 երկրորդ] Բ. || 33 կենդանի < || 33—34 զա̃ծեղէն+և զերանաւոր || 34 երգսն || 34—35 յեկեղեցի || 35—36 ոչ—տանել] չբերել || 37 +այսինքն" զերկրաւոր || 38—39 ցանկութիւնս || 41—42 երրորդ—աւձի < || 51 ի վերայ նորա <.

XV. 3 և ուսիր ի նմանէ < || 5 երեք] Գ. || 7 առաջին] Ա. || 12 ունին ինչ] ունի || 17 ժողովիցիք || 23 Երկրորդ] Բ. || 24—25 բերիցէ] համբարեսցէ || 30 լինիցիմ || 32—33 ի հոգևորս || 34 սպանանէ || 35—36 ըստ առաքելոյ < || 45 Երրորդ] Գ. || 46 մրջման || 60—61 անասնացուցանէ || 61 զանձին[ս] +ձեր

XVI. 1 մարգարէ < || 4—5 և դեւք—հանցեն < || 14 հեշտանան] հեշտական թուի || 20 թռչնոյ] թռչոյ || 21 իշացլուցն] պլոցն || 24 մարդ +երկակենցաղ և | երկմիտ+զաղփաղփուն || 24—25 հերեսիովտ < || 28—29 զաղփաղփուն < || 31—32 որպէս ասէ գիրք < || 45 յինքեան || 52—53 երանելի Պաւղոս] Եսաի || 53—54 ապականեն <.

XVII. 7 ոզնւոյ] զեռնոյ || 12 կորզէ և [изъ A^{p}] < || 14 ի գետնին|իջանէ < ||

14—15 +ինքն՞ թաւալի || 41—42 զառաքինութիւն քո] զառաքի-նութիւնն.

XVIII. 3 նենգաւոր+ է || 8 Ջղջին] Ջղջ || 12 ի դաշտ || 16 զանձն] զինքն || 22 զփոր || 23 Թռչնոյն || 23—24 չարաչար մահուամբ] չարամահ || 24 սատակէ] սպանանէ || 27 է և] են || 27—28 մեքենայք || 28—29 մեծամեծք են < || 30 ի մարմնոյ նորա] ի նմանէ || 31 մարմին || 36 նմանեցուցանէ || 39—40 յԱւրհնութիւնսն] յԵրգս երգոցն || 43 այգեաց իմոց < || 44 ասէ <.

XIX. 3 առեւծ] առեւծն со знакомъ отмѣны надъ ն || 17 Դաւիթ < || 20 ոսկեհուռ | 24—25 ուտիցի || 46—47 Յն Քն < || 47—48 ի մեռելոց < || 50—51 և մերձաւորաց < || 55 է < || 57—58 կուսութիւն և < || 59 և հաւատք <.

XX. 5 Դաւիթ < | գնաց || 6 Ճանապարհս || 25 կայցէ] կացցէ || 25—26 և ընկղմէ < || 33 քաղցնու < || 34 և < || 35 բուրէ] բ[ղ]խէ || 38—39 յորժամ լնու բերանն < || 41 զմանրաձկունս || 42—43 իմանամ || 53 Յովբ]+ և՞ ով (=Յովբ) || 55—56 Եղեկիէլ < || 56 Դանիէլ < || 61—62 Թամարոսա || 62—63 Եսթեր յԱրտաշիսէ < || 72 վանակրաւ.

XXI. 6 և ի կէս] կէս || 6—7 աւուրց լծողցեն] աւուր[ց լծող]ցէ || 9 ան-զգամ < || 11—12 զպյլո || 33 իբրև < || 34 հասանեն < || 34—35 Ճա-նաչիցեն] ուսանիցին || 38—39 Զնայ—իբրև] զնա որպէս || 39 զան-միտ+ թողուցուն | Այսաւր < || 41—42 և արդար] արդար || 42 եղիցիս+ և եթէ || 43 և < || 49 Ապա ուրեմն <.

XXII. 5—6 յաւուրսն յայնոսիկ < || 8—9 յղացաւ և < || 16—17 կամեսցի] քամեսցի || 26 հասանիցի || 46 հաւատասցես] հաստատեսցես || 54 քակտակեսցին || 61 յղասցի ի քեզ բանն] յղասցիս զբանն || 64 և յերկեւղի < || 73—74 ի ստոց եբրայեցւոց] ստացոյց ներեցոյց || 81 երկրորդ] Բ. || 88 երրորդ] Գ. || 95—96 երկնաւորք.

XXIII. 27 Ճանապարհս < || 28 լինել < | երկմիտս || 28 +ոչ երկլեզուս.

XXIV. 9 ծնանին.

XXV. 16 մի եղջեւր ունի] միեղջիւրուն.

XXVI. 2 կաստորոսթէ || 16 թէ ոչ ունի < || 16—17 ∽ի բաց դառնա և թոյլ տա նմա գն[ալ] || 37—38 զաստուծոյն աստուծոյ] զայն.

XXVIII. 5—6 որ է ի տիտեառն կերպարան] որոյ տիտիոն անուն է || 6—7 ոմանք քարաթոթոշ ասեն] որ լծարգմանի քարթոլծոշ || 11 երթայ < || 12 ի տիղմ+ տեղի || 13 յորժամ—կաւն < || 14 երլծայ մտանէ] դիմէ || 22 Քրիստոս < || 32 ուրեմն <.

XXX. 2 պերիդիքսոն || 10 Թշնամի+է || 26 աստուծոյ < || 28—29 որդւոյն միածնի] որդին միածին || 35 հոգւոյն] հոգևոր || 36—37 աղաւնի || 49—50 առանց աղաւնի.

XXXI. 2 Նստիցիս || 3 դու + նոցա || 4 միայնացեալ + Թափուր || 7—8 միայնայր է] ի միաւորութենէ || 8 մեռանի] ըմբռնեսցի || 13—14 զքան — Քրիստոս < || 15—17 ոչ կոչեցաւ — Յիսուս] ոչ լացին || 18 Պաւղոս < || խաւսեցայց || 19 առն միում < || 25 ընդ փայտի+ն || 27 միշտ < || 28 ի մտի մերում] ի մեզ || 41 տուն] քուն.

XXXII. 1 [Յ]աւրհնութիւն աւրհնութեանցն < || 4 մերում] մերոյ || 8—9 ուրոյն] իւրոյն || 11 լինել] բնակել || 12 նոյնպէս < || 22 մանկտի+և երիտասարդք.

XXXIII. 1 Գրեալ է < || 2 ճչեցի] խաւսեցայ || 6 և ձագք վայրենիք < || 9—10 Աոէ—թէ] ծիծառն || 12 Նոյնպէս] Նա || 13 մի անգամ յղացաւ և < || 14—15 մի անգամ < || 16 մի անգամ < || 17 ի մեռելոց < || 20—21 մի հայր ամենեցուն <.

XXXIV. 3 եղջերու] եղջիւրի (полуистерто) || 7 ասէ < || 8 եղջերուի] եղջիւրոյ || 28 չարն || 29 վիշապն <.

Нравоописаніе звѣрей изъ книгъ.

Сочиненіе св. Василія, кесарійскаго епископа.

I. О солнечной ящерицѣ.

(GA^{ab}).

Гл. I.

Есть (звѣрь), который называется солнечною ящерицею. Какъ сказалъ нравоописатель, когда она старѣетъ, слабѣетъ обоими глазами, слѣпнетъ и не можетъ видѣть солнечнаго свѣта, какое лукавство измышляетъ для своей прекрасной природы? Она идетъ, ищетъ ограду, которая обращена на востокъ, проникаетъ въ щель ограды, которая смотритъ на востокъ, и при восходѣ солнца у нея открываются глаза, и она молодѣетъ.

ср. *Еф.* 4,22 *Кол.* 3,9; Зах. 6,12 ср. Лк. 1,78 Мал. 4,2

Такимъ образомъ и ты, человѣкъ, если у тебя есть одѣяніе ветхаго человѣка, остерегайся, какъ бы не ослѣпли глаза твоего сердца, а если они ослѣпнутъ, ищи мысленное мѣсто, откуда взойдетъ надъ тобою новый нашъ Спаситель Іисусъ Христосъ, Который называется у пророка востокомъ. Солнце правды да откроетъ тебѣ твои глаза, вмѣсто ветхаго да будетъ у тебя новое одѣяніе.

И такъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель о состояніи нрава каждой породы.

Нравоописаніе — епископа] Нравоописатель A.

1 Есть—ящерицею] О солнечной ящерицѣ, которая называется еще «арангъ» A || **2** говоритъ A || **3** слѣпнетъ < A || **4** для своей прекрасной природы] чтобы сдѣлать себя прекрасной G | ищетъ] искать G | ограду + какую либо A || **5—6** которая смотритъ < A || **6** при восходѣ] при возсіяніи G გამობრწყინებასა = ծագել, *но арм. глаголъ означаетъ одновременно и восхожденіе, и возсіяніе* || **7** и она + видитъ и A^{b}.

8—9 одѣяніе ветхаго человѣка] одѣяніемъ ветхое созданіе G || **9** твои A | сердца < A || **10** ослѣпнешь A | ищи] есть A | мысленное] удивительное A || **10—11** тебѣ, для тебя A || **11** новый — Спаситель] спасеніе A || **13** да будетъ у тебя] < A^{a}, да одѣнешь A^{b}.

14—15 о состояніи (*букв.* созданіи) нрава] объ именахъ A^{a}, < A^{b} || **15** каждой породы] объ этихъ и всѣхъ A^{b}.

Гл. I. Общаго названія, какъ оно предлежитъ въ грузинскомъ текстѣ, армянскіе списки не содержатъ (ср. стр. 54,55). Зато въ рядѣ армянскихъ рукописей ($abαβγ$) имѣется въ качествѣ заглавія слѣдующее описаніе содержанія, не точно переведенное, скорѣе пересказанное у Pitra (Spic. sol., III, стр. 374, прим. 1), а также у Cahier (Mél. d'archéol., стр. 117).

„Эта книга содержитъ въ себѣ нравы каждой изъ породъ звѣрей въ типичномъ описаніи, и отмѣчаетъ она различные образы, одни поднявшіеся вверхъ, Горняго Образа, другіе, павшіе внизъ, духа преисподнихъ. И трактуетъ она о слѣдующихъ (звѣряхъ)“.

1 породъ < $A^{bαβγ}$ ‖ 1—2 звѣрей < A^{a} ‖ 2 въ типичномъ описаніи (*букв.* типичнымъ изображеніемъ высказанные)] изслѣдованные, извлеченные A^{b}, изслѣдованные, высказанные $A^{αβγ}$ | различные образы] различными образами $A^{bαβγ}$ ‖ 2—3 однихъ, поднявшихся вверхъ, $A^{bαβγ}$ ‖ 3 другихъ, павшихъ внизъ, $A^{bαβγ}$ ‖ 4 трактуетъ (*букв.* есть) < $A^{αβγ}$.

Въ грузинскомъ текстѣ „старѣть“ 2 (დამდედება — დამდედნის 3) представляетъ отыменный глаголъ, образованный отъ დედა *мать*.

„Солнечная ящерица“ 1 и въ армянскомъ, и грузинскомъ переведены словами, рѣдко встрѣчающимися.

Объ армянскомъ *մողէզ* moǧēz и возможномъ его арабскомъ, resp. персидскомъ, происхожденіи уже приходилось говорить (*Сб. пр. В.*, § 390, стр. 409). Въ армянскомъ текстѣ въ качествѣ эквивалента этого слова приводится еще *արանգ* arang. Послѣднее, повидимому, также персидскаго происхожденія, но съ обычною армянскою представкою „a“ (см. Н. Марръ, *Грамматика древне-арм. яз.*, § 45), если положиться на одно объясненіе безъ цитаты словаря فرهنگ شعوری, приведенное и у Вуллерса подъ سیز رنگ *молоко* или *калъ* или *моча ящерицы*. Вуллерсъ предлагалъ съ нѣкоторымъ сомнѣніемъ исправить слово въ شیر رنگ, имѣя въ виду другое персидское слово (شیرزج или شیرزق, resp. شیزرق, судя по Halīmī, *Lexic. persico-turc.*, рп. Азіатскаго музея № 474, л. 86a) съ тѣмъ же значеніемъ, а также, очевидно, то, что *молоко* по персидски гласитъ شیر, а не شیز. Во всякомъ случаѣ вторая часть этого слова (رنگ) напрашивается для сопоставленія съ нашимъ армянскимъ arang, resp. -rang.

Но само слово *մողէզ* moǧēz замѣщается иногда въ армянскомъ спискѣ другимъ словомъ *մսող* msoǧ, resp. — въ древне-армянскомъ чтеніи — msoḷ. Есть ли это msoǧ, resp. msoḷ искаженіе слова moǧēz, какъ думалъ я раньше (*Сб. пр. В.*, § 390, стр. 410), или, наоборотъ, слово msoḷ вытѣснено древнимъ, но болѣе употребительнымъ moǧēz'омъ, трудно сказать при наличныхъ текстахъ. Но одно обстоятельство, именно наличность глоссы, настраиваетъ въ пользу того, чтобы msol признать, быть можетъ, и искаженнымъ отчасти, но самостоятельнымъ словомъ, независимымъ отъ moǧēz. Глосса понятна при неизвѣстномъ или малоизвѣстномъ словѣ, ни тѣмъ, ни другимъ нельзя считать moǧēz, тогда какъ msoḷ — ἅπαξ λεγόμενον. Кромѣ того, въ нашемъ памятникѣ глосса появляется при греческихъ названіяхъ животныхъ,

напр. при пантерѣ и при касторѣ. Mog̃ēs, конечно, не греческое слово, но возможно, что msoḷ есть искаженіе греческаго σαύρα, предмета первой статьи *Физіолога*. Собственно искаженіемъ можно считать появленіе въ началѣ звука m, что же касается սող soḷ, то два, наблюдаемыя въ немъ сравнительно съ греческимъ σαύρ-α, измѣненія закономѣрны даже въ заимствованныхъ словахъ: первое то, что вм. двугласнаго աւ aw имѣемъ гласное ո o, но дѣло въ томъ, что աւ aw давно стали читать армяне какъ o, и дальнѣйшая замѣна этого двугласнаго гласнымъ ո o обычное орѳографическое явленіе (Н. Марръ, *Грамматика древне-арм. яз.*, § 14, a, прим. 2). Другое измѣненіе это перебой r въ ḷ, замѣчаемый и въ заимствованныхъ словахъ (Н. Марръ, *Грам. древне-арм. яз.*, § 43). Оба эти измѣненія произошли, конечно, не подъ перомъ переводчика, который лишь транскрибировалъ греческія слова, такъ быть можетъ, и σαύρα въ *սաւր *sawr, съ придаткомъ m: *msawr, но съ теченіемъ времени (> մսաւղ msawḷ > մսող msoḷ). Эти измѣненія были вызваны, пожалуй, желаніемъ осмыслить непонятное иностранное слово, сблизивъ его съ армянскою основою սող soḷ *ползущій, пресмыкающійся*. Придатокъ же m въ такомъ случаѣ могъ возникнуть еще подъ перомъ переводчика: конечное m сокращенной формы (καλουμ̀), причастія καλούμενος (Гр. Церетели, *Сокращенія въ греческихъ рукописяхъ*, СПБ. 1896, стр. 33, V. Gardthausen, *Griechische Palaeographie*, Leipzig 1879, стр. 253), resp. καλουμένη онъ могъ отнести къ началу слѣдующаго σαύρα (καλουμ̀ σαύρα). Гл. I.

Въ грузинскомъ „ящерица“ переведена словомъ მსუენი 1 msueni, довольно обычнымъ въ Библіи, но непонятно стоящее при немъ другое слово въ родительномъ падежѣ მზარისაჲ mzar-isay, опредѣленіе къ msueni. Быть можетъ, это родительный падежъ существительнаго მზვარე mzvar-e, по С. Орбеліани обозначающаго „солнечное мѣсто“, и въ немъ имѣемъ мы передачу греческаго ἡλιακή *солнечная*, эпитета ящерицы. „Солнечная ящерица“ въ грузинскомъ текстѣ при такомъ толкованіи окажется переданною такъ: „ящерица солнечнаго мѣста“. Понятно, придется допустить утрату ვ v въ формѣ слова, наличной въ Шатбердской рукописи. Иначе слово მზარი mzar-i неизвѣстно въ грузинскомъ. Но разъ допустимъ чтеніе მზვარ-ი mzvar-i, можно думать, что въ данномъ мѣстѣ оно въ свою очередь искаженіе конструированной выше древне-армянской формы *m-sawr того же греческаго σαύρα.

Громоздкое მზჱ აღმოსავალი 26 *солнце, имѣющее взойти*, или *солнце -восходъ* (*востокъ*) трудно было бы понять какъ передачу простого греческаго ἀνατολή *востокъ* безъ посредства армянскаго արևելք arewelq, которое есть обычное слово для обозначенія *востока* и сложено изъ արև *солнце* и ելք *восходъ*.

О მზისთუალი 6-7 *солнце*, букв. *глазъ солнца*, какъ арменизмѣ уже приходилось говорить (*Инн.*, стр. XVI, LVI).

ურთიერთას 34 собственно есть взаимное мѣстоименіе *„другъ друга“*, но въ данномъ случаѣ грузинскій писатель употребилъ его въ значеніи греческаго ἕκαστος *каждый*, такъ какъ переводилъ съ армянскаго, гдѣ „каждый“ пере-

Гл. I. дано *իւրաքանչիւր* iwraqanϑiwr: грузинскій переводчикъ въ армянскомъ словѣ усмотрѣлъ слово, составленное изъ повторенія одной и той же основы (*իւր* iwr), и потому передалъ его роднымъ словомъ, также составленнымъ изъ повторенія одного и того же корня (ურთიერთას urϑi-erϑas).

Что грузинъ переводилъ съ армянскаго, видно и изъ того, что род. ед. ч. γένους передаетъ мн. числомъ (თესლთა-გ 34), какъ въ армянскомъ (*ազգաց*).

Опредѣленіе щели ограды, „которая смотритъ на востокъ" 5-6, есть грузинское разночтеніе. Армянскій текстъ не сохранилъ этого опредѣлительнаго предложенія, но оно въ томъ или иномъ видѣ, несомнѣнно, имѣлось въ армянскомъ, такъ какъ не есть грузинская выдумка, а восходитъ (черезъ армянскій) къ греческому подлиннику, гдѣ рѣчь о смотрѣніи на востокъ, конечно, не щели ограды и даже не ограды, а самой ящерицы (βλέπουσα τῇ ἀνατολῇ).

Недоразумѣніе въ пониманіи греческаго подлинника замѣчаемъ и въ армянскомъ текстѣ: въ греческомъ τῇ ἑαυτῆς καλῇ φύσει представляетъ дательный не пользы, а причины, орудія: „благодаря своей прекрасной природѣ". Такой дательный падежъ армянинъ долженъ былъ перевести твор. падежомъ, и, быть можетъ, такъ и было въ первоначальномъ текстѣ (*իւր գեղեցիկ բնութեամբն*), но въ наличныхъ спискахъ стоитъ дат. падежъ, что иначе и нельзя понять, какъ „для своей прекрасной природы" 4, грузинъ же лишь толкуетъ это именно по недоразумѣнію возникшее армянское чтеніе, когда пишетъ: „чтобы сдѣлать себя прекрасной".

Въ свою очередь армянское разночтеніе *զարմանալի* zarmanali 21 *удивительное* 10 вм. *мысленнаго* какъ въ грузинскомъ (საგონებელი), такъ въ греческомъ (τὸν νοερόν), является, очевидно, позднѣйшимъ искаженіемъ вм. *զիմանալի* zimanali *мысленный*.

У армянъ статья воспринята въ вардановскій сборникъ притчъ (*Сб. пр. В.*, § 390).

II. О львѣ.

(GA^{abpj}).

Начнемъ говорить о львѣ, который—царь всѣхъ звѣрей и всѣхъ

Быт. 49,9 животныхъ. Іаковъ когда благословлялъ Іуду, то сказалъ такъ: «щенокъ льва Іуда, какъ отпрыскъ проросъ ты, сынъ мой!» и прочихъ благословилъ поочередно.

Нравоописатель сказалъ: три права у льва. Первый правъ: когда онъ идетъ или гуляетъ, запахъ охотниковъ попадаетъ въ него, и онъ

1 начну G | говорить] < G, + и A^{bp} | который—] ибо онъ G | и] или A, + даже A^{a}, < A^{j} || 1—2 всѣхъ животныхъ—сказалъ < A^{j} || 2 + Ибо" Іаковъ $A^{bp\alpha}$ | благословилъ A^{p} + сына A^{bp} | говоритъ A^{a}, говорилъ A^{b} || 3 какъ—сынъ < A^{bp} | какъ отпрыскъ] отъ отпрыска A^{a} | сынокъ A^{a} | мой < A^{abp} || 3—4 и—поочередно < A.

5 нравоописатель сказалъ < A^{bpj} | говоритъ A^{a} || 6 гуляетъ] гордится G | отъ охотниковъ A^{abp}

хвостомъ заметаетъ слѣдъ, чтобы охотники не выслѣдили его, не на- **Гл. II.**
шли въ его стоянкѣ и не поймали.

Такимъ же образомъ тебя охраняетъ усердно мысленный и не-
видимый левъ Іисусъ Христосъ, Который одолѣлъ міръ, взошелъ изъ *Отк.* 5,5
рода Іуды, изъ корня Іессея; Который пришелъ отъ приснаго Отца и
возсіялъ и скрылъ невидимый и мысленный Свой слѣдъ, т. е. боже-
ственность, съ ангелами казался ангеломъ, съ престолами казался пре-
столомъ, съ княжествами казался княземъ до часа прибытія Его, ибо
сошелъ Онъ въ утробу Маріи, чтобы спасти заблудшіеся роды людей,
«и Слово воплотилось и поселилось съ нами», сошло невѣдомо для гор- Ін 1,14
нихъ силъ, ибо сошло на землю, и сказали: «кто этотъ царь славы?» *Пс.* 23,10
Тогда сказалъ святой Духъ устами пророка Давида: «это—царь славы».

Второй нравъ льва: когда спитъ онъ, глаза у него бодрствуютъ,
ибо они у него смотрятъ вверхъ, какъ Онъ сказалъ въ *Пѣсни пѣсней*:
«Я сплю, а душа Моя бодрствуетъ». Хотя плоть спала нѣкогда, боже- *Пп* 5,2
ство постоянно бодрствовало одесную Отца. Оно всегда въ бдѣніи и ср. Мѳ 26,64 *Дѣян.* 7,56
безъ сна по тому, какъ (сказано): «не задремлетъ и не заснетъ стражъ *Пс.* 120,4
Израиля».

Третій нравъ льва: когда львица рождаетъ щенка, то она рож-
даетъ мертваго, и она садится и оберегаетъ дѣтеныша, пока не прій-
детъ отецъ на третій день, дунетъ въ лобъ и воскреситъ щенятъ.

7 заметаетъ] портитъ G || **8** стоянкѣ] берлогѣ A.

9 Такимъ—образомъ] Толкованіе. Надо понимать $A^{\rho\alpha\beta\gamma}$, Который < G | охранялъ A^{ab}, < $A^{\rho j}$ | усердно < A | мысленный и < G, мысленнаго $A^{\rho\alpha\beta\gamma}$ || **9—10** невидимый < $A^{\rho\alpha\beta\gamma}$ || **10** льва $A^{\rho\alpha\beta\gamma}$ | І. Х-съ < A^{ab}, І. Христа $A^{\rho\alpha\beta\gamma}$ | міръ + и грѣхи A^{b} || **11** пришелъ] былъ посланъ A || **12** возсіялъ] утаился A | скрылъ] замелъ A | невидимый] непостижимый A^{b}, < A^{ρ} || **12—15** т. е.—людей < $A^{b\rho}$ || **13—14** съ престолами — престоломъ < $A^{\gamma\delta}$ || **14** прибытія] исцѣленія A || **15** Маріи] Дѣвы A | заблудшіеся < A | родъ A | людей + какъ говоритъ пророкъ: «наклонилъ небеса и сошелъ, и облака подъ ногами Его» A^{ρ} || **16—18** и Слово — славы < A^{b} || **16** поселилось съ нами < A^{aj} | сошло] будучи A || **17** силъ] бдящихъ A | на землю] съ небесъ и открыло только Гавріилу A^{γ} | говорили A + при вознесеніи $A^{\rho\gamma}$ || **18** говорилъ A | святой < G | устами—Давида < A.

19—20 у него — вверхъ] открыты A || **20** какъ Онъ] по тому, что A^{ρ} | говорилъ A^{a}, говоритъ A^{b}, < $A^{\rho j}$ || **21** душа] сердце A | плотью спалъ $A^{b\rho}$ + Господь A^{ρ} | плоть +, храмъ тотъ, G | нѣкогда < A^{abj} || **22** одесную—въ бдѣніи < $A^{b\rho j}$ || **23** по тому] какъ говорилъ Давидъ A^{ρ} | не задремлетъ и] < G, не дремалъ и A^{ρ} | не заснетъ] не пойдетъ (шелъ A^{ρ}) на покой A.

25 льва + ибо A^{b}, + есть это A^{ρ} | львица] молодая львица A^{ρ} | щенятъ G || **25—26** рождаетъ мертвыхъ G || **26** сѣвъ A^{a} | оберегать A^{ρ} | дѣтеныша] щенятъ G, < A^{aj}, его A^{b}, дѣтей A^{ρ} | пока < A^{abj} || **27** отецъ + міра $A^{\alpha\beta}$ | дунетъ (дунувъ A^{b}) въ лобъ (+ его A^{ρ})] < $A^{\alpha\beta}$, зареветъ трижды A^{γ} | щенятъ] его $A^{a\rho j}$, < A^{b}.

Гл. II. Такимъ образомъ и Богъ Вседержитель, Отецъ всѣхъ, воскре-
Кол. 1,15 силъ изъ мертвыхъ на третій день Сына Своего, Первенца всѣхъ созданій, Господа Нашего Іисуса Христа. И такъ, хорошо, слѣдова-
Быт. 49,9 тельно, сказалъ Іаковъ: «щенокъ льва, кто же разбудитъ его?»

Хорошо сказалъ нравоописатель о львѣ и щенкѣ льва.

28 и < A^{ab} | всего A^{j}, небесный A^{p} || **29—30** Первенца—созданій < A^{abj}, + и посадилъ одесную Себя A^{p} || **30** Господа — Христа < A^{p}, + Бога совершеннаго съ Отцомъ A^{aj} || **31** щенокъ льва < A^{b}, + Іуда A^{pj} || **31—32** кто — льва < A^{bj} || **32** щенятахъ A^{ap}.

Какъ по тексту у Pitra (A^{j}), такъ по списку этой же редакціи p, использованному мною въ *Сборникахъ притчъ Вардана* (ч. III, стр. 132), это — первая статья *Физіолога*. Но въ томъ спискѣ (A^{p}) памятникъ снабженъ такимъ заглавіемъ: „Нравоописатель Филатосъ о природныхъ (врожденныхъ) нравахъ сказалъ“. Начало самой статьи по A^{p} гласитъ: „Нравоописатель Филотосъ началъ говорить“.

Въ грузинскомъ, какъ и въ армянскомъ „львица“ 25 выражена описательно „самка левъ“. Самка по армянски մատակ matak, и разночтеніе A^{p} (+ молодая львица) объясняется замѣною этого matak *самка* словомъ մանուկ manuk *молодой*, такъ что въ этомъ армянскомъ спискѣ женскій полъ звѣря опредѣляется по контексту.

Грузинское разночтеніе ზუაობს 13 *гордится, чванится* къ „гуляетъ“ 6 (περιπατῇ) зависитъ отъ армянскаго чтенія ճեմեսցի: ճեմել значитъ *гулять*, но также *шествовать въ процессіи, выступать торжественно, важно*, и послѣднее-то значеніе армянскаго глагола и передано грузиномъ.

Въ чтеніи „заметаетъ слѣдъ“ 7 глаголъ въ армянскомъ выраженъ словомъ խաղաղել q̇aǧaǧel, которое спеціально значитъ *покрывать* (грѣхъ, слѣдъ), *заметать* (слѣдъ), но обыкновенное его значеніе *умиротворять*. Грузинское разночтеніе შეჰრყუნის *портитъ* очень далеко отъ яснаго греч. συγκαλύπτει *скрываетъ*, но оно не передаетъ въ точности и наличнаго армянскаго խաղաղել q̇aǧaǧel: повидимому, не зная спеціальнаго значенія этого армянскаго глагола, грузинъ принялъ его за искаженіе աղաւաղել aǧawaǧel *портить*, что̀ и перевелъ. Быть можетъ, такое чтеніе (աղաւաղէ aǧawaǧē) имѣлось въ самомъ армянскомъ спискѣ, которымъ располагалъ грузинскій переводчикъ. Въ одномъ армянскомъ спискѣ *Физіолога* (A^{s}, *Сб. пр. В.*, III, стр. 133, II a, 6) խաղաղէ q̇aǧaǧē представленъ въ видѣ աղաղէ aǧaǧē, что легко признать за неполное начертаніе, подъ титломъ, глагола աղ[աւ]աղէ aǧ[aw]aǧē.

Греческое ἐκάλυψεν въ наличномъ армянскомъ передается двояко: ծածկեցաւ 31 *утаился* и вторично խաղաղեաց 31-32 *замелъ* (*скрылъ*). Но, повидимому, двояко передавалось греческое ἀποσταλείς: առաքեցաւ 29 *былъ посланъ* и ծագեցաւ *возсіялъ*. Грузинское чтеніе указываетъ на это, и армянское ծածկեցաւ 31 ṫatkeϑaw *утаился*, очевидно, есть искаженіе ծագեցաւ ṫageϑaw *возсіялъ*.

Какъ въ армянскомъ, такъ и въ грузинскомъ νοερός дважды (8, 10)

передается его переводомъ (*իմանալի* 23, 33, საგონებელი 27–28 *мысленный*) въ сопутствіи еще другого прилагательнаго (*աներևոյթ* 23, 32, გამოუჩინებელი 20—21, 26-27), означающаго „невидимый“. **Гл. II.**

„До часа исцѣленія“ наличнаго армянскаго текста взамѣнъ „до часа прибытія“ 14, какъ читалъ грузинъ, является результатомъ искаженія *իջանելոյն* iǰanelôyn *сошествія* въ *ողջանալոյն* olǰanalôyn *исцѣленія*. Греческій подлинникъ (ἕως καταβάσεως) также подтверждаетъ наличность искаженія въ этомъ армянскомъ чтеніи.

Армянское чтеніе „бдящихъ“ (горнихъ бдящихъ) вм. грузинскаго „силъ“ 17 (горнихъ силъ) есть обычное названіе ангеловъ.

На армянскомъ имѣется еще другая редакція въ четырехъ спискахъ (A^{c^2crs}) статьи *О львѣ* (*Сб. пр. В.*, III, стр. 133, IIa, ср. стр. 51, № 11). По спискамъ c^2rs эта статья первая. Въ c^2 ей предшествуетъ заглавіе всего памятника: „Слова мудрецовъ, православныхъ учителей, о звѣряхъ и пресмыкающихся и о тѣхъ (образахъ), которые въ нихъ опредѣлены [1])“. Въ r это заглавіе короче: „О звѣряхъ, пресмыкающихся и птицахъ и образахъ, что въ нихъ“.

Въ нашей статьѣ описаніе звѣря выдѣлено особо, а объяснительная часть также, понятно, выдѣленная, переработана почти цѣликомъ въ правоучительную, и такимъ образомъ физіологическая статья обращена въ притчу. Это явствуетъ уже изъ специальнаго заголовка по двумъ спискамъ (A^{c^2c}): „Объ образахъ грѣшниковъ и праведниковъ, пребывающихъ въ опредѣленіяхъ Бога“. Въ A^s заголовокъ гласитъ: «ходатаемъ является эта притча для слушателей объ образѣ“ (съ пропускомъ чего). Изъ части этой-то редакціи и выработана далѣе вардановская притча (*Сб. пр. В.*, §§ 201, 391).

1) Սահմանել կան, а не է, что представляетъ излишнюю вставку. Глаголъ կան относится сюда, а не къ յաղագս աւրինակի եւն 1.

III. Объ антилопѣ.

(GA^{abri}).

О подвизавшихся, которые не могли довести доблесть до конца.

Есть звѣрь, который называется „антолопою“. Свирѣпъ и страшенъ этотъ звѣрь, такъ что у охотниковъ нѣтъ возможности захватить его въ руки. Рога его длинны и пилообразны, такъ что онъ распиливаетъ большія и высокія деревья. Когда у него жажда, то онъ

1 О подвизавшихся — до конца] О подвижничествѣ, которое довело до конца самую доблесть G, < A^{br}.

2 свирѣпъ и < A || 3 такъ что] ибо G, < A^{abi} || 4 такъ что] ибо G || 4—5 распиливаетъ+, разсѣкаетъ A^r || 5 большія и высокія] превеликія A | у него жажда] старѣетъ A^b.

Гл. III. идетъ къ рѣкѣ Фисону и пьетъ воду. Имѣются какія-то чащи съ тонкими вѣтвями, которыя называются „ерекинами“. Онъ начинаетъ играть и борется съ чащами „ерекинами“. Вѣтви его сплетаются съ чащами и ихъ вѣтвями. Вѣтви чащъ захватываютъ и держатъ крѣпко, и онъ начинаетъ ревѣть, такъ какъ хочетъ бѣжать и не можетъ, такъ какъ онъ свернутъ, спутанъ (рогами) и стоитъ. Слышатъ ревъ охотники, приходятъ и убиваютъ его.

И ты, подвижникъ монахъ, пока уповалъ ты на оба твои рога, ср. *Гал.* 5,19-21 то распиливалъ вѣтви — многословіе, сребролюбіе, похоть супостата, гущу міра, прельщенія діавола. И радовались ангелы и силы. И твои два рога суть два завѣта. Но остерегайся, чтобы и ты, играя и борясь съ чащами „ерекинами“, не впутался въ незначительное дѣло — одѣяніе, или какія-либо иныя побужденія, и не завязъ въ западнѣ его, и не обрѣлъ тебя злой охотникъ діаволъ.

6 Фисону] Арацану A | пьетъ воду < A^{p} | Имѣются + тамъ A^{abp} || **6—7** какія-то — «ерекинами»] чащи вѣтви A^{p} || **6—7** съ тонкими вѣтвями] тонкія A^{b} || **7** «ерекинами»] «еркинами» A^{ab}, высокими чащами G | Онъ] Животное A || **8** играть и < A | бороться (*букв.* бодаться) A | «ерекинами» < G || **8—9** Вѣтви — крѣпко] концы вѣтвей спутываются съ его рогами, и (+рога его p) увязаютъ въ чащи (въ вѣтви чащъ ab, въ вѣтви p) A^{abpj} || **10** начинаетъ ревѣть] ударяется въ рёвъ A^{ab}, реветъ A^{j}, < A^{p} || **10—11** такъ какъ онъ — стоитъ < A^{p} || **11** онъ — стоитъ] свернуты и спутаны (рога), и онъ стоитъ G | И слышитъ A^{abj} || **11—12** охотникъ A^{abj} || **12** приходитъ, убиваетъ A^{abj}.

13 подвижникъ (доблестный G) монахъ] человѣкъ, подвизайся A^{p} | уповаешь A^{p} || **14** распили A^{b}, распилить + и отсѣчь A^{p} | многословіе] слова G, злословіе $A^{p\gamma}$ | похоть] < $A^{p\gamma}$ | супостата < A^{p} || **15** гущу < $A^{al\alpha\beta}$ | міра < A^{b} | прельщенія] пращу G, пляски (пращу) A^{ab} | радуются A^{abj}, возрадуются A^{p} | и + веселятся (возвеселятся) о тебѣ A | силы] бдящіе A^{bj}, + небесъ A^{p} || **16** два] ветхій и новый A^{p} | завѣты A^{p} | играя + съ вѣтвями, что есть бредни міра, съ удовольствіемъ A^{p} || **16—17** и борясь < A^{p} | **17** съ чащами < A^{p} | «ерекинами»] < G, «еркинами» A^{a}, земными A^{b}, < A^{p} | въ незначительное < A^{p} | дѣло, *букв.* причину] торговлю A^{abj}, < A^{p} || **18** какія либо иныя побужденія] какое-либо иное добро G, < A^{p} | его, + коею легко будешь изловленъ на смерть A^{abj} || **19** злой < A (*см. главу IV*).

Грузинское „свирѣпъ и страшенъ“ 2—3 соотвѣтствуетъ, очевидно, превосходной степени δριμύτατον σφόδρα или πάνυ; оно, по всей вѣроятности, воспроизводитъ древнее армянское чтеніе, отъ котораго въ наличныхъ армянскихъ спискахъ осталось лишь одно слово սաստիկ sastik, цѣликомъ сохраненное грузинскимъ переводомъ (სასტიკი sastik-i).

Воспринято грузинскимъ переводчикомъ и слово պրակ prak *чаща* армянскаго текста (16, 20, 23—24, 48—49) въ формѣ პრაკი prak-i (14, 15, 17, 19, 21—22, 41—42). Въ греческомъ текстѣ не только этого слова, но и его соотвѣтствія нѣтъ вовсе: оно появилось въ армянскомъ въ качествѣ глоссы, сопутствующей греческому ἐρεχίνῃ *вереск*ъ; послѣднее слово армянскій переводчикъ вос-

принялъ въ свой переводъ, прибавивъ къ нему лишь окончаніе мн. ч. (q): երե-կինք erekin-q. Erekin-q вызывало у армянъ недоразумѣніе: въ нѣкоторыхъ спискахъ (A^{ab}) оно измѣнено въ երկինք erkin-q, чтобы, по всей вѣроятности, какъ нибудь осмыслить: երկինք erkin-q по армянски значитъ *небеса*. Грузинскій переводчикъ принялъ его во всякомъ случаѣ за армянское слово, и перевелъ „высокій“ (მაღალ პრაკნი maǧal prakni *высокія чащи*) потому ли, что онъ читалъ въ своемъ армянскомъ спискѣ երկինք *небеса* (отсюда *небесные*, *высокіе*), или потому, что призналъ въ словѣ прилагательное երկայնք erkayn-q *длинные* (о ростѣ *высокіе*). Гл. III.

Въ армянскомъ чтеніи „какія либо иныя побужденія“ 18 существительное „побужденія“ выражено словомъ բարոյք, обыкновенно означающимъ *образъ*, *нравъ*, *привычка*, но въ переводахъ съ греческаго, такъ, судя по цитатамъ Большого сл., у Филона, оно употребляется и въ значеніи *намѣренія*, *собственнаго выбора*, *побужденія*. Въ настоящемъ мѣстѣ необходимость послѣдняго значенія подсказывается соотвѣтствующимъ греческимъ чтеніемъ ἀφορμή. Но странно грузинское разночтеніе съ კეთილი 44–45 *добро* („какое либо иное добро“), отъ котораго нравоучитель будто бы предостерегаетъ. Объясняется это неумѣстное чтеніе тѣмъ, что грузинскій переводчикъ армянское բարուց 52 baruϑ смѣшалъ съ բարւոյ barwoϑ, род. пад. мн. числа отъ բարի bari *хорошій*, мн. բարիք bari-q *добро*.

Греческое чтеніе πομπή *насланіе*, *навожденіе [діавола]* въ армянскомъ было передано словомъ զպատրանս սատանայի[1]) *прельщенія діавола* 15, но вин. пад. զպատրանս zpatrans въ нѣкоторыхъ спискахъ (A^{ab}) было списано дефектно զպարս zpars, быть можетъ, сначала подъ титломъ զպ̃րս zpa͂rs, какъ сокращеніе զպա[տ]ր[ան]ս zpa[t]r[an]s. Между тѣмъ զպարս само по себѣ представляетъ вин. падежъ мн. ч. отъ պար *сонмъ*, *хоръ*, *пляска*, или ед. ч. отъ պարս *праща*. Грузинскій переводчикъ понялъ его въ послѣднемъ значеніи и соотвѣтственно перевелъ: შურდული (ეშმაკისა) 36 *праща (діавола)*.

Вм. греческаго «приблизиться» (ἐγγίζειν, ἐγγίσαι) въ армянскомъ читаемъ ի բուռն արկանել 8-9 *бросить въ руку*, *захватить въ руки* 3-4. Наличное грузинское чтеніе კელთ დებად qelϑ debad 6-7 *класть въ руку* также примыкаетъ къ армянской передачѣ, но она, по всей вѣроятности, представляетъ описку, съ пропускомъ одной буквы გ, вм. კელთ გდებად qelϑ gdebad, что уже представитъ буквальный переводъ армянскаго чтенія.

„Не можетъ“ 10 армяно-грузинскаго извода, конечно, есть точное соотвѣтствіе οὐ δύναται, но не этотъ греческій глаголъ, а армянскій ոչ ձեռնհաս 26-27 *не поспѣваетъ (достигаетъ) рукою* буквально передается грузинскимъ ვერ შელეწიფების 23-24.

Армяно-грузинскій изводъ прибавляетъ слово „монахъ“ 13 (կրաւնաւոր, წესიერი) къ греческому πολιτευτής, переведенному словомъ „подвижникъ“

[1]) *Сб. пр. В*, III, стр, 134,11 (разночт.), Pitra, Spic. sol., стр. 375, второй столбецъ 14.

Гл. III. (груз. „доблестный"). Это—позднѣйшая вставка и въ армянскомъ текстѣ: въ спискѣ A[i] обращеніе вообще къ человѣку.

По греческому подлиннику ревъ „антолоны" слышитъ одинъ охотникъ, приходитъ и убиваетъ ее; такъ разсказывается и въ большинствѣ армянскихъ списковъ (A[abj]). Лишь въ армянскомъ спискѣ A[i] охотники появляются во мн. числѣ. Это армянское разночтеніе повторяется и въ грузинскомъ текстѣ.

Первая фраза въ грузинскомъ дефектна, пропущено отрицаніе ვერ. Слѣдовало бы читать: ახოვნებისაჲს რ ნ [ვერ] აღიღო თავადი სიმჴნჱ *о подвижничествѣ, которое [не могло] довести до конца самую доблесть.* Буквально აღებ значитъ „поднимать вверхъ". Значеніе „довести до конца" мы замѣчаемъ у него въ нашемъ памятникѣ, такъ еще V, 26. Объясняется такое значеніе тѣмъ, что грузинскій переводчикъ старался передать армянское выраженіе հանել ի գլուխ *довести до конца*, буквально означающее *поднять въ голову (вверхъ)*. Грузинское რამეთუ *ибо* въ передачѣ армянскаго մինչև *такъ что* 4 (греч. ὥστε) какое-то недоразумѣніе.

Недочеты и искаженія приходилось попутно указывать и въ армянскомъ текстѣ. Къ нимъ относится чтеніе A[b] „старѣетъ" вм. „у него жажда" 5. Искаженіе объясняется нѣкоторымъ созвучіемъ глагола ծերանալ ṭeranal *старѣть* съ ծարաւել ṭaravel *жаждать*.

Греческое μικρὰ πρόφασις въ грузинскомъ передано *незначительною причиною (мыломъ)* 17. Такъ было, очевидно, и въ древнемъ текстѣ армянскаго перевода: чтеніе наличныхъ списковъ „незначительная торговля" представляетъ позднѣйшее искаженіе, основанное на смѣшеніи слова վաճառ vaṭar *торговля* съ պատճառ paṭṭar *причина*[1]).

Вмѣсто λυθίωψ греческаго списка *II* въ грузинскомъ, какъ и въ армянскомъ, „звѣрь" носитъ названіе awϑolops (ავთოლოფს). Таково было чтеніе (ավթողոփոս), надо думать, въ армянскомъ текстѣ, съ котораго переводилъ грузинъ. Въ наличныхъ армянскихъ спискахъ имя искажено иногда до полной неузнаваемости, такъ ութողփողքս owϑolpolqs = uϑolpolqs (A[a]), եւթողու ewϑolow — ewϑolu (A[b]), աթաղուիս aϑalowis (A[i]), ութողփոքա owϑolpoqa=uϑolpoqa (A[x,y]), թողոփա ϑolopa (A[7]), թէոփալոս ϑeopalos и թէոփիլաս ϑeopilas (A[cd]), թէոփելաս ϑeopelas (A[c]), թէոփալաս ϑeopalas (A[8]). Послѣднія четыре формы имѣются въ спискахъ особой редакціи, остальныя въ спискахъ нашей редакціи физіологической статьи. Болѣе правильная форма, засвидѣтельствованная грузинскимъ текстомъ, также не представляетъ первоначальнаго греческаго чтенія ἀντόλοψ, какъ названъ этотъ „звѣрь" въ *Шестодневѣ* Псевдо-Евстаѳія: греч. ν прочитано какъ υ w. Но такое неправильное чтеніе не принадлежитъ и армянину. Если бы армянскій переводчикъ съ греческаго впервые вносилъ это слово въ родной языкъ, то въ его транскрипціи мы имѣли бы, принимая во вниманіе ошибочное чтеніе ν n какъ υ w и воспроиз-

[1]) Первоначальное армянское чтеніе, по всей вѣроятности, было ընդ սակաւ ինչ պատճառս հանդերձից եւ այլ ինչ բարուց = τῇ μικρᾷ προφάσει ἐνδύματος καὶ ἄλλης ἀφορμῆς, чѣмъ и объясняется род. падежъ слова բարուց 52 и въ наличномъ текстѣ.

веденіе греч. слова въ род. падежѣ, աւթոլոպոս awϑolopos. Но появленіе аспированнаго губного звука (փ φ) вмѣсто простого глухого (պ π) свидѣтельствуетъ, что слово это вошло въ армянскій языкъ при посредствѣ сирійскаго, гдѣ оно, дѣйствительно, имѣлось въ приведенной армянской формѣ въ самомъ *Физіологѣ* (Land, An. syr., IV, стр. 48,11): ܐܘܛܘܠܘܦܘܣ. Гл. III.

Вм. Евфрата въ армянскомъ текстѣ стоитъ Арацанъ, армянское названіе той же рѣки, а въ грузинскомъ — Фисонъ: трудно сказать, понялъ ли такъ грузинъ армянское названіе Арацанъ, или такъ было въ армянскомъ текстѣ, бывшемъ въ его рукахъ.

Характернымъ указателемъ зависимости армянскаго текста непосредственно отъ греческаго служитъ греческій синтаксическій оборотъ — союзъ послѣдовательности съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ вм. окончательной формы: մինչև — սղոցել 11-13 = ὥστε πρίζειν.

Изъ настоящей статьи выработана вардановская притча (*Сб. пр. В.*, § 392).

На армянскомъ имѣется еще другая редакція физіологической статьи *Объ антилопѣ* въ четырехъ спискахъ c^2crs (*Сб. пр. В.*, III, стр. 134—135, IIIa): это собственно также переработка статьи *Физіолога* въ притчу. Такъ какъ въ нравоученіи проповѣдь противъ „пьянства или иного грѣха", то можно думать, что редакторъ притчи пользовался такимъ армянскимъ спискомъ *Физіолога*, въ которомъ въ конецъ этой статьи было по недоразумѣнію перенесено изъ слѣдующей предостереженіе противъ вина и женщинъ (см. главу IV). Но въ сказочной части имѣются совершенно новыя подробности, такъ звѣрь нашъ, по внѣшности описанный какъ въ статьѣ *Физіолога*,—„любитель фруктовъ и подверженъ жаждѣ". Объ „ерекинахъ" рѣчи нѣтъ: „охотники идутъ къ источникамъ воды, ставятъ силокъ въ водѣ и на верхушкѣ кладутъ фрукты, яблоки, а веревку прикрѣпляютъ къ скалѣ. Тогда звѣрь подходитъ къ водѣ, почувствовавъ жажду, и увидѣвъ яблоко, поднимающееся вверхъ по водѣ, идетъ — входитъ въ нее, пьетъ воду, играетъ съ плодомъ и радуется, не догадывается, что въ водѣ скрыта западня. Затѣмъ когда силокъ взлетаетъ (когда звѣрь поваляется rs), онъ ловится и застряваетъ внутри, реветъ и воетъ, пока не приходятъ охотники убить его".

IV. О кремнѣ.

(GA[abpj]).

От вина или женщины уклонись, мудрецъ! ср.Сир. 9,8;19,2

Есть камни (для) огнива самцы и самки. Пока они находятся вдали другъ отъ друга, никогда не охватываетъ ихъ огонь, а если

1 Отъ — мудрецъ] (чтобы охотникъ, діаволъ, не обрѣлъ тебя) въ винѣ или иныхъ какихъ либо дѣлахъ и не погубилъ въ нихъ, о мудрецъ A[b].

2 Какіе то-+-камни A[ab] | (для) огнива] полей G || 3 никогда > A[p] | огонь] пожаръ A[abp] | a] равнымъ образомъ A[b]

Гл. IV. самецъ прикасается къ самкѣ, вспыхиваетъ огонь и сжигаетъ много пространства.

О доблестный, который пребываешь въ подвижничествѣ, Самсонъ и Іосифъ, мужи праведные, впали въ искушеніе изъ-за женщинъ.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о разумныхъ, чтобы они избавились.

4 с. прикасается къ с.] с. находится близъ самки A^{aj}, самца приведутъ близъ самки A^{p}, мужчина находится близъ женщины A^{b} | вспыхиваетъ огонь] выходитъ пожаръ A^{p} || **5** много пространства-+и поля G.

6—7 О доблестный (+смотри, о доблестный A^{p})—мужи (< A^{pj}) праведные (+были и A^{a})] Доблестнѣйшими которые были въ подвижничествѣ, Самсонъ и Іосифъ, мужи праведные G, О доблестный, который пребываешь въ подвижничествѣ, учись на Іосифѣ и Даніилѣ A^{p}, О доблестные, которые пребываете въ подвижничествѣ, и мужи праведные A^{γ} || **7—8** впали—женщинъ] какъ не побѣдили женщинъ A^{b}, (вы,) которые впадаете въ искушеніе ради жизни, бѣгите отъ общества женщинъ A^{γ}.

9 Итакъ—правоописатель < $A^{b\alpha\beta}$ || **9—10** о разумныхъ] о монахахъ $A^{ap\gamma}$, < $A^{l\alpha\beta}$ || **10** чтобы — избавились < A^{abjp}.

Предостереженіе противъ вина и женщинъ, стоящее въ самомъ началѣ, въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ перенесено въ предыдущую статью, а въ одномъ (A^{b}) оно даже переработано въ часть заключительной ея фразы.

Грузинскій текстъ, какъ и армянскій, опускаетъ въ учительской части фразу: ἄγγελοί εἰσιν ἐν ταρτάρῳ καὶ ζόφῳ ἕνεκεν γυναικός. Пропускъ, думаю, не случайный, а намѣренный, во избѣжаніе соблазна. Въ связи съ этимъ пропускомъ находится стилистическая переработка вообще этой части.

Значеніе по существу имѣетъ появленіе „монаховъ“ въ армянскомъ текстѣ 21-22 вм. „разумныхъ“ 9-10, какъ читается въ грузинскомъ 15-16. Въ греческомъ ὁ πολιτευόμενος, что обыкновенно въ армянскомъ передается словомъ *նահատակեալ*, а послѣднее въ грузинскомъ — ახოვანი. Армянское чтеніе („монахи“) представляетъ позднѣйшую поправку, но едва-ли первоначально и грузинское („разумные“).

Հրահանք въ армянскомъ, казалось бы, есть прилагательное, означающее „огнеметательные“, эпитетъ камней, какъ греческое πυροβόλοι. Такъ понято оно у Pitra, Spic. sol., III, стр. 376, прим. 1, такъ перевелъ его французскій переводчикъ (Cahier, Mél. d'arch., стр. 119: qui sont propres à produire du feu), такого взгляда придерживался и я до послѣдняго времени, почему между прочимъ удержалъ сочиненное еще у Pitra заглавіе статьи не только въ III-мъ томѣ *Сборниковъ притчъ Вардана* (1894, стр. 135), но и въ настоящемъ изданіи *Физіолога*: *Վասն հրահան քարանց*. Между тѣмъ *հրահանք* есть сущ. plurale tantum и означаетъ *огниво*, судя по цитатамъ Большого словаря (синонимъ *հրավառելիք*). Этимологія его отъ этого, конечно, не измѣняется, оно буквально означаетъ *извлекающій огонь*, но

становится понятнымъ синтаксическое явленіе, постановка его въ род. падежѣ при опредѣляемомъ имъ словѣ: *λίθοι πυροβόλοι* армянинъ перевелъ *քարինք հրահանաց камни (для) огнива*. Соотвѣтственно въ грузинскомъ мы ожидали бы ქვანი კვესთანი, но კვესთანი *(для) огнива* опущено. Можно было бы думать, что ველთანი *полей* есть случайное или намѣренное искаженіе вм. კვესთანი kuesϑani *(для) огнива*. По указаніе на мѣсто такихъ камней, вѣроятно, также имѣлось въ армяно-грузинскомъ изводѣ. Въ одномъ спискѣ другой армянской редакціи той-же статьи указывается мѣсто нахожденія камней, хотя таковымъ являются не „поля", а „гора" (*ի լերինս въ горахъ*, въ латинской версіи in quondam monte orientis). По кодексу *B* поздней греческой редакціи (Карнѣевъ, стр. 356) камни обрѣтаются *ἐν τῷ ἀνατολικῷ μέρει*. **Гл. IV.**

„Много пространства" 4-5, въ греческомъ просто „много" (*πολλά*), а въ грузинскомъ „много пространства и поля". Грузинскій текстъ примыкаетъ къ армянскому чтенію, причемъ излишекъ объясняется двоякою попыткою перевести армянское слово *վայր* vayr. *Վայր* значитъ по армянски *пространство*, *мѣсто*, *сторона*, *край*, и грузинъ разъ передаетъ его роднымъ არე are *сторона*, *край*, но *վայր* vayr по армянски значитъ также *поле*, *пустыня*, (отсюда *վայրենի* vayreni *дикій*), и грузинъ даетъ и другой его переводъ ველი vel-i *поле* (отсюда ველური veluri *дикій*). Кстати, ველი vel-i есть грузинскій эквивалентъ армянскаго *վայր* vayr. Съ другой стороны, такъ какъ въ грузинскихъ эквивалентахъ армянскихъ словъ иногда замѣчается придатокъ въ видѣ окончанія ე (ср. *սեպուհ* sepuh = სეფე sefe (<sepŭhé), *տիր* ṫir *кругъ* = ტრე ṫre (<ṫĭré), то и въ არე are [1]) можетъ быть усмотрѣнъ какой либо діалектическій двойникъ однозначущаго *վայր* vayr. Діалектически начальное *վ* исчезаетъ, напр. предлогъ *վեր* въ карабахскомъ звучитъ *եր* (К. Паткановъ, *Изслѣдованіе о діалектахъ армянскаго языка*, 1869, стр. 66,20).

На армянскомъ имѣется еще другая редакція статьи *О кремнѣ* въ трехъ спискахъ A^{c^2cr} (*Сб. пр. В.*, III, стр. 136, III_3 a). Для армяно-грузинскаго извода она не имѣетъ значенія.

1) Ср. еще არე-მარე are-mare *окрестности*.

V. О пилѣ.

(GA^{abpj}).

Есть звѣрь въ морѣ, который называется пилою. Крылья у него длинны. Когда онъ видитъ корабли съ натянутыми парусами, уподобляется имъ и воздымаетъ свои крылья подобно парусамъ корабля и

1 +какой-то звѣрь A^{abp} || **1—2** Крылья его длинны A +и холмоподобны A^p || **3** имъ] мореходцамъ A^{abj}, кораблю A^p | и воздымаетъ—корабля (< A^a)] < A^{bj}, воздыманіемъ крыльевъ на высоту парусовъ A^p.

Гл. V. борется съ кораблями поприщъ тридцать или сорокъ. И когда утомляется, онъ опускаетъ крылья и собираетъ ихъ въ себя отъ утомленія. И волны берутъ его и относятъ въ прежнее его мѣсто, гдѣ онъ былъ впервые.

Море то есть образъ міра, корабли — образъ святыхъ пророковъ, которые прошли міръ, какъ корабли море, и супротивныя силы. И пила, которая не вытерпѣла (борьбы) съ кораблями, это тѣ, которые одно время были доблестны и не въ силахъ были продолжительно терпѣть со святыми доброе дѣло, къ которому приступили, и не могли довести до конца добродѣтель отъ сребролюбія, или заносчивости, или прелюбодѣянія, или блуда, или лихоимства, или чего-либо другого, что подобно морскимъ волнамъ приводитъ въ адъ.

4 поприщъ — сорокъ] поприщъ сорокъ G, попр. девяносто или сорокъ A[ab], и идетъ поприщъ шесть A[p] | и когда] по A[b] || **6** волны] другіе A[j].

8 сего міра A | пророковъ] небесъ A[p] || **9** прошли] проплыли A[p] | сей міръ A | корабли > A | море < A[p] | и супротивныя силы] всилу борьбы того звѣря G, сопротивленія A[j], супротивный діаволъ не могъ побѣдить ихъ A[p] || **9—10** и пила — съ кораблями < A[p] **9** пила + его G | **10** которая < G || **10—15** это тѣ — въ адъ] а которые не могутъ терпѣть вполнѣ въ святости подвизаться въ дѣлахъ благости и не доводятъ до конца добродѣтели вслѣдствіе блуда или лихоимства или пьянства, тѣ погибаютъ въ глубинѣ моря, какъ корабли A[p] **10** это тѣ < G || **11** были] суть A || **11—12** и не въ силахъ — святыми < A[b] || **11** были] суть A | продолжительно] < A[a], совершенно A[j] || **12** доброе — приступили < A | и не могли] не могши A[aj], не могутъ A[b] || **13** добродѣтель < A[a] || **14** или лихоимства < G A[j] | чего-либо другого (*букв.* иного дѣла)] какого-либо иного добра G || **14—15** что (*букв.* которыя) — въ адъ] которыя и. м. в. колеблются A[aj], и волны, что есть духи, ведутъ, ввергаютъ въ море, т. е. убиваютъ душу A[b].

Армянское чтеніе (A[j]) „другіе берутъ“ вм. „волны берутъ“ 6 есть результатъ искаженія ալիք aliq *волны* въ այլք aylq *другіе*. Другое армянское чтеніе (A[aj]) „колеблются“ вм. „приводятъ въ адъ“ 15 объясняется отчасти пропускомъ „въ адъ“, отчасти опять таки искаженіемъ глагола տանին, tanin, resp. տանիցին taniϑin *приводятъ* въ տատանիցին tataniϑin *колеблются*.

Грузинское странное чтеніе „или какого-либо иного добра“ 14 въ заключеніи перечня пороковъ появилось, быть можетъ, вм. „или какого либо иного побужденія“ вслѣдствіе такого же смѣшенія բարուց съ բարւոյ, какое разъяснено уже въ другомъ мѣстѣ (стр. 57). Въ такомъ случаѣ наличное армянское разночтеніе „какого-либо иного дѣла“ также не первоначальное: словомъ իրիք *вещи*, *дѣла* (род. над.) вытѣснено բարուց. Въ греческомъ нѣтъ никакого соотвѣтствія.

Колебанія въ цифрахъ стадіи 4 въ армянскихъ спискахъ объясняется сходствомъ армянскихъ буквъ, служащихъ для выраженія соотвѣтственныхъ цифръ: լ (30), ղ (90), զ (6).

Греческое чтеніе "соревновать, состязаться" (ἐρίζων) въ армяно-грузин-

скомъ изводѣ передано глаголомъ „бороться“ 4, причемъ одинаково и въ армянскомъ (հակառակի), и грузинскомъ (უკუდგების) употреблена основа, отъ которой происходитъ „супостатъ“, прозвище діавола (հակառակորդ, შკუდომი). Гл. V.

Другая армянская редакція, представленная въ четырехъ спискахъ $c^{2}crs$ (*Сб. пр. В.*, III, стр. 139—140, IVa), есть притча, особая отъ статьи *Физіолога О пилѣ*. Въ ней между прочимъ имѣется такая подробность, какъ дельфины (դլփինք) въ качествѣ охранителей корабля.

VI. О харадрѣ.

(GA^{abpj}).

Есть птица, которая называется харадромъ и которая упоминается во *Второзаконіи* Моисея. Нравоописатель сказалъ: она вся бѣ- Втор. 14,18
лая, и въ ней нѣтъ вовсе черноты. И пометъ ея чрева исцѣляетъ ср. I Ін 1,5
ослѣпшіе глаза. Харадръ находится у царей во дворцѣ. Если кто болѣнъ, и болѣзнь его смертельна, то когда онъ видитъ больного, отворачиваетъ свое лицо отъ него харадръ, и всѣ знаютъ, что онъ долженъ умереть. Если же больной имѣетъ ожить, вперяетъ взоръ въ больного харадръ и проглатываетъ боль немощи, и разсѣивается болѣзнь, и больной человѣкъ спасается.

Харадръ вполнѣ уподобляется по образу прекрасному Животворцу (Спасителю), ибо совершенно бѣлъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ, и черноты нѣтъ у Него, какъ сказалъ Онъ Единый: «пріидетъ Ін 14,30

1 ⁺Нравоописатель говоритъ⁺ есть A^{p} | +Какая-то⁺ птица A | которую A^{abj} || 1—2 упоминаетъ и A^{abj}, < A^{p} || 2 Моисей A^{abj}, < A^{p} | Нравоописатель < A^{p} | говоритъ A^{abj}, < A^{p} | вся (цѣликомъ)] очень G || 3 и въ ней—черноты < A^{p} | пометъ] пухъ G || 4 ослѣпшіе] остановившіеся G, померкшіе A | Харадръ] < A | находится < A^{p}, +кое-гдѣ A^{abj} | у царей +Индіи A^{p}, +и G | во дворцѣ < A^{p} || 5 и болѣзнь его смертельна] и онъ въ смертельной болѣзни A^{ab}, < A^{p} | его] этого человѣка G | смертельна] смертельная немощь G | когда—больного] когда приводятъ его, видитъ A^{b}, приводятъ птицу къ больному, [и] когда видитъ, что больной умирающій A^{p} || 6 отъ него < A^{abj} | и всѣ] и всякій A^{j}, ибо A^{p} | знаетъ A^{pj} || 7 больной < GA^{p} | въ больного] и смотритъ больной G, въ него A^{aj}, въ лице его A^{b} || 8 харадръ] въ харадра G, < A^{b}, +и открываетъ ротъ A^{p} | +харадръ⁺ проглатываетъ G | немощи] немощнотворную A^{ab}, немощнаго A^{p}, < A^{j} | и разсѣивается] и унимается G, < A^{p} | болѣзнь < A^{p} || 9 больной > G | человѣкъ < A.

10 Харадръ] весь бѣлый A^{p} | уподобляется по образу прекрасному] подобіемъ приносится прекраснаго образа A^{aj}, есть подобіе прекраснаго образа A^{b}, есть подобіе красоты A^{p} || 10—11 Животворцу] < A^{aj}, Христа A^{b}, нашего Животворца A^{p} || 11 бѣлъ+ былъ A^{ab} || 12 нѣтъ] не было A^{a}, не нашлось A^{b}, не находится A^{j} | говоритъ A^{aj}, говорилъ A^{bp} | Онъ Единый] Самъ A^{aj}, и Самъ A^{bp}

Гл. VI. князь сего міра, и у Меня не найдетъ онъ ничего своего». Ибо пришелъ Онъ со святыхъ небесъ къ евреямъ, и они отвергли отъ своихъ душъ Его божество. Пришелъ Онъ къ язычникамъ, уничтожилъ нашу

Ис. 67.19 *Еф.* 4,8 немощь и болѣзнь и поднялся на крестъ, откуда Онъ вознесся къ вышнимъ и плѣнилъ плѣненіе. Пришелъ Онъ къ Своимъ, и Свои Его не приняли.

И такъ, хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о харадрѣ. Но вы скажете, что харадръ — мерзкая птица, какъ она уподобляется Христу? Драконъ въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ мерзокъ,

Ін 3,14 какъ же свидѣтельствовалъ Іоаннъ и сказалъ: «какъ Моисей вознесъ змія въ пустынѣ, такимъ же образомъ надлежитъ быть вознесену Сыну человѣческому»? Но есть нѣчто и у змѣя хорошее, ибо онъ мудръ, и у льва, ибо онъ мощенъ, и у овцы, такъ какъ она кротка. И двояко каждое твореніе, какое ни есть еще иное, хотя бы въ немъ предполагали зло, но и добро обрѣтается.

13 своего < A^{bpj} || **14** святыхъ < A | небесъ < A^{p} | отвергли] отдалили G || **14—15** отъ своихъ душъ < A || **15** Его божество] врача съ глазъ A^{abj} | нашу] наши A^{p}, ихъ A^{j} || **16** немощи и болѣзни A^{pj} | и поднялся < A^{b} | на крестѣ A^{b} | откуда + и пророкъ говоритъ A^{b} || **17** плѣненіе + и Онъ далъ дары тѣмъ, которые приняли его A^{p}.

19—20 И такъ—о харадрѣ < $A^{b:\alpha\beta}$ || **20—27** Но вы—обрѣтается < $A^{\alpha\beta}$ || **20** ты, можетъ быть, (< b) скажешь A^{ab}, можетъ быть, кто либо скажетъ $A\gamma$, если кто либо скажетъ A^{p} | мерзокъ + по закону $A\gamma$ | птица < $A\gamma$ || **20—21** предлагается подобіемъ A^{a}, носитъ подобіе $A\gamma$, предлагаешь подобіемъ A^{b}, (есть) подобіе A^{p} || **21** Христу] Христа $A^{ab\gamma}$, Спасителя A^{p} | драконъ] змѣй G, драконы A^{ab} | въ—отношеніяхъ] < A^{a}, также A^{b}, вовсе A^{γ}, развѣ не A^{p} || **22** свидѣтельствуетъ + евангелистъ A^{ab}, < A^{p} | и сказалъ] < A^{α}, и (< p) говоритъ A^{bp} | Моисей < A^{γ} || **24** + Хотя онъ и злой, но A^{γ} | хорошее A^{γ} | ибо—мудръ] мудрость G || **25** И] Ибо $A^{ab\gamma}$, < A^{p} || **25—26** двояко—твореніе] двояки всѣ творенія, добры и злы $A\gamma$, A^{bp} || **26** какое—иное < A | хотя бы—обрѣтается] думаютъ, всѣ творенія какое то зло, но они—добры A^{ab}, хотя бы ты и подумалъ, что (это) зло A^{γ}, < A^{p}.

Форма названія птицы тождественна въ грузинскомъ (ქალანდროს qalandros 2, ქალანდრი qalandr-i (12, 17, 21-22, 22, 26, 46-47, 48) съ армянскою (*քաղանդրոս* qaḷandros 2, *քաղանդր* qaḷandr 18, 23, 28, 52). Отсутствіе і въ окончаніи (-os вм. ios) объясняется армянскимъ ослабленіемъ этого гласнаго въ неударномъ слогѣ (Н. Марръ, *Грамм. древне-арм. яз.*, § 54,1). Въ остальномъ армяно-грузинская форма могла бы быть признана точной передачей греческаго слова *χαλανδριός*. Но эта форма въ греческомъ встрѣчается въ поздней рп. XVI вѣка (Zuretti, *Per la critica del Ph.*, стр. 179). Съ другой стороны, она могла возникнуть независимо на армянской почвѣ изъ древней формы *χαραδριός*

[1]) Въ наличномъ грузинскомъ текстѣ Библіи слово имѣется въ формѣ ყარდიონი qardioni (*Вт.* 14, 18).

Въ такомъ случаѣ армянское ղ ł здѣсь является не передачею греческаго λ (χαλανδριός), а позднѣйшимъ армянскимъ перебоемъ звука ռ ṙ, resp. ր r (см. *Грамм. древне-арм.яз.*, § 43), съ которымъ и было заимствовано это слово изъ греческаго (χαραδριός). Правда, въ греческомъ спискѣ XI-го вѣка *(П)* стоитъ χαλαδρίος, но слово заимствовано за нѣсколько столѣтій до этого времени, еще съ переводомъ св. Писанія, по всей вѣроятности, съ исправленіемъ древняго армянскаго перевода по греческому подлиннику. Въ Библіи (*Лев.* 11,19, въ разночтеніяхъ *Вт.* 14,18 [17]) и даже въ большинствѣ армянскихъ списковъ этой редакціи *Физіолога*, въ томъ числѣ наиболѣе древнемъ XIII-го вѣка, стоитъ именно эта первоначальная форма քառադրոս qaṙadros (A^b), resp. քարադրոս qaradros (A^{aj}) или քարադր qaradr [1]). Въ настоящемъ изданіи нарочно воспроизведена мною приведенная болѣе поздняя форма съ другою еще армянскою особенностью, появленіемъ н передъ группою dr (qałandr вм. qaładr, ср. *Граммат. древне-арм. языка*, § 48,2). Въ соединеніи съ послѣднею особенностью, вульгаризмомъ, эта поздняя форма пока извѣстна лишь въ одномъ позднемъ армянскомъ спискѣ (A^p, см. *Сб. пр. В.*, III, стр. 140, V,1). Въ этой именно формѣ, результатѣ долгой жизни заимствованнаго слова на армянской почвѣ, и воспринято названіе древнимъ грузинскимъ переводомъ *Физіолога*, сохранившимся въ рукописи X-го вѣка. Гл. VI.

Грузинское разночтеніе „очень“ 2 (ⴁⴐⴈⴀⴃ) вм. арм. „вся“ (греч. ὅλο-) могло бы вызвать лишь одно лингвистическое замѣчаніе о чередованіи ⴁ b съ ⴔ φ (ⴔⴐⴈⴀⴃ), но въ данномъ мѣстѣ ⴁⴐⴈⴀⴃ, по всей вѣроятности, описка вм. ⴜ̃ⴊⴈⴀⴃ, resp. ⴜ̃ⴊⴀⴃ *цѣликомъ*.

При отрицаніи „вовсе“ 3, соотвѣтствіе арм. ամենևին = греч. ὅλως въ грузинскомъ передано словомъ ⴐⴀⴡⴇⴓⴐⴇⴈⴇ, которое значитъ собственно „сколько нибудь“, такъ какъ это твор. падежъ сложнаго мѣстоименія ⴐⴀⴡ-ⴓⴐⴇⴈ [2]) *сколько-нибудь*.

Грузинское разночтеніе „пухъ“ вм. „пометъ“ 3, быть можетъ, есть недоразумѣніе, основанное на томъ, что лексикографы для слова ⴌⴀⴉⴐⴒⴄⴌⴈ указываютъ лишь одно значеніе *пухъ*.

„У царей во дворцѣ“ 4 въ армянскомъ построено какъ-то неладно (ի թագաւորաց ուրեք յարքունիս): не принимая во вниманіе грузинскаго перевода, армянскій текстъ скорѣе можно было перевести „въ какомъ-то дворцѣ, resp. въ какихъ-то дворцахъ [3]) царей“.

Ἀτενίζει ὁ χαραδριὸς τῷ νοσοῦντι καὶ ὁ νοσῶν τῷ χαραδριῷ [4]) было переведено на армянскій языкъ цѣликомъ, но сохранилось лишь по частямъ, первая половина въ армянскихъ спискахъ и вторая въ грузинскомъ текстѣ.

[1]) Такая же форма съ ր r сохранена двумя списками другой армянской редакціи той же статьи (*Сб. пр. В.*, III, стр. 141, Va, 1).

[2]) ⴓⴐⴇⴈ—синонимъ ⴄⴐⴇⴈ (ⴓⴐⴇⴈ-ⴄⴐⴇⴈⴑ по аналогіи съ ⴄⴐⴇⴋⴀⴌ-ⴄⴐⴇⴑⴀ), ср. также ⴐⴀ-ⴄⴐⴇⴈ *сколько*.

[3]) Արքունիք *дворецъ* на армянскомъ pl. tantum.

[4]) Про λ списка *П* вм. ρ въ χαραδριός см. выше.

Гл. VI. По армяно-грузинскому изводу евреи „отвергли, resp. отдалили отъ своихъ душъ" божество Христа, тогда какъ въ греческомъ Самъ Богъ „отвратилъ божество отъ нихъ“, но таково было чтеніе первоначально и въ армянскомъ переводѣ, судя по тому, что оно перешло въ другую армянскую редакцію, сохранившуюся въ четырехъ спискахъ c^2crs (*Сб. пр. В.*, III, стр. 141, Va,6).

VII. О птицѣ-бабѣ.

(GA^{abpj}).

Пс. 101,7 Хорошо сказалъ Давидъ: «уподобился я птицѣ-бабѣ пустыни и сдѣлался я какъ сычъ на развалинахъ».

Правоописатель сказалъ о птицѣ-бабѣ, что она очень чадолюбива. Когда она выводитъ птенцовъ, и тѣ немножко подростаютъ, то бьютъ въ лицо отца и мать, а тѣ колотятъ пощечинами своихъ птенцовъ и убиваютъ ихъ, и потомъ печалуются отъ любви, каются на третій день, почему-молъ истребили мы своихъ дѣтей. Въ третій день приходитъ мать ихъ, разсѣкаетъ свои ребра, и кровь отъ нихъ, которая каплетъ внизъ на мертвыя тѣла птенцовъ, воскрешаетъ ихъ изъ мертвыхъ.

Такимъ же образомъ Господь Богъ сказалъ устами пророка
Ис. 1,2 Исаіи: «Я родилъ сыновъ и взростилъ ихъ, и они презрѣли Меня». Тво-
Рим. 1,25 рецъ родилъ насъ, и мы били Его, ибо поклонялись мы твореніямъ, а не Творцу. Онъ пришелъ, поднялся на высоту креста, и открылъ Свое ребро, и источилъ кровь и воду въ вѣчное спасеніе — кровь по

1 Хорошо] <$A^{b,j}$, Какъ A^p | говоритъ A^{abp}, <A^j | Давидъ] <A^b, пророкъ A^p | уподобился я птицѣ-бабѣ <A^j | въ пустынѣ A^{abp}, <A^j || 1—2 и сдѣлался—на развалинахъ] <A^{abp}, сдѣлался какъ подобіе птицы-бабы A^j.

3 говоритъ A^{abp}, <A^j | о птицѣ-бабѣ <A^j || 3—4 птенцолюбива G || 5 бьютъ (*букв.* заушаютъ) въ лицо (члены A^{ab}) отца и мать] < G, крыльями ударяютъ въ лицо отца и матери A^p | колотятъ пощечинами] попираютъ G || 5—6 своихъ птенцовъ] < $A^{ab,j}$, ихъ A^p || 6 ихъ < A^p || 6—7 печалуются — день] обратившись къ жалости и ласкамъ, печалуются три дня A^{abpj} || 7 дѣтей] птенцовъ G | Въ третій] И въ третій $A^{ab,j}$, Потомъ въ третій A^p || 8 мать] отецъ A | разсѣкаетъ] + садится на нихъ и сверлитъ A^p | свои] ихъ G, свое $A^{b,j}$ | ребро $A^{b,j}$ | отъ нихъ < A | 9 которая <$A^{ab,j}$ | каплетъ внизъ] спускается (ниспадаетъ) A | на мертвую плоть GA^b, на мертвыхъ A^p || 9—10 воскрешаетъ (+ и воскрешаетъ A^{ab}) ихъ изъ мертвыхъ (<A^{abj})] оживотворяетъ ихъ, и они воскресаютъ изъ мертвыхъ A^p.

12 родилъ] произвелъ Себѣ сыновъ G | взростилъ + для Себя G || 13 родилъ] произвелъ (сынами) G | били Его] безчестили его. + Чѣмъ же безчестили? G | поклонились они A^p || 14 поднялся <A^b | на высоту к.] на крестъ $A^{ab,j}$ || 14—15 открылъ Свое ребро (*букв.* Свои ребра, ребра A^b)] копьемъ ранили ребро Его G, < A^j || 15 кровь + Свою A^p | въ вѣчное спасеніе] *букв.*: вѣчноспасительныя G, во спасеніе вѣчной

тому, какъ сказалъ [евангелистъ]: «взялъ чашу, возблагодарилъ и Гл. VII. Мѳ 26,27
далъ во спасеніе міра» и воду, крещеніе для спасенія кающихся.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о птицѣ-бабѣ.

+жизни" Aᵃ, во вкушаніе жизни Aᵇ || 15—17 кровь по тому, какъ—міра» ‹ Aᵃᵇʲ || 16 какъ (сказано) Aᵖ | +и" возблагодарилъ G || 16—17 и далъ--міра» ‹ G || 17 и воду] а воду ту, которою, просвѣтившись, получили мы печать животворной святой купели Aᵖ | для спасенія кающихся] и во оставленіе (въ прощеніе) покаянія Aᵃᵇʲ, ‹ Aᵖ.

18—19 Итакъ — о птицѣ-бабѣ] что сказалъ правоописатель о птицѣ-бабѣ Aᵃ, ‹ Aᵇᵖʲ.

Касательно цитатъ изъ *Пс.* см. поясненія къ слѣдующей статьѣ.

Армянское чтеніе „били его“ 13 есть буквальный переводъ греческаго ἐτύψαμεν. Въ грузинскомъ болѣе свободная передача: „безчестили“.

„Чаша“ 16 въ грузинскомъ переведена словомъ სასუმელი, буквально (*сосудъ*) *для питія*: обыкновенно სასუმელი, ново-груз. სასმელი значитъ *напитокъ*.

По грузинскому тексту мать разсѣкаетъ ребро, вопреки всѣмъ версіямъ и смыслу, не свое, а ихъ, т. е. птенцовъ. Это — искаженіе.

Армянское разночтеніе „отецъ“ 8 вм. „матери“ представляетъ позднѣйшую поправку. Первоначальное чтеніе древне-армянскаго перевода было „мать“, что сохранили помимо грузинскаго перевода и списки другой армянской редакціи той же самой статьи *О птицѣ-бабѣ* (*Сб. пр. В.*, III, стр. 142—143, VIa, 5). Эта особая армянская редакція представлена въ трехъ спискахъ (c^2cr).

VIII. О сычѣ.

(GAᵃᵇᵖʲ).

О сычѣ сказалъ правоописатель, что онъ любитъ ночь болѣе, чѣмъ день.

И Господь нашъ Іисусъ Христосъ возлюбилъ насъ, сидѣвшихъ Ис. 9,2 ср. Мѳ 4,16
во мракѣ и тѣняхъ смерти, народъ язычниковъ болѣе, чѣмъ іудеевъ, Лк 1,79
которыхъ (удѣлъ) былъ усыновленіе и благовѣщеніе отцовъ. И потому-
то сказалъ Животворецъ (Спаситель): «не бойся, малое стадо, ибо со- Лк 12,32
благоволилъ Богъ дать вамъ царство небесное!»

1 сказалъ] говорятъ Aᵃᵇʲ, говоритъ Aᵖ | правоописатель ‹ GAᵃᵇʲ.

3 И] Такимъ же образомъ Aᵖ || 3—5 насъ, сидѣвшихъ — отцовъ] язычниковъ, какъ говоритъ Исаія: «народъ, сидѣвшій во мракѣ, увидѣлъ великій свѣтъ», т. е. Христа Бога Aᵖ | 3 сидѣвшихъ] бывшихъ G || 4 народъ +этотъ (*или* народы) Aᵃᵇ || 5 которыхъ (удѣлъ) былъ (‹ Aᵃᵇᵖ) усыновленіе и благовѣщеніе отцовъ] на которыхъ лежало усыновленіе и родовитость G || 6 малое ‹ Aᵃ || 6—7 ибо соблаговолилъ (пожелалъ G) — небесное!»] ‹ Aᵃʲ, ибо благоволитъ Aᵇ.

Гл. VIII. Но вы скажете мнѣ, что сычъ нечистое животное по закону, и какъ
Втор. 14,16 (арм. 14) уподобимъ его Христу? Думается мнѣ, что о Спасителѣ сказалъ Па-
II Кор. 5,21 велъ: «Который не зналъ грѣха, Тотъ изъ-за насъ сдѣлался грѣш-
II Кор. 11,7 нымъ» и «унизилъ Себя, чтобы мы возвысились», «со всѣми былъ
I Кор. 9,22 всѣмъ, чтобы всѣхъ спасти».

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоучитель о сычѣ.

8 вы—мнѣ] быть можетъ, скажешь A^{ab}, если кто-либо скажетъ A^{pj} | по закону] по заповѣдямъ A^{abj}, < A^{p} || 9 уподобимъ его Христу] приводишь его примѣромъ Христа A^{abj}, есть примѣръ Христа A^{p} | Думается мнѣ] Скажу А | о Спасителѣ] о Животворцѣ А || 9—10 Павелъ] апостолъ А (апостолы A^{p}) || 10—11 сдѣлался грѣшнымъ] сдѣлалъ грѣхи А || 12 всѣхъ] насъ A^{p}.
13 Итакъ—о сычѣ <A^{bpj}.

Въ началѣ этой статьи и имѣются по нѣкоторымъ армянскимъ спискамъ слова Давида о сычѣ, которыя въ грузинскомъ переводѣ (а на основанiи этого и въ настоящемъ изданiи армянскаго текста) помѣщены въ началѣ VII статьи, такъ въ A^{p}—„говоритъ пророкъ: «сдѣлался я какъ сычъ на развалинахъ»“.

„Родовитость“, грузинское разночтенie, 5 есть условный переводъ. Слово, такъ переведенное, საძევურობაჲ представляетъ грузинское образованie отъ заимствованнаго армянскаго слова (см. *Инп.*, стр. LXIV, подъ *ძევური, resp. *სევური): въ данномъ мѣстѣ слово является синонимомъ усыновленiя въ связи съ употребленiемъ его въ значенiи „собственный“ въ примѣненiи къ евреямъ въ древне-грузинскомъ переводѣ св. Писанiя, напр. *Второз.* 14,2; 26,18. Это дополненie къ слову „усыновленie“, быть можетъ, возникло еще въ армянскомъ текстѣ.

„Себя“ 11 (греч. ἑαυτόν) грузинъ перевелъ черезъ გუამი მისი *тѣло Свое*, такъ какъ онъ работалъ надъ армянскимъ текстомъ, гдѣ стоитъ անձն: послѣднее означаетъ *душу* и употребляется въ армянскомъ въ качествѣ возвратнаго мѣстоименiя, но оно же значитъ и *тѣло*, что̀ и перевелъ грузинъ буквально.

На армянскомъ имѣется другая редакцiя статьи *О сычѣ* въ четырехъ спискахъ $c^{2}crs$ (*Сб. пр. В.*, III, стр. 143—144, VIIa). Ея позднее возникновенie легко замѣтить изъ рѣшительной попытки устранить сравненie Христа съ сычемъ. Сычъ „плотоядецъ, гордъ и питается мракомъ, ибо онъ образъ дiавола“, дополняетъ авторъ описательную часть. «Ибо левъ — образъ Христа“, поясняется далѣе: „когда онъ выходитъ на охоту и не остается[1]) въ логовищѣ, приходитъ сычъ, входитъ въ жилище льва, похищаетъ, что только находитъ, и губитъ. Такимъ же образомъ дiаволъ идетъ къ церковнымъ (служителямъ) Христа и (похищаетъ), что находитъ“.

[1]) Если читать ոչ մնայ вм. ոչ ճանաչ *не понимаетъ (узнаетъ)*.

IX. Объ орлѣ. Гл. IX.

(GA^{abpj}).

Опять сказалъ Давидъ: «обновится какъ у орла молодость твоя». *Пс.* 102,5

Нравоописатель сказалъ объ орлѣ: когда онъ старѣетъ, и тяжелѣютъ у него крылья и тускнѣютъ глаза, то онъ ищетъ источникъ воды и летитъ вверхъ въ эѳиръ въ высь солнца, надъ источникомъ воды, опаляетъ крылья и тусклость глазъ, спускается къ источнику, купается три раза и молодѣетъ.

И ты также, если имѣешь одѣяніе ветхаго человѣка и слабѣютъ твои глаза, ищи мысленный источникъ, заповѣдь живаго Бога, Который сказалъ: «оставили Меня, источникъ живой воды», возлети въ высь солнца правды Іисуса Христа, и Онъ сожжетъ ветхое одѣяніе, въ которое одѣлся ты отъ діавола, изъ-за чего слышали два старца: «состарившіеся злыми днями!» крестись ты трижды въ вѣчномъ источникѣ во имя Отца и Сына и св. Духа, обнажайся отъ ветхаго человѣка съ его дѣлами и облекайся въ новаго, который утвержденъ по образу Бога. Почему и сказалъ Давидъ: «да обновится какъ у орла молодость твоя!» (ср. *Еф.* 4,22 *Кол.* 3,9; Іер. 2 13; Дан. 13,52; *Пс.* 102,5)

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель объ орлѣ.

1 Опять (< A^j) сказалъ (говоритъ A^{ab}, < A^j)—твоя < A^p.

2 сказалъ] говоритъ A^{ab}, < A^{pj} | объ орлѣ < A^j || 3 ищетъ] идетъ, ищетъ A^p || 4 летитъ] +повернувшись" летитъ G, кружится A^b | вверхъ < A | въ эѳиръ] въ верхній свирѣпый вѣтеръ G, въ эѳирѣ A^b, +отъ источника" въ воздухъ +и поднимается" A^p | въ высь] < G, въ выси A^b, въ высокое A^j | солнца] (къ) солнцу G, небо A^j || 5 воды < G | опаляетъ (раскаляетъ G) крылья] опаляются крылья A^{aj}, сокрушаются к. A^b +отъ жары солнца A^{abj} | тусклость глазъ] остановившіеся глаза G, +проясняется A^{aj}, +проясняетъ A^b, +стряхиваетъ A^p || 6 купается] крещается A^{abj}, < A^p | и+опять A^p.

7 имѣешь—человѣка и < A^p|одѣяніе < A^{aj}, что-либо A^b||7—8 слаб.—глаза] слѣпнутъ глаза твоего сердца A^p || 8 заповѣдь живаго < A | Бога] тотъ A^j || 8—9 Который —воды»] законы и святое наше Евангеліе A^p|| 9 сказалъ] говоритъ A^{ab}|живой воды] воды жизни A^{ab}||9—10 возлети—I. Христа] I. Христа A^{aj}, < A^b||9 возлети] оттуда полетѣвъ поднимись A^p || 10 I. Христа] которое есть Господь нашъ Іисусъ Христосъ A^p || 10—11 Онъ сожжетъ (совлечетъ A^{aj})—отъ діавола < A^b || 10 ветхое одѣяніе] ветхія крылья A^p || 11 изъ-за чего] и чтобы ты не (< A^a) слышалъ, что A^{ab}, < A^p || 11—12 слышали—днями!» < A^{bp} || 12 трижды < A^{pj}|въ вѣчномъ] въ духовномъ A^p || 14 новаго] новаго рода A^a || 14—15 который—Бога] Который есть Богъ утвержденный G, Іисуса Христа A^b, < A^p, +во благо и на пользу A^j || 15—16 Почему—твоя] < A^{abj}, о чемъ Давидъ говоритъ: «Онъ обновитъ какъ у орла молодость твою» A^p.

17 Итакъ—объ орлѣ < A^{bpj}.

Разночтеніе армянскаго списка A^j „тотъ" вм. „Бога" 8 объясняется пропускомъ титла надъ кажущимся мѣстоимѣніемъ: *այ̅ն*=*աստուծոյն*. Разно-

Гл. IX. чтеніе „совлечетъ" армянскихъ списковъ (A^{aj}) вм. „сожжетъ" 10 есть результатъ смѣшенія աւարէ awarē *совлечетъ* съ այրէ ayrē, resp. այրեսցէ ayresʒē *сожжетъ*.

Въ армянскомъ стоитъ греческое слово եթեր 11 *эоиръ* 4 въ соотвѣтствіе наличному греческому чтенію ἀήρ: грузинъ перевелъ армянское чтеніе „эоиръ" описательно „свирѣпый вѣтеръ", отнеся къ нему въ качествѣ эпитета („высокій") „высь" армянскаго текста.

Въ грузинскомъ მზისათუალი 10—11, 23—24 *глазъ солнца* вм. *солнца* 4, 10 есть обычный арменизмъ (см. выше, стр. 51). განუქმუნიან 6—7, переводъ армянскаго „тускнѣютъ", есть искаженное чтеніе вм. განუშქუნიან, resp. განუშუქუნიან: какъ въ армянскомъ отъ շուք *блескъ* производится отрицательное прилагательное անշուք *лишенный блеска*, а отъ послѣдняго образовывается глаголъ անշքանալ *тускнѣть*, такъ въ грузинскомъ отъ того же слова շուք = შუქ-ი šuq-i черезъ отрицательное прилагательное უშუქო образованъ глаголъ განუშუქუება. Въ армянскомъ однако наличные списки читаютъ շլանալ. Возможно, что первоначальное чтеніе было անշքանալ, но оно было устранено, такъ какъ շուք *блескъ* въ армянскомъ сохранило лишь отвлеченное значеніе *слава*, *честь* (конкретно же означаетъ *тѣнь*).

შეპიშუებულნი 13, переведенные мною „остановившіеся (глаза)" 5, представляетъ образованіе также отъ армянскаго корня, или პიშ pišu, основы глагола պշնում pšnum *оперяю взоръ*, или, вѣроятнѣе, բիժ bij (грам. основа bijo) *гной въ глазахъ*, въ какомъ случаѣ შეპიშუებულნი თუალნი придется перевести „загноившіеся глаза". Въ армянскомъ текстѣ стоитъ все тотъ же глаголъ շլանալ (շլացութիւն). И здѣсь, повидимому, передъ нами арменизмъ.

На армянскомъ языкѣ имѣется еще и другая редакція статьи *Объ орлѣ* въ трехъ спискахъ c^2cs (*Сб. пр. В.*, III, стр. 144—145, VIIIa), позднѣйшая переработка. Между прочимъ въ описательной части есть новая подробность, напоминающая одну черту изъ статьи *Объ ящерицѣ*: когда „крылья и члены его тѣла обожгутся, какъ головни, то (орелъ) спускается въ источникъ, купается много разъ и опять входитъ въ разсѣлины (*букв.* пещеры) скалъ, въ тѣсное мѣсто, насупротивъ востока, и когда восходитъ солнце, онъ благодаритъ Бога и проситъ обновленія своего тѣла, и Богъ даетъ то, о чемъ онъ просилъ". . . .

О дальнѣйшемъ использованіи обѣихъ редакцій для обработки новой притчи см. *Сб. пр. В.*, § 394.

X. О фениксѣ.

(GA^{alrj}).

Ін 10,18 Господь нашъ Іисусъ Христосъ сказалъ: «власть имѣю положить душу Свою и власть имѣю вторично взять ее». Іудеи обличали это слово.

1—3 Господь—слово < A^{lr} ‖ **1** говоритъ A^j , **2** душу] тѣло G | ее] его G ‖ **2—3** обличали это слово (эти слова A^a)] ужасались (*букв.* трепетали) при этомъ словѣ G.

Есть нѣкая птица въ Индіи, которая называется фениксомъ. **Гл. X.**
(Разъ) въ пятьсотъ лѣтъ приходитъ она въ деревья Ливана, наполняетъ свои крылья ладаномъ, идетъ, сообщаетъ жрецу Геліополиса въ мѣсяцъ „фаснутъ“ или „пармофій“, т. е. „арегъ“ или „ка̊лоцъ“. И какъ только жрецъ узнаетъ, онъ входитъ въ кумирню и наполняетъ кумирню хворостомъ лозы. И уходитъ та птица въ Геліополисъ, полная ладана, входитъ въ кумирню, собою зажигаетъ огонь и сама сжигаетъ себя. На слѣдующій день входитъ жрецъ, ищетъ въ кумирнѣ и находитъ червя въ золѣ. И на второй день выращаетъ себѣ крылья и становится дѣтенышемъ птицы и на третій день становится какъ впервые, прощается со жрецомъ, взлетаетъ, уходитъ и прибываетъ въ то же старое мѣсто.

Если птица имѣетъ власть убить свою душу и оживотворить, безумные, почему обличаете слово Господа нашего Іисуса Христа, Который сказалъ: «власть имѣю положить душу Свою и власть имѣю Ін 10,18
вторично взять ее»? Фениксъ представляетъ образъ Спасителя, ибо Онъ пришелъ съ неба и принесъ оба крыла, полные аромата благо-

4 въ Индіи] Индійская G, < A^{abj} || **5** (Разъ) въ пятьсотъ] Черезъ пятьсотъ A^{aj}, Черезъ тридцать A^{b}, Пятисотымъ G | лѣтъ] годомъ G | приходитъ она] возвращается A^{abj} | въ деревья] на гору || **5—6** наполняетъ свои (+оба A^{abj}) крылья ладаномъ] взваливаетъ себѣ на спину громадныя деревья A^{p} || **6** идетъ, сообщаетъ (сообщить A^{ap}) жрецу Геліополиса] идетъ въ Геліополисъ G || **7** фаснутъ (паремодій A^{j}, <A^{p}) или (<A^{p}) пармофій (пармуоій A^{j}, пармуоэсъ A^{p})—«арегъ» («аhки» A^{p}) или «ка̊лоцъ» <A^{p})] «миhраканъ» или «розъ», + сообщаетъ жрецу кумирни G || **8** въ кумирню и < A^{abj} || **9** кумирню] свои когти A^{abj}, ее A^{p} | хворостомъ лозы] *букв.*: дровами [изъ] лозы A, хворостомъ или дровами G || **9—10** и уходитъ та—кумирню] И уходитъ изъ города въ кумирню A^{ab}, приходитъ та птица и садится на нагроможденныя дрова A^{p} || **10** собою—огонь] ударяется о дрова A^{p} || **11** жрецъ+въ кумирню A^{p} | въ кумирнѣ] (обыскиваетъ) кумирню A, на кумирнѣ G || **12** въ золѣ] тамъ A^{p} | выращаетъ себѣ] дѣлаетъ A | крылья +на третій день A^{p} || **13—14** становится дѣт.—жрецомъ < A^{p} || **13** становится] находится *или* обрѣтается A^{abj} | птицы] птицею A^{b} | на третій день < G | становится < A^{ab} || **13—14** какъ впервые] какъ первая (прежняя) G || **14** летитъ A^{ab}, < A^{p} | и прибываетъ] < A^{ap}, поселяется A^{bj}.

16—19 Если—взять ее»? <A^{p}|| **16** убить свою душу] положить свою душу и убить A^{a}; и оживотворить < A^{bj} || **17** обличаете слово] ужасаетесь слова G | Господа < A^{j} | нашего—Х.] < A^{ab}, Христа A^{j} || **18** говорилъ A^{abj} || **19** вторично < GA^{ab} | ее < A^{ab} || **19—23** Фениксъ—законностью] Такимъ образомъ и Господь нашъ І. Христосъ сошелъ внизъ изъ Отцовскаго лона и спустился въ чрево святой Дѣвы въ мѣсяцъ «арегъ», когда былъ пятнадцатый день (мѣсяца), тридцать лѣтъ скитался въ мірѣ, поставилъ древо креста Своими святыми плечами и властью предалъ Свою душу на крестѣ по тому, (какъ сказано): «власть имѣю положить душу Свою и власть имѣю взять ее». Когда Онъ спустился въ могилу, спустя три дня Отецъ воскресилъ Его изъ мертвыхъ, и затѣмъ, полетѣвъ, вознесся и сѣлъ одесную Отца въ вышнихъ A^{p} || **20** полные < GA^{j} | ароматовъ A^{ab}.

Гл. X. уханія, доблести и небесныхъ даровъ. Итакъ воздѣнемъ наши руки и взошлемъ запахъ благовонія съ добрымъ дѣломъ, доблестью и законностью.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель о птицѣ фениксѣ.

21 доблести < A^{b} | небеснаго дара G, небесными дарами наполнилъ насъ A^{b} || 21—23 Итакъ — законностью < A^{b} || 21 Итакъ] *букв.*: ибо G, < A^{aj} | съ пѣніемъ" воздѣнемъ G || 22 запахъ < G | благовоніе G | съ добрыми дѣлами нашими хорошими (< A^{j}) A^{aj} || 22—23 д. и з. < A^{aj}.

24—25 Итакъ—фениксѣ < A^{bpj}.

Φοίνιξ въ армянскомъ первоначально было транскрибировано буква въ букву, очевидно, въ видѣ *փոյնիքս*, что въ рукописяхъ съ правописаніемъ безъ *յ* должно было преобразиться въ *փոնիքս* φoniks. Потому-то и появляется дважды (48, 62-63) послѣдняя форма (см. разночтенія) въ качествѣ переживанія въ Хоранашатскомъ спискѣ (ср. § 3,a). Но уже въ Хоранашатскомъ спискѣ (10-11) и вообще въ позднѣйшихъ армянскихъ рукописяхъ читается *փիւնիքս*, правильнѣе было бы *փւնիքս*. Эта форма сама по себѣ, пожалуй, не поздняя, она, быть можетъ, наслѣдіе сирійскаго вліянія, транскрипція сир. ܦܘܢܝܩܣ. Но въ нашемъ памятникѣ, прямомъ переводѣ съ греческаго, *փիւնիքս* — вторичное явленіе, вытѣснившее греч. форму *փոյնիքս*, resp. *փոնիքս*.

Рядомъ съ вторичною формою греческаго слова ფუნიქს *фениксъ*, перешедшею изъ армянскаго перевода съ чтеніемъ w (груз. ჳ=арм. *ւ*, resp. *իւ*) вм. οι (φοίνιξ), въ грузинскомъ переводѣ имѣется нѣсколько армянскихъ словъ, повторенныхъ именно изъ армянскаго текста, такъ — ბაგინი (13, 15, 16, 20, 23—24) bagin-i *բագին* *кумирня*, ქურუმი (13, 14, 23, 29) qurum-i *քուրմ* *жрецъ*. Даже географическое названіе „Геліополисъ“ приведено въ грузинскомъ текстѣ въ армянскомъ переводѣ, какъ оно предлежитъ въ армянскомъ текстѣ: *Արեգ քաղաք* Areg qaḷaq *Солнцеградъ* არეგ ქალაქი (10, 18—19) areg qalaq-i.

Египетскія названія мѣсяцевъ въ грузинскомъ опущены. Въ армянскихъ спискахъ также представлены они то дефектно, то съ искаженіемъ[1]). Толкованія ихъ переданы въ грузинскомъ древне-грузинскими названіями: „мѣсяцъ миhраканъ“, по словарямъ „мартъ“, и „мѣсяцъ розъ“, по словарямъ „май“. Первое изъ этихъ названій — армянское (*Մեհեկան*) въ архаичной его формѣ. Въ армянскомъ текстѣ мѣсяцы „арегъ“ и „ка̔лоцъ“, но вм. перваго встрѣчается и „аhки“ (A^{j}), слѣдовательно, было колебаніе, и грузинское чтеніе можетъ свидѣтельствовать о такомъ же армянскомъ варіантѣ (*Մեհեկան*), что соотвѣтствовало бы и Ἀδαρεῖ греческаго текста.

[1]) Такъ напр. *փասնուդ* φasnud вм. *փամնուդ* φamnud объясняется сходствомъ *մ* и *ս* въ древне-армянскомъ иниціальномъ письмѣ, d вм. ϑ въ томъ же словѣ есть результатъ вульгарной орѳографіи и т. п. Кстати отмѣчу и искаженіе *առաքինասցուք* вм. *առաքեսցուք* въ спискѣ A^{j} 13.

„Какъ впервые“ 13-14, гдѣ „впервые“—нарѣчіе, въ грузинскомъ переведено „первый“, resp. „первая“, такъ какъ въ армянскомъ это нарѣчіе զառաջին может быть понято и такъ, какъ перевелъ грузинъ. Вслѣдствіе зависимости отъ армянскаго текста и въ цитатѣ изъ Іоанна 10, 18 Христосъ по грузинскому тексту говоритъ о Своей власти положить не „душу“, а „тѣло“ (გუამი): это результатъ точнаго перевода невпопадъ все того же армянскаго слова անձն, о которомъ была уже рѣчь (стр. 68): въ грузинскомъ текстѣ Евангелія, даже по наиболѣе древней датированной рукописи, Упизійской, стоитъ სული *душа*. Гл. X.

Мимоходомъ въ отношеніи греческаго подлинника не лишне будетъ здѣсь отмѣтить, что армяно-грузинскій изводъ (и армянскій, и грузинскій переводъ) совершенно расходится со спискомъ *П* въ текстѣ 7—10, посильно точно воспроизводя чтеніе Σ: ὁ δὲ ἱερεὺς σημανθεὶς ἔρχεται καὶ πιμπλᾷ τὸν βωμὸν ἀμπελίνων ξύλων, τὸ δὲ πετεινὸν εἰσέρχεται εἰς Ἡλιούπολιν, γεμισθὲν τῶν ἀρωμάτων, καὶ ἀναβαίνει ἐπὶ τὸν βωμόν, καὶ αὐτοῦ τὸ πῦρ ἀνάπτει καὶ ἑαυτὸ καίει (f. 554ᵛ, см. Карнѣевъ, стр. 205, текстъ у него же, BZ, III, стр. 40—41, разночт. къ 10-й главѣ). Армяно-грузинскій изводъ даетъ готовымъ то чтеніе, древность котораго признавали Lauchert и Карнѣевъ (стр. 206) путемъ конъектуръ и долгихъ сравнительныхъ разысканій.

На армянскомъ языкѣ имѣется еще другая редакція статьи *О фениксѣ* въ трехъ спискахъ c²cs (*Сб. пр. В.*, III, стр. 146—147, IXa). Авторъ ея греческое названіе птицы փիւնիքս (φοίνιξ) перевелъ армянскимъ словомъ արմաւ armav, означающимъ, какъ и φοίνιξ, *пальму*, причемъ, основываясь, очевидно, на созвучіи устраненнаго греческаго слова съ Финикіею, родину феникса онъ помѣстилъ „въ странѣ финикійцевъ“. Въ описательной части интересна та подробность, что фениксъ строитъ себѣ гнѣздо самъ „изъ благовоній и деревьевъ (*разночтеніе*: изъ негніющаго дерева)“ впродолженіе пятисотъ лѣтъ. По окончаніи входитъ въ него, раздираетъ свое тѣло и производитъ огонь изъ себя, сжигаетъ домъ съ собою въ три дня; на третій день въ „сгнившемъ мясѣ“ оказывается червь, который постепенно „становится звѣремъ, какъ раньше“. О жрецѣ рѣчи нѣтъ (ср. гёттвейхскую рецензію латинскаго текста, Карнѣевъ, стр. 209).

XI. Объ удодѣ.

(GA^abj).

Книга говоритъ: „кто злословитъ отца или мать, смертью да умретъ“. *Исх.* 21,17 *Лев.* 20,9 Мо 15,4 Мк 7,10

1—2 Книга—умретъ < A^bj || 2 умретъ +, которые безчестятъ и которые поносятъ отца и мать G.

Гл. XI. Есть нѣкая птица, которая называется удодомъ. Нравоописатель сказалъ: когда видятъ мать или отца состарившимися и ослабѣвшими глазами, птенцы вырываютъ старыя перья родителей, лижутъ глаза ихъ, согрѣваютъ ихъ своими крыльями, обращаютъ въ птенцовъ, и они молодѣютъ. И они говорятъ своему отцу и матери: „какъ вы насъ изъ яицъ (вывели) и птенцовъ согрѣли и потрудились и вскормили, такъ же и мы то же самое взамѣнъ даемъ“.

И какимъ образомъ люди, будучи разумными, не любятъ родителей?

Хорошо сказалъ правоописатель (объ удодѣ).

3—4 Правоописатель сказалъ < A || 4 видятъ + птенцы G, видитъ A^{ab} | ∽ отца или мать A || 5 птенцы] сыновья A | старыя < A^{bj} || 6 обращаютъ въ птенцовъ] обновляютъ G, кормятъ ихъ A^{j} || 7 они молодѣютъ] молодятъ ихъ G || 7—9 И они— даемъ < A^{b} || 7 они + какъ будто A^{a} || 7—8 какъ—вскормили] какъ вы для насъ потрудились несеніемъ яицъ и выводомъ птенцовъ и выростили насъ G, какъ вы насъ изъ яицъ согрѣли A^{j} || 9 то же самое (< A^{j}) —даемъ] платимъ вамъ тотъ долгъ G.

10 И — образомъ < G || 10—11 Люди + даже не таковы, каковы животныя (*букв.* безсловесныя), и они, разумные (*букв.* словесные), не признаютъ (*букв.* принимаютъ) своего отца и матери G.

12 Хорошо—(объ удодѣ) < A.

„Перья“ 5 въ армянскомъ выражено словомъ թևք, означающимъ собственно *крылья* (груз. ფრთე также впрочемъ значитъ *крыло*).

„Разумный“ 10 и въ армянскомъ выражено словомъ „словесный“ (λογικός). Въ спискѣ A^{j} къ этому слову, замѣненному синонимомъ բանաւոր, прибавлено еще իմաստուն *мудрый*, пока извѣстное лишь изъ киликійскаго писателя Нерсеса Ламбронскаго.

На армянскомъ языкѣ имѣются еще три редакціи настоящей статьи. Первая изъ нихъ въ спискѣ A^{p} (*Сб. пр. В.*, III, стр. 149, Xa) отличается прежде всего тѣмъ, что вмѣсто удода на лицо галка (ճայ). Кромѣ того, цитата изъ Библіи перенесена въ конецъ. Вторая въ спискахъ $c^{2}c$ (*ц. с.*, стр. 149—150, Xb) представляетъ распространенное изложеніе физіологической статьи съ народными словами безъ начальной цитаты изъ св. Писанія. Третья редакція, также безъ цитаты, въ одномъ спискѣ s (*ц. с.*, стр. 150, Xc) названія птицы не содержитъ въ описательной части, появляется оно въ нравоученіи, но оно не „удодъ“ и не „галка“, а „аистъ“. Вообще физіологическая статья съ темою о любви дѣтей къ родителямъ была очень популярна у армянъ. У армянъ существуютъ еще дальнѣйшія переработки въ притчи (*Сб. пр. В.*, § 395).

XII. Объ онагрѣ. Гл. XII.

GA^{abj}).

Объ онагрѣ Іовъ также сказалъ: «кто пустилъ онагра свободнымъ?» Нравоописатель сказалъ объ онагрѣ, что онъ стадопасъ. Когда родятъ самки самца-дѣтеныша, отецъ жуетъ шулята и упраздняетъ ихъ, чтобы не размножался на сѣмя и плодъ. Іовъ 39,5

Первые патріархи умножали плотское сѣмя для пложенія, а апостолы — мысленное сѣмя, отроковъ, упражняли въ воздержаніи и влекли въ небесную жизнь, какъ говоритъ Писаніе: «радуйся, безплодная, которая не рождала, вопи и кричи, которая не болѣла родами, ибо больше дѣтей у покинутой, чѣмъ у замужней». Ветхіе завѣты исповѣдуютъ сѣмя, а этотъ новый — упражняетъ (воспитываетъ) въ воздержаніи. Ис. 54,1

1 Объ онагрѣ < A | Іовъ < A^{j} | также < A | говоритъ A^{ab}, написано A^{j} | кто < A^{j} | пусти A^{j} || 2 Нравоописатель < A^{j} | говоритъ A | объ онагрѣ < A^{b}, объ онаграхъ A^{j} | что < A^{j} | онъ] дикій оселъ A^{ab}, < A^{j} | стадопасъ] + вожакъ" пастухъ G, < A^{j} || 3 родитъ A^{j} | самки] < G, самка A^{j} | самца-дѣтеныша < A^{j} | отецъ + приходитъ и A^{j} | и упраздняетъ] и размозжаетъ A^{ab}, < A^{j} || 4 ихъ < A^{j} | чтобы не размножался (оставался A^{a})—плодъ] чтобы сѣмя и плодъ ихъ не размножались G, «чтобы», говоритъ онъ, «не усилился надъ нами» A^{j}.

5 Прежніе отцы G, < A^{j} | умн. плотское (< G) сѣмя (корень сѣмени G) для пл.] расплодили плотское сѣмя A^{a}, < A^{j} || 5—6 апостолы] эти слѣдующія поколѣнія G, апостолъ A^{j} || 6 мысленныхъ GA^{a}, < A^{j} || сѣмя] + и A^{b}, < GA^{aj} | отроковъ + церкви A^{j} | упражняетъ A^{j} || 6—7 и влекли — жизнь] смотрѣли на небесную жизнь, чтобы она расплодилась G, ибо въ томъ усердствовали A^{a}, для небесной религіи A^{j} || 8 вопи и < A^{bj} | кричи—не < A^{j} | болѣла родами < A^{j} || 8—9 ибо—у замужней < A^{bj} || 9 покинутой] безплодной G, распутной A^{a} || 9—11 Ветхіе—въ воздержаніи] < A^{b}, другіе обѣщаютъ (*խոստանան искаженіе* вм. *խոստովանին* исповѣдуютъ) пложеніе ветхаго завѣта A^{j} || 9—10 исповѣдуютъ] умножали G || 10 этотъ новый] эти новые A^{a} | упражняютъ (воспитываютъ) A^{a}.

Разночтеніе древнѣйшаго армянскаго списка „распутной“ 9 вм. „покинутой“ въ цитатѣ изъ Исаіи есть результатъ искаженія *սկնդւոյ* (въ Библіи *սկնդկի*) *покинутой* въ *լկտւոյ распутной*. Это видно не только изъ справки въ текстѣ св. Писанія, сдѣланной уже о. Галустомъ въ доставленномъ мнѣ спискѣ, но и изъ одного списка A^{b2} самого *Физіолога* [1]), гдѣ именно и читается форма *սկնդ[ւ]ոյ*.

„Стадопасъ“ 2 въ грузинскомъ передано двумя словами: კატაბანი მერემაკე katabani meremakey. Meremakey произведено отъ რემაკი remak-i *стадо*, *табунъ*, грузинскаго эквивалента армянскаго *երամակ* eramak [2]). Грузинское

[1]) Отмѣчу еще искаженія армянскихъ списковъ *իշավայր дикій оселъ* въ *իշայր* (A^{ab}) *самецъ-оселъ*, *երկնէիր болѣла родами* въ *եկնչէիր* (A^{b}) *боялась*.

[2]) Слово иранское رمه. Въ грузинскомъ появляется позднѣе, напр. у Руставели въ *Барсовой кожѣ*, съ потерею исходнаго согласнаго k: რემა rema, но и въ этой формѣ оно обозначаетъ *стадо*, *табунъ*, а отнюдь не «ослица» (Чуб.) или «невыѣзженная кобыла» (Сулх. Орбеліани).

Гл. XII. образованіе выражаетъ занятіе, собственно лицо, занимающееся чѣмъ либо, въ данномъ случаѣ стадомъ, табуномъ, слѣдовательно, *пастухъ*. Грузинъ произвелъ такую форму отъ remak-i, эквивалента армянскаго eramak, такъ какъ именно это слово лежитъ въ основѣ сложнаго Երամակապան eramakapan *стадопасъ*, стоящаго на соотвѣтственномъ мѣстѣ въ армянскомъ текстѣ статьи *Объ онагрѣ* 5-6. Другое слово грузинскаго перевода kataban-i въ данномъ мѣстѣ значитъ, очевидно, *главарь, вожакъ*, если оно даже, допустимъ, греческаго происхожденія. Но это, на мой взглядъ, чисто иранское слово, появляющееся и въ живой армянской рѣчи въ формѣ katepan со спеціальнымъ значеніемъ *завѣдующій виноградникомъ* (Hübschmann, I ч., II отд., стр. 355,177, еще раньше Т. Навасардянцъ, Հայ-ժողովրդական հեքիաթ-ներ, Тифл. 1889, кн. V, стр. 109): перс. *کدبان должно было значить *хранитель дома, хранитель села* (*воздѣланнаго мѣста*). Перс. کد, resp. کده *домъ, село* въ иранскомъ мнѣ неизвѣстно въ сложеніи съ بان, но на персидскомъ языкѣ имѣется کدبور съ тѣмъ же کده, resp. کد въ составѣ (ср. также کدخدا), и оно означаетъ *глава* (*отецъ*) *дома, старшина села, садовникъ* (باغبان). Грузинскій переводъ еще разъ показываетъ, какъ вытѣснялся иранскій элементъ изъ истинно древнихъ армянскихъ текстовъ.

Въ переводѣ я поставилъ во мн. числѣ „завѣты“ 9, желая сохранить особенность и армянскаго, и грузинскаго текстовъ.

Не случайность, а, по всей вѣроятности, чья то позднѣйшая цензура уничтожила въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ (A^j) характеристику древнихъ патріарховъ, какъ умножителей „плотскаго сѣмени для племенія“ 5. Въ греческомъ спискѣ *П* въ тѣхъ же цензурныхъ видахъ вм. „плотскаго сѣмени“ появляется σπέρμα πνευματικόν. И вообще въ этомъ мѣстѣ армяно-грузинскій изводъ излагаетъ дѣло совершенно отлично отъ греческой редакціи *П*, вторя чтенію греческаго списка Σ (σπέρμα σωματικὸν ἐζήτουν σπεῖραι) и его точному славянскому передатчику (Карнѣевъ, стр. 216).

„Чтобы не размножался на сѣмя и плодъ“ 4 есть переводъ армянскаго текста, согласованный съ тѣмъ, какъ понялъ его грузинскій переводчикъ. Армянскій текстъ самъ по себѣ можетъ быть понятъ и такъ, но и иначе: „чтобы одинъ размножался на сѣмя и плодъ“. Еще яснѣе выступаетъ второе пониманіе въ редакціи наиболѣе древняго армянскаго списка (A^a): „чтобы одинъ оставался на сѣмя и плодъ“. Двоякій смыслъ армянскаго текста происходитъ отъ того, что въ армянскомъ отрицаніе *не* (μή) и числительное *одинъ* звучатъ одинаково մի mi. Такъ какъ не только въ грузинскомъ переводѣ съ армянскаго, но и въ греческомъ подлинникѣ, даже по списку *П*, сближенному Карнѣевымъ съ армянскимъ, предлежитъ чтеніе съ отрицаніемъ (μὴ σπερματίσωσιν *чтобы не плодились*), то можно было бы думать, что второе пониманіе армянскаго текста должно быть устранено, какъ случайно возникающее ввиду особенностей армянской рѣчи, что чтеніе A^a, особенно подходящее для такого пониманія, („чтобы одинъ оставался на сѣмя и плодъ“) представляетъ позднѣйшую переработку. Между тѣмъ второе пониманіе какъ разъ въ чтеніи A^a на-

ходитъ полную поддержку въ славянскомъ текстѣ (Карнѣевъ, стр. 214: **єдиного ѡставить на племѧ**). Хотя въ греческомъ „этого замѣчанія не сохранилось“ (Карнѣевъ, стр. 215 [1]), но оно, очевидно, было въ древнихъ спискахъ, и армянскій переводъ восходитъ къ греческому тексту съ такимъ утраченнымъ чтеніемъ, а не къ списку *П*, вообще лаконичному въ данной фразѣ. Гл. XII.

[1]) Въ славянскомъ полностью замѣчаніе гласитъ: + и ıако боудеть старъ єдиного ѡставить на племѧ.

XIII. Объ ехиднѣ.

(GA^{abpj}).

Хорошо сказалъ Іоаннъ фарисеямъ: «порожденія ехиднины, кто показалъ вамъ бѣгство отъ гнѣва, который пріидетъ?» Нравоописатель сказалъ объ ехиднѣ: когда самецъ общается съ самкою, она беременѣетъ черезъ уста, и самка, когда проглатываетъ сѣмя, отсѣкаетъ шулята у самца и удаляетъ ихъ. И такъ какъ знаетъ самецъ, что, если сойдется съ самкою, умретъ, то онъ передъ смертью многократно приходитъ къ самкѣ и уходитъ. И затѣмъ, когда не можетъ терпѣть, общается съ самкою и умираетъ. А у самки такъ какъ нѣтъ чрева, чтобы нести порожденія, когда выростаютъ дѣтеныши, просверливаютъ ребра своей матери, выходятъ и убиваютъ мать. И такимъ образомъ они суть отцепожиратели и матерепожиратели. Мѳ 3,7 Лк 3,7

Хорошо уподобилъ фарисеевъ ехиднамъ. Какимъ образомъ ехидна убиваетъ своего отца и мать, такимъ же образомъ фарисеи— мысленнаго своего отца и мать, Животворца нашего Іисуса Христа

1 Хорошо—ехиднины] Евангеліе говоритъ фарисеямъ: «порожденія ехиднины» A^{j}, <A^{p} || **1—2** кто—пріидетъ?» < A^{ab} || **2—3** Нравоописатель <A^{j} || **3** говоритъ A^{ab} || **5** удаляетъ] беретъ въ ротъ A^{ab}, беретъ въ себя A^{j}, самецъ умираетъ A^{p} | И (< A^{p}) такъ какъ] когда G | знаетъ] думаетъ G || **6** если] когда A^{j} | умретъ + тотчасъ G | передъ смертью < A || **7** къ самкѣ] и находитъ самку A^{j} | уходитъ] убѣгаетъ A^{j}, + возвращается назадъ A^{p} | И затѣмъ, (< A^{p}) когда] И такъ какъ G || **8** умираетъ] околѣваетъ A^{ab} || **8—9** А у самки такъ какъ (< A^{p})—порожденія] И чудно чрево самки, несущее въ себѣ порожденіе дракона A^{j} || **9** порожденія] птенцовъ G || **10** и убиваютъ < A^{abj} | мать] < A^{abj}, ихъ A^{p} || **11** суть] становятся A^{ab}, называются A^{p} | отцепож. и матереп.] отцепожиратели и становятся матереубійцами A^{j}, отцеубійцы и матереубійцы A^{p}.

12—13 Хорошо—мать <A^{j} || **12** Іоаннъ" хорошо A^{p} | ехиднѣ A^{ab}, +этимъ" ехиднамъ A^{p} || **13** убиваетъ] растлѣваетъ A^{a} | фарисеи—] +Отца G, іудеи + убили A^{p}, +убили A^{j} || **14** мысл. — Животворца] <A^{p}, своего отца A^{j} || **14—15** нашего (+Господа A^{b}) — церковь] Іисуса Христа A^{j}, Господа Іисуса, апостоловъ и пророковъ убили и замучили A^{p}.

Гл. XIII. и церковь. И какимъ же образомъ могутъ бѣжать отъ гнѣва, который прійдетъ? Отецъ же ихъ и мать живы во вѣки, а они погибли на вѣки.

15 И какимъ же образомъ могутъ бѣжать отъ гнѣва] И какъ (*букв.* чѣмъ) исполнится бѣгство отъ гнѣва G, < A^p || **15—16** который прійдетъ < A^{bp} || **16** Отецъ—на вѣки] ибо Онъ живъ во вѣки A^j, < A^b | Отецъ же ихъ] Но Отецъ Богъ и воспитатель A^p | мать +, святые апостолы и пророки A^p | они] евреи A^p | погибли] умерли A^a | на вѣки] во мракѣ A^a, до скончанія A^p.

Армянскій буквально передаетъ греческій текстъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, когда грузинскій переводитъ лишь по смыслу, такъ συγγίνεται 6, 8 (συγγένηται), 10=ընդ լինի 6,12-13, 17-18, а въ грузинскомъ შეეხოს 6-7, 18, resp. შეეხო 13 *прикасается*, resp. *прикоснулся*, τὰ γεννήματα 11=ծնունդ 20-21, въ грузинскомъ მართუეენი 21 *птенцы*.

Въ одномъ случаѣ впрочемъ συγγίνεται подобно армянскому и грузинскій текстъ передаетъ глаголомъ „зачать", „беременѣть" 3-4. Τὰ τέκνα 11-12 и армянскій, и грузинскій одинаково переводятъ словомъ (կորիւնք ლეკუნი), означающимъ „щенята", „дѣтеныши" 9.

Подобно армянскому и грузинскій текстъ πατραλῷαι 13, μητραλῷαι 14 греческаго подлинника переводитъ „отцепожиратели" 11, „матерепожиратели" 11, но на армянскомъ имѣются и списки съ точнымъ переводомъ „отцеубійцы", „матереубійцы".

Въ наличномъ греческомъ текстѣ нашей редакціи *П* дважды повторена вступительная часть 3-5 ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν — πρὸς τὴν θήλειαν, какъ замѣтилъ уже Карнѣевъ на основаніи одной армянской версіи (BZ, стр. 43). Этого повторенія въ армяно-грузинскомъ изводѣ нѣтъ. Но кромѣ того, судя по этому изводу, вставка οὐκ передъ ἔρχεται, предлагаемая Карнѣевымъ, излишня.

На армянскомъ имѣется еще другая редакція этой же статьи *Объ ехиднѣ* въ трехъ спискахъ c^2cs (*Сб. пр. В.*, III, стр. 151, XIIa). Нравоописательная часть отличается лишь нѣкоторою сжатостью и вульгарностью языка. Правоученіе кратко. Оно гласитъ:

„Если Богъ такъ щадитъ презрѣнныхъ и мерзкихъ ехиднъ, насколько болѣе (щадитъ Онъ) человѣка и его потомство, что выше всего!"

XIV. О змѣѣ.

(GA^{abpj}).

Мѳ 10,16 Господь нашъ Іисусъ Христосъ сказалъ въ Евангеліи: «будьте мудры какъ зміи и безгрѣшны какъ голуби!»

Нравоописатель сказалъ: три нрава у змѣи.

1—2 Господь—зміи < A^p || **2** и безгрѣшны какъ голуби] и простодушны.... A^b, < A^{apj}.

3 говоритъ A.

Первый нравъ: когда она старѣетъ и ослабѣваютъ глаза, и же- **Гл. XIV.**
лаетъ помолодѣть, приступаетъ къ посту, подвизается и тянетъ (постъ)
сорокъ дней и сорокъ ночей, пока ослабѣваетъ кожа, ищетъ расще- ср. *Исх.* 34,28 Мѳ 4,2
лину, находитъ узкую расщелину скалы, входитъ твердо, сбрасываетъ
старую кожу и молодѣетъ по тому, что «тѣсны врата и узокъ путь, Мѳ. 7,14
которые ведутъ въ жизнь вѣчную».

Второй нравъ змѣи: когда идетъ къ рѣкѣ пить воду, не беретъ
своего яда съ собою, а изливаетъ тамъ же въ какой либо пещерѣ или
щели. Такъ и намъ слѣдуетъ, когда собираемся, пить живую вѣчную ср. Ін 4,14
воду и слушать божественное слово въ церкви, не должны мы брать
съ собою яду, земныхъ, полныхъ мерзости, смѣшанныхъ съ осадкомъ,
страстей и прочаго, одного за другимъ.

Третій нравъ змѣи: когда видитъ голаго человѣка, она желаетъ его и страшится, а если видитъ одѣтымъ, нападаетъ на него. И мы уразумѣемъ невидимо (духовно). Пока отецъ нашъ Адамъ былъ въ самомъ раю, злой діаволъ не дерзалъ устремиться на него.

4—5 и желаетъ помолодѣть < A^p || **5** вступаетъ въ постъ 40 дней A^p | подвизается < A^p | тянетъ (постъ)] постится G, не ѣстъ A^j, < A^p || **6** + уходитъ послѣ" сорока д. и с. н. A^p | ослабѣваетъ] отстаетъ и тончаетъ G || **6—7** ищетъ расщелину < A ||**7** узкую < A^{ab} | расщелину < G | твердо] узко G || **8** и молодѣетъ < A^{ab} | по тому, что] слушайте [Того], Кто сказалъ: «спѣшите войти G | въ тѣсныя G | узокъ путь] трудныя G || **9** которые—вѣчную» < A^p | вѣчную» < A.

10 змѣи < A^p | къ рѣкѣ + или къ источнику A^p || **11** изливаетъ] полагаетъ (დადე) G| тамъ же < A^p || **12** щели] скрытомъ мѣстѣ A^p | намъ слѣдуетъ < A^p | собираемся + въ церкви G | слушать и" пить G | живую < A^{aj} | вѣчную < A^{bp} || **13** божественныя (б-ную A^b, б-ный A^p) + и блаженныя A^{aj} | слово] пѣснь A^b, пѣсни A^{aj}, гласъ A^p || **14—15** полной—смѣшанной—страсти G | **15** прочаго, одного за другимъ] недобраго помысла G, и всего прочаго A^j.

16—17 желаетъ—страшится] желаетъ (любуется) G, радуется и желаетъ его A^p|| **17** одѣтымъ] павшимъ A^p | нападаетъ] бѣжитъ A^{ab} | **18** невидимо] невидимое A^{abj}, невидимую + змѣю A^p|| **18—19** въ самомъ раю] въ раю A^b, нагъ въ раю A^b|| **19** злой < A| діаволъ < A^b | не дерзалъ] не могъ A | устремиться на него] грѣшить, + а когда обнажился отъ свѣта благодати, то онъ сдѣлался изобрѣтателемъ всѣхъ грѣховъ A^b, + вслѣдствіе этого сказалъ Господь: «будьте мудры какъ зміи» A^p.

Спеціальнаго упоминанія въ качествѣ арменизма грузинскаго текста заслуживаетъ развѣ передача сложнаго слова պղծալից *полный мерзости* 14 описательно черезъ ბილწად სავსე 33-34, съ удержаніемъ слова պիղծ piḷt *мерзкій* въ видѣ ბილწი bilt-i, хотя само это слово, конечно, не съ нашимъ памятникомъ вошло впервые въ грузинскую литературу.

Греческое νοητῶς 18 *умственно* (*духовно*) и въ грузинскомъ, и въ армянскомъ текстѣ передано словомъ *невидимо*.

Сравнительно съ тою греческою редакціею *Физіолога*, которая предлежитъ въ спискѣ *П*, по существу только одна подробность не передана точно

Гл. XIV. въ армяно-грузинскомъ изводѣ, именно змѣя, видя голаго человѣка, по *П* „страшится и краснѣетъ (ἐρυθριᾷ)“, тогда какъ въ представителяхъ армяно-грузинскаго извода то „желаетъ и страшится“, то „радуется и желаетъ его“, то только „желаетъ“ (см. 16-17).

Въ A^j воспроизведены два грубыхъ искаженія списковъ, если они не опечатки: *ի պատահմանէ* *отъ случая* вм. *ի պահս մտանէ* 11-12 *приступаетъ къ посту* и *արձակ* *широкій* вм. *անձուկ* 21 *узкій*.

На армянскомъ языкѣ имѣются еще двѣ другія редакціи этой же статьи, одна въ двухъ спискахъ c^2c, другая въ одномъ s (*Сбор. пр. В.*, III, стр. 152—153, XIIIa и XIIIb), любая изъ которыхъ могла быть использована далѣе для обработки вардановской притчи (*Сб. пр. В.*, § 396).

XV. О муравьѣ.

(GA^{abj}).

Пр. 6,6 Соломонъ говоритъ притчу: «иди къ муравью, о лѣнтяй, и подражай ему!»

Нравоописатель сказалъ: три нрава у муравья.

Первый нравъ: когда они идутъ, выстроившись въ рядъ одинъ за другимъ, каждый несетъ свое зерно ртомъ, и порожніе, неимѣющіе ничего, не говорятъ навьюченнымъ: «дайте и намъ!» и силою не отнимаютъ и не завидуютъ.

Если вы будете собирать вмѣстѣ съ дѣятельными, это будетъ образъ мудрыхъ дѣвъ, но горе неразумнымъ дѣвамъ, которыя никогда не становились дѣятельными.

Второй нравъ муравья: когда онъ приноситъ зерна въ свое жилище, пересѣкаетъ пополамъ, чтобы, когда будетъ зима и дождь, не проросло зерно, и онъ не умеръ отъ голода.

1 притчу < A || 1—2 и подражай ему] учись (< A^b) у него A^{bj}, < A^a.

3 говоритъ A.

4 нравъ < A | идутъ + въ пути G | 5—6 не имѣющіе ничего < A^{bj} || 7—8 не завидуютъ. Если вы будете собирать (собрали A^j) вмѣстѣ съ дѣятельными] не завидуютъ, что они быстро собираютъ сокровище G, не завидуютъ. Если [вмѣстѣ съ] дѣятельными соберемъ A^b || 10 не становились д—ми] не оправдаются G.

11—12 свое жилище] свои норы A^a, свою нору A^b || 12 пополамъ + именно *или* съ точностью G || 12—13 чтобы—и дождь (или тепло G)—зерно] быть можетъ, когда прійдетъ зима и будетъ дождь, проростетъ зерно A || 13 онъ не умеръ] *букв.* они (муравьи) не умерли G, я умру A^{ab}, онъ умретъ A^j.

И ты слова ветхаго (завѣта) выбирай съ духовной (стороны), как говоритъ апостолъ Павелъ: «буква убиваетъ, а духъ животворитъ». И еще: «законъ духа освободилъ меня» и «законъ духовенъ». Только въ законѣ безъ духа были Іудеи и умерли отъ голода и стали убійцами святыхъ. **Гл. XV.** II *Кор.* 3,6 *Рим.* 8,2; 7,14

Третій нравъ муравья: когда много разъ уходитъ въ пашни и поднимается на колосъ и очищаетъ отъ шелухи зерно, то, прежде чѣмъ подняться, обоняетъ, пшеницы ли (колосъ) или ячменя. Если (колосъ)— ячменя, убѣгаетъ оттуда и приходитъ къ (колосу) пшеницы, такъ какъ ячмень пища безсловесныхъ (животныхъ), какъ сказалъ Іовъ: «вмѣсто пшеницы да произрастетъ для меня ячмень». И вы бѣгите отъ халдейцевъ, которые обратили души въ животныхъ, и отъ всякихъ чуждыхъ ученій. Іовъ 31,40

14 И ты—съ духовной (стороны) (въ духовное A^{aj})] Такимъ же образомъ завѣты блюди и удали свою душу отъ злого дѣла, и остерегайся, чтобы глубина мудрости не убила тебя G || 15 какъ—апостолъ (< G) Павелъ] <A^{aj}, по апостолу A^{b} | +быть можетъ, иногда" буква убиваетъ (убьетъ A^{b}) A || 16 еще+сказалъ G | законъ] завѣтъ G | меня] тебя G | законъ] завѣтъ G || 16—17 Только—стали убійцами святыхъ (святого A^{j}, убили святыхъ + и Отца своего Бога A^{b})] Только завѣту безъ духа слѣдуютъ евреи, умершіе духовно G.

19 много разъ < A || 20 на +верхушку" колоса G | очищаетъ отъ шелухи] дробитъ G || 21 подняться+на верхушку G | или ячменя < A || 22 къ пшеницѣ A^{b} || 23 какъ говоритъ A | Іовъ < A || 24—25 халдейцевъ < A || 25 души] себя G, +ваши (=васъ) < A^{ab} | и < A || 25—26 отъ—ученій] всякимъ чуждымъ ученіемъ G.

გააზნაურებაჲ (განგააზნაურა 35) въ значеніи *освобождать*, отъ აზნაური *родовитый*, *благородный*, *свободный*, передаетъ армянское **ազատել** *освобождать*, такъ же образованное отъ **ազատ** *родовитый*, *благородный*, *свободный*; причемъ самъ грузинскій терминъ აზნაური aznauri (изъ *aznaveri) представляетъ слово, произведенное съ суффиксомъ ur =*ver *сынъ* (TP, V, стр. 25) отъ того армянскаго **ազն** azn *родъ*, отъ простой основы (az) котораго произведено и арм. **ազատ** (ср. перс. آزاد).

Это слово употреблено въ цитатѣ изъ *Рим.* 8, 2, и потому можетъ свидѣтельствовать объ армянскомъ происхожденіи лишь древняго перевода св. Писанія (въ Московскомъ изданіи განმათავისუფლა).

Въ другомъ мѣстѣ статьи 25 вм. **զանձինս** 61 *души*=τὰς ψυχάς грузинскій текстъ даетъ თავი თჳსი *себя* (*букв.* „свою главу"), такъ какъ **անձն** *душа* въ армянскомъ употребляется и для выраженія мѣстоименія, особенно возвратнаго, и такъ понято это слово, быть можетъ, и въ двухъ армянскихъ спискахъ ab съ отношеніемъ ко второму лицу. Несомнѣнно, такъ по недоразумѣнію понялъ это мѣсто и французскій переводчикъ, что въ связи со случайнымъ пропускомъ въ армянскомъ текстѣ слова „халдейцы" (см. ниже, стр. 83) вызвало заявленіе Карнѣева (BZ, стр. 46), будто всѣ извѣстныя ему гре-

Гл. XV. ческія и восточныя версіи отступаютъ отъ заключительныхъ строкъ греческаго текста *II* 26-27. Որջ *нора* въ грузинскомъ სადგური *стоянка, жилище,* какъ въ греческомъ μάνδρα.

თავი კუვილისაჲ, грузинская передача հասկ (греч. στάχος), у меня переведена (20) „верхушка (*букв.* голова) колоса“; но, быть можетъ, она представляетъ соединеніе первоначальнаго чтенія კუვილი *колосъ* съ его позднѣйшею глоссою თავი (ср. თავველი), означающею тоже самое и появляющеюся самостоятельно въ 45. *Законъ* три раза 16 (bis), 17 въ грузинскомъ представленъ словомъ მცნებაჲ, которое обыкновенно понимается въ значеніи *заповѣди*. Въ значеніи же *закона* употребляется მცნებაჲ и въ древнемъ переводѣ Ипполита (*Ипп.*, текстъ 3,22 et pass.=перев., 3,13). Потому-то и 27 это слово переведено мною черезъ „завѣты“ 14.

Очищать отъ шелухи или *кожуры* 20 есть переводъ армянскаго կեղևել. Въ соотвѣтствіе ему въ грузинскомъ стоитъ глаголъ დამუსრვა *сокрушать, дробить*, который, быть можетъ, имѣлъ то же спеціальное значеніе, какъ կեղևել (въ греч. менѣе образное καταφέρειν).

Армяно-грузинскій изводъ эту статью сохранилъ первичнѣе, чѣмъ греческій списокъ *II*, въ которомъ имѣется вставка (12-16) о предугадываніи погоды по дѣйствіямъ муравья (καὶ πάλιν γινώσκει ὁ μύρμηξ — γαλήνη τοῦ ἀέρος ἐστίν).

Въ цитатахъ греческій списокъ *II* опускаетъ *Рим.* 8, 2.

Армяно-грузинскій изводъ впрочемъ отличаетъ вторую половину перваго права, причемъ въ одной фразѣ μὴ συλλέγειν ἑαυτοῖς расходятся и армянскій съ грузинскимъ: въ G соотвѣтствіе этой фразы ясно зависитъ все же отъ глагола „не завидуютъ“, какъ въ греческомъ, въ армянскомъ же при наличномъ чтеніи оно является протезисомъ слѣдующаго условнаго предложенія. Но наличное армянское чтеніе не древнее: оно искажено, повидимому, изъ եթէ ընդ էր ժրացեալք ժողովիցէք (*не завидуютъ*), *почему-молъ вы дѣятельно* (*торопливо*, букв. *ставшіе дѣятельными*) *собираете?*

Армянскіе списки смягчили цитату изъ Павла II *Кор*. 3, 6 „буква убиваетъ, духъ животворитъ“ словами „быть можетъ, иногда“, а въ грузинскомъ спискѣ въ свою очередь измѣнено предшествующее этой цитатѣ наставленіе (слова древняго завѣта понимать духовно). Здѣсь, повидимому, намѣренное измѣненіе, а не случайное искаженіе: опредѣленный совѣтъ о способѣ изученія св. Писанія обращенъ въ общее наставленіе охранять душу отъ злого дѣла, болѣе того, словами „остерегайся, чтобы не убила тебя глубина мудрости“, очевидно, дается предостереженіе противъ духовнаго, внутренняго толкованія св. Писанія. Кстати, такое измѣненіе первоначальнаго чтенія въ консервативномъ духѣ хорошо гармонируетъ съ тѣмъ направленіемъ въ грузинской церкви IX-го вѣка, которое старалось подорвать значеніе новаторовъ изъ мірянъ, опиравшихся между прочимъ на изученіе св. Писанія (*Житіе Григорія Хандзтійскаго*, гл. 42, строки 123—154).

Изъ стилистическихъ разночтеній армяно-грузинскаго извода отмѣчу казалось бы двойную передачу *οἱ μηδὲν βαστάζοντες*: 1) „пустые“, 2) „не имѣющіе ничего“. Но въ данномъ случаѣ армяно-грузинскій изводъ повторяетъ чтеніе греческаго списка Σ: *καὶ οἱ κενοί. οἱ μηδὲν ἔχοντες*. Два армянскіе списка (bj) не содержатъ первой передачи „ունայնք“, но это пропускъ, причемъ въ A[j] сохранился остатокъ այնք слова ունայնք. Гл. XV

Въ грузинскомъ имѣется и стилистическое разночтеніе „идутъ въ пути“ вм. „идутъ“ 4.

Грузинскій переводъ сохранилъ упоминаніе о халдейцахъ, опущенное въ армянскихъ спискахъ лишь по случайному недосмотру, впрочемъ въ A[a] сохранилось слово անտի, которое, очевидно, опредѣляло халдейцевъ (ի քաղդեացւոց անտի *отъ тѣхъ халдейцевъ*), но зато въ грузинскомъ спискѣ ყ̃ლთა უცხოჲთა სწავლითა *всякимъ чуждымъ ученіемъ*, очевидно, искаженіе вм. ყ̃ლთა უცხოთა სწავლათა[1]) *отъ всякихъ чуждыхъ ученій*, при какомъ первоначальномъ грузинскомъ чтеніи и понятно присутствіе, передъ нимъ, союза და *и*, по недоразумѣнію опущеннаго въ армянскихъ спискахъ.

Статья *О муравьѣ* извѣстна еще въ одной армянской редакціи (*Сб. пр. В.*, III, стр. 154, XIVa) въ спискѣ p. Въ описательной части эта редакція представляетъ лишь стилистическія разночтенія. Своеобразно по содержанію лишь ея правоученіе, которое гласитъ:

„Такимъ же образомъ избѣгай ты, о человѣкъ, злого ученія фарисеевъ, такъ какъ «буква убиваетъ, а духъ животворитъ»“.

[1]) Род. въ зависимости отъ послѣлога გან, стоящаго при ქალდეველთა

XVI. О сиренахъ и онокентаврахъ.

(GA[abj]).

Пророкъ Исаія говоритъ: «тамъ сирены и демоны будутъ плясать и сжи поселятся». Ис. 13, 21-22

Нравоописатель сказалъ о сиренахъ, что онѣ смертоносны; водятся онѣ въ морѣ и поютъ пѣсни пріятнымъ голосомъ. И моряки, которые проходятъ по тѣмъ мѣстамъ, когда слышатъ мелодію пѣсенъ, настолько заслушиваются и млѣютъ, что теряютъ сознаніе, сбива-

1 Пророкъ < A[abj] | сказалъ G || 1—2 «тамъ—поселятся»] «тамъ сирены поселятся» A[ab], «тамъ сирены поселятся, и демоны будутъ плясать + и сжи произведутъ дѣтенышей» A[j].

3 говоритъ A | причиняютъ смерть + человѣку G || 3—4 водятся] и водятся A || 5 тѣмъ мѣстамъ] + на караблѣ G | когда] если A | мелодію пѣсни G || 6 заслушиваются и < A | млѣютъ] нравится имъ G, пріятнымъ кажется A[a] || 6—7 теряютъ—

Гл. XVI. ются (съ пути), падаютъ въ море и погибаютъ. И образъ сиренъ до пупка женскій, другая же половина птичья. Такимъ же образомъ и у онокентавровъ половина ослиная и половина бычья.

Іак. 1,8 Такимъ же образомъ всякій «двоедушный человѣкъ—коваренъ во всѣхъ своихъ путяхъ», какъ и теперь обрѣтаются люди, собраться-то собираются въ церковь, но отъ грѣховъ не удаляются, какъ говоритъ
II *Тим.* 3,5 Писаніе: «имѣютъ видъ благочестія, отъ силы же его отступились». Когда они входятъ въ церковь, показываются въ образѣ ягнятъ, а когда разстаются съ собраніемъ (церковью), становятся съ образомъ скотовъ. Такіе представляютъ собою (*букв.*: несутъ въ себѣ) примѣръ
Рим. 16,18 сиренъ и онокентавровъ, силъ супостата, еретиковъ, которые «ласкательствомъ обольщаютъ души нетвердыхъ», какъ сказалъ блаженный
I *Кор.* 15,33 Павелъ: «худыя слова развращаютъ мягкіе (*букв.* сладкіе) нравы».

(съ пути) < A || **7** падаютъ] бросаются | сиренъ] ихъ A || **8** женскій] женщины-человѣка A, человѣка G | другая же половина] половина образа ихъ G | птицы A, птицъ G || **9** онокентавровъ] другихъ A | осла A, ословъ G | быка A, тельца G.

10 двоедушный] + двоякоживущій (мірски живущій A[b])" и двоедушный A | —коваренъ]—еретикъ G || **11** какъ] такимъ же образомъ A | и теперь] здѣсь G | +коварные люди G | собраться-то < A || **12** собрались A | не удалились A || **12—13** какъ говоритъ Писаніе < A || **13** отступились] удалились || **14** показываются въ образѣ] имѣютъ образъ A | ягнятъ] благоговѣнія G, пѣвцовъ A[j] || **15** разстаются съ собраніемъ (церковью)] оставляютъ собранія (церкви) G | ст. съ образ.] (имѣютъ) образъ A || **16** скотовъ] *букв.* безсловесныхъ AG || **16—17** Такіе—еретиковъ] Такъ же образъ сиренъ и онокентавровъ положенъ ими въ себѣ. Они преступники закона, лжецы и еретики G || **17** ласкательствомъ] *букв.* сладостью + и благословеніемъ A, сладкообразностью G || **18** нетвердыя души G | какъ—Павелъ] какъ говоритъ Исаія || **19** нравы] мысли G.

Въ началѣ правоученія армянскій текстъ я видоизмѣнилъ приноровительно къ грузинскому, внесши Հերեսիովտ 24-25 вм. ղաղփաղփուն и вставивъ послѣднее ниже 28-29 въ соотвѣтствіе грузинскому ბუეცნი 26. Въ переводѣ однако я далъ наличное армянское чтеніе, къ тому же первоначальное.

ნოვაგი 11 *мелодія* повторено грузинскимъ переводчикомъ согласно армянскому тексту (XVI, 13: նուագ), хотя слово это, надо имѣть въ виду, вошло въ грузинскую литературу еще съ переводомъ св. Писанія.

Смущавшее изслѣдователей въ армянскомъ (A[j]) „пѣвцовъ" вм. „ягнятъ" 14 есть очевидная описка գուսանաց вм. գառանց, быть можетъ, даже неточное чтеніе со стороны издателя. Теперь могло бы смутить грузинское разночтеніе „благоговѣнія" вм. „ягнятъ" въ томъ же самомъ мѣстѣ, противъ не только армянскаго գառանց, но и греческаго πρόβατα. Но и грузинское разночтеніе плодъ недоразумѣнія: კრძალვის krďalvis *благоговѣнія*, очевидно, позднѣйшее исправленіе первоначальнаго კრავის kravis *ягненка*. Съ другой стороны по дефектности, простому пропуску, კაცისა *человѣка* въ грузинскомъ стоитъ вм. [დედა]კაცისა *женщины, женскій* 8 въ описаніи сирены.

Не „кентавръ“ и не „иппокентавръ“, какъ въ греческомъ текстѣ *П*,7, а „онокентавръ“, какъ въ томъ же *П*,14-15, и имѣетъ въ виду армяно-грузинскій изводъ, судя по его армянской передачѣ իշացուլ *ословолъ* и точному грузинскому переводу уже этой армянской передачи ⴅⴈⴐⴉⴓⴐⴍⴢ *ослотелецъ, ословолъ*. Передавая такъ греческое слово ονοκένταυρος, армянинъ переводилъ, очевидно, его начало — ὄνος *оселъ* и искусственно отдѣленный конецъ—ταυρος, понятый какъ ταῦρος *быкъ*. Гл. XVI.

Ἀποκτενοῦνται *П*,14, судя по армяно-грузинскому изводу („становятся съ образомъ скотовъ“), читалось ἀποκτηνοῦνται, какъ и въ другихъ греческихъ спискахъ, напр. Pitra, Spic. sol., III, стр. 350, XV, второй столбецъ 7-8.

Объясненія того, почему и какъ бросаются въ море моряки (6-7), наслышавшись пріятнаго пѣнія сиренъ, въ греческомъ текстѣ *П* нѣтъ. Впрочемъ подробность о томъ, какъ бросаются или точнѣе падаютъ въ море („теряютъ сознаніе, сбиваются“ съ пути), отсутствуетъ и въ наличномъ армянскомъ текстѣ.

Въ связи съ армянскимъ, resp. грузинскимъ переводомъ „онокентавра“ словомъ „ословолъ“ находится и разница армяно-грузинскаго извода въ описаніи этого „звѣря“ (см. 8-9) сравнительно съ греческимъ, въ частности и съ редакціею *П*.

Цитата изъ Исаіи 13, 21—22 не тождественна въ армянскомъ и грузинскомъ переводахъ *Физіолога*. Она не покрываетъ и наличнаго армянскаго, resp. грузинскаго текста Библіи.

При сопоставленіи съ контекстомъ *Физіолога* въ цитатѣ изъ Исаіи замѣчается пропускъ *кентавра* и въ грузинскомъ, и въ армянскомъ переводѣ; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ *кентавръ* былъ переведенъ словомъ, означающимъ *ословолъ* (իշացուլ ⴅⴈⴐⴉⴓⴐⴍⴢ), что, какъ только-что было показано, есть передача собственно ὀνοκένταυρος. Но и յուշկապարիկ'омъ, судя по употребленію его въ *Библіи*, армяне пользовались для передачи того слова, которое въ греческомъ передано ὀνοκένταυρος (Ис. 13, 22; 34, 11, 14), не говоря о томъ, что имъ передавали армяне и κένταυρος при переводѣ греческихъ подлинниковъ (Պատմութիւն Աղեքսանդրի, Вен. 1842, стр. 28,19). Въ настоящемъ памятникѣ յուշկապարիկ является въ значеніи *сиренъ*, по всей видимости, по недоразумѣнію[1]). Слово, которое въ греческомъ передано σειρῆνες, въ армянскомъ текстѣ Библіи переведено черезъ համբարու (Ис. 13, 21) или համբարի (Ис. 34, 13; Іер. 50, 39=греч. 27, 39). Въ грузинскомъ *Физіологѣ сирены* переданы черезъ Ⴆⴂⴣⴑ ⴕⴀⴊⴌⴈ *морскія женщины*, по всей вѣроятности, на основаніи ихъ описанія. Повидимому, это—толкованіе, бывшее первоначально и въ армянскомъ текстѣ[2]). Въ Библіи (Ис. 13, 21) по Московскому изданію *сирены* переданы словомъ ⴑⴈⴐⴈⴌⴍⴑⴈ. Во всякомъ случаѣ ясно, что армянское յուշկապարիկ yuшkaparik первоначально означало

[1]) Этимологія слова пока не вполнѣ установлена (см. Hübschmann, *AG*, ч. I, отд. I, стр. 199,426).

[2]) Ср. ниже глоссы «морская черепаха» къ «щиточерепахѣ» (XX), «бобръ суши» къ «кастору» (XXVI).

Гл. XVI. *онокентавра*, resp. *кентавра*, и лишь впослѣдствіи грекофилы ввели իշացուլ, какъ точный будто бы переводъ греческаго слова. Езнику приходилось еще толковать իշացուլ *ословолъ*, какъ греческое названіе yушkaparik'а[1]). Армянскій переводчикъ *Физіолога*, по всей видимости, работалъ позже Езника: онъ не только употребляетъ безъ оговорки въ значеніи *кентавра*, resp. *онокентавра* искусственное грекофильское слово իշացուլ *ословолъ*, по древнимъ армянскимъ словомъ, означавшимъ *кентавра*, пользуется въ значеніи *сирены*.

Отъ чтенія вульгарнаго текста Библіи наша цитата отличается и въ другихъ отношеніяхъ. Это обстоятельство и содѣйствовало, повидимому, сокращенію и искаженію цитаты.

II *Тим.* 3,5 (XVI, 13) не воспроизводитъ ни въ грузинскомъ, ни въ армянскомъ переводѣ извѣстныхъ въ печати чтеній на подлежащихъ языкахъ: въ арм. հեռացեալ *удалилисъ*, въ груз. განდგომილ არიან вмѣсто *отреклисъ* (ուրացեալ Z, უარ ჰყოფდენ M). Я не говорю о неточной синтаксической передачѣ стиха.

I *Кор.* 15, 33 (XVI, 19) въ армянскомъ переводѣ съ точностью воспроизводитъ стихъ армянскаго текста Библіи, въ груз. несогласіе съ чтеніемъ св. Писанія (განხრწნიან წესთა კეთილთა ზრახვანი ბოროტნი).

Поразительно то, что искаженіе наличныхъ списковъ армянскаго перевода *Физіолога*, приписываніе этой цитаты изъ Павла пророку Исаіи, оставляли безъ оговорки всѣ изслѣдователи, въ томъ числѣ и богословы. На замѣну Павла Исаіею въ армянскихъ спискахъ повліяло, очевидно, нахожденіе цитаты изъ Исаіи въ началѣ статьи, которая въ иныхъ спискахъ помѣщалась въ концѣ, напр. $A^{Г}$, а въ другихъ, быть можетъ, повторялась.

„Поютъ пѣсни“ 4 въ грузинскомъ переведено архаичными библейскими словами სახიობენ სახიობასა 7-8 (см. также 12): სახიობა въ значеніи *пѣнія*, по цитатѣ Сулх. Орбеліани, встрѣчалось и въ Дан. 3,10, быть можетъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ Московское изданіе читаетъ თასნ-მეკვმელობისა, т. е. въ соотвѣтствіе греч. ψαλτηρίου и арм. Նուագարանաց.

На армянскомъ имѣется еще одна рецензія этой же статьи *О сиренахъ и оноксптаврахъ* въ спискѣ $A^{Г}$ (*Сб. пр. В.*, III, стр. 155, XVa) безъ цитаты въ началѣ и съ нѣкоторыми, преимущественно стилистическими разночтеніями. Такъ о людяхъ, уподобляемыхъ описаннымъ въ статьѣ звѣрямъ, говорится, что когда они входятъ въ церковь, показываютъ[2]) образъ ягнятъ, а внутри они— хищные волки“.

[1]) «Yушkaparik'и, какъ говорятъ, живутъ въ развалинахъ. На греческомъ языкѣ ихъ называютъ ословолами» (Եզն. աղանդոց, стр. 98: յուշկապարկաց ասեն բնակել յաւերակն, զոր յոյն լեզու իշացուլս ասէ).

[2]) Ср. груз. чтеніе 14.

XVII. Объ ежѣ. Гл. XVII

(GA^{abj}).

Есть нѣкоторое животное, называемое ежомъ, по виду шарообразное. Спина его вооружена вся иглами. Иглы его подобны [игламъ] морского ежа. Когда оно идетъ, то кажется точно мышь.

Нравоописатель сказалъ объ ежѣ: когда онъ взбирается на кисть лозы, выбираетъ зерна, очищаетъ отъ побѣговъ и сыплетъ внизъ, слѣзаетъ, собираетъ вмѣстѣ въ кучу и валяется; тогда зерна пристаютъ къ игламъ его, и онъ, взявъ, относитъ своимъ дѣтенышамъ и оставляетъ пустой остовъ кисти.

Итакъ ты, доблестный, стражъ истиннаго и мысленнаго вино- Ін 15,1
градника, плоды котораго имѣютъ поспѣть и назрѣть для истинной и мысленной давильни, быть собраны въ житницы царя, чтобы дойти и добраться въ судилище Христа и достигнуть вѣчной жизни, какъ дозволяешь ежу подняться на твое мѣсто, растлить твою прекрасную доблесть и разсѣять, дабы супостатъ силъ искололъ тебя смертоносным жаломъ и взялъ въ добычу твои доблести? Слѣдовательно, искусно и подобающе говорилъ нравоописатель о нравахъ животныхъ, которыя упоминаются въ божественномъ Писаніи.

1 животное] движущееся G, ползущее (*слово, которое употреблено въ Быт.* 1,20) A | называемое] по имени A | ежомъ, + кругловатое G || **2** вся < G | иглами] *букв.* шипами GA | иглы] *букв.* шипы GA || **3** ежа] ползущаго A | Когда—мышь < G.

4 сказалъ] говоритъ || **4—5** на кисть лозы] на виноградъ G, на кисть винограднника A^{j} || **5** выбираетъ зерна] срываетъ зерна A^{p}, < A^{abj}, + изъ кистей G | очищаетъ отъ побѣговъ < A | сыплетъ внизъ] бросаетъ внизъ плодъ и разсыпаетъ по землѣ A || **6** слѣзаетъ < A (*но есть въ* A^{p}) | собираетъ—кучу < A | зерна] плоды A || **7** къ игламъ] *букв.* къ шипамъ AG | взявъ < G | относитъ] подноситъ G || **8** пустой] только A | кисти < A.

9 доблестный] подвижникъ A || **9—10** стражъ—виноградника] который стоишь оберегателемъ и стражемъ въ мысленномъ виноградникѣ G, будь стражемъ истиннаго и мысленнаго виноградника A^{b}, истинный стражъ мысленнаго сада A^{j} || **10—11** плоды—давильни] мысленныя истинныя зерна котораго назрѣли и поспѣли для давленія G, плоды котораго, т. е. слова заповѣдей Бога, имѣютъ поспѣть и назрѣть въ тебѣ A^{b} || **11—12** быть собраны—жизни < A^{b} | чтобы—въ судилище (къ трону) Христа] и имѣетъ дойти, добраться до святого Евангелія Христа A^{a}, и ты дошелъ, добрался до святого Евангелія Христа A^{j} || **12—13** какъ дозволяешь] не позволяй A^{b} || **13** на твое мѣсто] на твой плодъ A | + и" растлить A^{a}, + и" погубить A^{b}, + и смертоноснымъ жаломъ исколоть и" растлить A^{j} || **13—14** + красоту" прекрасной твоей доблести A^{j}, твою доблесть A^{b}, *кончающійся на этомъ* || **14** и разсѣять < A || **14—15** дабы—жаломъ] и дабы смертоносными жалами искололъ (ежъ) A^{a}, < A^{j} || **15** и взялъ—доблести] и супостатная сила плѣнила твою (< A, *но такъ и въ* A^{p}) доблесть A^{ab} || **15—17** Слѣдовательно—Писаніи] Слѣдовательно, дѣйствительно, наиболѣе подобающее изрекло о нравахъ животныхъ божественное Писаніе A^{aj}.

Гл. XVII. Спина „вооружена шипами“ или „колючками“ 2, такъ описательно передаютъ и армянскій, и грузинскій текстъ ὁλόκεντρος греческаго подлинника; впрочемъ въ армянскомъ, зависящемъ непосредственно отъ греческаго, сохранена и первая часть (ὅλος) сложнаго слова.

Грузинское чтеніе „выбираетъ зерна“ 5 (გამომარჩეულნის 8-9) можно объяснить лишь зависимостью отъ армянскаго текста, гдѣ стоитъ глаголъ կորզել *срывать*, сохраненный спискомъ A[р] другой редакціи (*Сб. пр. В.*, III, стр. 156, XVIa, з), но грузинъ произвелъ его, пожалуй, не безъ основанія, отъ կորիզ *ядро*, *зерно* и понялъ въ смыслѣ *срыванія зеренъ*.

Въ томъ же армянскомъ спискѣ р интересно странное чтеніе շրջի ի գետին з *вращается на землю* въ соотвѣтствіе „разсыпаетъ по землѣ“ армянскихъ списковъ нашей редакціи: շրջի—очевидное искаженіе глагола շղջէ *собираетъ въ кучу*, что читалось, судя по грузинскому переводу, въ той же фразѣ древняго армянскаго текста *Физіолога* („собираетъ вмѣстѣ въ кучу“ 6). Въ грузинскомъ текстѣ стоитъ глаголъ შეაკოლტის, образованный отъ арм. слова կոյտ koyt = груз. კოლტი kolt-i, такъ какъ въ древне-армянскомъ текстѣ стоялъ, по всей вѣроятности, глаголъ կուտել, произведенный отъ того же слова կոյտ, глаголъ же շղջել, возстанавливаемый на основаніи списка A[р], есть діалектическій эквивалентъ կուտել. Объ обычности чередованія շղջել съ կուտել можно судить и по одному разночтенію въ вардановской притчѣ *Лиса и ракъ* (*Сб. пр. В.*, II, XXIX,2).

Изъ другихъ армянскихъ словъ, вошедшихъ въ грузинскій текстъ, здѣсь особо обращу вниманіе на ბირთჳ з birϑw *шаръ*. Birϑw представляетъ случай перестановки губного, resp. полугласнаго w: birϑw вм. *bwirϑ-i (ср. კიცჳ kiϑw вм. კვიცი kviϑ-i). Это *bwirϑ, resp. birϑw есть діалектическая разновидность вм. ბურთი burϑ-i, что до сего дня сохранилось въ грузинскомъ со значеніемъ *мяча, шара* и т. п. (см. *Древне-грузинскіе одописцы*, стр. რნდ). Въ свою очередь груз. burϑ-i восходитъ къ армянскому բուրդ burd *шерсть*. Мячъ въ Грузіи представлялъ прежде всего шерсть, скатанную въ шаръ. И ბირთჳ birϑw употреблялось въ значеніи вообще всего шарообразнаго, въ частности клубка, такъ, судя по цитатѣ Сулх. Орбеліани, это слово было употреблено въ I *Ц* 19, 13, очевидно, древняго перевода. Чубиновъ игнорировалъ цитату С. Орбеліани, по всей вѣроятности, потому, что въ указанномъ мѣстѣ Московскаго изданія грузинской Библіи его нѣтъ, какъ нѣтъ ничего соотвѣтствующаго ему и въ греческомъ текстѣ [1]). Но въ армянскомъ текстѣ I *Ц* 19, 13, къ которому восходитъ древне-грузинскій переводъ св. Писанія, есть чтеніе կծիկ մազոյ *клубокъ волосъ*, и этотъ то „клубокъ“ и передавался, надо думать, въ грузинскомъ переводѣ того же мѣста словомъ ბირთჳ birϑw. Такимъ образомъ это армянское слово было гражданственно въ древне-грузинскомъ, вѣроятно, еще со времени перевода св. Писанія. И тогда оно не могло быть внесено литературнымъ путемъ, если признать наше знаніе древне-армянскаго письменнаго языка полнымъ: въ немъ такой формы слова нѣтъ вовсе. Во всякомъ случаѣ въ вопросѣ

[1]) Чубиновъ цитуетъ слово, но изъ *Исх.* 28, 25 по Моск. изданію.

о подлинникѣ, съ котораго переводилъ грузинъ *Физіологъ*, на это слово армянскаго происхожденія опираться пока трудно, такъ какъ въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ армянскаго текста совершенно иное слово (գունդ, resp. գնդաձև 2). Гл. XVII.

Но отсутствіе въ армянскомъ текстѣ армянскаго слова, стоящаго въ грузинскомъ переводѣ, можетъ происходить и отъ порчи текста, такъ въ грузинскомъ текстѣ 26 стоитъ დალიჭი dalit̤-i *судилище*, *дворъ*, *залъ* (*царскій*), въ частности, быть можетъ, *тронъ* (послѣднее уже по толкованію грузинскихъ лексикографовъ). Въ словѣ, очевидно, имѣемъ армянское դահլիճ dahlit̤. И это армянское слово употреблялось въ грузинской письменности помимо нашего памятника. И этого слова нѣтъ въ соотвѣтственномъ мѣстѣ армянскаго *Физіолога*, гдѣ вмѣсто него стоитъ „Евангеліе“ 12 (арм. 30), но „евангеліе“ тутъ не у мѣста, судя по чтенію подлинника (βῆμα) и вообще контексту, и, очевидно, оно вытѣснило какое то армянское слово, вѣроятно, то, которое сохранено грузинскимъ переводомъ.

Любопытна и рѣдка грузинская форма ინგორის 12 ingoris *валяется* (*на спинѣ*): теперь сказали бы გორავს goravs. Если бы слово было только въ этомъ мѣстѣ, можно было бы соблазниться созвучіемъ его съ перс. انگور engur *виноградъ* и признать въ немъ груз. род. падежъ этого персидскаго слова, какъ опредѣленія рядомъ стоящаго მარცუალი *зерно*, *ягода*: ინგორის მარცუალსა მას ზედა *на ягодахъ винограда*. Но, повторяю, ინგორის, несомнѣнно, здѣсь глаголъ и значитъ *валяется*, какъ требуетъ того контекстъ и какъ это слово употреблено еще два раза въ XVIII, 7, 8.

Рѣдкое армянское слово ճռուանդ 19, разночт. ճուանդ, съ рѣдкимъ грузинскимъ კერტი 16 встрѣтились вмѣстѣ для передачи греческаго ἀκρεμών, означающаго *вѣтвь*, но въ данномъ мѣстѣ — *обобранную кисть*, *стебель* или *остовъ кисти*. კერტი, пожалуй, въ родствѣ съ гур. ლერწი *стебель* (ср. ლერძი *ось*, ლერი или ლერო *стебель*). Сулх. Орбеліани კერტი знаетъ лишь въ значеніи *кончика груди*, *соска* (ძუძუს თავი), а Чуб. не приводитъ вовсе такого слова.

და განტყუეპოს 33-34 лишь по контексту и въ связи съ армянскимъ подлинникомъ переводится мною глаголомъ *исколоть*.

Имѣется еще другая армянская рецензія той же редакціи настоящей статьи *Объ сжѣ* (*Сб. пр. В.*, III, стр. 156, XVIa). Въ этой въ общемъ позднѣйшей рецензіи, представленной въ одномъ спискѣ A[р], попадаются весьма архаичныя черты, такъ напр. ἐλάκεντρος переведено однимъ сложнымъ словомъ գնդափուշ. Вм. „Евангелія Христа“, замѣнившаго въ другихъ армянскихъ спискахъ „судилище Христа“ или „тронъ Христа“, стоитъ искаженное чтеніе ո՟ր անդէն ք՟ի, быть можетъ возникшее изъ ո՟ր բէմն ք՟ի *святой тронъ* (βῆμα) *Христа*.

Гл. XVIII.

XVIII. О лисѣ.

(GA^{abpj}).

О лисѣ сказалъ правоописатель: это животное совершенно коварно и вѣроломно. Когда она голодна и не находитъ дичи, чтобы поѣсть, идетъ, находитъ глинистую лужу, или гдѣ находится мякина, и поваляется въ грязи или мякинѣ и ложится на спину, не глядитъ вовсе вверхъ, вбираетъ въ себя дыханіе, и надувается совершенно. И птицы думаютъ, что она умерла, спускаются, чтобы ѣсть ее. И такимъ образомъ обманомъ она похищаетъ птицъ, выпотрашиваетъ у нихъ кишки и злѣйшею смертью истребляетъ ихъ.

Такимъ же образомъ и діаволъ — совершенно малъ, но козни его — превелики. И кто хочетъ вкусить плоти его, умираетъ. Плоть
Лк 13,32 его, того же супостата, — блудъ и сребролюбіе, потому-то Ирода уподобилъ (Господь) лисѣ, и книжникъ услышалъ отъ Спасителя: «у ли-
Мѳ 8,20 Лк 9,58 сицъ есть норы», и въ *Пѣсни пѣсней* говоритъ: «ловите намъ малыхъ
Пп. 2,15 лисъ, портящихъ виноградники мои». И Давидъ сказалъ: «удѣломъ лисицъ да будутъ они». Такъ, слѣдовательно, хорошо сказалъ правоописатель о лисѣ.

1—2 это животное—вѣроломно] съ животнымъ она совершенно коварна и вѣроломна A^{bp} || **2—3** дичи, чтобы поѣсть] ничего (< A^{j}), чтобы поохотиться A^{aj}, пищи A^{bp} || **3** идетъ, находитъ] поднимается на A^{b}, ищетъ A^{j} | глинистую лужу] глинистое (грязное A^{p}) мѣсто A^{abp}, мѣсто A^{j} | гдѣ < A^{p} | находится] лежитъ (находится) G, < A^{p} | мякина] мякину A^{p}, +поваляется G || **4** и поваляется] +и или" поваляется A^{bj}, +или" поваляется A^{ap}, или G | въ грязи (*букв.* въ топкомъ мѣстѣ)] въ прахѣ A | или мякинѣ] и A^{a}, < A^{bpj}, и мякинѣ +поваляется G | и ложится] и идетъ, падаетъ на какомъ либо полѣ A^{abj}, и идетъ, падаетъ A^{p} || **4—5** не глядитъ вовсе вверхъ < G || **5** вбираетъ въ себя дыханіе] ისუნთქავს G | и надувается совершенно (< A^{p})] +и притворяется совершенно мертвою G || **7** похищаетъ] ловитъ A^{b}, < A^{p}, обманываетъ A^{j} || **8** злою смертью A^{abj}, злѣйше G | истребляетъ] убиваетъ +и съѣдаетъ A^{abj}.

9 и діаволъ] у коварнаго діавола A^{b}, у діавола A^{j} | —(есть) < A^{abj} | совершенно < A^{abj} | но (*букв.* и) < A^{abj} || **9—10** козни его] западни A^{b} | (суть) превелики] < A^{aj}, —многочисленны A^{b}, —велики G || **10** И кто—плоти его] И кто хочетъ вкусить отъ него A^{a}, И кто вкушаетъ отъ него A^{j}, И которые хотятъ вкусить отъ плоти его A^{p}, которые попадаютъ въ его руки A^{b} | умираютъ A^{b}, околѣваютъ A^{p} | Плоть < A^{b} || **11** его, того же супостата] діавола A^{p}, супостата G, < A^{b} | —(суть) блудъ и (<G) сребролюбіе] блудъ и алчность и сребролюбіе и всѣ другіе пороки (*букв.:* зла) A^{p}, то есть отъ блуда и сребролюбія A^{b} | потому-то (*букв.* такъ что)] почему и A^{p}, < G || **11—12** Ирода уподобилъ (уподобляетъ A^{a}) лисѣ (лисамъ A^{p})] Иродъ былъ названъ лисою G || **12** И книжникъ—отъ Спасителя (Господа A^{p})] И книжнику сказалъ Спаситель G || **13** намъ < A^{b} | малыхъ] < A^{b}, лукавыхъ G || **14** виноградники мои] виноградники A^{aj}, < A^{b}, виноградникъ мой G | сказалъ] < A^{bpj}, говоритъ A^{b} | удѣломъ] *букв.* частями A, частью G || **15** лисицъ — они] лисицъ... A^{b}, лисицъ да б... A^{p} | **15—16** Такъ, слѣдовательно (< A^{a}), —правоописатель (< A^{a}) о лисѣ] < A^{bpj}.

Грузинскій текстъ въ одномъ мѣстѣ 9-10 представляетъ трудность. Въ **Гл. XVIII.** общемъ смыслъ понятенъ, но неизвѣстно точное значеніе словъ ისტუანავნ 9 и ყმიდნის 10. Дѣло осложняется тѣмъ, что здѣсь еще пропускъ, судя по армянскому и греческому текстамъ: пропущена фраза, положительная въ греческомъ ἄνω βλέπουσα и отрицательная и вообще болѣе развитая въ армянскомъ: *և ի վեր և եթ չհայի и вверхъ нисколько не глядитъ.* ისტუანავნ სული ყმიდნის должно означать „вбираетъ въ себя дыханіе, надувается“.

Въ другомъ случаѣ ясное მცბიერნი 29-30 въ извѣстномъ стихѣ изъ *Пѣсни пѣсней* есть неудачное исправленіе требуемаго чтенія მცირენი.

ვერაგი 2-3 verag-i хотя и армянское слово *վայրագ* vayrag, но, казалось бы, оно не заимствовано книжнымъ путемъ: не говоря о внѣшнемъ его отличіи (е вм. ay, см. *Ипп.*, LXIV—LXV, также ТР, V, стр. 28), значеніе грузинскаго слова иное—*коварный, вѣроломный* (почему ему въ армянскомъ текстѣ статьи *Физіолога* и соотвѣтствуетъ *դրժող*), чѣмъ то, съ которымъ это армянское слово появляется въ древне-армянской письменности, именно: *дикій, жестокій.*

ძურძურალ 17 есть передача армянскаго слова *չարաչար* 23, съ удвоеніемъ основы ძურ, какъ въ армянскомъ—*չար.*

Названіе *Пѣсни пѣсней* 13 не ქებაჲ ქებათაჲ въ грузинскомъ и *Երգ երգոց* въ армянскомъ, а კურთხევაჲ საგალობელი и *Աւրհնութիւնք* есть цѣнная черта для опредѣленія времени перевода памятника: сирійское вліяніе даетъ себя еще знать.

Точно также къ сирійской традиціи (ܡܢܩܢܐ) тяготѣетъ форма греческаго слова μηχανή—въ грузинскомъ მანქანება 19 manqan-eba, въ армянскомъ *մենքենայք* 27-28 menqena-yq. Впослѣдствіи подъ вліяніемъ непосредственнаго знакомства съ греческимъ n исчезаетъ въ группѣ nq армянскаго слова (*մեքենայք* meqena-yq).

„Плоть“ 10 и въ армянскомъ 31, и еще чаще въ грузинскомъ 21, 22 стоитъ во мн. числѣ: это точное воспроизведеніе греческаго подлинника *П*, 10 (bis): τῶν σαρκῶν, αἱ σάρκες.

На армянскомъ имѣется другая редакція (*Сб. пр. В.*, III, стр. 157, XVIIa) въ трехъ спискахъ ($A^{c^2c^3}$). Нравоученіе въ ней сведено къ одной строкѣ: „Такимъ же образомъ діаволъ губитъ многихъ льстивыми манерами“. Въ описательной части есть новыя подробности, напр. лиса падаетъ „въ мѣстѣ, гдѣ мѣстопребываніе птицъ“, а въ двухъ спискахъ (A^{c^2c}) говорится еще, что лиса „обсыпаетъ себѣ лицо травою, чтобы (птицы) не поняли (хитрости), всмотрѣвшись въ глаза“. Цитатъ изъ св. Писанія нѣтъ вовсе, но зато, поѣдая обманутыхъ птицъ, лиса приговариваетъ: „Воскрешая мертвыхъ, пожираю живыхъ“. Словомъ, это уже не физіологическая статья, а переработка сюжета въ басню, изложенную языкомъ съ примѣсью народной рѣчи (ср. еще *Сб. пр. В.*, § 401). Но любопытно, что здѣсь есть подробности, которыя, судя по грузинскому тексту, имѣлись въ спискахъ физіологической статьи нашего

Гл. XVIII. армяно-грузинскаго извода: лиса идетъ къ „лужѣ“ (լճակ), какъ въ грузинскомъ къ „глинистой лужѣ“, она „притворяется мертвой“, какъ и въ грузинскомъ текстѣ *Физіолога*.

XIX. О пантерѣ.

(GA^{abj}).

Ос. 5,14 Пророкъ пророчествуя говоритъ: «Господи, я буду какъ левъ для дома Іуды и какъ пантера для дома Ефрема», что есть барсъ.

Нравоописатель говоритъ о барсѣ — такого вида у него нравъ: всѣмъ животнымъ другъ этотъ звѣрь, но только змѣи врагъ, препестрый какъ
Быт. 37,3 разноцвѣтный хитонъ Іосифа, прекрасный и нарядный,
Пс. 44,10 какъ царица, про которую говоритъ Давидъ: «встанетъ царица по правую сторону твою, наряженная въ златотканную одежду и щегольская». Звѣрь весьма спокоенъ и кротокъ. Когда онъ ѣстъ пищу и насыщается, ложится въ логовищѣ и послѣ трехъ дней встаетъ отъ сна.

Такъ же и Господь нашъ Іисусъ Христосъ на третій день возсталъ изъ мертвыхъ.

И барсъ, когда возстаетъ отъ сна въ логовищѣ на третій день, реветъ громогласнымъ ревомъ, и при ревѣ томъ исходитъ благовоніе всякихъ куреній изо рта, и звѣри, которые вдали и вблизи, слѣдуютъ за тѣмъ ревомъ, откуда испускается благовоніе.

1 пророчествуя (*букв.* пророчествуетъ) < A | говоритъ < G | Господи < A || **1—2** я буду — Ефрема] отъ Господа (< A^{bj}) будетъ онъ какъ левъ для дома Іуды и какъ пантера для дома Ефрема A || **2** что есть барсъ] подразумѣваетъ (*букв.* говоритъ) барса A^{b}, и я буду какъ барсъ G.

3 сказалъ G | о барсѣ < G | у него < G || **4**+что всѣмъ A | другъ] *букв.* возлюбленный AG | этотъ звѣрь < A | врагъ] ненавистникъ G || **5—7** какъ разноцвѣтный— щегольская] но пестрый хитонъ прекраснаго Іосифа обозначаетъ A^{b} || **5** хитонъ] облаченіе G | прекрасный и нарядный] прекрасно наряженный G || **6** царица+юга G | сказалъ G | Давидъ < A^{ab} (*но есть въ* A^{j}) || **7** твою < A^{j} | наряженная — щегольская] < A^{j}, въ одежду съ бахромой наряжена разноцвѣтно G || **8** Звѣрь] +барсъ G, < A | пищу] какую-либо пищу A || **8—9** и насыщается] насыщается и G || **9** ложится] (+и A^{j}) засыпаетъ A | послѣ трехъ дней+затѣмъ A | отъ сна < A^{bj}.

10 нашъ < A^{a} | Іисусъ Христосъ < GA^{bj} | на третій день] послѣ трехъ дней (+затѣмъ A^{j}) A (*но* A^{j}=G) || **11** изъ мертвыхъ < A^{b}.

12 отъ сна < A | въ логовищѣ <A^{b} | на третій день < A || **13** громогласнымъ ревомъ] гласомъ рева G | при ревѣ томъ < A | исходитъ (*букв.* курится)] испускаетъ G | благовоніе (*букв.* пріятный [< A^{j}] запахъ) всякихъ куреній] запахъ (*букв.* духъ) куреній G || **15** испускается благовоніе] изошелъ тотъ запахъ G.

Такъ же и Господь нашъ Животворецъ Іисусъ Христосъ вос- **Гл. XIX.**
кресъ (*букв.* возсталъ) изъ мертвыхъ, и запахъ благовонія воскурился *Еф.* 2,17ср.2,13
намъ, дальнимъ и близкимъ, и сотворилъ миръ на небесахъ и на землѣ, Ис. 57,19
какъ сказалъ апостолъ: «многоблаговонна и многоцвѣтна мудрость *Еф.* 3,10
Господа нашего Іисуса Христа», что есть дѣвство, милосердіе, воз- 20 ср. *Гал.* 5,22-23
держаніе, вѣра, доблесть, единство, миръ и великодушіе.

Какъ сказалъ о пантерѣ правоописатель, что она — всецвѣтна (пестра), такъ какъ ничего безъ какого-либо знанія не говорили божественныя книги о животныхъ и птицахъ.

16 Іисусъ Христосъ] < A (*но* A^p Іисусъ Христосъ), Іисусъ G || **17—18** воскурился намъ] поразилъ насъ G || **18** дальнихъ и близкихъ G | на небѣ G || **19** апостолъ] Павелъ G, *на этомъ обрывается* A^b | многоблаговонна и < A | многоцвѣтны + миръ и″ мудрость A || **20** Іисуса Христа < A | что есть < A | дѣвство < A (*но* A^p=G) || **20—21** воздержаніе < A || **21** вѣра (*но* A^p=G) | доблесть < A | единство < A | миръ < A (*отсюда перенесено слово выше передъ словами* «мудрость Господа»).

22 сказалъ] говоритъ A | о пантерѣ] о звѣрѣ барсѣ G || **22—23** онъ—всецвѣтенъ (пестръ) G || **23—24** такъ какъ — птицахъ] но нѣтъ у него никакой тяжбы съ животными и птицами. Это сказали божественныя книги G.

Сильно расходится грузинскій текстъ съ армянскимъ въ самомъ концѣ, но тогда какъ армянское чтеніе передаетъ соотвѣтствующее мѣсто греческаго подлинника (οὐδὲν ἄσκοπον περὶ ζώων καὶ πετεινῶν ἐλάλησαν αἱ θεῖαι γραφαί), грузинское — стоитъ особнякомъ, и едва-ли оно не представляетъ искаженія.

Для освѣщенія тѣсной связи грузинскаго текста съ армянскимъ отмѣчу, что одно греческое слово εἰρήνη 16 въ нихъ обоихъ передается распространеннымъ предложеніемъ „сотворилъ миръ на небесахъ (небѣ G) и на землѣ" 18.

Курьезно искаженіе, которому подверглось греческое слово πάνθηρ въ грузинскомъ текстѣ, гдѣ оно звучитъ პანფილი з panφil-i. Въ наличномъ армянскомъ текстѣ оно передано правильно: պանթեր panθer.

Въ армяно-грузинскомъ изводѣ это греческое слово было истолковано армянскимъ названіемъ пантеры, собственно барса: յովազ yovaz, resp. յաւազ yavaz, что и удержалъ грузинскій переводчикъ, въ любопытной формѣ ავაზნი 4, 17, 23-24,46 avaz+n-i. Звукъ n въ концѣ ея нельзя принять за грузинскій характеръ мн. ч., такъ какъ форма ავაზნი avaz+n-i употреблена и въ такихъ мѣстахъ, гдѣ о мн. числѣ рѣчи не можетъ быть, напр. 17: ავაზნი მშჳდ არს ჯეკემა *барсъ* (*avazn-i*) *весьма спокоенъ* 8. Появленіе n въ этомъ словѣ, взятомъ грузиномъ изъ армянскаго, можно объяснить или тѣмъ, что въ древне-армянскомъ оно имѣло носовой исходъ ն, исчезнувшій позднѣе по примѣру многихъ другихъ случаевъ, или, вѣроятнѣе, тѣмъ, что грузинъ принялъ n, армянскій опредѣлительный членъ, въ этомъ словѣ, напр. 22 (յովազն, resp. յաւազն), за часть основы и заимствовалъ его въ такомъ видѣ.

Յովազ *барсъ* первоначально было лишь глоссою греческаго слова „пан-

Гл. XIX. тера“, какъ и теперь стоитъ въ армянскомъ текстѣ: „(пантера) чтó есть барсъ“. Естественное толкованіе въ грузинскомъ текстѣ обращено въ разночтеніе „и я буду какъ барсъ“ точно продолженіе цитаты изъ св. Писанія. И, дѣйствительно, грузинское разночтеніе представляетъ обрывокъ стиха Ос. 13,7, но не въ чтеніи Московскаго изданія грузинской Библіи (მეცა ვიქმნე მათა-თჳს ლომი ძუე ვითარცა ვეფხი გზასა ზედა), а въ чтеніи армянскаго текста: *Եւ եղէց նոցա իբրև զյովազ я буду для нихъ какъ барсъ* (yovaz). Было ли такое чтеніе со словомъ ავაზი въ древнемъ грузинскомъ текстѣ Осіи, или искаженіе глоссы въ цитату изъ св. Писанія въ нашей статьѣ грузинъ заимствовалъ изъ бывшаго въ его рукахъ армянскаго списка *Физіолога*, трудно пока сказать. Любопытно отмѣтить, что эта цитата изъ Осіи въ формѣ *պատահեցայց իբրև զ[յ]ովազ ի ճանապարհի* имѣется въ другой армянской редакціи (A^{r}) физіологической статьи.

Эпитета хитона Іосифа „разноцвѣтный“ 5 въ греческомъ текстѣ нѣтъ, причемъ грузинское слово ყუავილგანრეული 9-10 *смѣшанный съ цвѣтами* есть описательный переводъ обычнаго армянскаго прилагательнаго **ծաղկեայ** 13—14.

„Ревъ“ 13,— собственно „вопль“, если руководствоваться тѣмъ, что и въ армянскомъ, и грузинскомъ стоитъ слово (*բարբառ*, ღაღადი), употребляемое для выраженія „вопіющій“ въ выраженіи „гласъ вопіющаго въ пустынѣ“.

На армянскомъ языкѣ имѣется другая редакція (*Сб. пр. В.*, III, стр. 157—158), представленная въ одномъ спискѣ A^{r}. Ея основная особенность— выдѣленіе всѣхъ толкованій въ одну часть, вторую половину статьи, какъ замѣчается это и во всѣхъ греческихъ спискахъ, не относящихся къ редакціи *П*.

XX. О щиточерепахѣ.

(GA^{abj}).

II *Кор.* 2,11 Хорошо сказалъ апостолъ Павелъ: «мы нисколько не несвѣдущи
Пс. 35,5 въ умыслахъ его», и въ другомъ мѣстѣ сказалъ Давидъ: «идетъ онъ по всякому пути недоброму».

Нравоописатель сказалъ: есть звѣрь въ морѣ, который называется щиточерепахою, подобенъ онъ рыбѣ-дракону, а цвѣтомъ песку острова. Голосъ его (точно голосъ) злоголосаго звѣря. И не

1—2 Хорошо—въ умыслахъ его < A^{bj} || **2** въ другомъ мѣстѣ] < A^{bj}, и въ другомъ + еще мѣстѣ G || **2** сказалъ] говоритъ A^{ab}, A^{j} | Давидъ < GA^{aj} || **2—3** идетъ (A^{a} шелъ, *но ниже* 21 идетъ) онъ по всякому пути недоброму (по всякимъ путямъ недобрымъ A^{a})] всталъ онъ на всякій путь недобрый A^{b}, < GA^{j}.

4 + какой-то звѣрь A || **5** щиточерепахою + морскою черепахою G || **5—6** а цвѣтомъ песку острова] въ песчаномъ мѣстѣ—островъ A || **6** Голосъ—звѣря] голосъ того звѣ-

знаяя, моряки идутъ, привязываютъ точно къ острову корабли, вбивають колья и бросаютъ якорь. И когда разводятъ огонь на немъ, чтобы [изготовить себѣ пищу], согрѣвается мѣсто, идетъ ко дну и уноситъ въ бездну множество кораблей, привязанныхъ къ нему, и топитъ. Гл. XX.

И если ты возложишь надежду на діавола, то онъ потопитъ тебя въ геенну огненную.

У него еще другой природный нравъ: когда онъ голоденъ, открываетъ свою пасть, и исходитъ благовонный запахъ куреній изъ его пасти. И рыбы чуютъ благовоніе, слѣдуютъ за нимъ и сыплются въ пасть рыбы-дракона. И когда онъ наполняетъ пасть, смыкаетъ губы и глотаетъ мелкихъ рыбъ.

Поймите, что мелкія рыбы — невѣрующіе, а крупныя и совершенныя рыбы не обрѣтаются [близъ] кита, рыбы-дракона, такъ какъ онѣ совершенны, какъ сказалъ Павелъ: «мы нисколько не несвѣ- II *Кор.* 2,11
дущи въ умыслахъ его», и въ другомъ еще мѣстѣ сказалъ: «идетъ *Пс.* 35,5
по всякому пути недоброму». Іовъ—совершенная рыба, Моисей, Исаія, Іеремія, Іезекіиль, Даніилъ, и всѣ сонмы, праведные и нѣкоторымъ образомъ святые, бѣжали отъ великаго дракона, Іосифъ отъ жены виночерпія Фараона, Сусанна отъ двухъ злыхъ старцевъ, Өекла бѣ-

ря золъ G || **7** идутъ] +вводятся въ обманъ", идутъ G | привязываютъ < A | корабли < A || **7—8** вбиваютъ] +прибывъ туда", вбиваютъ A || **8** бросаютъ якорь] спускаютъ цѣпи (?) G | разводятъ] *букв.* кладутъ A, зажигаютъ G || **8—9** чтобы — согрѣвается мѣсто] чтобы согрѣться, то мѣсто G || **9—10** идетъ ко дну и уноситъ (+съ собою A^{bj}) въ бездну] спускается внизъ въ преисподнюю G || **10** множество кораблей] и корабли G | привязанные G | къ нему] тамъ G | и топитъ] тонутъ G.

11 *букв.* привяжешь надежду къ діаволу AG.

13 природный] всегдашній G | нравъ+нѣкоторый A | когда онъ голоденъ < A (*но* A^{p}=G) || **14** исходитъ] истекаетъ A^{a}, курится A^{bj} | благовонный запахъ] благовоніе (пріятный запахъ) A | куреній < A || **15** слѣдуютъ за нимъ] идутъ A | и сыплются] входятъ A || **15** рыбы-дракона] его A | когда онъ наполняетъ пасть < A (*но въ* A^{p}: когда наполня*ютъ* его пасть рыбами) | смыкаетъ (*букв.* сводитъ)] скрѣпляетъ (крѣпко сжимаетъ) G.

18 Поймите—невѣрующіе] Подъ мелкими рыбами понимаемъ (понимаю A^{a}) невѣрующихъ || **18—19** а крупныя и совершенныя (а богатыя, крупныя G) рыбы не обрѣтаются [близъ] кита, рыбы-дракона] а къ крупнымъ и совершеннымъ рыбамъ не находитъ доступа китъ, рыба-драконъ A^{a}, а крупныхъ и совершенныхъ рыбъ не находитъ рыба-драконъ A^{j}, а крупными рыбами указываетъ еретиковъ и евреевъ, которые добровольно идутъ, входятъ въ пасть діавола A^{b} || **20** какъ сказалъ (говоритъ A^{aj}) Павелъ] потому, что A^{b} || **20 — 21** нисколько (< A) — его < A^{b} || **21** и въ другомъ — сказалъ] и что A^{aj}, что A^{b} | идетъ] всталъ A^{b}, пошелъ A^{j} || **22** Іовъ] и кто же A^{aj}, < A^{b} || **22—23** совершенная р. (былъ совершенною рыбою G), М., Ис., Іезекіиль (< A^{a}), Даніилъ (< A^{a})] < A^{b} || **23—24** и всѣ—дракона] +женщины G, и всѣ сонмы святыхъ (< A^{j}) бѣгутъ отъ великаго дракона A^{aj}, почему совершеннымъ надо убѣгать отъ той рыбы, какъ A^{b} || **25** виночерпія < A^{bj} | Фараона < A | двухъ злыхъ < A

Гл. XX. жала отъ Ѳамира, Эсоирь бѣжала отъ Артаксеркса, Юдиѳь бѣжала отъ Олоферна, Іона бѣжалъ отъ кита, рыбы-дракона, Сарра, дочь Рагуила, бѣжала отъ Асмодея, блаженный Іовъ бѣжалъ отъ великаго супостата.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о звѣрѣ щиточерепахѣ.

25—26 бѣжала < A || 26 Ѳамира] Ѳемера GA^j, Ѳамара A^a, Ерма A^b | Эсоирь бѣжала отъ Артаксеркса] Эсоирь отъ Артаксеркса A^γ, < $A^{ab\alpha\beta}$ || 26—27 Юдиѳь бѣжала (< A^{ab}) отъ Олоферна < A^j || 27 Іона бѣжалъ (< A^{ab}) отъ кита (< G), рыбы (кита-дракона G)] Іона отъ рыбы-дракона A^γ, < $A^{\beta\gamma}$ || 27—28 Сарра, дочь Рагуила, бѣжала отъ Асмодея (Амуда G)] Ревекка, дочь Рагуила (< A^b), отъ хананейцевъ, Сарра отъ Амалека A^γ, < $A^{\alpha\beta}$ || 28 бѣжалъ < A | великаго < A^j || 29 супостатовъ A^j.

30—31 Итакъ—о звѣрѣ (свирѣпой G) щиточерепахѣ < A^j.

Излишекъ „и топитъ" 10 армяно-грузинскаго извода относится къ тѣмъ случаямъ распространительнаго перевода, которыхъ обыкновенно и не отмѣчаю въ поясненіяхъ къ отдѣльнымъ статьямъ. Ихъ достаточно видѣть въ разночтеніяхъ.

Замѣчаніе о голосѣ звѣря 6, отсутствующее въ доступномъ намъ греческомъ спискѣ *(II)* нашей редакціи, можетъ, конечно, воспроизводить и чтеніе какой либо греческой рукописи. Но пока оно выдѣляетъ грузинскій текстъ съ армянскимъ особо.

Двѣ библейскія цитаты въ началѣ греческій текстъ стягиваетъ въ одну, и это едва-ли архаичная черта. Грузинскій переводъ во всякомъ случаѣ и здѣсь примыкаетъ къ армянскому чтенію.

Въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ, такъ въ спискѣ нашей редакціи *II*, изданномъ Карнѣевымъ, очевидное искаженіе (XX, 22): Эсоирь спасается отъ Олоферна, а Юдиѳь—отъ Артаксеркса!

Но въ этой части путаницу проявляютъ и другія версіи благодаря главнымъ образомъ небрежности переписчиковъ. По грузинскому тексту Сарра, дочь Рагуила, бѣжала отъ Асмодея, resp. Амуда, но дочь Рагуила—Ревекка, и въ армянскомъ имѣемъ: „Ревекка, дочь Рагуила, (бѣжала) отъ хананейцевъ". Однако грузинское чтеніе имѣется уже въ греческомъ подлинникѣ *(II)*. Кромѣ того, о Саррѣ была рѣчь и въ армянскомъ текстѣ, судя по одному списку (A^γ), гдѣ однако „Сарра (спасается) отъ Амалека".

Въ русскомъ переводѣ нельзя было, понятно, сохранить армянскіе и грузинскіе идіотизмы въ родѣ того, что *чуять благовоніе* 15 армянинъ выражаетъ черезъ *брать благовоніе* („рыбы берутъ благовоніе"), а грузинъ—*попадать благовонію* („въ рыбъ попадаетъ благовоніе").

„Нѣкоторымъ образомъ святые" 23—24 представляетъ позднѣйшую оговорку, вызванную, очевидно, нежеланіемъ причислить къ лику святыхъ всѣхъ названныхъ далѣе библейскихъ лицъ, особенно героинь, которыхъ текстъ съ этою оговоркою называетъ просто „праведными". Такъ обстоитъ дѣло въ грузинскомъ текстѣ, и,

быть можетъ, это грузинская поправка. Любопытно сложное слово მებრ, служащее для выраженія „нѣкоторымъ образомъ“. Оно сложено изъ მ и ებრ. Послѣднее (ებრ) также сложено изъ ებ *сущій* и რ, resp. რე *образъ* (ТР, кн. III, стр. XLII, кн. IV, стр. რმვ), и означаетъ „сущій образомъ“, „образомъ“, а первое (მ) есть усѣченная форма неопредѣленной частицы მე (ср. ვინ‿მე и т. п.). Слѣдовательно, მებრ значитъ „нѣкоторымъ образомъ“. Слово это весьма излюблено въ переведенныхъ Іоанномъ Петриціемъ философскихъ трактатахъ не только Немесія, какъ цитуетъ С. Орбеліани, но и Прокла. Въ нихъ ему придано искусственно значеніе простого предлога κατά *по*, *сообразно*. Встрѣчается это выраженіе и въ св. Писаніи (*Кол.* 2,8), какъ указывалъ еще С. Орбеліани. Гл. XX.

Прибавка „женщины“ 24 („отъ великаго дракона + женщины“) въ грузинскомъ текстѣ есть неудачная глосса, быть можетъ, также грузинская.

„Асмодей“ 28 въ грузинскомъ передано формою „Амуди“ (ამუდი 59). Отсутствіе s можетъ быть и фонетическимъ явленіемъ ввиду обычности въ грузинскомъ перебоя ს s въ придыханіе ჰ h, впослѣдствіи исчезающее. Это явленіе замѣчается и въ библейскомъ имени Эсоирь (ეთერი eϑeri изъ *ehϑeri вм. классическаго ესთერი, см. *Древне-груз. одописцы*, стр. 54).

Вслѣдствіе порчи не удается установить въ грузинскомъ текстѣ чтеніе 14-й строки. Не могу согласиться въ данномъ мѣстѣ съ чтеніемъ Е. Такайшвили და აჩის, ლემთა въ соотвѣтствіе предлагаемаго теперь мною და ალისნი მთა(უტევნისნ). Нѣтъ полной увѣренности и въ этомъ чтеніи потому, что ალისი alis-i вообще неизвѣстное слово въ грузинскомъ. Если же принять его за греческое ἄλυσις *цѣпь*, *узы*, какъ и дѣлаю я въ русскомъ переводѣ, то получается грузинское разночтеніе по существу (другія версіи всѣ въ одинъ голосъ читаютъ „якорь“) съ греческимъ словомъ.

Въ армянскомъ текстѣ одно существенное искаженіе, прошедшее во всѣ извѣстные списки, не замѣчено ни издателями, ни переводчиками, ни изслѣдователями. Это искаженіе имени Յովբ *Іовъ* въ мѣстоименіе ով *кто*.

Весьма вѣроятно, что и մուտ 46 *входъ*, *доступъ* есть также искаженіе մաւտ *близъ*, и фразу իսկ ի մեծամեծ և ի կատարեալ ձկունն չգտանէ մուտ կէտն վիշապաձուկն надо читать իսկ մեծամեծ և կատարեալ ձկունս (A^{j}) ոչ գտանես մաւտ [առ] կէտն վիշապաձուկն. Въ такомъ случаѣ русскій переводъ 18-19 армянскаго чтенія (A^{aj}) придется видоизмѣнить такъ: „а крупныхъ совершенныхъ рыбъ не найдешь близъ кита, рыбы-дракона“, и тогда армянскій текстъ сравняется съ греческимъ и грузинскимъ.

Въ наличныхъ спискахъ армянскаго текста нашей редакціи не досчитываемся и подробности о голодѣ кита („когда онъ голоденъ“ 13). Она имѣется не только въ греческомъ подлинникѣ, но и въ грузинскомъ переводѣ. Была она и въ армянскомъ переводѣ, подлинникѣ грузинскаго текста, судя по списку другой армянской редакціи (A^{r}: „когда онъ голоденъ“), а также по передѣлкѣ настоящей статьи въ вардановскихъ притчахъ (*Сб. пр. В.*, § 16: „когда бывало голодно“).

Гл. XX. *Щиточерепаха* въ грузинскомъ текстѣ передано ვაჰანაკრაჲ vahanakra-y 6, 64, т. е. армянскимъ словомъ վահանակրեայ. Въ одномъ случаѣ 6 это слово въ грузинскомъ читается съ ლ l вм. ჰ h (ვალანაკრაჲ valanakra-y) вслѣдствіе обычнаго смѣшенія этихъ двухъ буквъ, весьма схожихъ въ церковномъ письмѣ (Ⴊ, Ⴠ).

Это армянское слово въ грузинскомъ текстѣ 7 сопровождается глоссою „морская черепаха". Въ армянскихъ спискахъ ($A^{b\alpha\beta}$) встрѣчается вульгарная форма этого слова վանակրեա vanakrea. Ее по недоразумѣнію толковали этимологически *морскою черепахою* (Pitra: *marina testudo*), усматривая въ վան, повидимому, названіе Ванскаго озера, тогда какъ это стянутая форма слова վահան *щитъ* по утратѣ имъ հ (վաան > վան).

„Рыба-драконъ" представляетъ передачу греческаго „кита" какъ въ армянскомъ, такъ и въ грузинскомъ текстахъ. Выраженіе появляется то самостоятельно (5, 17), то въ качествѣ глоссы къ „киту" (19, 27). Объясняется это тѣмъ, что слову „китъ" въ Библіи (*Быт.* 1, 21) первоначально соотвѣтствовало чтеніе վիշապ=ვეშაპ-ი *драконъ, змій, чудовище* какъ въ армянскомъ, такъ и въ грузинскомъ текстахъ. Грузинскій переводъ Библіи до сихъ поръ сохранилъ это древнее армяно-грузинское чтеніе даже въ *Быт.* 1, 21. Въ армянскомъ переводѣ *Бытія* оно замѣнено греческимъ կէտ, но при переводѣ *Физіолога* на армянскій языкъ такой поправки древне-армянскаго чтенія վիշապ, очевидно, еще не было. Потому-то и возникала для армянскаго писателя необходимость толковать греческое κῆτος, вносившееся тогда впервые, очевидно, въ эпоху перевода *Физіолога*, его армянскимъ библейскимъ эквивалентомъ վիշապ *драконъ*. Въ *Физіологѣ* слово վիշապ *драконъ* осложнено другимъ „рыба", надо думать, въ пользу наличнаго тогда представленія о китѣ среди армянъ. Сочетаніе „рыба-драконъ" для передачи греческаго κῆτος наблюдается и въ Библіи (*Іон.* 2, 11: վիշապ ձկանն). Грузинъ удовольствовался точною передачею армянскаго перевода *Физіолога*.

Въ грузинскомъ κῆτος транскрибировано двояко, то კეტი 38, то კიტი 57. Послѣднее правописаніе представляетъ искаженіе подъ вліяніемъ греческаго чтенія η какъ і, позднѣе усвоеннаго и грузинами, и армянами, почему я и исправилъ его въ კჱტი. Это чтеніе и имѣемъ въ первомъ случаѣ, но лишь въ фонетической транскрипціи ჱ черезъ ეი (правильнѣе было бы ეჲ), что еще лишній разъ доказываетъ двугласное значеніе буквы ჱ (см. *Ипп.*, стр. XXXVIII—XXXIX).

Армянское слово մատակարար *виночерпій* 25 также было удержано грузинскимъ переводчикомъ, но ко второй половинѣ X-го вѣка, судя по Шатбердскому списку, оно успѣло исказиться въ მატაკარანი matakaran-i, замѣнивъ r звукомъ n.

Имя „Сусанна" 25 въ армянскомъ передано въ семитической, resp. сирійской формѣ Շուշան, тогда какъ въ грузинскомъ греческая форма სუსანა, съ „s" вм. „ш". Съ другой стороны въ грузинскомъ имя Артаксеркса 26 красуется

въ семитической, resp. сир. формѣ ⴀⴐⴒⴕⴀⴘⴄⴢ artaqше-у вм. artaqшes[1]) (изъ ܐܪܛܚܫܫܬ), съ сохраненіемъ гортаннаго q передъ шипящимъ, тогда какъ въ армянскомъ это гортанное уже скрадено: *Արտաշէս* Artашēs. Въ обоихъ случаяхъ сиріазмы представляютъ первоначальныя чтенія, тогда какъ остальныя формы представляютъ результатъ исправленія въ позднѣйшихъ спискахъ подъ вліяніемъ новыхъ литературныхъ теченій. Гл. XX.

На армянскомъ имѣется еще другая редакція этой же физіологической статьи (*Сб. пр. В.*, III, стр. 158—159) въ одномъ спискѣ (A^p). Особенность редакціи прежде всего выдѣленіе толкованій въ одну, вторую часть статьи. Затѣмъ, существенно разнится и по содержанію правоучительная часть. Она гласитъ:

„Итакъ надлежитъ разумѣть подъ моремъ сей міръ и подъ дракономъ (*վիշապ*) діавола. Мелкія рыбы—ангелы (sic). Благовоніе—страсть къ міру. Когда люди стремятся къ нему, онъ глотаетъ ихъ и губитъ. Еще драконъ есть діаволъ, какъ говоритъ пророкъ (Іез. 29,3): «драконъ, который сидитъ въ водахъ и говоритъ: „эти воды мои“». Міръ поднятъ какъ островъ, но кто стремится и прибѣгаетъ къ нему, (діаволъ) беретъ того и спускается съ нимъ въ нѣдра ада, такъ какъ діаволъ такимъ образомъ чтитъ такихъ почитателей. Большія же рыбы спасаются отъ него, т. е. тѣ, которые избавились отъ него и его злыхъ клыковъ дѣвствомъ и святостью“.

Любопытно отмѣтить, что въ описательной части этой редакціи ни разу не встрѣчается „драконъ“ (*վիշապ*), онъ вездѣ названъ просто звѣремъ (*գազան*). Здѣсь же слово *վահանակրեայ* *щиточерепаха* по созвучію обращено въ *վահանակիր* *щитоносецъ*.

1) Собственныя имена на s въ грузинскомъ языкѣ обыкновенно теряютъ этотъ звукъ, въ грузинскомъ служащій согласнымъ характеромъ род. и дат. пад., напр. ⴋⴍⴑⴄ мose вм. moses *Моисей*, ⴈⴄⴑⴓ iesu (древне-груз., а ново-груз. ⴈⴄⴑⴍ) вм. iesus *Іисусъ*, ⴌⴄⴐⴑⴄ nerse вм. nerses *Нерсесъ* и т. п. Когда такія собственныя имена принимаютъ окончаніе им. падежа (ⴢ у вм. ⴈ і ввиду гласной основы), они пишутся ⴋⴍⴑⴄⴢ mose-y, ⴈⴄⴑⴓⴢ iesu-y, ⴌⴄⴐⴑⴄⴢ nerse-y.

XXI. О куропаткѣ.

(GA^{abj}).

Іеремія сказалъ: «крикнула куропатка, собрала птенцовъ, которыхъ она не рождала, и сотворила себѣ богатство, а въ полдень оставятъ ее, и въ концѣ будетъ безумна». Іер. 17,11

1—2 Іеремія сказалъ (говоритъ A^{ab})—собрала (чтобы собрать G)—которыхъ она не рождала (*букв.* которые не рождались у нея GA) < A^j || 2—3 и сотворила — оставятъ (оставитъ A^a) —будетъ безумна (окажется безумной A^a) < A^{bj}.

Гл. XXI. Нравоописатель сказалъ о куропаткѣ, что она сидитъ на чужихъ яйцахъ и выводитъ птенцовъ, ибо крадетъ чужія яйца, несетъ въ свое гнѣздо, садится на нихъ и выводитъ птенцовъ, и такъ какъ изъ-за множества птенцовъ не можетъ терпѣть высиживанія, она идетъ, собираетъ какой либо хворостъ, даетъ высохнуть и такимъ образомъ высиживаетъ съ хворостомъ. Когда же выростаютъ птенцы и летятъ, уходятъ каждый въ своемъ родѣ къ своимъ родителямъ, и ее одну оставляютъ, какъ неразумную.

Такимъ же образомъ и діаволъ похищаетъ человѣческій родъ въ дѣтствѣ, ослѣпляя сердца и соблазняя, а когда достигаютъ мѣры возраста, они узнаютъ своего родителя, т. е. Христа и церковь, и діаволъ остается одинъ, какъ неразумный.

Сегодня если ты блудишь и прелюбодѣйствуешь, а завтра смиришься и праведнымъ будешь, то ты убѣжалъ и избавился отъ неправедной куропатки и пришелъ къ твоимъ родителямъ, пророкамъ и апостоламъ, праведнымъ и доблестнымъ.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель о куропаткѣ.

4 говоритъ A || **4—5** сидитъ на чужихъ яйцахъ] крадетъ чужія яйца A^j || **5—6** ибо крадетъ — птенцовъ] ибо крадетъ чужія яйца и несетъ въ свое гнѣздо A^{ab}, <A^j || **6** такъ какъ <GA^b || **7** множества птенцовъ] множества яицъ A^j <G | не можетъ терпѣть высиживанія (<A^j)] не могутъ терпѣть птенцы | идетъ<G || **8** собираетъ (+какъ бы G) какой л.—высохнуть] имѣетъ обыкновеніе (*букв.* умѣетъ) нагромождать (собирать) на яйца хворостъ A^j | такимъ образомъ] <GA^j, въ пустынѣ A^b || **9** высиживаетъ съ хворостомъ] терпитъ жизнь G, высиживаетъ другое A^j | выростаютъ] выходятъ A^j | и <G | возлетаютъ + другъ къ другу G || **10** ее <A^j | одну <GA^j || **11** какъ неразумную] +неправедную и неразумную A^j.

12 человѣческій родъ] дѣтей человѣческихъ A^j || **13** ослѣпляя — соблазняя] хитростью A | когда <A^{ab} | достигаютъ <A^{ab} | мѣры] въ мѣрѣ A^{ab} || **13—14** возраста] тѣла разума +, съ тѣхъ поръ G || **14** узнаютъ] учатся (с-му род-лю) A^a, учатся не забывать A^b | т. е.] знать G || **14—15** діаволъ—одинъ (<G), какъ неразумный] оставляютъ его, какъ неразумнаго A^a, оставить діавола, какъ неразумнаго A^b.

16 Сегодня] <A^{aj}, говоритъ A^j | блудилъ A^j | прелюбодѣйствовалъ + и убилъ A^j | завтра <A^b || **16—17** смиришься (*букв.* смирился)] смиреннымъ G, прибѣгъ къ исповѣданію и обратился къ церкви, твоей матери A^j, иди къ Господу со смиреніемъ и слезами A^b || **17** и праведнымъ будешь] оправдаешься A^b (*на этомъ конецъ по* A^b), <A^j | то ты] и если ты A^a | убѣжалъ и (<A^a) <A^j || **18** къ твоимъ (+первымъ A^a) родителямъ] къ твоему родителю +Богу G, къ святымъ сонмамъ A^j || **18—19** пророкамъ и апостоламъ] закону и ученію пророковъ и апостоловъ G || **19** праведнымъ и (<A^a) доблестнымъ] праведныхъ и доблестныхъ G, доблестныхъ A^j.

20—21 Итакъ—о куропаткѣ <A^j.

Въ этой статьѣ грузинскій текстъ съ армянскимъ стоятъ особо отъ греческаго подлинника даже списка *П*, представляющаго въ общемъ нашу редак-

цію. И въ этомъ греческомъ спискѣ опущены подробности 6—9 о томъ, что куропатка не выдерживаетъ высиживанія изъ-за множества птенцовъ и облегчаетъ свое дѣло съ помощью хвороста. Гл. XXI.

Едва-ли это однако самостоятельное наращеніе армяно-грузинскаго извода. Греческій списокъ *П*, пока единственно извѣстный свидѣтель той же редакціи, можетъ быть дефектнымъ въ этомъ мѣстѣ, какъ дефектенъ онъ, несомнѣнно, напр. въ концѣ этой же статьи, гдѣ недостаетъ обычнаго заключенія 20-21: „Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о куропаткѣ".

„Сидитъ на яйцахъ" въ армянскомъ выражено черезъ „печетъ яйца" не потому только, что въ греческомъ стоитъ θάλπειν *согрѣвать*, но и потому, что թխել *печь* у армянъ независимо отъ нашего памятника употребляется въ указанномъ спеціальномъ значеніи (отсюда ново-арм. թուխս *выводни, цыплята*). Грузинъ перевелъ буквально թխել въ его общемъ значеніи черезъ ცხობა 10 *печь*. Потому вм. „куропатка сидитъ на яйцахъ" въ грузинскомъ получилось несуразное чтеніе „куропатка печетъ яйца". Этотъ неумѣстный глаголъ смущалъ, очевидно, и переписчиковъ грузинскаго текста: разъ онъ опущенъ во фразѣ „изъ-за множества птенцовъ (куропатка) не можетъ терпѣть высиживанія" 6-7, потому въ грузинскомъ получился искаженный варіантъ: „не могутъ терпѣть птенцы". Другой разъ глаголъ ცხობა *печь* переиначенъ въ ცხორებად 20 *жить*, и вм. „*высиживаетъ* съ хворостомъ" въ грузинскомъ получилось опять таки искаженное чтеніе „терпитъ *жизнь* съ хворостомъ".

Грузинское разночтеніе „другъ къ другу" 9 есть недоразумѣніе; оно также результатъ стремленія буквально передать армянское мѣстоименіе իւրաքանչ-իւր (см. стр. 51—52), которое собственно значитъ *каждый—свой* („каждый въ своемъ родѣ").

Страненъ и несовсѣмъ понятенъ грузинскій варіантъ „тѣла разума" ([люди] „достигаютъ мѣры тѣла разума") вм. армянскаго „возраста" 13-14 („достигаютъ мѣры возраста"). Греческимъ чтеніемъ εἰς μέτρον ἔλθωσιν ἡλικίας подтверждается правильность армянскаго текста. Грузинское слово გვამი 31, переводимое мною *тѣломъ*, означаетъ и *ипостась*. Чтеніе „убѣжалъ и избавился" 17 въ грузинскомъ текстѣ можно понять и такъ: „убѣгай и избавься (*букв.* удались)!"

Въ армянскомъ спискѣ A^{Y}, изданномъ Pitra, перестановка: статья *О куропаткѣ* помѣщена послѣ статьи *О коршунѣ*. Это позднѣйшій порядокъ. Въ самомъ спискѣ A^{Y} сохранилось указаніе на первоначальный порядокъ: статья *О куропаткѣ* у Pitra заканчивается библейскими цитатами, составляющими начало статьи *О коршунѣ*, которая, очевидно, и здѣсь слѣдовала нѣкогда непосредственно за главой *О куропаткѣ*. Эти-то неумѣстныя въ главѣ *О куропаткѣ* цитаты и вызвали восклицаніе Cahier (Mél. d'arch., стр. 130, 4): „Ce sont là des textes singulièrement employés!"

Странный варіантъ A^{b} „въ пустынѣ" вм. „такимъ образомъ" 8 есть, повидимому, неправильное чтеніе այնպ, сокращенія այնպէս 21, какъ յանա-

Гл. XXI. *պատի*. Точно также разночтеніе A^{j} „говоритъ“ вм. „сегодня“ 16 представляетъ описку *ասէ* вм. *այսաւր* 39.

На армянскомъ имѣются еще двѣ редакціи этой статьи.

Одна (*Сб. пр. В.*, III, стр. 159—160, XXa), извѣстная пока въ спискѣ A^{p}, въ описательной части лишь сокращаетъ армяно-грузинскій изводъ. Нравоучительная же часть гласитъ:

„Такимъ же образомъ діаволъ укралъ человѣка. Когда же мы увидѣли Господа нашего Іисуса Христа, то узнали нашего Творца по голосу Отца, Который сказалъ: «Сей есть Сынъ Мой возлюбленный», и мы слѣдуемъ за Нимъ днемъ и ночью и благословляемъ Его днемъ и ночью“.

Другая редакція (*Сб. пр. В.*, III, стр. 160, XXb), въ одномъ спискѣ A^{s}, видоизмѣняетъ и описательную часть:

„Всѣ птицы вьютъ (*букв.* строятъ) гнѣзда на деревьяхъ и кормятъ своихъ птенцовъ. Куропатка и перепелка[1]) вьютъ гнѣзда на землѣ и не кормятъ своихъ дѣтей. Случается, что куропатка крадетъ яйцо другой куропатки и несетъ въ свое гнѣздо. И когда она выводитъ птенца, и тотъ слышитъ голосъ матери, снесшей яйцо, идетъ къ ней, и воръ остается ни съ чѣмъ.

„Ибо это образъ діавола, который обманулъ Адама и всѣхъ людей. Христосъ былъ распятъ и крикнулъ на крестѣ, и всѣ вѣрующіе бѣжали къ Нему, они Его творенія, а діаволъ остался ни съ чѣмъ, не было у него ничего“.

Наконецъ, физіологическая статья у армянъ была переработана въ вардановскую притчу (*Сб. пр. В.*, § 402).

1) Սալամ salam Большой сл. объясняетъ подъ սալամի „птенецъ куропатки“ съ цитатами изъ Лазаря Парпскаго, Филона и *Лѣчебника*. Но въ словѣ, по всей вѣроятности, имѣемъ армянскую форму, съ m вм. w, сирійскаго ܣܠܘܐ, араб.-перс. سلوى *перепелка*.

XXII. О коршунѣ.

(GA^{abj}).

Мѳ 24,19 Мк 13,17 Лк 21,23 Хорошо сказалъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ въ Евангеліи: «горе беременнымъ и имѣющимъ дѣтей, сосущихъ груди, въ тѣ дни».
Пс. 50,7 И Давидъ сказалъ: «вотъ въ беззаконіи зачала и въ грѣхѣ родила меня моя мать».

Нравоописатель сказалъ о коршунѣ, что онъ поселяется на возвышеніи, голыхъ скалахъ, стремнинахъ и вершинахъ горъ. Когда

1 Хорошо < A^{j} | говоритъ A^{bj} | Господь нашъ] Животворецъ A || **2** дѣтей + младенцевъ G | въ тѣ дни] < A^{ab}, во дни Антихриста A^{j} || **3** вотъ < A.

5 говоритъ A | о коршунѣ, что] что есть звѣрь животное (sic) коршунъ A^{j} || **5—6** на возвышеніи — горъ] на высокихъ, трудныхъ (крутыхъ) скалахъ и верши-

(самка-коршунъ) оплодотворяется, она идетъ въ Индію и достаетъ **Гл. XXII.** легкородный камень, а камень тотъ круглый по образу орѣха; если захочешь двинуть его, то внутри шатается другой камень, играетъ какъ колокольчикъ и издаетъ звукъ. И когда постигаетъ боль (самку-) коршуна, она идетъ, садится на тотъ камень и рождаетъ.

И ты, о, человѣкъ, если зачнетъ твоя душа отъ злыхъ воспоминаній діавола, пріими въ себя мысленный легкородный камень. Камнемъ является Богородица Марія, которая имѣла истый благородный анөраксъ, нашего Животворца Іисуса Христа, какъ говоритъ: «камень, который отвергли строители, тотъ сдѣлался главою угла». *Пс.* 117,22 Мө 21,42 Мк 12,10 Лк 20,17 Пріими тотъ «камень, который былъ высѣченъ безъ (содѣйствія) руки». Дан. 2,34

Если повѣришь, что Онъ родился отъ Маріи изъ-за заблужденія заблудшихся, будешь имѣть надежду, а также (повѣришь, что) былъ обвитъ пеленами для спасенія насъ, грѣшныхъ, тогда отторгнутся отъ невидимой твоей души прелюбодѣйство, блудъ, заносчивость, сребролюбіе. И когда воздержишься отъ всего этого, тогда зачнешь отъ небеснаго Слова, какъ говоритъ Исаія: «въ ужасѣ и страхѣ передъ Ис. 26,18 Тобою зачали мы и родили духъ спасенія Твоего». Ветхій завѣтъ имѣлъ внутри тайну, обозначающую невидимаго Спасителя нашего

нахъ горъ G || 7 оплодотворяется] пожелаетъ A || 8 легкородный – орѣха] анөраксъ по образу орѣха, круглый, благородный G || 8—9 если—двинуть его] и когда она двинетъ тотъ анөраксъ G || 9 внутри < G | шатается (*букв.:* играетъ, ходитъ) другой камень] играетъ G || 9—10 играетъ какъ колокольчикъ] стонетъ какъ бубенчикъ G || 10 издаетъ звукъ <звучитъ G|боль] родильная боль A||10—11 (самку)-коршуна] се A||11 она] (самка)-коршунъ A | идетъ < G | на тотъ камень < G | рождаетъ + свободно G.

12 И ты] Такимъ же образомъ G || 12—13 отъ злыхъ воспоминаній діавола] злую болѣзнь G, отъ злого (< A^{j}) діавола A^{bj} || 13 пріими] ищи G | въ себя] для твоего тѣла (для себя) G | камень] анораксъ, + съ которымъ не можетъ сравниться иной анөраксъ, невидимый G, + что есть плоть и кровь Іисуса A^{b} || 13—14 Камнемъ является] легкородный анораксъ есть G, И еще видимый (являемый) камень есть A^{b}, подъ которымъ мы понимаемъ A^{j} || 14 Богородица] < A^{a}, Богородица + Дѣва A^{b}, + святую" Богородицу + Дѣву A^{j}|Марія < A^{b}| имѣла + во чревѣ A^{abj} || 14—15 истый—анораксъ <A || 15 Животворца] Господа A^{bj} || говоритъ] + Давидъ G, + псаломъ A^{b} || 16 тотъ—угла] *на этомъ конецъ по* A^{b}, < A^{j} | Пріимите G || 17 былъ высѣченъ] вывалился G.

18 Если] И A | повѣришь] будешь утверждать (утверждай) A^{a}, вѣруй A^{j} | изъ-за заблужденія] Спасителемъ G, изъ-за милосердія A^{j} || 19 заблудшихся] грѣшныхъ G, къ заблудшемуся A^{j} | будешь имѣть надежду] + добрую G, < A^{j} | былъ] + сначала" былъ G || 20 насъ] < G, нашего A | грѣшныхъ < A|Тогда (*букв.* въ то время)] Во всякое время G|отторгнутся] совлеки и удали G||22—23 зачнешь—Слова] зачнешь небесное Слово A^{a}, зачнетъ въ тебѣ небесное Слово A^{j} || 23 говоритъ] сказалъ G, < A^{j}| + пророкъ" Исаія G|и страхѣ < A^{b}||23-24 передъ Тобою < A^{j}||24 родили] *на этомъ мѣстѣ по* A^{j} *конецъ*|Ветхій завѣтъ] *въ текстахъ* GA *мн. число* || 25 внутреннюю G| обозначаю-

Гл. XXII. Іисуса Христа, ибо скрылся Спаситель нашъ отъ ложныхъ евреевъ и открылся намъ, которые нѣкогда сидѣли во тьмѣ и тѣняхъ смерти.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель о коршунѣ.

[Приписка]. Камнемъ убилъ Давидъ Голіаѳа. Два камня были помощниками его и Ааронъ Моисея, когда онъ истреблялъ Амалека.

У коршуна нѣтъ ни жилища, ни гнѣзда.

Такимъ же образомъ мы служили, слѣдовательно, тогда многимъ богамъ и были въ невѣжествѣ и многочисленныхъ страданіяхъ идолопоклонства. Но разъ пришла, посѣтила насъ благодать Господа нашего Іисуса Христа, принявъ заповѣди Его, спасемся.

щую] которые (завѣты) обозначали A || **26** Спаситель] Животворецъ A || **27** сидѣли] были A.

30 Камнемъ] + Второй нравъ: о коршунѣ". Камнемъ A | Два камня] Камнемъ A || **30—31** были помощниками его и < A || **31** Моисея] съ Моисеемъ (*букв.* Моисеемъ) A | когда—Амалека] когда истребляли амалекитянъ A.

32 У коршуна] + Третій нравъ". У коршуна A | ни жилища] ни дома A.

33 Такимъ же образомъ < A | слѣдовательно, тогда < A || **34** и—страданіяхъ] съ многочисленными страданіями A || **34—35** идолопоклонства < A || **35** разъ] съ тѣхъ поръ какъ A | пришла, посѣтила] пришли, посѣтили A | благодать] + отечественныя" милости + и (+ отечественная" благодать + и) A || **36** принявъ—спасемся] (надлежитъ) принять Его заповѣдь, чтобы мы спаслись Имъ G.

Въ грузинскомъ текстѣ въ соотвѣтствіе „коршуну" употреблено ორბი *орелъ.* Авторъ грузинскаго перевода понимаетъ это слово въ указанномъ обычномъ значеніи и соотвѣтственно употребляетъ его въ IX-ой статьѣ *Объ орлѣ*. Послѣдняя статья начинается библейскою цитатою *Пс.* 102 (103), 5 объ орлѣ. Но въ отношеніи именно *Пс.* 102, 5 Нерсесъ Ламбронскій въ *Толкованіи Псалмовъ* (см. Большой сл. подъ անգղ) говоритъ: „здѣсь *орелъ* означаетъ *коршуновъ*, какъ указываетъ св. Василій въ *Шестодневѣ*". Быть можетъ, какимъ-либо подобнымъ толкованіемъ обусловливается появленіе „орла" вм. „коршуна" въ грузинскомъ текстѣ. Однако любопытно, что разночтеніе **ѡрьлыца** вм. коршуна появляется также въ славянскомъ бестіаріи Ягича, какъ отмѣчаетъ и Карнѣевъ (стр. 284).

Карнѣевъ замѣтилъ (BZ, стр. 54), что за изданнымъ имъ греческимъ текстомъ статьи *О коршунѣ* въ рукописи слѣдуетъ толкованіе, принадлежащее главѣ *Объ единорогѣ*. Но, судя по армяно-грузинскому изводу, въ греческомъ текстѣ *Π* имѣется и недочетъ: заключительныя двѣ строки, соотвѣтствующія 35-36 строкамъ моего перевода, перенесены въ конецъ статьи *О магнитѣ*. Онѣ гласятъ въ греческомъ (32, 30-32): *ἐπουράνιος καὶ πατρικὴ κατέλαβεν ἡμᾶς χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, αὐτοῦ δεξάμενοι τὰς ἐντολὰς σωθησόμεθα.* Перенесены туда эти строки не однѣ, а съ тремя статьями, непосредственно слѣдовавшими за главою *О коршунѣ* въ ихъ завѣщанномъ по-

рядкѣ: *О мравольвѣ*, затѣмъ *О ласкѣ* и, наконецъ, *Объ единорогѣ*. Потому-то эти главы въ *П* теперь и оказываются за статьею *О магнитѣ*. Гл. XXII.

Сильное искаженіе наблюдается и въ армянскомъ текстѣ 84-87: „камнемъ (дѣйствовалъ) Ааронъ (съ) Моисеемъ, когда истребляли амалекитянъ“ 30-31. И такой сравнительно подходящій переводъ удается сдѣлать лишь признаніемъ въ текстѣ наличности вульгарной формы—им. *ամաղեկացիքն* вм. вин. *ամաղեկացիսն*, иначе послѣднюю фразу пришлось бы перевести „когда истребляли амалекитяне“ и стать въ противорѣчіе какъ съ греческой, такъ и съ грузинской версіей. Но первая фраза „камнемъ Ааронъ Моисеемъ“ никакъ несоизмѣрима съ греческимъ подлинникомъ: ἐν δυσῖν λίθοιν Ὦρ καὶ Ἀαρών, γενόμενοι βοητοὶ τοῦ Μωϋσοῦ *двумя камнями Оръ и Ааронъ, ставъ помощниками Моисея* (*погубили Амалека*), если даже осмыслить ее условно предлагаемыми мною вставками („дѣйствовалъ“, „съ“). Очевидно, армянское чтеніе здѣсь въ конецъ испорчено. Нѣсколько лучше обстоитъ дѣло въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ грузинскаго перевода. По крайней мѣрѣ ясно, что грузинское чтеніе есть если не переводъ, то парафразъ греческаго подлинника: „два камня были помощниками «ему» и «Ааронъ» Моисею (когда онъ истреблялъ Амалека)“. Въ грузинскомъ чтеніи исчезаетъ Оръ, который вмѣстѣ съ Аарономъ были соратниками Моисея, и вмѣсто этого имени появляется мѣстоименіе მას mas *ему*, неизвѣстно, къ кому относящееся. Странное разночтеніе можно объяснить лишь посредничествомъ армянскаго текста. Достаточно перевести фразу на армянскій языкъ (*երկուք քարինք էին աւգնական նորա և Ահարոն Մովսեսի, յորժամ կոտորէր զԱմաղէկ*), чтобы сейчасъ же усмотрѣть, что въ мѣстоименіи *նորա* пога *его* имѣемъ искаженіе собственнаго имени *Ովր*, resp. *Որ* *Оръ*[1]). Искаженію имени Оръ въ армянскомъ текстѣ содѣйствовалъ, конечно, и носовой исходъ (n) предшествующаго слова (awgnakan), ошибочно повторенный (awgnakan Or>awgnakan *n* + Or + a). Искаженіе, очевидно, было, уже въ армянскомъ текстѣ, когда переводилъ грузинъ, и оно касалось не только имени Ора, но и первыхъ двухъ словъ: им. *երկուք քարինք* *два камня* вм. тв. *երկուք քարամբք* *двумя камнями*. Возстанавливаемое при содѣйствіи грузинскаго перевода первоначальное армянское чтеніе (*երկուք քարամբք աւգնական էին Ովր և Ահարոն Մովսեսի*) совершенно приближается къ греческому подлиннику, означая въ русскомъ переводѣ: „двумя камнями помогали (*букв.*: помощниками были) Оръ и Ааронъ Моисею (*букв.* Моисея)“.

Подробность о камнѣ въ камнѣ 9-10 въ грузинскомъ текстѣ опущена, а остальное нѣсколько скомкано. Ниже 13-14 не только въ грузинскомъ, но и въ армянскомъ недостаетъ той же подробности въ толкованіи (λίθον δεκτικὸν ἔνδον λίθου. ὅτι ὁ ἐκτός *П* 13-14). Наличность греческаго слова ანთრაკი (ἄνθραξ) въ грузинскомъ переводѣ въ значеніи *благороднаго* (*драгоцѣннаго*) *камня*, быть можетъ, имѣетъ иной источникъ, чѣмъ *Физіологъ*, гдѣ въ соотвѣтствіе ему стоитъ λίθος.

[1]) Ср. также въ армянскомъ текстѣ (стр. 97) искаженіе имени Յովբ *Іовъ* въ мѣстоименіе *ով* *кто*.

Гл. XXII. სალმობაჲ რა 20-21 въ Шатбердской рукописи искажено въ სალმობა არა, что противорѣчитъ контексту „когда *постигаетъ* боль“ 10, а не „*не постигаетъ* боль“.

Чтеніе A[b] *ի վերայ ձկան на рыбу* (*Сб. пр. В.*, III, стр. 160, XXI,7), вм. *ի վերայ ական на камень* 11 такая явная описка, что его и не вносилъ я въ варіанты перевода. Такъ же явна описка *գեղ* ($A^{\alpha\beta}$) *красота* вм. *անգեղ* (*զանգեղէ* 12) *коршунъ* 5.

Հաստատեսցես будешь утверждать вм. *Հաւատասցես* 46 *повѣришь* 18 представляетъ описку, возникшую вслѣдствіе созвучія этихъ глаголовъ въ армянскомъ.

Ստացոյց ներեցոյց, непонятное чтеніе не только A[a], но и A^{b2}, я исправилъ было на основаніи грузинскаго перевода въ *ստացոյց եբրայեցւոց* 73-74 *ложныхъ евреевъ* 26 (ψευδοεβραίων). Впрочемъ судя по грузинскому тексту, слѣдуетъ читать просто *ստոց եբրայեցւոց*, и я не рѣшился удержать прилагательное *ստացոյց*: оно сомнительное ἅπαξ λεγόμενον.

Կակաչ, resp. *կակաջ* 13-14 значитъ *чириканіе, журчаніе*. Французскій переводчикъ и позволилъ себѣ (Cahier, Mél. d'archéol., стр. 129) *журчаніе* обратить въ *la source des torrents*. Но ни въ одной версіи *Физіолога* рѣчи нѣтъ объ „источникѣ потоковъ“, какъ о мѣстопребываніи коршуна. Слово *կակաջ* представляетъ позднѣйшее искаженіе, прошедшее еще одну промежуточную форму *կարկաջ*. Это—полная форма того же слова, означающаго *чириканіе, журчаніе*, но здѣсь *կարկաջ* karkaḓ есть ошибочное чтеніе вм. *կարկառ* karkaṛ, что означало не только *кучу камней, холмъ*, какъ указывается въ Большомъ сл., но, надо думать, и *голую скалу*. Въ послѣднемъ значеніи слово это перешло въ грузинскій языкъ съ древнимъ переводомъ Библіи, гдѣ его (კარკარი) указываетъ Сулханъ Орбеліани въ Іез. 24,7 въ значеніи *голой скалы* (წელტუ კლდე) совершенно правильно[1]).

Армянское разночтеніе „пожелаетъ“ 7 вм. груз. „оплодотворяется“ (*букв.* a mare calcatur) вызвано, по всей вѣроятности, стремленіемъ смягчить выраженіе, если *կամեսցի* 16-17 не искаженіе какого-либо рѣдкаго слова.

Въ армянскомъ текстѣ A[b] (*Сб. пр. В.*, III, стр. 160, XXI, 2) буквы *յ և ի մղ ծ զ մ իմ* представляютъ, очевидно, сокращеніе библейской цитаты *յ[ղացաւ] և ի մ[ե]ղ[ս] ծ[նաւ] զ[իս] մ[այր] իմ* 8-10.

„Въ себя“ 13 въ грузинскомъ передано выраженіемъ გუამისა შენისათჳს 26-27 *для твоего тѣла*, буквальнымъ переводомъ *յանձն* 34, означающаго то *тѣло*, то *душа* и въ армянскомъ замѣняющаго возвратное мѣстоименіе (см. стр. 68, ср. стр. 81).

Любопытно въ грузинскомъ текстѣ неопред. наклоненіе შეწყნარებად 79-80 *принять* вм. прош. причастія какъ въ греческомъ (δεξάμενοι), такъ въ армянскомъ (*ընկալեալ* 100 *принявъ* 36). Промахъ грузинскаго переводчика объясняется тѣмъ, что въ древне-армянскомъ окончаніе неопр. наклоненія

1) Въ Московскомъ изданіи грузинской Библіи стоитъ другое слово (მყარ კლდეობა), а въ армянской вульгатѣ читается *սալաքար*.

(եալ, вульг. ել) въ болѣе раннее время совпадало съ окончаніемъ прош. причастія (եալ). Гл. XXII.

XXIII. О мравольвѣ.

(GA^{bj}).

Елифазъ Θеманитянинъ сказалъ: «мраволевъ околѣлъ, такъ какъ нѣтъ у него пищи». Іовъ 4,11

Нравоописатель сказалъ о мравольвѣ, что у отца его лицо льва, а у матери — муравья, отецъ плотояденъ, а мать ѣстъ зерна. Когда рождается мраволевъ, оказывается съ двумя природами, (одна) половина его (съ природою) льва, (другая) половина — муравья: ни падали не можетъ ѣсть изъ-за природы матери, ни зерна изъ-за (природы) отца, и околѣваетъ, такъ какъ не существуетъ ничего, что бы онъ ѣлъ.

Такимъ же образомъ всякій «двоедушный человѣкъ — коваренъ во всѣхъ своихъ путяхъ». Не надо ходить по двумъ путямъ, ниже быть двоедушнымъ и двуязычнымъ. Не хорошо, если ни сякъ не будетъ, ни такъ, а (да будетъ) да, да и нѣтъ, нѣтъ. Іак. 1,8 Сир. 2,12 Мѳ. 5,37 ср. II *Кор.* 1,17 сл. Іак. 5,12

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель о мравольвѣ.

1 сказалъ] говоритъ A | околѣлъ] погибъ G, + отъ отсутствія пищи A || 1—2 такъ какъ нѣтъ у него (не оказалось для него G) пищи < A^{bj}.

3 Нравоописатель < A^{j} | сказалъ] говоритъ A | у отца его] у него A^{j} || 4 плотояденъ] *букв.* падалеяденъ AG | зерна] сѣно G || 4—5 когда рождается мраволевъ (щенокъ A^{j})—природами] ибо «муравей и левъ» [когда рождаетъ, то щенокъ] выходитъ отъ обоихъ природнымъ G || 6 (съ природою)] образъ G || 7 изъ-за природы матери] для природы отца G || 7—8 изъ-за (природы) отца] для матери G || 8 и околѣваетъ] и умираетъ G, < A^{j} || 8—9 сущ.—ѣлъ] пищи нѣтъ для него G, < A^{j}.

10 Такимъ — человѣкъ < A^{j} || 11 путяхъ + подобно ему. Итакъ, о братъ A^{j} | путямъ < A^{ab}, + такъ какъ не можемъ служить Богу и маммонѣ A^{j} || 12 быть] < A^{a}, имѣть A^{j} | двоедушнымъ (*букв.* двумысленнымъ)] *букв.* двусердечнымъ G, двѣ души (*букв.* мысли) A^{j} | двуязычнымъ] *букв.* двумысленнымъ G, два языка + среди людей A^{j} || 12—13 Не хорошо—ни такъ < A || 13 а (да будетъ) — нѣтъ < GA^{j}.

14—15 Итакъ—о мравольвѣ < A^{bj}.

Въ греческомъ текстѣ *II* эта статья не на своемъ мѣстѣ (см. стр. 104—105). „Ниже быть двоедушнымъ и двуязычнымъ“ 11-12, армяно-грузинское чтеніе, расходится съ греческимъ οὐδὲ δισσὰ λέγειν ἐν τῇ προσευχῇ. „Не хорошо, если ни сякъ не будетъ, ни такъ“ 12-13 не есть точная передача греческаго οὐ καλὸν εἶναι τὸ ναὶ οὒ καὶ τὸ οὒ ναί, а въ наличныхъ армянскихъ спискахъ совсѣмъ опущена эта фраза.

Гл. XXIII. Библейская цитата Іовъ 4, 11 въ армянскомъ переводѣ вполнѣ покрывается чтеніемъ армянскаго же текста Библіи, если положиться на списки A^{bj}; но по A^{a} ясно видно, что *առ ի չգոյէ կերակրոյ* *отъ отсутствія пищи* совершенно излишнее повтореніе: это — позднѣйшая вставка изъ „исправленнаго“ уже по греческому подлиннику армянскаго перевода Библіи. По удаленіи вставки цитата тождественна въ армянскомъ (A^{a}) и грузинскомъ текстахъ *Физіолога*. Въ грузинскомъ текстѣ по Московскому изданію читается ჯინჭუწლლობნი წარწყმდენ ვინათგან არა აქუნდა საზრდელნი вм. ლომ-ჯინჭველი მოისპო რ͂ არა იპოვა მისა საჭმელი, какъ находимъ ее въ нашей статьѣ 2-3 *Физіолога*. Впрочемъ, вѣроятно, таково было чтеніе библейскаго стиха въ древнихъ армянскомъ и грузинскомъ переводахъ св. Писанія.

Не только армянское *ղաղփաղփուն* 23-24, но и грузинское განლიგებულ 20 перевожу словомъ *коваренъ* (*непостояненъ*) 10, опираясь на греческій подлинникъ ἀκατάστατος. Арм. *ղաղփաղփուն* собственно значитъ *нечестивый*, *коварный* (см. § 16, B, b), *неустойчивый*, *ненадежный*, но груз. განლიგებული значитъ *онѣмѣвшій отъ оцѣпенѣнія*, *остолбенѣлый*, *нѣмой*, судя по словарямъ (Орб., Чуб.). Сулханъ Орб. ссылается на Варуха 6, 40 = *Письмо* Іер. 40, гдѣ განლიგებული стоитъ въ соотвѣтствіе греческому ἐνεός *нѣмой*. Чуб. ссылается на Шавтели 83 [4, 2], гдѣ впрочемъ другая форма того же корня, а განლიგებული имѣется въ стихѣ 102, 4, 4 того же поэта, и въ обоихъ случаяхъ подходитъ указываемое лексикографами значеніе (см. *Древне-груз. одописцы*, стр. რმდ, подъ словомъ *ლიგი).

Въ переводѣ 4-5 грузинскаго разночтенія я восполняю несомнѣнный пробѣлъ („когда рождаетъ, то щенокъ“), иначе получилась бы синтаксическая неправильность ჯინჭველლომმან გამოკლის вм. ჯინჭველლომი გამოკლის. Такое по существу восполненіе требуется и другими версіями.

У армянъ эту физіологическую статью Варданъ обработалъ въ одну изъ своихъ притчъ, и затѣмъ притча вошла въ вардановскіе сборники (*Сб. пр. В.*, §§ 26, 352, ср. § 398).

XXIV. О ласкѣ.

(GA^{abj}).

ср. *Лев.* 11,29 Законы велятъ: «не ѣшь ласки и того, что подобно ей!»

Правоописатель сказалъ о ласкѣ, что такой нравъ у нея. Сѣмя самца принимаетъ ртомъ, забеременѣетъ и рождаетъ черезъ уши. Если такъ, то худо она рождаетъ.

1 Законы велятъ (велѣли A^{j})] Въ законѣ написано G.

2 Правоописатель A^{j} | говоритъ A | что такой нравъ (+ и порядокъ) у нея < A^{bj} | + что сѣмя A^{bj} | 3 самца < A^{j} | принимаетъ + самка G || 4 Если — рождаетъ < A.

И теперь есть, которые слышатъ ушами слово жизни въ церкви, ѣдятъ небесный хлѣбъ и пьютъ духовное питіе, а когда выходятъ вонъ, они извергаютъ то слово изъ ушей, какъ сказалъ Давидъ: уподобляются «змѣѣ и ехиднѣ, которая затыкаетъ свои уши и не слышитъ голоса искуснаго заклинателя». **Гл. XXIV.** *Пс.* 57,5-6

Итакъ не ѣшь ласки и того, что подобно ей!

5—10 И теперь — ей!» < A^b || **5** И теперь есть < A^j | которые < A^j | слышатъ ушами слово жизни и < A^{aj} || **6** ѣдятъ + ртомъ нѣкоторые A^j | питіе + божественныя заповѣди A^j || **7** то слово] тѣ слова A^{aj} | какъ — Давидъ < A || **7—8** уп—ся] < G, + и" уподобляются A || **8** змѣѣ — уши и < G.

10 «Итакъ — ей!»] И такъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель о ласкѣ и о тѣхъ, которые подобны ласкѣ G, < A^j.

Замѣчанія „если такъ, то худо она рождаетъ" 4 нѣтъ въ армянскомъ текстѣ, но оно имѣется въ греческихъ спискахъ (κακῶς οὖν ἐκ τῶν ἀκοῶν γεννῶσιν) съ излишкомъ ἐκ τῶν ἀκοῶν.

Фразы „слышатъ слово жизни ушами" 5 нѣтъ ни въ армянскомъ, ни въ греческомъ текстѣ, но и въ этомъ случаѣ грузинскій переводъ можетъ быть лишь лучшимъ передатчикомъ древняго чтенія.

„Выходятъ вонъ" 6-7 поддерживается чтеніемъ не *П* (ἀπολύθωσιν), а греческихъ списковъ другой редакціи (Σ, W: ἐξελθῶσιν, Карнѣевъ, BZ, стр. 62, гл. 34, 6).

Обращаетъ на себя вниманіе грузинское названіе *ласки* ვრცინი vrϑin-i 2, 4, 21-22, 23. Такое грузинское слово неизвѣстно. Въ ново-армянскомъ существуетъ *վրծին* vrtin или *վրձին* vrdin (произносятъ **վրցին* *vrϑin), но это названіе *кисти*. Значеніе „кисть" искусственно присвоено армянскому *վրձին* венеціанскими мхитаристами (см. Большой сл., стр. 1067, подъ словомъ: *„յարմարեալ առ մեօք"*) по созвучію съ тур. فرچه *щетка*. Но само слово, повидимому, существовало раньше и означало въ древности *ласку*, судя по грузинскому переводу. Позднѣе ласка по армянски называется *աքիս* (см. *Сб. пр. В.*, § 236). Это позднее названіе проникло между прочимъ и въ Библію.

Въ грузинскомъ цитата изъ *Пс.* 57 ограничивается 6-ымъ стихомъ. Это не дефектъ. Упоминаніе объ ехиднѣ, resp. аспидѣ въ армянскомъ текстѣ новое явленіе (Карнѣевъ, стр. 289, 290—291), чѣмъ бы оно ни было вызвано. Быть можетъ, это результатъ вторичной свѣрки армянскаго *Физіолога* съ позднѣйшимъ греческимъ или латинскимъ спискомъ.

Гл. XXV.

XXV. Объ единорогѣ.

(GA^{abj}).

Правоописатель сказалъ объ единорогѣ, что у него такого рода природа: малъ звѣрь тотъ подобно козленку и очень свирѣпъ; на головѣ у него одинъ рогъ. Охотникъ не можетъ поймать его, но какъ его ловятъ, я скажу. Чистую дѣвушку приводятъ, бросаютъ передъ нимъ, и онъ идетъ, вскакиваетъ въ лоно дѣвушки, и дѣвушка согрѣваетъ звѣря и, обманувъ, приводитъ во дворецъ царя.

Единорогъ имѣетъ одинъ рогъ по тому, что сказалъ (Христосъ)
Ін 10,30 въ Евангеліи: «Я и Отецъ Мой одно». И еще: «воздвигъ намъ рогъ
Лк 1,69 спасенія въ домѣ Давида, раба Своего». И когда сошелъ съ небесъ,
I *Кор.* 9,22 ангелы и силы не смогли овладѣть Имъ, «со всѣми былъ Онъ всѣмъ»,
Ін 1,14 такъ что пришелъ въ утробу Богородицы Дѣвы Маріи, «и Слово стало тѣломъ и поселилось съ нами».

1 Правоописатель] + Пророкъ говоритъ: «какъ томится....» " Правоописатель A^{b},+«Какъ томится олень»". Правоописатель A^{j} | говоритъ A || **1—2** у него—природа] +и нравъ G, < A^{j} || **2—3** на головѣ у него] стоитъ на его головѣ G || **3** Охотники не могутъ G || **3—4** но какъ — скажу] < G, и говорятъ A^{j} || **4** приводятъ < A^{j} | бросаютъ] кладутъ G || **5** идетъ < A | вскакиваетъ] устремляется A | дѣвушка] она A || **6** звѣря < A | обманувъ (*букв.* обманываетъ)] приготовивъ (*букв.* приготовленнаго) G, < A^{bj} | во дворецъ] въ мѣсто собранія G | царя+единорога A^{b}.

7 Единорогъ имѣетъ одинъ рогъ] Одинъ только называетъ (*букв.* пусть скажетъ) [рогъ] единорога G, < A^{b} | потому. что] слушайте, что G, что показываетъ A^{b} || **7—8** сказалъ—въ Евангеліи < A || **8** Я—одно] < G, Единороднаго Сына A^{b} | И еще < GA || **8—12** «воздвигъ—съ нами»] Который вышелъ изъ лона Отца и взошелъ въ насъ рогомъ спасенія A^{b} || **9** сошелъ съ небесъ < G || **11** Богородицы < A^{aj} | Маріи < A^{aj} || **12** тѣломъ] тѣлеснымъ G.

Միեղջեւր въ армянскомъ, какъ одно сложное слово, значитъ *единорогъ* [1]), а какъ два отдѣльныхъ слова մի եղջեւր,—*одинъ рогъ*. Это обстоятельство дало поводъ къ недоразумѣнію при первоначальномъ чтеніи Միեղջեւրն մի եղջեւր ունի *Единорогъ одинъ рогъ имѣетъ* 7. Чтеніе это пострадало уже къ XIII-ому вѣку: глаголъ ունի *имѣетъ*, потерявъ исходъ ի, былъ принятъ за окончаніе предыдущаго слова (մի + եղջեւր + ուն > միեղջիւրուն). Получился варіантъ A^{a}: Մի եղջիւր միեղջիւրուն *одинъ рогъ единорога*. Но въ рукописи двойники միեղջեւրն и մի եղջեւր (ունի), resp. միեղջիւրն и միեղջիւրուն, были приняты за повтореніе одного и того же մի եղջեւրն *одинъ его рогъ*, къ чему и было сведено все чтеніе. У Pitra это выраженіе понято въ смыслѣ одного слова со значеніемъ *единорогъ*, которое отнесено къ предыдущему предложенію въ качествѣ дополненія къ сказуемому „приводитъ“ 6: „приводитъ во дворецъ царя + единорога“. Въ рукописи A^{b}

1) По Большому словарю въ томъ же значеніи употребляются и формы միեղջերու, միեղջերուի.

замѣчается еще одинъ шагъ впередъ въ пользу утвержденія послѣдняго пониманія: по дефектности получившееся слово *միեղջիւրն* единорогъ снабжено предлогомъ *զ*, чѣмъ формально устанавливается, что оно стоитъ въ вин. падежѣ и, слѣдовательно, есть прямое дополненіе сказуемаго „приводитъ“. Но такимъ пониманіемъ и вызывается отсутствіе какого-либо соотвѣтствія въ армянскомъ греческому чтенію начала символической части, какъ отмѣчаетъ и Pitra (стр. 386, прим. 1): „deest armeniis quod ibi graecus habet: Ἓν δὲ κεράτιον ἔχει“. Однако эта подробность сохранилась и въ наличныхъ армянскихъ спискахъ, какъ показано, въ краткой формѣ „одинъ его рогъ“ (A[j]) или пространной — „одинъ рогъ единорога“ (A[a]), въ древнемъ же армянскомъ текстѣ, судя по грузинскому переводу, также впрочемъ пострадавшему, она передавалась полнѣе. Достаточно въ чтеніи Шатбердской рукописи თქუას *пусть скажетъ* признать რქაჲ აქუს, resp. აქუნ, чтобы получить желаемую редакцію всего мѣста: ერთ ხოლო რქაჲ აქუნ მას მარტორქასა *одинъ только рогъ имѣется у единорога*. Въ греческомъ спискѣ *П* нашей редакціи наблюдается въ этомъ же мѣстѣ излишекъ еще въ одну фразу: ἓν δὲ κεράτιον ἔχει.+διότι εἶπεν· ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου. Но этотъ излишекъ съ указаніемъ на рога единороговъ кажется праздньмъ въ контекстѣ, говорящемъ объ одномъ рогѣ единорога. Гл. XXV.

Грузинское чтеніе „приготовивъ“ вм. армянскаго „обманувъ“ надо объяснить тѣмъ, что грузинъ еще читалъ *պատրաստէ* *приготовляетъ* вм. *պատրէ* *обманываетъ*; искаженіе перваго слова во второе въ армянскомъ весьма легко допустимо, достаточенъ пропускъ слога *աստ*: *պատր[աստ]է*. Но могли нарочно прочитать *պատրէ* *обманываетъ* какъ *պատրաստէ* *приготовляетъ*, не желая допустить образа обманывающей Богородицы, хотя бы и въ аллегоріи. Послѣдняя мысль напрашивается ввиду подобной подробности въ чешской поэмѣ (Карнѣевъ, стр. 306): „только дѣвицы могутъ его (единорога) провести“. Но, повидимому, и въ томъ, и въ другомъ видѣ это армяно-грузинское разночтеніе. Въ греческомъ текстѣ этой редакціи его нѣтъ. Нѣтъ его и въ армянскихъ спискахъ Ꮟj.

Պաղատ (XXV, 15) вполнѣ поддерживается греческимъ παλάτιον, но тѣмъ не менѣе возникаетъ вопросъ, не случайное ли это совпаденіе (*պաղատ* обычное слово въ армянскомъ) или не новая ли поправка по позднѣйшему греческому тексту? Иначе трудно понять, почему его грузинъ не транскрибировалъ პალატი (существуетъ и въ грузинскомъ) или не передалъ точнымъ роднымъ соотвѣтствіемъ, а перевелъ словомъ შესაკრებელი, означающимъ *мѣсто собранія*, *сборище*, *собраніе*, *синагога*, *церковь*, какъ грузины переводили *ժողովարան* (*Ипп.*, стр. LXXVI)? По древнему, какъ мнѣ кажется, чтенію дѣвица приводитъ единорога въ „собраніе царя“ (შესაკრებელსა მართვანდელისა=*ի ժողովարան թագաւորին*).

Отмѣчу еще отсутствіе слова „Богородицы“ 11 въ приложеніи къ Дѣвѣ Маріи въ наличныхъ армянскихъ спискахъ. Быть можетъ, это разночтеніе не случайное.

Гл. XXVI.

XXVI. О бобрѣ.

(GA^{abj}).

Есть животное, которое называется касторомъ, т. е. бобромъ на сушѣ, очень кротко и спокойно это животное. И шулята его служатъ для врачеванія, и обрѣтается оно въ домѣ царей. Когда охотникъ гонится за нимъ на островахъ, бобръ отсѣкаетъ шулята и бросаетъ охотнику. И если другой охотникъ преслѣдуетъ, онъ показываетъ ему мѣсто. Охотникъ же видя, что нѣтъ у него шулятъ, оставляетъ и уходитъ отъ него.

И ты, о, доблестный подвижникъ, если пожелаешь и бросишь злому охотнику то, чего онъ ищетъ, то и не приблизится болѣе къ тебѣ злой охотникъ - діаволъ. Если въ тебѣ находится сребролюбіе, прелюбодѣяніе и блудъ, отсѣки ихъ и дай діаволу, какъ написано у
Рим. 13,7 Павла: «отдавайте всякому должное, кому должны подать, подать, кому — страхъ, страхъ, кому — честь, честь». Сначала надежду отсѣчемъ и бросимъ діаволу, и тогда воздадимъ Божье [Богу]. Серебра и золота не было у Петра и Іоанна, которые подняли хромого у пре-
Мѳ 10,9 красныхъ воротъ храма изъ-за Христа, сказавшаго имъ: «не берите золота, ниже серебра!»

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о бобрѣ.

1 + нѣкоторое животное A | которое называется < G || **1—2** т. е.—на сушѣ] бобръ суши G || **2** это животное < A^{j} || **2—3** служатъ] + лѣкарствомъ G, < A || **3** для врачеванія] врачеваніе A | обрѣтается] есть A || **4** на островахъ < A || **5** преслѣдуетъ] будетъ A^{ab}, встрѣтится A^{j} || **6** Охотникъ же видя < A^{b}, + мѣсто A^{j} | что—шулятъ (< A^{b}) < A^{aj} || **6—7** ост. и уходитъ (возвращается A^{bj}) прочь отъ него] возвращается прочь и позволяетъ ему уйти A^{a}.

8 И ты] Такъ же ты G | доблестный < A || **8—10** если пожелаешь—діаволъ (злой охотникъ есть діаволъ A^{j})] отсѣки и отбрось отъ себя всякій грѣхъ и вожделѣнія сего міра, и не прикоснется къ тебѣ злой охотникъ, діаволъ G, отбрось отъ себя всякія мірскія заботы и занятія и всякое обманчивое величіе, чтобы злой діаволъ не могъ приблизиться къ тебѣ A^{b} || **10—18** Если—о бобрѣ < A^{b} || **10** Если] ибо G, < A^{j} || **10—11** въ тебѣ—дай (брось G) діаволу < A^{j} || **11—12** у Павла] < A || **12—13** ∽ страшному страхъ, сборщику подать, честному честь G, кому (должно) подать, подать и прочее A || **13** Сначала] Первую G || **13—14** отсѣките G || **14** бросьте G | воздадимъ Божье (Богу)] послѣдуете за Богомъ Живымъ G || **16** изъ-за—сказавшаго] это Господь сказалъ (велѣлъ A^{j}) A | не берите + себѣ A^{a}.

20 Итакъ—о бобрѣ < A^{j}.

Армяно-грузинскій изводъ вмѣстѣ съ греческимъ текстомъ *П* по обыкновенію выдѣляются особо отъ всѣхъ другихъ версій. Въ нихъ и правоучительная часть отличается яснымъ выраженіемъ аскетическаго идеала. Въ гру-

зинскомъ правоучительная часть выдвигаетъ къ тому же отрѣшеніе отъ вожделѣній міра, отшельничество, но еще ярче выражается въ пользу отрѣшенія отъ міра армянскій списокъ A[b]. Этой черточки нѣтъ ни въ греческомъ текстѣ, ни въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ (A[aj]), очевидно, оставшихся вѣрными древнему чтенію. Гл. XXVI.

По G охотникъ за бобромъ гонится „на островахъ“ [1]). Армянскіе списки этой подробности не сохранили, но она была, судя по греческому тексту *П*, гдѣ также указывается мѣсто охоты, но не „острова“, а „гора“ (ἐν τῷ ὄρει).

Греческое чтеніе ὁ κυνηγός ἐστιν ὁ διάβολος 8-7 сохранено на мѣстѣ лишь въ армянскомъ текстѣ A[j]. Въ грузинскомъ же переводѣ, какъ и въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ, напр. A[a], сказуемое этой фразы (ἐστίν) опущено, а остальныя слова „злой охотникъ-діаволъ“ 10 обращены въ подлежащее предшествующаго предложенія.

Армянское нарѣчіе զառաջինն 33-34 *сначала* (греч. πρῶτον), вин. падежъ отъ առաջին *первый*, грузиномъ понято и здѣсь въ качествѣ опредѣленія слова յոյսն *надежду*, и такимъ путемъ создано грузинское разночтеніе „первую надежду отсѣките“ вм. „сначала надежду отсѣчемъ“ 13-14 (см. стр. 73).

Слово „надежда“ здѣсь представляетъ армяно-грузинское разночтеніе вм. τὰ ἐνεργήματα въ греческомъ, гдѣ соотвѣтственное мѣсто вообще выражено сжато въ одной фразѣ τὰ ἐνεργήματα τὰ ἐν ἡμῖν δῶμεν τῷ διαβόλῳ вм. „надежду отсѣчемъ и бросимъ діаволу“ армяно-грузинскаго извода.

Названіе животнаго kastorios, resp. kastorion, какъ въ грузинскомъ, такъ въ армянскомъ, восходитъ къ формѣ καστόριον (а не κάστωρ), какъ и имѣемъ въ *П*. Замѣна исходнаго n звукомъ s (и наоборотъ) явленіе обычное въ заимствованіяхъ съ греческаго. Въ данномъ словѣ то же явленіе наблюдаемъ и въ сирійскомъ языкѣ (ܩܣܛܘܪܝܢ, но и ܩܣܛܘܪܝܘܢ). Въ грузинскомъ текстѣ kas*t*orios обратилось въ kas*p*orios. Но искаженія наблюдаются и въ армянскихъ спискахъ: въ A[b] читается это же слово կոտորոս kotoros, A[j] կասդրիոս kasdrios. Любопытно чтеніе A[a] կաստորոսթէ kastorosϑē, дѣйствительно, напоминающее своимъ конечнымъ թէ ϑē надбавку въ имени Յապետոսթէ Yapetosϑē у М. Хоренскаго (I, 6, 9), какъ замѣтилъ уже въ доставленномъ мнѣ спискѣ о. Галустъ. Но эта форма на թէ въ *Физіологѣ*, повидимому, не первоначальное явленіе, разъ не поддерживаетъ ея никакъ ни греческій оригиналъ, ни древній грузинскій переводъ.

Глосса въ грузинскомъ, какъ и въ армянскомъ не ограничивается переводомъ слова καστόριον *бобромъ* (կուղբ, თახჳ), а указываетъ видъ бобра, континентальный, по всей видимости рѣчной въ отличіе отъ морского. Впрочемъ въ особой армянской версіи (A[r]) онъ названъ морскимъ.

Чтеніе армянскихъ списковъ զայն *то* представляетъ слово подъ титломъ զ̃յն = զաստուծոյն (XXVI, 37, см. стр. 69) съ недостающимъ աստուծոյ, что возстановлено мною въ текстѣ и соотвѣтственно переведено: „Божье Богу“.

1) ჭალაჲ въ нашемъ памятникѣ встрѣчается въ значеніи острова (XX,9). Такъ-то оно означаетъ и *прибрежье съ лѣсомъ* или вообще *съ растительностью*.

Гл. XXVI. На армянскомъ имѣется еще другая редакція настоящей статьи въ спискѣ A[р] (*Сб. пр. В.*, III, стр. 162, XXVa). Описательная часть здѣсь кромѣ сокращенія отличается тѣмъ, что сообщается судьба отрѣзанныхъ шулятъ: охотники уходятъ прочь отъ бобра, „взявъ“ ихъ съ собою. Правоучительная часть сведена къ приглашенію жертвовать своимъ достояніемъ: „дай свое имущество и спасись, ибо искупленіе человѣка въ его состояніи“!

Наконецъ, физіологическая статья у армянъ передѣлывалась въ притчу, и не разъ (*Сб. пр. В.*, § 399).

XXVII. О гіенѣ.

(GA[ab]).

ср. *Втор.* 14,8 Законъ говоритъ: «не ѣшь гіены и того, что подобно ей».

Правоописатель сказалъ о гіенѣ, что она — самецъ и самка, иногда бываетъ самцомъ, иногда самкою. Она — мерзкій звѣрь потому, что она измѣняетъ свою природу, почему Іеремія сказалъ: «развѣ логовище гіены наслѣдіе мое?»

Іер. 12,9

Іак. 1,8 Такимъ же образомъ всякій «двоедушный человѣкъ коваренъ во всѣхъ своихъ путяхъ» и подобенъ гіенѣ. И теперь многіе въ образѣ мужчинъ входятъ въ церковь на одинъ часъ, а когда выходятъ изъ церкви вонъ, у нихъ женскій правъ.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о гіенѣ.

1 Въ законѣ написано G | гіены] гіенины G.
2 говоритъ A || 3 Этотъ звѣрь мерзокъ A || 4 она] онъ A | измѣняется G || свою природу < G | говоритъ A || 5 логовище] пещеры G | + сдѣлаешь" наслѣдіемъ моимъ G.
7—8 въ образѣ мужчинъ] + суть" по образу ихъ G || 8 на одинъ часъ < A || 9 вонъ + отъ народа G.

Въ цитатѣ изъ *Второз.* произошло смѣшеніе ὗν съ ὕαιναν (Lauchert, стр. 256).

Греческій списокъ нашей редакціи *II* прерываетъ статью на цитатѣ изъ Іереміи въ описательной части. Нѣкоторыя версіи совсѣмъ не сохранили ея; утраченной считалась она изслѣдователями и въ армянскомъ текстѣ. Въ символической части армянскій текстъ вмѣстѣ съ его грузинскимъ истокомъ стоятъ особнякомъ.

Въ грузинскомъ впрочемъ замѣчается порча текста въ разночтеніи „многіе суть по образу ихъ“ вм. „многіе въ образѣ мужчинъ“ 7-8: არიან *суть* — позднѣйшая вставка, чтобы осмыслить дефектное уже чтеніе სახედ მათა 16 *по образу ихъ* вм. სახედ [მა]მათა *по образу мужчинъ*.

Гл. XXVII.

Любопытно стремленіе грузинскаго переводчика буквально передать армянское երբեմն 6, 7 *иногда, то* словомъ სადამე 5, 6, что по грузински собственно означаетъ *гдѣ либо*, но содержитъ въ себѣ точныя формальныя соотвѣтствія и первой измѣняемой части երբե (სადა) и второй неизмѣняемой части մն (მე) армянскаго реченія.

Характерно для времени армянскаго текста, что ἐκκλεσία передается то греческимъ словомъ եկեղեցի 21, то ժողովուրդ 23: первое эпохи греческаго вліянія, второе болѣе древней поры, эпохи господства сирійскихъ нормъ.

Но ժողովուրդ по-армянски значитъ и *народъ*, въ какомъ смыслѣ и понялъ его грузинъ. Очевидно, грузинскій переводчикъ въ ժողովուրդ усмотрѣлъ новую подробность, дополняющую եկեղեցի, что онъ также повторяетъ: „изъ церкви вонъ + отъ народа“ 9.

XXVIII. О выдрѣ.

(GA^{abj}).

Есть и другое животное нѣкое въ рѣкѣ Нилѣ въ образѣ собаки, и оно — врагъ звѣря крокодила, что въ образѣ ящерицы, нѣкоторые называютъ (по-армянски) qагаԴоԴош. Когда крокодилъ засыпаетъ, ротъ держитъ открытымъ. И когда выдра находитъ его спящимъ, удаляется, идетъ, мараетъ себя грязью и, обсушивъ грязь, идетъ, вскакиваетъ въ ротъ крокодила и съѣдаетъ всѣ кишки его.

Такимъ же образомъ — невидимый діаволъ, который какъ адъ похитилъ Адама и убилъ его. Пришелъ Животворецъ Іисусъ Христосъ и облекся въ земную плоть, спустился въ адъ и, отнявъ, вывелъ прежде скончавшихся и усопшихъ еще не при благовѣщеніи воскресенья, такъ какъ Онъ разрушилъ владычество смерти и сокрушилъ жало діавола.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о рѣчной выдрѣ.

1—3 Есть — qагаԴоԴош] *см. въ поясненіяхъ* || **4** ротъ — открытымъ] ротъ у него вверхъ открытъ G | выдра < G || **4—5** спящимъ] во снѣ A^{j} || **5** удаляется < A | идетъ < A^{ab} | мараетъ себя (*букв.* свою плоть)] валяется A | грязью] въ грязное мѣсто A^{ab} | обсушивъ грязь (глину A^{j}) < A^{ab} || **6** идетъ < GA^{ab} | вскакиваетъ] устремляется A^{ab}, входитъ GA^{j} | въ ротъ] въ желудокъ A^{j} | крокодила] его A^{j} | весь желудокъ и кишки его A^{ab}, всѣ кишки и весь желудокъ его A^{j}.

7 который < A^{b} | какъ адъ] въ адъ A || **8** Адама и убилъ его] всѣхъ A || **8—12** Пришелъ — діавола < A^{b} || **8** Пришелъ] Такъ же G | Іисусъ < A | Христосъ < A^{a} || **10** и < G || **10—11** и усопшихъ—смерти] Благовѣщеніе воскресенья оправдало ихъ и разрушило владычество смерти G, благовѣщеніемъ Своего воскресенья Онъ развеселилъ насъ A^{j} || **11** жало] жала A^{a}, боевыя орудія G.

13—14 Итакъ—выдрѣ < A^{j}.

Гл. XXVIII. Родственный армяно-грузинскому изводу греческій списокъ *П* не сохранилъ настоящей статьи: издатель отмѣчаетъ въ этомъ мѣстѣ рукописи дефектъ (Карнѣевъ, BZ, стр. 55). Списки наличной греческой редакціи не поддерживаютъ, понятно, нѣкоторыхъ подробностей армяно-грузинскаго извода, но это еще не значитъ, что онѣ всегда позднѣйшій вкладъ переводчиковъ.

Изъ армянскихъ списковъ j начинаетъ статью стихомъ изъ св. Писанія: „И не ѣшьте (ящерицы) и ни того, что подобно ей“. Цитата какъ будто ни къ чему, такъ какъ рѣчь въ статьѣ не столько объ ящерицѣ, resp. крокодилѣ, сколько о выдрѣ. Ни въ одной версіи нѣтъ ни этой, ни иной цитаты изъ св. Писанія въ статьѣ *О выдрѣ*. Въ A^j вообще начало статьи искажено, отчасти, быть можетъ, при самомъ изданіи, но въ немъ и отражается если не первоначальный текстъ, то во всякомъ случаѣ такой, который предлежалъ грузинскому переводчику. Армянскіе списки ab (также b^2) начинаютъ согласно съ грузинскимъ переводомъ, но слово крокодилъ поясняютъ двумя опредѣлительными предложеніями: „которому имя tite̯rn (который называется otion'омъ A^b), который переводится (толкуется словомъ) qaraðoðoš“. Tite̯rn однако не имя, а армянское слово, означающее видъ ящерицы, иногда крокодила: въ *Лев.* 11, 29 *ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος* (сир. ܡܢܢܐ) въ армянскомъ передано **տիտեռն յոստին** tite̯rn yostin. И здѣсь, въ армянскомъ текстѣ *Физіолога*, стояло, по всей видимости, полностью это двойное названіе, отъ котораго въ однихъ спискахъ сохранилась первая часть tite̯rn (A^{aj}), въ другихъ вторая — yostin (искажено A^b: **ոտիոն** otion). Но книжное армянское слово tite̯rn, очевидно, не всѣмъ было понятно, и вотъ почему возникла надобность въ глоссѣ при помощи другого армянскаго слова qaraðoðoš, что̀ означаетъ также *ящерицу*. Ясно отсюда, что двѣ приведенныя фразы, одна со словомъ tite̯rn, другая — qaraðoðoš, представляютъ двойную глоссу къ греческому слову *крокодилъ*, а не къ *выдрѣ*. Въ A^j въ этомъ отношеніи путаница: слово qaraðoðoš, вторичная глосса къ *крокодилу*, попало въ самое начало на мѣсто *выдры*, но при всемъ томъ текстъ армянскаго списка j для насъ интереснѣе другихъ, если устранить его искаженія. Предлагаю исправленное его изданіе рядомъ съ искаженнымъ его чтеніемъ по Pitra:

Pitra, Spic. Sol., III, стр. 385.

Քարթոշ, երէ ինչ ի Նեղոս գետ։ Գաղան ինչ որ է ի կիտէ ան կերպարանի զորմանր, քարթոշ անեն.	*[է] երէ ինչ ի Նեղոս գետ [ի շան կերպարան և Թշնամի է կոկորդիլոս] գազան[ի], որ է ի տիտեան կերպարանի, զոր ոմնր քարաթոթոշ անեն.*

Съ помощью такого чтенія сдѣланы измѣненія въ изданномъ мною армянскомъ текстѣ. Переводъ его и данъ мною въ русскомъ текстѣ. Его поддерживаетъ также древне-грузинскій переводъ въ толкованіи *крокодила:* „что по образу походитъ на ящерицу, нѣкоторые называютъ его qwðqi (*ящерицею*, *крокодиломъ*) моря“. ხვთქი въ значеніи *крокодила* Орб. цитуетъ по *Лев.* 11, 30, гдѣ, кстати, слово стоитъ въ соотвѣтствіе армянскому **տիտեռն**. Однако ხვთქი

крокодилъ встрѣчается и позднѣе въ грузинскомъ текстѣ сочиненія Немесія *О природѣ человѣка*, въ переводѣ Іоанна Петриція, рп. Общ. распр. грам. № 339, II гл., тетрадь III-ья, л. 7а, 3, 4-5 (ⴉⴍⴐⴉⴍⴃⴈⴊⴍ ⴞⴓⴇⴕⴈ), 8. Слово κροκόδειλος въ армянскомъ передано въ формѣ կորկոդիլոս korkodilos 4, 8, 15, въ грузинскомъ — ⴉⴍⴐⴉⴍⴃⴈⴌⴍⴑ korkodinos 3, 7-8, 13-14. Чередованіе плавнаго l съ носовымъ n обычное явленіе въ грузинскихъ словахъ. Въ остальномъ и армянская, и грузинская формы, отличаясь отъ греческой, совпадаютъ съ сирійской ܩܘܪܩܘܕܝܠܘܣ, resp. ܩܘܪܩܕܝܠܘܣ. Гл. XXVIII.

Армянское „желудокъ и кишки“ вм. „кишки“ 6, быть можетъ, первично въ армянскомъ переводѣ и объясняется тѣмъ, что армянинъ работалъ надъ греческимъ текстомъ съ двумя словами τοὺς πόρους и τὰ ἔγκατα въ соотвѣтственномъ мѣстѣ. Мысль же перевести греческое πόρους армянскимъ փոր фог *желудокъ* могла быть внушена переводчику созвучіемъ словъ. Изъ наличныхъ греческихъ списковъ одни сохранили τὰ ἔγκατα, другіе — τοὺς πόρους (Lauchert, стр. 256, разночт.).

Грузинскій текстъ также успѣлъ пострадать въ самомъ началѣ: „животное нѣкое въ рѣкѣ Нилѣ въ образѣ собаки“ въ грузинскомъ предлежитъ такъ — „звѣрь въ рѣкѣ Нилѣ, выдрѣ подобенъ онъ“. Вѣроятно, это искаженіе такого первоначальнаго чтенія: „...звѣрь въ рѣкѣ Нилѣ выдра, [собакѣ] подобенъ онъ“ (...ⴋⴞⴄⴚⴈ ⴌⴈⴊⴍⴑ ⴋⴃⴈⴌⴀⴐⴄⴑⴀ ⴋⴜⴀⴅⴈ. [ⴛⴀⴖⴊⴈ]ⴑ ⴋⴑⴂⴀⴅⴑ ⴀⴐⴑ). Если бы не было здѣсь рѣчи о собакѣ, то было бы странно неожиданное ея появленіе въ концѣ той же статьи (ⴋⴜⴀⴅ-ⴛⴀⴖⴊⴈⴑⴀ 31). Впрочемъ и здѣсь недочетъ въ Шатбердской рукописи. Не говоря объ опискѣ ⴛⴀⴋⴊⴈ вм. ⴛⴀⴖⴊⴈ, искаженіемъ представляется построеніе всей фразы по рукописному преданію: ⴓⴉⴓⴄ ⴉⴄⴇⴈⴊⴀⴃ ⴑⴀⴋⴡ ⴇⴕⴓⴀ ⴑⴀⴞⴈⴑ-ⴋⴄⴒⴗⴓⴄⴊⴋⴀⴌ ⴋⴜⴀⴅ-ⴛⴀⴖⴊⴈ ⴋⴃⴈⴌⴀⴐⴈⴑⴀⴢ ⴀⴐⴑ. *Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель: выдра рѣки есть*. Сказуемое ⴀⴐⴑ *есть* попало сюда, очевидно, изъ слѣдующей XXIX-ой статьи: оно повтореніе ея перваго слова (ⴀⴐⴑ ⴋⴞⴄⴚⴈ ⴃⴀ ⴑⴞⴅⴀ). По устраненіи этой описки въ текстѣ недостаетъ лишь конечнаго слога при ⴋⴜⴀⴅ-ⴛⴀⴖⴊⴈ (ⴋⴜⴀⴅ-ⴛⴀⴖⴊⴈ + ⴑⴀ), чтобы получить заключительную шаблонную фразу, неукоснительно повторяющуюся въ концѣ почти каждой статьи. И эта фраза и возстановлена мною въ изданіи съ род. (ⴋⴜⴀⴅ-ⴛⴀⴖⴊⴈⴑⴀ) въ значеніи род. съ предлогомъ ⴇⴣⴑ (ⴋⴜⴀⴅ-ⴛⴀⴖⴊⴈⴑⴀ-ⴇⴣⴑ), какъ напр. въ XXXII, 4 ⴂⴓⴐⴈⴚⴈⴑⴀⴢ стоитъ въ значеніи ⴂⴓⴐⴈⴚⴈⴑⴀ-ⴇⴣⴑ.

„Выдра“ по грузински гласитъ ⴋⴜⴀⴅⴈ, между тѣмъ это обычное грузинское названіе въ настоящемъ памятникѣ осложняется еще придачею слова ⴛⴀⴖⴊⴈ, означающаго *собаку* (ⴋⴜⴀⴅ-ⴛⴀⴖⴊⴈ 31). Въ наличныхъ греческихъ спискахъ *Физіолога* въ значеніи *выдры* стоитъ ἐνυδρίς или ἐνύδριος. Въ *П*, греческомъ спискѣ нашей редакціи, статья *О выдрѣ* утеряна, но въ немъ, вѣроятно, это животное называлось ὑδροκύων. Во всякомъ случаѣ въ армянскомъ текстѣ читается շնջրի, означающее *водяная собака*. Очевидно, излишній для грузинскаго слова ⴋⴜⴀⴅⴈ придатокъ ⴛⴀⴖⴊⴈ *собака* объясняется стремленіемъ переводчика буквально передать предлежавшій ему армянскій подлинникъ.

Гл. XXVIII. Новостью въ лексическомъ отношеніи является въ грузинскомъ текстѣ უმტკმიედზ вм. უშკმიედ въ значеніи *открывать*, если здѣсь опять таки не описка.

На армянскомъ имѣется переработка этой физіологической статьи въ притчу *Крокодилъ и змѣя* (*Сб. пр. В.*, § 400).

XXIX. Объ ихневмонѣ.

(GA[abj]).

Есть одно животное, которое называется ихневмонъ, что переводится „отыскивающій слѣдъ". Онъ большой врагъ дракона. И если онъ находитъ весьма свирѣпаго дракона, то, какъ сказалъ правоописатель, идетъ, обмазываетъ себя глиною, нападаетъ одинъ и борется съ дракономъ и хвостомъ закрываетъ ноздри.

Такимъ же образомъ Спаситель нашъ Іисусъ Христосъ взялъ
Іез. 29,3 изъ праха нашу земнородную природу, чтобы убить невидимаго «дракона—фараона, который сидѣлъ на рѣкѣ египтянъ», т. е. діавола, далъ сраженіе и говорилъ Животворцу: «Ты Богъ и не могу противостать
Ин 10,29 | Ин 4.4 Тебѣ». Поэтому «Тотъ, Который больше всякаго», сталъ меньше
ср. *Филип.* 2,7-8 всѣхъ, чтобы спасти (*букв.* оживить) всѣхъ.

1 одно (*букв.* нѣкое) < G | животное] звѣрь G | который G || **2** отыскивающій слѣдъ] viktol G, *см. поясненія* | большой (*букв.* очень) < A | дракона < G || **2—3** И если—дракона] хотя бы драконъ былъ свирѣпъ A[a], хотя и свирѣпъ A[j], хотя бы и убилъ драконъ A[b] || **3—4** какъ — правоописатель < A[j] || **4—5** нападаетъ одинъ и борется] идетъ, борется увѣренно A || **5** ноздри] ротъ A.

6 Такимъ же образомъ] И A | І. Хр. < A || **7** изъ праха] прахъ G | нашу (*букв.* эту, < A[j]) земнородную природу] рожденный изъ земли природный +, этимъ самымъ является плоть, въ которую облекся отъ Дѣвы Маріи G | чтобы убить] и убилъ A[j] | невидимаго + звѣря и A[j] || **8** фараона — т. е < A[j] | сидитъ G | египтянъ] *на этомъ конецъ по* A[j] || **8—9** далъ сраженіе] повернулся сразиться + съ Богомъ G, < A[j] || **9** и] который A[j] | Ты + слѣдовательно G || **10—11** меньше всѣхъ] малымъ A.

Греческій списокъ *H* нашей редакціи дефектенъ и въ мѣстѣ настоящей статьи. Отличія армяно-грузинскаго извода отъ греческаго текста другой редакціи могутъ восходить къ утраченной греческой версіи. Отмѣчу впрочемъ одно стилистическое разночтеніе, общее грузинскому переводу съ армянскимъ — „изъ праха нашу земнородную природу" 7 вм. греческаго ἡμῶν... τὴν τοῦ χοὸς οὐσίαν. Въ грузинскомъ однако сравнительно все еще сжатое, точное армянское выраженіе передано расплывчато-описательно „прахъ, рожденный изъ земли природный".

Армянское разночтенiе „ротъ“ вм. „ноздри“ 5 позднѣйшее явленiе, судя по грузинскому чтенiю ნიზუროა 10, которое поддерживается греческимъ τοὺς μυκτῆρας [1]). ნიზუნი значитъ *ноздри* и въ другомъ мѣстѣ *Физiолога* XX, 33, какъ указываетъ это и армянское соотвѣтствiе ռնգունքն. Орб. приводитъ ნიზური, resp. ნიზვერი съ ссылкою на Iова 40, 21, очевидно, въ соотвѣтствiе стоящему тамъ греческому μυκτῆρι, но въ Московскомъ изданiи Библiи въ цитованномъ стихѣ вм. ნიზური читается ცხვირი *носъ* (ცხვირსა შინა). **Гл. XXIX.**

Названiе „звѣря“ удержано греческое (ἰχνεύμων), въ армянскомъ съ ослабленiемъ ew (եւ) въ e (ե) въ безударномъ слогѣ и съ обычною замѣною ե вульгарнымъ ի i: iqnewmon > *iqnemon > iqnimon. Форма безъ w (ἰχνέμων) встрѣчается и въ греческомъ подлинникѣ, именно въ сравнительно древнемъ амброзiанскомъ его спискѣ, который Darenberg относилъ къ X-му вѣку, Zuretti къ XII-му, а Pitra называлъ omnium princeps (Zuretti, *Per la critica del Phys.*, стр. 113, 202). Но вопросъ въ томъ, читалась ли такая форма уже въ греческой рукописи V—VI вѣка, съ которой переводилъ армянинъ? Грузинское იქნამონ iqnamon есть, по всей видимости, транскрипцiя армянской формы, закономѣрно утратившей уже w, но писавшейся еще съ e (*iqnemon): въ древнемъ инициальномъ армянскомъ письмѣ e (Ե) часто смѣшивалось съ a (Ա), и грузину легко было ԻՔՆԵՄՈՆ iqnemon прочитать какъ ԻՔՆԱՄՈՆ iqnamon, если онъ не нашелъ уже такого чтенiя въ предлежавшемъ ему армянскомъ спискѣ.

Общимъ армяно-грузинскимъ разночтенiемъ представляется толкованiе ихневмона, греческаго слова. Армянскiй переводъ толкуетъ его въ значенiи „выслѣживающiй“, причемъ послѣднее въ наличныхъ армянскихъ спискахъ передается сложнымъ словомъ հետահան 3 hetahan *извлекающiй*, т. е. *отыскивающiй, слѣдъ*. Грузинскiй же переводъ толкуетъ его словомъ ვიკტოლ 3 viktol, причемъ такое слово не только неизвѣстно въ грузинскомъ, но и не похоже на грузинское образованiе. Думается мнѣ, что грузинъ удержалъ толкованiе армянскаго перевода (ср. стр. 50—51, 113, 116, 122), въ которомъ первоначально вм. հետահան hetahan стояло какое либо архаическое слово, сохранившееся въ грузинскомъ ვიკტოლ viktol. Окончанiе ol, повидимому, есть армянскiй суффиксъ причастiя наст. времени. Если бы была увѣренность, что это заимствованное слово не искажено грузинскими переписчиками, то я предложилъ бы въ viktol видѣть сложное армянское слово *վիգտաւղ *vigtawl, resp. *vigtol со значенiемъ *отыскивающiй слѣдъ*: գտաւղ gtol (gtawl) *отыскивающiй, находящiй* не требуетъ поясненiя, а վի vi, подъ ударенiемъ վէ vē, resp. vey можно было бы толковать, какъ заимствованное изъ персидскаго پی pey *слѣдъ* въ какой либо дiалектической формѣ *vey (ср. پام и وام, и др.). Въ общемъ получилось бы слово, означающее то же, что и стоящее въ наличныхъ

[1]) Когда въ примѣчанiи къ фразѣ съ этимъ словомъ Cahier утверждаетъ (Mél. d'archéol., стр. 133, прим. 5), что «presque tous mes mss. grecs répètent cette singularité», то онъ имѣетъ въ виду, надо думать, вообще всю фразу, а не занимающее насъ слово.

Гл. XXIX. армянскихъ спискахъ hetahan *отыскивающій слѣдъ*: слово hetahan пришлось бы признать лишь вульгарнымъ замѣстителемъ однозначущаго архаическаго viktol, resp. vigtol. Наличность иранизма въ архаическомъ словѣ подтвердила бы лишній разъ, что развитіе армянскаго литературнаго языка характеризуется уменьшеніемъ иранскихъ словъ.

XXX. О деревѣ перидексіи.

(GA^{abj}).

Есть одно дерево, которое называется перидексіемъ, что въ переводѣ (на армянскій) значитъ kəштapanak. Обрѣтается оно въ Индіи. Плодъ его сладокъ болѣе всякихъ сладостей. И голуби спускаются на это дерево и ѣдятъ плодъ. И дерево враждуетъ со змѣею, такъ что змѣя убѣгаетъ даже отъ его тѣни. Пока на деревѣ пребываютъ голуби, змѣя не можетъ коснуться голубей, ниже приблизиться къ тѣни дерева. И если тѣнь находится съ восточной стороны, драконъ бѣжитъ на западъ, а если тѣнь находится съ западной стороны, змѣя бѣжитъ на востокъ. Если же отдѣлится голубь отъ дерева или тѣни того дерева и найдетъ его змѣя, то она убьетъ его и съѣстъ.

ср. *Ис.* 1,3 *Пр.* 3,18 Лк 1,35 Дерево то уподобляется Богу Отцу и Творцу всего, а плодъ — Сыну Его Господу нашему Іисусу Христу и тѣнь дерева — святому Духу, какъ сказалъ Гавріилъ Маріи: «Духъ святой найдетъ на тебя

1 одно (*букв.* нѣкое) < A^{b} || 1—2 въ переводѣ (на грузинскій) значитъ дерево kwштobin G, см. *поясненія* || 2 Обрѣтается] Есть A | въ + странѣ Индіи G || 3 сладокъ болѣе, чѣмъ всякая сладость A | спускаются] идутъ G || 3—4 на это—ѣдятъ] и садятся на это дерево ѣсть G || 4 И дерево враждуетъ со змѣею (врагъ змѣи A^{aj})] И враждуетъ съ деревомъ большая змѣя G || 5 отъ его тѣни] отъ тѣни того дерева G | Пока на деревѣ (немъ A^{aj})—голуби < A^{b} || 6 змѣя] и A^{b} | коснуться голубей] приблизиться къ голубямъ A | приблизиться къ тѣни] + сѣсть или прибл. къ тѣни A^{b}, явиться (*букв.* встрѣтиться, попасть) A^{j} || 7—8 и если тѣнь—драконъ (< A^{b})—на западъ < G || 8—9 а если тѣнь—на востокъ] если (тѣнь) на западъ, (драконъ) на востокъ A || 9 отдѣлится голубь] разсыплются (*букв.* разстелятся) голуби G || 9—10 или тѣни—дерева < A || 10 и (< A^{b}) найдетъ—убьетъ его] то встрѣтится съ ними змѣя, убьетъ ихъ G | и съѣстъ < A.

11—27 Дерево—о перидексіи] Дерево подобіе Отца Бога, тѣнь — Единороднаго Сына, голубь—святого Духа. Не удаляйся отъ праваго исповѣданія Святой Троицы, чтобы не отыскалъ тебя мерзкій діаволъ внѣ этого исповѣданія и не убилъ A^{b}.

11 уподобляется] есть подобіе A | Богу Отцу (+ всячески природѣ Бога Отца G) —всего] Отца всѣхъ A || 11—13 а плодъ—Духу] плодъ и тѣнь—Единородному Сыну, resp. Единородный Сынъ A || 13 Маріи < A

Гл. XXX.

и сила Вышняго осѣнитъ тебя». Опять плодъ—мудрость Духа. Голуби—тѣ, которые пріимутъ мудрость и ученіе святого Духа, какъ сказалъ евангелистъ: «подобно тѣлу голубя нисходилъ на Него святой Духъ». Лк 3,22 Мо 3,16 Мк 1,10 Ін 1,32

Остерегайся, о человѣкъ, послѣ принятія святого вѣчнаго Духа, мысленнаго голубя, Который сошелъ съ небесъ и почилъ на Немъ, по тому же образу да почіетъ на тебѣ. И если кто не уподобится голубю во всей невинности, будетъ чуждъ божества Отца и Сына и Святого Духа, и если найдетъ тебя пустымъ драконъ-діаволъ, то убьетъ тебя. Какъ тамъ не можетъ драконъ приблизиться къ дереву, нижѐ къ тѣни и ни къ плоду дерева, такъ же, если ты, о человѣкъ, будешь имѣть небеснаго святого Духа, діаволъ не сможетъ приблизиться къ тебѣ.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель о перидексіи.

14 осѣнитъ] защититъ (*букв.* покроетъ) G | Опять—Духа < G || **15—16** пріимутъ—Духъ»] принимаютъ святого Духа, уподобившись (уподобятся A^j) видѣнію голубя A.

17 послѣ принятія] G, *см. поясненія* | святого < A | вѣчнаго < G || **18** мысленнаго +или небеснаго невидимаго G | съ небесъ+подобно голубю G | на Немъ] на Дѣвѣ A || **19—22** И если кто—убьетъ тебя] И если безъ голубя будешь ты и окажешься чуждымъ божественнаго знанія, то найдетъ тебя тайкомъ драконъ-діаволъ, и убьетъ A || **22** приблизиться къ дереву] коснуться дерева G || **22—23** нижѐ къ тѣни < G || **23** нижѐ плода G | дерева] его A^j || **24** святого < G | Духа+сѣнью для васъ A^j | +драконъ" діаволъ A^j || **24—25** приблизиться къ тебѣ] тронуть тебя G, вредить тебѣ A^j.

26—27 Итакъ—о перидексіи < A^j.

Въ *II*, греческомъ спискѣ нашей редакціи, статья *О перидексіи* сохранилась частью, соотвѣтствующей 20—27 строкамъ армяно-грузинскаго извода въ русскомъ переводѣ. Въ этой части армянскій текстъ, а за нимъ и грузинскій вполнѣ поддерживаютъ греческую редакцію, сохраненную спискомъ *II*. Имѣются лишь мелочныя уклоненія, главнымъ образомъ стилистическія, въ обоихъ переводныхъ текстахъ. Въ наличномъ греческомъ спискѣ этой редакціи нѣтъ кромѣ того одной вставочной фразы, гласящей въ грузинскомъ — „и если найдетъ тебя пустымъ драконъ“ 21, а въ армянскомъ—„то найдетъ тебя тайкомъ драконъ“. Но во всякомъ случаѣ замѣчаніе Карнѣева (BZ, стр. 55, прим. къ 25-ой главѣ), будто „всѣ другіе тексты совершенно отклоняются (weichen vollständig ab)“ отъ *II*, можно объяснить только тѣмъ, что съ армянской версіей онъ былъ знакомъ по неудовлетворительному французскому переводу (о грузинской тогда въ печати на европейскихъ языкахъ ничего не было извѣстно).

Впрочемъ въ символической части замѣчается разладъ и между армянскимъ и грузинскимъ текстами. Въ общемъ наличный армянскій текстъ не производитъ впечатлѣнія архаичности, а при сопоставленіи съ грузинскимъ переводомъ въ армянскомъ текстѣ наблюдается путаница, такъ напр. едва-ли архаично

Гл. XXX. армянское разночтеніе „плодъ и тѣнь (уподобляются) Единородному Сыну“ [1]) вм. уподобленія плоду Сына, а тѣни — св. Духа 11-13, когда и въ армянскомъ непосредственно слѣдующая евангельская цитата касается св. Духа.

Большая надежность грузинскаго текста въ этомъ пунктѣ явствуетъ также изъ чтенія другой армянской редакціи (*Сб. пр. В.*, III, стр. 163, XXIXа, 10-11), въ указанномъ мѣстѣ оставшейся, очевидно, болѣе вѣрной древнему преданію: „Итакъ дерево содержитъ образъ Отца, вѣтви — Сына, тѣнь — пресвятого Духа“. Правда, вм. плода здѣсь вѣтви, но это неудачное подновленіе, такъ какъ въ описательной части рѣчи нѣтъ о вѣтвяхъ.

Маловѣроятно также, чтобы въ грузинскомъ текстѣ было внесено безъ всякаго вліянія подлинника упоминаніе о природѣ Бога Отца въ началѣ символической части: „Дерево то уподобляется всячески природѣ Бога Отца и Творцу (sic) всего“. ყ ღ *всячески*, быть можетъ, относится къ слову ბუნებისა *природѣ* и составляетъ съ нимъ одно сложное слово ყღბუნება *всеприрода*.

Недочеты имѣются, конечно, и въ грузинскомъ текстѣ, но и они исходятъ отъ чтеній армянскаго подлинника. Такъ напр., „остерегайся“ или „будь бдительнымъ, о человѣкъ, послѣ принятія святого вѣчнаго Духа“ 17 въ грузинскомъ, повидимому, искажено, такъ какъ повелительное „остерегайся“ понято какъ неполный глаголъ, дополняемый род. падежомъ неопредѣленнаго առնլոյ *взятія*, а управляющій этимъ родительнымъ предлогъ յետ *послѣ* понятъ какъ нарѣчіе, отсюда грузинское разночтеніе: ეკრძალე ჳ კაცო შემდგომად [2]) აღებად სულსა წმიდასა *остерегайся, о человѣкъ, пріять потомъ св. Духа*. Впрочемъ აღება собственно значитъ *поднять*, и, быть можетъ, переводчикъ приведенной грузинской фразой хотѣлъ выразить: „остерегайся, о человѣкъ, *устранить* потомъ св. Духа“ (ср. բառնալ *поднять, уничтожить*).

Предметъ настоящей физіологической статьи въ самомъ ея началѣ грузинскій текстъ называетъ не деревомъ, какъ въ наличныхъ греческихъ и армянскихъ спискахъ, а словомъ ნერგი (տունկ) *разсада, насажденіе, растеніе*.

Перидексій, т. е. περιδέξιον (δένδρον) армянскій переводчикъ толкуетъ армянскимъ словомъ կշտապանակ kəštapanak, что грузинскій переводчикъ и повторяетъ въ формѣ კჳშ(ტ)ობანსა kwštoban-i (въ нашемъ спискѣ X-го вѣка съ искаженіемъ: კ,შტობინ-ი kwštobin-i): kəštapanak по армянски буквально значитъ *бедрохранитель, чреслохранитель*, и въ армянскомъ текстѣ св. Писанія это слово употребляется въ значеніи того наряда (*Исх.* 35, 22, *Чис.* 31, 50, Ис. 3, 21), который въ греческомъ названъ περιδέξιον, и вотъ почему армянскій переводчикъ счелъ возможнымъ и въ статьѣ *Физіолога* περιδέξιον перевести на армянскій языкъ словомъ kəštapanak.

[1]) Въ рукописяхъ читается собственно: „плодъ и тѣнь—Единородный Сынъ“.

[2]) Здѣсь ни къ чему вставленъ еще союзъ და *и*; это—дальнѣйшая порча при перепискѣ съ опискою ეკრძალა въ рп. вм. ეკრძალე.

Грузинскій переводчикъ тѣмъ болѣе могъ сохранить это толкованіе армянскаго текста, что слово kəштарапак въ формѣ kwштoban-i было гражданственно въ древне-грузинскомъ литературномъ языкѣ благодаря переводу св. Писанія. Въ Московскомъ изданіи это слово устранено изъ указанныхъ мѣстъ, быть можетъ, еще на основаніи прежнихъ исправленій древняго грузинскаго перевода св. Писанія по греческому подлиннику. Во всякомъ случаѣ Московское изданіе взамѣнъ этого слова даетъ то სალტე (*Исх.* 35, 22), по Д. Чубинову, „металлическій обручъ; ободъ, кольцо; запястіе, браслеты", то სამკაული (*Чис.* 31, 50) *нарядъ*, то სამარჯვენე (Ис. 3, 21) *(нарядъ) для десницы.* Послѣднее слово представляетъ попытку перевода, очевидно, греческаго термина περιδέξιον. Но еще при Сулханѣ Орбеліани имѣлся списокъ св. Писанія съ древнимъ грузинскимъ переводомъ *Исх.* 35, 22, откуда этотъ грузинскій лексикографъ цитуетъ კუშტაბანი kuштaban-i[1]). Любопытна въ Шатбердской рукописи передача армянскаго полугласнаго ը ə, въ данномъ словѣ ослабленія ու u, древне-грузинскимъ полугласнымъ ჳ w. Любопытно также о вм. а въ качествѣ такъ называемаго соединительнаго гласнаго: kwштoban. Наконецъ, характерны для грузинской формы отсутствіе окончанія ak и замѣна глухого р звонкимъ b сравнительно съ арм. kəштapan-*ak* (ср. տապանակ и კიდობანი, *Ипп.*, стр. LX—LXI, также стр. XXXVII—XXXVIII). Гл. XXX.

Выше я касался другой армянской редакціи. Она представлена въ одномъ спискѣ A[r]. Существенно до извѣстной степени ея отличіе въ символической части. Здѣсь за приведеннымъ выше уподобленіемъ, отголоскомъ архаическаго текста, читаемъ: „А голуби (содержатъ образъ) человѣческихъ душъ: когда христіанинъ остается твердымъ въ вѣрѣ и исповѣданіи Отца и Сына и св. Духа, змѣя-діаволъ не можетъ приблизиться къ нему. Но если онъ нерадивъ въ вѣрѣ, уходитъ изъ церкви и остается безъ исповѣданія, то діаволъ приближается тогда къ нему и губитъ его душу".

Къ этой переработкѣ физіологической статьи и восходятъ двѣ редакціи вардановской притчи на ту же тему (*Сб. пр. В.*, § 403).

[1]) И въ Московскомъ изданіи сохранилось въ качествѣ пережитка изъ древняго перевода въ *Чис.* 31, 50 армянское слово, но другое, именно մեհեւանդ mehevand, въ грузинскомъ представленное въ формѣ მელევანდი melevand-i вслѣдствіе смѣшенія церковно-груз. ჰ h и ლ l.

XXXI. О воронѣ.

(GA[abj])

Хорошо сказалъ Іеремія: «сѣлъ я какъ ворона одинокая въ пустынѣ». Іер. 3,2

1 +пророкъ Іеремія G | сѣлъ я] сѣлъ ты A[j], сядешь ты (+у нихъ A[a]) A[ab] | одинокая+покинутая A[a].

Гл. XXXI. Нравоописатель сказалъ о воронѣ, что она съ однимъ только самцемъ, и если тотъ самецъ умираетъ, самка не прикасается къ иному самцу.

Іудейскій народъ, бывшій въ іудейской странѣ, убилъ небесное Слово, Іисуса Христа, своего мужа. Съ этихъ поръ не былъ уже
II Кор. 11,2 Христосъ мужемъ ихъ (іудеевъ), какъ сказалъ Павелъ: «я обручилъ васъ [единому мужу], чтобы представить Христу какъ чистую дѣву».
Іер. 3,9 И они оставили мужа своего Христа и «блудили съ деревомъ и камнемъ».

Мы же если будемъ имѣть постоянно въ сердцѣ нашемъ Христа, то не войдетъ діаволъ блудникъ въ насъ; а если выйдетъ Слово изъ душъ нашихъ, то войдетъ, поселится супостатъ. Итакъ да будетъ у
Пс. 120,4 тебя усердіе къ вознесенію молитвъ, чтобы «не задремалъ и не заснулъ стражъ Израиля», и не вошли воры въ мысленный и невидимый домъ твой.

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ нравоописатель о воронѣ.

3 Нравоописатель < A^{j} | говоритъ A || **3—4** она съ однимъ только самцемъ] *см. поясненія* || **4** самецъ] товарищъ A^{j} | умираетъ] будетъ пойманъ A^{ab} | не прикасается] не приближается A.

6—18 Іудейскій—о воронѣ] Это іудейскій народъ, которой убилъ Господа славы на крестѣ A^{b} || **6** Іудейскій народъ] (Это) былъ, слѣдовательно, іудейскій народъ A^{a} | бывшій—странѣ < A | +который убилъ A^{a}, какъ убилъ A^{j} || **6—7** небесное Слово] Слово Бога G, < A^{a} || **7** Іисуса Христа] +Животворца G, < A^{a} | мужа] отца A^{j} | Съ этихъ поръ] И A || **7—8** не былъ—ихъ (< G)] не назывался (болѣе) мужемъ ихъ Іисусъ A^{j}, не плакали A^{a} || **8** говоритъ A | Павелъ] < A^{a}, апостолъ A^{j} | обручу A^{a} || **9** тебя A || **10** мужа] Творца A^{j}.

11 Мы—имѣть] И если будетъ у тебя G | постоянно < A^{a} | въ сердцѣ нашемъ (*букв.* мысли нашей) < GA^{a} | Христа] разумъ и Слово мудрости и Святого Духа G, Творца A^{j} || **12** то не—въ насъ (въ тебя G)] не будемъ имѣть мыслей блуднаго діавола A^{a}, не будемъ близъ блуднаго діавола A^{j} || **12—13** а если выйдетъ (вознесется, т. е. исчезнетъ A^{j}) Слово изъ душъ (*букв.* мыслей) нашихъ] если выйдетъ непристойное слово и суетное поношеніе изъ нашихъ устъ и мыслей G || **13** войдетъ < A^{a} | поселится (поселиться G) < A^{j} || **13—14** Итакъ—молитвъ] Итакъ да будетъ у насъ усердіе (стремленіе) +къ святому Духу и вознесеніе (*букв.* жертвованіе) молитвы G, Отъ сострадания [*искаженіе*] имѣй въ себѣ и возноси молитвы A^{j} || **15** и не вошли] дабы не вошли A^{j} | въ мысленный и < A^{j} | невидимо въ A^{j} | домъ твой] (въ мысленн. и невидим.) природу твою (resp. гнѣздо твое A^{ba}) A^{a}.

18 Итакъ хорошо, слѣдовательно (< A^{a})—о воронѣ < A^{j}.

Эта статья одна изъ наиболѣе пострадавшихъ въ наличныхъ спискахъ какъ армянскаго, такъ грузинскаго переводовъ. Искаженность армянскаго текста, особенно яркая въ первомъ изданіи (A^{j}) у Pitra, основанномъ на одной рукописи A^{γ}, усуглублялась еще непониманіемъ или небрежностью переводившихъ на европейскіе языки. Такъ переводчики въ одинъ голосъ передавали *վարուժան самецъ* словомъ „голубь“. Потому и начало описательной части, извѣстное имъ лишь въ изданіи Pitra (A^{j}), гласило у нихъ: „Physiologus ait

de Corvo: *Est genus simile columbo*“ (Pitra, Spic. sol., стр. 388, прим. 1) или „Il est, dit-on, *une sorte de corbeau qui ressemble à la colombe*“ (Cahier, Mél. d'archéol., стр. 135). Карпѣевъ, повторяя по-русски французскій переводъ, замѣтилъ лишь (стр. 317), что начало описательной части армянскаго *Физіолога* „вообще изложено сжато“. Между тѣмъ чтеніе у Pitra является распространеннымъ искаженіемъ, гласящимъ въ возможно понятной передачѣ: „(Нравоописатель) говоритъ и о воронѣ, что *существуетъ одинъ родъ, когда она за самцемъ*“. Подчеркнутая часть въ русскомъ переводѣ выходитъ сравнительно болѣе осмысленной, такъ какъ „когда она за самцемъ“ въ древне-армянскомъ подлинникѣ буквально можетъ означать лишь „какъ о самцѣ“ (*որպէս զվարուժանէ*) или „какъ самецъ есть“ (*որպէս զվարուժան է*), т. е. на лицо, выражаясь мягко, не ясное чтеніе. Не болѣе ясны и чтенія другихъ армянскихъ списковъ, но они всѣ (A^{abb2}) вертятся около слова *միաւորութենէ уединеніе*, и взамѣнъ неясной фразы A^{j} „что существуетъ одинъ родъ, какъ о самцѣ“, въ нихъ читается короче, но столь же неясно то „что отъ уединенія“ (A^{a}), то „отъ уединенія“ (A^{b2}), resp. [отъ] „уединенія“ (A^{b}); о. Галустъ въ доставленномъ мнѣ спискѣ вставилъ съ вопросомъ глаголъ *փախչի убѣгаетъ* („убѣгаетъ отъ уединенія“), но такое толкованіе противорѣчитъ контексту. Словомъ, и здѣсь, по всей вѣроятности, дѣло имѣемъ съ искаженіемъ: *ի միաւորութենէ* возникло, думается мнѣ, изъ *միայնայր է единомужъ есть*, какъ читается не только въ греческомъ подлинникѣ армянскаго текста (μόνανδρός ἐστιν, Карпѣевъ, BZ, гл. 26, 2), но и въ грузинскомъ переводѣ съ армянскаго (ერთ-ხოლო-მამალი არს 5). Порча началась, по всей видимости, съ этого искусственнаго сложнаго слова *միայնայր единомужъ* въ значеніи „съ однимъ только самцемъ“, въ армянскомъ такъ и не привившагося. Гл. XXXI

Въ A^{j} надо отмѣтить другое еще искаженіе *հայր отецъ* вм. *այր мужъ* во фразѣ „Іисуса Христа, своего *мужа*“ 7, гдѣ, очевидно, переписчика смутило слово „мужъ“ въ приложеніи къ Христу, смутило вопреки ясному повторенію именно слова „мужъ“ въ приводимой тутъ же цитатѣ изъ Павла. Предпочтенное мною чтеніе поддерживаютъ и греческій текстъ *П* (ἀνδρεῖον λόγον 5), и особенно грузинскій (მამაჲ თჳსი 12), гдѣ მამაჲ, какъ и въ XXVII, 16, (см. стр. 114) значитъ не *отецъ*, а *мужъ, мужчина* (ср. მამაკაცი, მამალი).

Впрочемъ искаженію подверглось отъ переводчика и значительно меньше пострадавшее въ A^{j} мѣсто, переведенное у Cahier такъ (Mél. d'archéol., стр. 135): „Mais si le souvenir du Créateur reste toujours en notre mémoire, le misérable démon s'éloignera de nous. Si, au contraire, la pensée du Christ n'occupe pas notre esprit, c'est Satan qui s'en empare“. Между тѣмъ армянскій текстъ, изданный у Pitra, значитъ: „Мы же если будемъ имѣть постоянно въ сердцѣ нашемъ (*букв.* въ мысли нашей) Творца, не будемъ близъ прелюбодѣя[1])-діавола; если же выйдетъ Слово изъ нашихъ душъ (*букв.* изъ

[1]) Кстати, неточная передача французскимъ переводчикомъ прелюбодѣя черезъ *le misérable* побудила Cahier сдѣлать праздное примѣчаніе (стр. 135, прим. 6) ввиду казавшагося армянскаго разночтенія къ греческому μοῖχος.

Гл. XXXI. нашихъ мыслей), то войдетъ супостатъ". Въ чтеніи A^j переводчика сбило арм. *բան*, понятое имъ какъ *слово* или *мысль* о *Немъ (Христь*, *la pensée du Christ)*, тогда какъ это *Логосъ* (ὁ λόγος, *Слово*). Я нарочно остановился на этомъ недоразумѣніи французскаго переводчика, такъ какъ его непониманіе предвосхитилъ за много сотенъ лѣтъ раньше какой-то грузинъ, едва ли переводчикъ, и совершенно исказилъ мѣсто въ грузинскомъ переводѣ. Грузинскому переводчику не могу приписать получившейся нелѣпости, такъ какъ онъ достаточно ясно начинаетъ весь относящійся сюда періодъ, хотя и здѣсь текстъ осложненъ вставками, выдѣляемыми мною въ круглыя скобки: „и если будетъ у тебя (всегда разумъ и) Слово (мудрости и св. Духа), не войдетъ въ тебя діаволъ-блудникъ"; „а если", ожидали бы мы далѣе продолженія, „выйдетъ Слово [Логосъ] изъ нашихъ мыслей, войдетъ поселиться супостатъ". Это продолженіе и имѣется въ грузинскомъ текстѣ, но оно осложнено неумѣстными вставками, по всей видимости, какого либо переписчика. Привожу продолженіе со вставками, которыя помѣщаю въ скобки: „а если выйдетъ (непристойное) Слово (и суетное поношеніе) изъ нашихъ (устъ и) мыслей, войдетъ поселиться супостатъ".

Греческое συναγωγή, слав. сборъ, resp. съборъ въ армяно-грузинскомъ изводѣ передано словомъ „народъ" 6. Собственно это — чтеніе грузинскаго текста: въ армянскомъ стоитъ *ժողովուրդ*, означавшее первоначально *собраніе*, *синагогу* и лишь впослѣдствіи *народъ*, въ какомъ смыслѣ и понялъ грузинъ, работавшій, очевидно, надъ армянскимъ текстомъ.

բուն природа, чтеніе A^b, вм. *տուն домъ* 41, пожалуй, есть вульгарная форма вм. *բոյն гнѣздо*, какъ читается въ A^{b2}.

XXXII. О горлицѣ.

(GA^{abj}).

Пп. 2,12 Въ *Пѣсни пѣсней* сказалъ (Соломонъ): «голосъ горлицы былъ слышенъ въ нашей землѣ».

Правоописатель сказалъ о горлицѣ, что она отдѣляется, уходитъ особо въ пустыню. Она любитъ особо жить и не желаетъ быть среди многихъ самцевъ.

1 Въ пѣсни пѣсней] < A^a, Пѣсня пѣсней A^j | говоритъ A || 2 въ нашей землѣ < G.

3 Правоописатель < A^j | говоритъ A || 4 въ пустыню] + и поселяется G, въ пустынныя мѣста A^a, въ пустынное мѣсто A^b, отъ многолюдныхъ стай A^j | любитъ] имѣетъ обыкновеніе G || 4—5 и не желаетъ быть (селиться A^a)—самцевъ < A^j.

Гл. XXXII.

Мѳ. 17,3
Мѳ 17,5 Мк 9,7
Лк 9,35

Такимъ же образомъ Животворецъ нашъ особо поднялся на гору Ѳаворъ, и «явились ему Моисей и Илья», и небесный голосъ былъ изъ облака: «Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ Которомъ Мое благоволеніе; Его слушайте!» Горлица любитъ отдѣльно скитаться. И вы, прекрасные отроки, облачившіеся во Христа, возлюбите отдѣльно и особо селиться.

6 Такимъ же образомъ < A[ab] | Животворецъ нашъ]+Іисусъ Христосъ G, Господь нашъ A[j] | особо] особо (*букв.* одинокій) + самъ съ собою G, < A[j] | поднялся] пошелъ A[a], ушелъ A[b], отдѣлившись, пошелъ+въ пустынное мѣсто и сталъ на молитву, чтобы учить насъ и" , когда поднимался A[j] | 7—8 небесный (< A[aj], небесная G) голосъ (*букв.* вопль A[aj], проповѣдь G)—изъ облака] Отецъ свидѣтельствовалъ A[b], *по которому на этомъ конецъ* || 8—9 въ Которомъ—благоволеніе < A[aj] || 9 скитаться (*букв.* вращаться)] ходить G, селиться A[j] || 10 прекрасные < A[j] | отроки]+и юноши A[a],+церкви A[j] || 10—11 отдѣльно и особо] дальне и ближне одиноко G || 11 селиться+отъ діавола A[j].

Въ концѣ *П*, греческаго списка нашей редакціи, имѣются двѣ библейскія цитаты, отнесенныя сюда по недоразумѣнію изъ начала слѣдующей статьи *О ласточкѣ* съ соотвѣтственнымъ искаженіемъ (см. стр. 128—129). Карнѣевъ (BZ, стр. 57) присваиваетъ ихъ статьѣ *О страусѣ* (Lauchert, стр. 278—279), быть можетъ, принявъ στρούθια за страусовъ.

„Отдѣляется" 3 или „уединяется" въ грузинскомъ выражено глаголомъ განიმარტის. Это не отъ განმარტოება, а отъ განმარტება, что на грузинскомъ значитъ лишь *вытягивать, толковать*. Такое чтеніе объясняется зависимостью отъ армянскаго текста, гдѣ стоитъ глаголъ մեկնել, означающій также *вытягивать, протягивать, толковать*, но вмѣстѣ съ тѣмъ и *отдѣляться, разлучаться*.

Какъ въ армянскомъ (չկամի), такъ въ грузинскомъ (არა ჰნებავნ) стоитъ „не желаетъ" 4 вм. греческаго οὐκ ἀγαπᾷ. Армянскій текстъ все же сохранилъ этотъ глаголъ (սիրէ), но въ другой фразѣ, въ которую развито простое греческое причастіе ἀναχωρῶν: „она любитъ особо жить" 4. Грузинъ держится армянскаго разночтенія, но замѣняетъ „любитъ" глаголомъ „имѣетъ обыкновеніе" и тѣмъ порываетъ видимую связь съ греческимъ подлинникомъ. Въ концѣ символической части греческое ἀναχωρεῖν по армянски передано описательно „отдѣльно и особо селиться" 10-11: զատ *отдѣльно* въ данномъ случаѣ лишь синонимъ ուրոյն *особо*, но զատ на армянскомъ значитъ также *поодаль*, какъ и понялъ здѣсь грузинъ: „*дальне* и одиноко", причемъ это чтеніе въ грузинскомъ осложнено еще безсмысленной вставкою „ближне": „дальне и + ближне" одиноко". И здѣсь виновникомъ является армянское слово ուրոյն *особо*, въ Хоранашатскомъ спискѣ իւրոյն. Оно переведено по существу совершенно правильно грузинскимъ მარტოდ *одиноко*. Но по корню ուրոյն значитъ *свой* (*Грам. древне-арм. яз.*, § 178), и грузинъ, повидимому, рѣшилъ передать и буквальное его значеніе, понявъ „свой" въ смыслѣ „родного", „ближняго", быть можетъ, увлекшись еще параллелизмомъ съ „дальне".

Гл. XXXII. На армянскомъ имѣется еще другая редакція физіологической статьи въ одномъ спискѣ A^{p} (*Сб. пр. В.*, III, стр. 164, XXXIa):

„Правоописатель говоритъ о горлицѣ, что когда умираетъ ея супругъ, никакъ она не утѣшается и не садится на зелени. Имѣетъ она также скитальническую природу по примѣру отшельниковъ. А что она съ другимъ не соединяется, указываетъ людямъ не вступать въ супружество съ распутницами при женѣ, такъ какъ при твореніи Адаму была дана одна Ева“.

Подробностью о не-сидѣніи на зелени эта редакція напоминаетъ греческій текстъ, отпечатанный у Zuretti на стр. 148—149: 2b. Περὶ τρυγόνος (см. также Карнѣевъ, стр. 320). Армянскій подлинникъ французскаго перевода у Cahier (Mél. d'archéol., стр. 135) подробностью о вдовствѣ приближается къ приведенной армянской редакціи физіологической статьи.

Кромѣ того, у армянъ эта-то редакція статьи и использована въ вардановской притчѣ *Аистъ и горлица* (*Сб. пр. В.*, § 404).

XXXIII. О ласточкѣ.

(GA^{abj}).

Ис. 38,14 Въ Исаіи написано объ Езекіи, что онъ сказалъ: «какъ ласточка,
Іер. 8,7 такъ чирикалъ я, какъ голубь, такъ стоналъ я». Еще сказалъ: «горлица и ласточка и дикіе птенцы познали свое время».

О ласточкѣ сказалъ правоописатель, что она одинъ разъ рождаетъ и болѣе не рождаетъ.

Такимъ же образомъ Животворецъ нашъ разъ былъ зачатъ, разъ былъ рожденъ, разъ былъ распятъ и разъ воскресъ изъ мер-
Еф. 4,5,6 твыхъ. «Одинъ Богъ, одна вѣра, одно крещеніе, одинъ Отецъ всѣхъ».

Итакъ хорошо, слѣдовательно, сказалъ правоописатель о ласточкѣ.

1 Въ Исаіи — сказалъ] < A^{ab}, написано A^{j} || 2 чирикалъ] пѣлъ A^{a} | сказалъ < A || 3 и дикіе птенцы < A^{ab}.

4 О ласточкѣ] Ласточка A^{ab} | сказалъ] < A^{ab}, говоритъ A^{j} | правоописатель < A | что она < A^{ab} | + впервые" одинъ разъ G || 5 рождаетъ < A.

6 Такимъ же образомъ] И A^{ab} | нашъ] + Іисусъ Христосъ G, < A | разъ былъ зачатъ < A^{ab} || 7 разъ < G | разъ (< A^{ab}) былъ распятъ] + и погребенъ A^{a} | разъ < A^{ab} || 7—8 изъ мертвыхъ < A^{ab} || 8 Одинъ + есть G | одинъ Отецъ всѣхъ] + Богъ G, < A^{ab}.

10 Итакъ — о ласточкѣ < A^{bj}.

Въ первой изъ библейскихъ цитатъ Ис. 38, 14 [1]) греческій текстъ *Физіолога* по списку *II* нашей редакціи читаетъ ὡσεὶ τρυγὼν οὕτως λαλήσω.

[1]) У Pitra по опечаткѣ вм. Ис. 38, 14 стоитъ *Пс.* 38, 14. Lauchert повторяетъ эту опечатку (стр. 263, примѣч. къ главѣ 33).

Дѣло тутъ въ замѣнѣ *горлицею* (τρυγών) *ласточки* (χελιδών), какъ требуетъ того библейскій стихъ: ὡς χελιδὼν οὕτω φωνήσω [1]). Замѣна же птицъ объясняется тѣмъ, что въ рукописи *П* цитата по недоразумѣнію перенесена, какъ было сказано (стр. 127), въ статью *О горлицѣ*. **Гл. XXXIII.**

Въ грузинскомъ текстѣ первая цитата признается словами Іезекіи, такъ какъ она взята изъ моленія этого царя. Такая подробность могла быть внесена и грузинскимъ переводчикомъ.

Армяно-грузинскій изводъ статьи подтверждается не однимъ только греческимъ текстомъ *П* (см. Карнѣевъ, стр. 338).

Въ грузинскомъ „былъ зачатъ“ 6 переведенъ მიუდგა *зачалъ* и соотвѣтственно „былъ рожденъ“ 7—შვა *родилъ* [2]): Спаситель „зачалъ и родилъ“ вм. „былъ зачатъ и рожденъ“. Это несуразное грузинское чтеніе результатъ недоразумѣнія, основаннаго на армянскомъ подлинникѣ, гдѣ յղացաւ значитъ и *зачалъ* и *былъ зачатъ*, ծնաւ значитъ и *родилъ*, и *былъ рожденъ*.

Другая армянская редакція этой же статьи въ спискѣ A^{p} (*Сб. пр. В.*, III, стр. 164, XXXIIa) по существу представляетъ лишь сокращеніе, съ одной лишней подробностью о ласточкѣ въ описательной части: „когда она приходитъ въ нашу страну послѣ зимы“. Далѣе рѣчь объ ея единомъ рожденіи.

[1]) Въ другой греческой рп. *Физіолога* также Московской Синодальной библіотеки № 298, подъ сиглой Σ у Карнѣева (BZ, стр. 57, глав. 27, разночт. къ 8-й строкѣ), цитата читается по существу также, какъ въ *П*, но съ сохраненіемъ φονήσω вм. λαλήσω, хотя, по словамъ Карнѣева въ русскомъ изслѣдованіи (стр. 338), кодексъ Σ не знаетъ описательной части *О ласточкѣ* такъ, какъ она въ „армянскомъ“ *Физіологѣ*. Цитата и въ кодексѣ Σ внесена въ статью *О горлицѣ*, что указываетъ на ненадежность списка.

[2]) შვა *родилъ* я дополнилъ въ изданіи въ «[ი]შვა» *былъ рожденъ*, но მიუდგა *зачалъ* мною не исправлено.

XXXIV. Объ оленѣ.

(GA^{abj}).

Давидъ вопіетъ и говоритъ: «какъ олень вожделѣетъ къ источникамъ водъ, такъ вожделѣетъ душа моя къ Тебѣ, Боже». *Пс.* 41,2

Нравоописатель сказалъ объ оленѣ, что онъ — сильный врагъ змѣи. Когда убѣгаетъ змѣя и входитъ въ щель, идетъ олень, наполняетъ бока водою источника и приходитъ къ щели, гдѣ скрывается

1—2 Давидъ—Боже» < A^{bj} || **1** вопіетъ и говоритъ] съ воплемъ сказалъ G || **2** такъ—Боже» < A^{a}.

3 сказалъ] говоритъ A | объ оленѣ] объ единорогѣ A^{bj} | сильный] свирѣпый A^{bj} || **4** + И "когда + увидитъ и G | олень] единорогъ A^{b} || **5** бока] ротъ A | источника < A | гдѣ скрывается] гдѣ находится A^{a}, куда вошла A^{bj}

Гл. XXXIV. змѣя, вливаетъ воду и наполняетъ щель, пока не выходитъ змѣя, попираетъ ее и убиваетъ.

Такимъ же образомъ Животворецъ нашъ убилъ великаго дракона-діавола небесной водой, которую имѣлъ Онъ отъ божественной мудрости и неизреченной доблести, каковой водѣ не можетъ противостать невидимый драконъ-діаволъ.

Итакъ, слѣдовательно, хорошо описалъ нравоописатель нравы (звѣрей) каждой породы.

|| 6 вливаетъ — наполняетъ щель < A | пока—змѣя] **если выходитъ** A || **6—7 попираетъ** + **ногами** G || **7** + такимъ образомъ (< A^b) **убиваетъ** + **если же не (выходитъ),** онъ льетъ воду въ щель и губитъ (отъ этого гибнетъ A^b) A. *По A^b на этомъ конецъ.*

8 нашъ + Іисусъ Христосъ G || **10** и неизреченной **доблести** < G | **не могутъ** G, **не могъ** A^j || **11** невидимый (+ злой A^a) драконъ (< A^a)-**діаволъ** (< A)] **драконы-діаволы.** + Господь да дастъ мнѣ мудрость, чтобы я отверзъ **уста свои и изрекъ** хвалу Отца и Сына и святого Духа нынѣ и присно и во **вѣки вѣковъ. Аминь G,** + и погибаетъ A^{aj}.

12—13 Итакъ — породы < GA^j.

Армяно-грузинскій изводъ въ общемъ воспроизводитъ греческій текстъ списка *II* нашей редакціи. Нѣтъ въ *II* лишь указанія на то, что олень съ дракономъ враждуетъ сильно 3 (կարի, ჯეჯმა), но эта черточка сохранена греческимъ текстомъ, отпечатаннымъ Zuretti (*Per la critica del Phys.*, стр. 131): ἐχθρὰ τοῦ δράκοντος ἐστὶν πάνυ. Армяно-грузинское чтеніе „каковой водѣ не можетъ противостать невидимый драконъ-діаволъ" 10-11 неточно передаетъ греческое: „не можетъ драконъ выдержать воду, ни діаволъ—небесное слово". Въ *II*, а также въ изданіи Zuretti, затѣмъ слѣдуетъ еще десятокъ нравоучительныхъ строкъ, но онѣ—позднѣйшій придатокъ, не поддерживаемый даже болѣе позднимъ греческимъ спискомъ, рукописью XV-го вѣка парижской національной библіотеки № 2426 (Карнѣевъ, BZ, стр. 58, прим. къ 8-ой строкѣ 29-ой главы). Нѣкоторыя строки этого придатка имѣются въ нравоученіи другой греческой редакціи (Lauchert, стр. 261). Но все же въ символической части у армяно-грузинскаго извода чувствуется какой-то пробѣлъ. Чувствуется онъ въ связи съ однимъ разночтеніемъ въ описательной части. Ἀγγεῖα греческаго текста, въ славянскомъ **челюсти**, въ армянскомъ передается ртомъ, а въ грузинскомъ боками или ребрами. Эти „ребра" въ качествѣ вмѣстилища воды находятъ объясненіе въ томъ, что **Г҃ь излиꙗлъ ѿ ребръ свои̑ кровь и водоу**, какъ сказано въ славянской версіи (Карнѣевъ, стр. 324), въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ (Lauchert, стр. 261, Карнѣевъ, стр. 325), равно въ эѳіопскомъ переводѣ (Lauchert, стр. 261, прим. къ 18—21 строкамъ). Но въ армяно-грузинскомъ изводѣ нѣтъ этой подробности въ символической части.

Чтеніе списковъ A^{bj} „единорогъ" вм. „оленя" представляетъ порчу текста вслѣдствіе сходства этихъ словъ въ армянскомъ.

ИЗДАНІЯ

ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ

ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

Восточныя замѣтки. Сборникъ статей и изслѣдованій профессоровъ и преподавателей Факультета Восточныхъ Языковъ. 1895. (Посвященъ Спеціальной Школѣ Живыхъ Восточныхъ Языковъ въ Парижѣ ко дню ея столѣтняго юбилея 1795—1895).

№ 1. **В. А. Жуковскій.** *Тайны единенія съ Богомъ въ подвигахъ старца Абу-Са'ида.* Толкованіе на четверостишія Абу-Са'ида. Персидскіе тексты. 1899.

№ 2. **В. А. Жуковскій.** *Жизнь и рѣчи старца Абу-Са'ида Мейхенейскаго.* Персидскій текстъ. 1899.

№ 3. **Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ.** Арабскій текстъ издалъ и снабдилъ переводомъ и введеніемъ **П. М. Меліоранскій.** 1900.

№ 4. **В. Бартольдъ.** *Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія.* Часть I. Тексты. 1898. Часть II. Изслѣдованіе. 1900.

№ 5. **Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи.**

Книга I. Ефремъ Сиринъ, *A. О дняхъ празднованія Рождества. B. Объ основаніи первыхъ церквей въ Іерусалимѣ.* Армянскій текстъ съ сирійскими отрывками въ армянской транскрипціи XII и XIII вѣковъ. Изслѣд., изд. и перевелъ **Н. Марръ.** 1900.

Книга II. Іосифъ Аримаѳейскій. *Сказаніе о построеніи первой церкви въ городѣ Лиддѣ.* Грузинскій текстъ по рукописямъ X—XI вѣковъ (съ двумя палеографическими таблицами). Изслѣд., изд. и перевелъ **Н. Марръ.** 1900.

Книга III. Ипполитъ, *Толкованіе Пѣсни пѣсней.* Грузинскій текстъ по рукописи X вѣка, переводъ съ армянскаго (съ

одною палеографическою таблицею). Изслѣд. перевелъ и изд. **Н. Марръ.** 1901.

Книга IV. *Древне-грузинскіе одописцы (XII в.). I. Пьесцъ Давида Строителя, II. Пьесцъ Тамары.* Грузинскій текстъ изслѣд., изд. и словаремъ снабдилъ **Н. Марръ.** 1902.

Книга V. **Н. Марръ.** *Критика и мелкія статьи.* 1903.

№ 6. **Арабская хрестоматія для 1-го курса.** Составили **В. Гиргасъ и бар. В. Розенъ.** 3-е изданіе. 1900.

№ 7. **Монгольская хрестоматія для первоначальнаго преподаванія,** составленная **А. Позднѣевымъ** съ предисловіемъ проф. **Н. И. Веселовскаго.** 1900.

№ 8. **Сказки попугая. Споръ чашки съ кальяномъ.** Выбралъ и словаремъ снабдилъ **В. А. Жуковскій.** Изданіе второе. 1901.

№ 9. **В. Бартольдъ.** *Историко-географическій обзоръ Ирана.* 1903.

№ 10. **Образцы персидскаго народнаго творчества.** *Пѣсни пѣвцовъ-музыкантовъ, пѣсни свадебныя, пѣсни колыбельныя, загадки, образцы разнаго содержанія.* Собралъ и перевелъ **В. А. Жуковскій.** (Съ 10 рисунками и портретомъ). 1902.

№ 11. **Н. Марръ.** *Грамматика древне-армянскаго языка.* Этимологія. 1903.

№ 12. **Китайскіе тексты,** выбраны **П. С. Поповымъ.** 1903.

№ 13. **П. С. Поповъ.** *Государственный строй Китая.* 1903.

№ 14. **Ѳ. И. Щербатской.** *Теорія познанія и логика по ученію позднѣйшихъ буддистовъ.* Часть I. *Учебникъ логики Дармакирты съ толкованіемъ на него Дармоттары.* 1903.

№ 15. **Образцовыя произведенія османской литературы** въ извлеченіяхъ и отрывкахъ. Выбралъ и издалъ **В. Д. Смирновъ.** 1903.

№ 16. Печатается.

№ 17. **Куэ-Фанъ.** *Первоначальный учебникъ китайскаго разговорнаго языка съ указаніемъ интонаціи и ударенія.* 1904.

№ 18. **П. С. Поповъ.** *Китайскій философъ Мэнъ-цзы.* Переводъ съ китайскаго, снабженный примѣчаніями. 1904.